ولیَم شیکسپیر

کنگ لیر





ولیم شیکسپیر

کنگ لیر

ترجمہ

ناجی منور

ناو : کنگ لیر (کاشُر ترجمہ)

ترجمہ کار : ناجی منور

چھاپ : شالیمار آرٹ پریس سرینگر : فون :- 76972

تعداد : ۵۰۰

سالِ اشاعت : ۱۹۸۹

موُل : اکھ ہتھ پنٛژہ روپیہ (Rs. 125/=)

کِتابت : افضل اندرابی

میلنگ پتہ :- ناجی منور
ساپرن۔ کولگام کشمیر
۲۔ کشمیری لینگویج سوسایٹی، سرینگر

یہ چھس ریاستی کلچرل اکادمی ہُنٛد شکر گذار
ییمہ مینہ یہ کِتاب چھاپ کرنہ خاطرٕ کمٕ کاسہ
مالی مدد کوٗر۔
(ناجی منور)

ترتیب :-

کِردار

- لیئر ..... برطانیہُک بادشاہ
- فرانس .... فرانسُک بادشاہ
- برگنڈی ... برگنڈی ہُنٛد ڈیوک
- کارنوال ... کارنوالُک ڈیوک
- البانی .... البانی ہُنٛد ڈیوک
- کنٹ ... کنٹُک ارل
- گلوسٹر .... گلوسٹرُک ارل
- ایڈگر .... گلوسٹرُن نیچو
- ایڈمنڈ .... گلوسٹرُن حرامُک نیچو
- کوران .... اکھ درباری
- اوسوالڈ .... گونرلہِ ہُنٛد درباری
- بُڈ ...... گلوسٹرُن اکھ کاشتکار
- ڈاکٹر ★ مسخرٕ
- گونرل }
- ریگن } لیئرنہ کور
- کارڈیلیا }
- خدمتگار۔ درباری۔ سپاہ
- مخبری بیترٕ

●

سَرنامہ

یِتھ زبانی منٛز نہٕ یوٗنانی ڈرامہ تہٕ شیکسپیٖرنی ڈراما ترجمہٕ
سپدیمتۍ آسن تَمہٕ زبانی ہنٛدِس ڈراماہس منٛز آسن لازمن غلط
رِوایژ پادٕ گَمژٕ تہٕ تِتھ ہیٚکہٕ نہٕ صحی وۄتھ بوٚ میلِتھ۔ یوٚدوے کاشرِس
ڈراماہس پننۍ پانٕژھر روایت چھیٚنہٕ مگر اَتھ چھےٚ لوٚہ خیتہٕ فنکی مرتبہٕ تراوُنہٕ
باپتھ یوٗنانی تہٕ شیکسپیٖری ڈرامہن ہنٛزن ٹیکنیکن ہنٛد فایدٕ ضروٗری تُلُن
اَمہٕ علاوٕ چھےٚ یہ پزر آسی تھےٚ زِ یِتھ دُنیاہس منٛز انسانی صوٗرتحال سمجھنس منٛز
چھےٚ یِم ڈراما ساروے فلسوفو تہٕ زیادٕ مدد دِوان تہٕ اَسی چھےٚ یِمو منٛز آگہی تہٕ
حظ حاصل کران۔ یِم پزر نظرِ تل تھاوِتھ کٔر یوٚو میانہٕ شیکسپیٖرہٕ تِن دوٚن ڈرامہن
ہنٛدۍ تہٕ سفوکلیزنہٕ "کنگ ایڈیپس" ڈراماہک ترجمہٕ۔ جولیس سیزرُک
ترجمہٕ چھُ اَز برٛونٛہہ واریاہ وری چھاپ سپدیومُت تہٕ اَز چھُس "کنگ لیئر"
کاشرِس منٛز برٛن والین پیش کران۔

ترجمس متعلق چھےٚم اکھ کتھ لازمن وَنٕنۍ زِ شیکسپیٖرنہٕ کِنہٕ تہٕ ڈراماہک
ترجمہٕ گژھہِ شاعری منٛز سپدُن یِتھ پاٹھۍ زَن یوٗنانی ڈرامہن انگریزی
زبانی منٛز صرف شاعری منٛزے سپدیومُت چھُ۔ یِم ڈراما چھِ ڈراما آسنس
سٟتۍ سٟتۍ عظیم شعری تخلیقہٕ تہٕ۔ ٹی. ایس. ایلیٹ سُند یہ قول چھُ اتھ حقیقتس
موزوٗن لفظن منٛز پیش کران۔

"اَسہِ گژھہِ یہ آش آسنۍ زِ شیکسپیٖرس ہیٚکہٕ شاعر لیکھ پننۍ

بہترین شاعری تمن سینن منز یم ساروے کھوتہ ڈرامایی
آسن۔ یمہ ستی یہ سارِوے کھوتہ ڈرامایی چھ بنان تمی
ستی چھ یہ سارِوے کھوتہ شاعرانہ بنان۔ تمے ناٹک
چھ سارِوے کھوتہ شاعرانہ یم سارِوے کھوتہ ڈرامایی
چھ۔"

(ٹی ایس ایلیٹ: شعری ڈراما: منتخب مضمون)

میہ چھیہ جولیس سیزرکی پاٹھی کنگ لیئرس تہ منظوم زبان دِنس
ستی ستی شاعرانہ زبان دِنچ تہ کوشش کرمژ۔ شعری ڈراما چھیہ بنیہ
جایہ اکھ الگ صنف بیتہ نثری ڈرامانشہ مختلف اسلوبی شرط چھ۔

ناجی منور

کاپیرن
جلے۔ ۱۹۸۸ء

●

دیباچہ

روایتہٕ کنہِ چھُ ونان زِ ولیم شیکسپیٖر زاو 23 اپریل 1564ء
سٹرٹیفورڈ چان شیکسپیٖرنہٕ گرِیس کاہہ یوٗڈ امیراوس نہٕ۔ سُہ آو گرامر
سکول سوزنہٕ تہٕ تَتھ تعلیم ہیچِنہٕ حاصِل کرٕتھ۔ اَرداہ وُہرِ وٲنِتھ آو سُہ
النی ہیتھاوے ناوِچہِ اکِس کورِ سِتۍ خانہٕ دار۔ سُہ گو لنڈن تہٕ اَتہٕ کٔرِن
تھیٹرچن مختلف سرگرمین منٛز شرکت۔ اَتھ دوران رُود سُہ شاعری تہٕ
لیکھان۔ تٔمۍ سٕنزِ ازدواجی زندگی متعلق، ایکٹر آسنس متعلق تہٕ باقی کینٛہہ
متعلق چھُنہٕ کانٛہہ تہٕ کینٛہہ شَوقہٕ پاٹھۍ معلوم۔ وفات گو تٔمۍ پنٛنِس ہمعصر قلمکار
چھِ منٛزی منٛزی تٔمۍ سٕنٛد حوالہٕ دِتھ تٔمۍ سٕنٛد زمانہٕ مقرر کران۔ مختلف تواریخی
شہادژ تۄلِتھ چھُ ونان زِ سُہ چھُ پننِس زمانس منٛز اکھ مقبول ڈرامانگار، ایکٹر تہٕ
شاعر اوسمت۔ تٔمۍ سٕنٛز شہرت تہٕ مقبولیت رُوز پرتھ دورس منٛز برقرار بلکہ زمانہٕ
پتھ زمانہٕ رُوز ہُران۔ تٔمۍ سٕندِن ڈراماہن آے پرتھ دورس منٛز نۆوۍ نۆوۍ
معنے کڈنہٕ۔ ٹی، ایس، ایلیٹ تس یتھ خیالس منٛز چھُ زبردس پزر زِ "پرتھ
زمانس چھُ پننے اکھ شیکسپیٖر"

شاعری علاوہ چھِ شیکسپیٖرن 37 ڈراما لیکھۍ متۍ یمن منٛز ٹریجڈیہ
تہٕ چھِبہٕ تہٕ کامڈیہ تہٕ۔ بیہ وَنِن چھُنہٕ ممکن زِ یمہ ڈرامہو منٛز کُس ڈراما چھُ
سارِوے کھوتہٕ عظیم مگر بیہ چھِ اکثر نقاد زور دِتھ ونان زِ کنگ لیئر
چھُ سارِوے کھوتہٕ عظیم ٹریجڈی، یوٗد وَتے سیٹھہ کیوہو آزی ماتو کٔرِ اَتھ منٛز

کینہہ اہم کوتاہیہ چھیہ۔ عام پاٹھی چھ وننہ یوان زِ کِنگ لیئر ہیکہ نہ سٹیج سپدِتھے
الزبتھی سٹیجس پیٹھ اوس کُنہ حادثہ تام ممکن یِکیاز تیلہ آسی تماشہ بین بصری
حِسّس کم تہ تخیلس زیادہ کام ہیوان۔ مگر اَز کِہ سٹیجہ کہ تصورہ مطابق چھ
اَتھ ڈرامہس منز واریاہ سین تِتھ یم خالص شاعرانہ ہنر مثالہ چھیہ تہ سٹیجس
پیٹھ بن نہ ہیٚونے۔ اکھ اکھ ٹاکارہ مثال چھ سُہ سین یتھ منز گلوسسٹر اڈن
سپدِتھ خودکشی چھ کرُن یژھان۔ کھوَرِتھ اُکِس شٹرس آدانس پیٹھ، مگر
ایڈگر چھس بالہ کھنگرِ تصور دِوان تہ دِیان چھس ترٛاوِ وٕٹھ (وُچھِو
ایکٹ: IV. سین VI)۔ شیکسپیرُن چھ تاثر بڈراونہ باپتھ لیئرنس مرکزی
پلاٹس لریوٚر گلوسسٹرُن پلاٹ تہ اَتھ منز شامِل کوٚرمُت۔ یوٚدوے مُتعدِّد
ہر برچھ سپدان مگر سٹیجہ کہ لحاظہ چھ امہ سٹیجہ قبیح پاد سپدان زِ کِردارن ہنٛد
تعداد چھ ہران تہ ہیرن وٲلۍ تِہند توجہ چھ تقسیم سپدان۔ سٹیجہ لحاظہ چھیہ
اَتھ منز سارِوے کھوتہ بڈ دشواری لیئرُن کردار پیش کرُن۔ لیئرُن
کردار ہیکہ صِرف پرنس دوران تصورس منز یتھ۔ سٹیجس پیٹھ یاسہ سُہ بقول
چارلز لیمب "محض اکھ بڈ مہینۍ واہ اکھ لوٚر ہیتھ سٹیجس پیٹھ اور یور کران"۔ پرنہ
چھ زِ بیلہ رِتلہ شاہ لیئر بیابانس منز طوفانس سیتی جنگ چھ کران، سُہ چھ
امہ طوفانک اکھ اَتھ ہیٚن حِصہ باسان۔ بیتر یُم طوفان چھ تمی سندس منس
اندر طوفانس سیتی پوٚر پاٹھی ہم آہنگ، مگر یہ تاثر چھ پرنس منز یے حاصل
سپدان۔ وٕہِ گوو اَسہِ ہیٚنہ یاد تھاوُن زِ شیکسپیر اوس پانہ پننہ زمانہ کہ
سٹیجک وٕہ ستاد۔ تہ تمی چھ یہ ڈرامہ پننہ زمانہ کہ سٹیجکی لوازِمات تہ

آمہِ چھہ سارِنے روایتہٕ نظرِ تل تھاوِتھ لیکھنہٕ آمت۔

کِنگ لیئر چھہ کالس پیٹھ اَندی کِس پیرن وآلس اکھ طویل شاہکار ڈرامائی نظم باسان یتھ منز شاہ لیئر منزٕ بے یاتہٕ ڈیل چھہنہٕ بلکہ کل انسانی ذاتہٕ ہندٕ المیہ چھُ۔ انسان یُس پنٕنہٕ نکارٕ دعقلہٕ کام ہیتھ یرِ تھ قدمس لامحدود بےاُمیدس پیش کالس ستی متصادم چھُ۔ لیئر چھُ اَسہِ منز پرِ تھ کانٕہہ یُس یتھ ازائنس کائناتس منز اکس المناک صورتحالس منز ہیپہ چھُ آمت پہ چھیہ شیکسپیئر سنٕز فنکاری زِ سُہ چھُ شاہ لیئر سُند اکھ مناسب مرکزی کردار اَتھ سلطنتٕ ہندِس پرِ تھ کانٕسہِ شخصس اَکھ عذابس منز شامل کران یُس سانہِ فطرت تہٕ چھیہ انسانٕ ستی ستی انتشارس تہٕ کرِس منز گرفتار باسان۔ ڈرامہس منز چھُ پرِ تھ جایہ نیبر ژٕم دُنیا تہٕ لیئرنٕ اَندر ژٕم دُنیاہ اکھ اَکِس ستی ہشر کھاوان۔

گول، گنی بتراتھ اُلراوُن تہٕ کرتن

بس سوٚرِے سوٚم ہر طرف

فطرتک قالب ژہنٕن پھٹراوی تھے

تم زوٗلہِ ساری کرِ تھ یکدم فنا۔

ناشکری انسان یم زنمس انان

انسانٕ صورت حالک المیہ چھُ ڈرامہس منز زِ متوازی پلاٹ شامل کرنہٕ ستی عالمگیر باسان۔ اکہِ پاسہٕ چھُ لیئر اکھ بادشاہ آسنہٕ کہِ حیثیتہٕ پنٕنی سلطنت باگراوِتھ شاہی فرض مشراوان تہٕ اکھ مول آسنہٕ کہِ

جیٚنِتھ پننِس اَکِس اولادِس پیٹھ ظُلم کران ـــ دۆشوٕنی صورتَن منٛز
عقلہٕ استدلالس تہٕ انصافَس خلاف گناہ کران نہٕ بیٚیہِ پاسہٕ چھِ گلوسٹر
بوزنس پیٹھ پرٛدہ کَرِتھ عقلہٕ استدلالس تہٕ انصافس خلاف بغاوت
کَرِتھ پننِس وَفادار اولادِس پیٹھ ظُلم کران۔ لیٖرس تہٕ چھِنیہٕ فطرت
انتقام ہیوان تہٕ گلوسٹرس تہٕ۔ مگر اَتھ ستی چھِ معصوم تہٕ
بےٚ قصور شری کارڈیلیا تہٕ ایڈگر بے پناہ دۆکھ تُلان۔ یِم تہٕ ہیوی
پلاٹ چھِ وارہ پاہن جاین اَکھ اَکِس ستی رَلان۔ گلوسٹرس چھِیہٕ
لیٖرس ستی ہمدردی تہٕ امی ستی چھِ ایڈمنڈس تمِس خلاف سازش
کرنُک موقعہٕ میلان۔ ایڈگر چھِ جلاوطن سپدان تہٕ اَتھی منٛز چھِ شہٕ
گلوسٹرس سۆکھ واتہٕ ناوِتھ ہیکان۔ بیٛاکھ چھِ ایڈمنڈ گونرلہٕ تہٕ
ریگنہٕ ہِس دِوان۔ جنگ کرنادان تہٕ آخرس تباہ کران۔ بیٛاکھ چھِ ایڈگر
پاگل آسنُک سانگ لاگِتھ لیٖرس تہٕ پاگلاڑی ستی ہشر یادِ کران تہٕ آخرس
پیٹھ چھِ ایڈمنڈس قتل کَرِتھ لیٖرس تہٕ تختُک حقدار بنان۔ ییٚمن دۆن
پلاٹن ہِنٛد ہشر چھِ ڈراماہکس معنیٚس آفاقیت بخشان یَتھ کُن گلوسٹرنی
یِم لفظ اشارہٕ چھِ کران:

گلوسٹر: آ۔ زوٕنہٕ تہٕ سیری لیٚیِن یِم گرہنہ کوٚ وقتہٕ
لگی تِم چھِنہٕ اَسہٕ کینٛہہ بہتر۔ یۆدوے عقل اَتھ یِتھ
پاٹھی یا تِتھ پاٹھی تاویل کَرِ دٲکھ یِتہٕ یہ دۆنی پوٚنس
ینتہٕ پیدان چھِ تَمہٕ ستی چھِنہٕ فطرت زَنتہٕ تہٕ داوی۔

سپدان۔ لول پتہ نان، یارانہ ژھینان، بوے پہ بلے
شنہ، شہرن منز بغاوت، گامن منز تنازعہ، محلن منز
سازش تہ مالس تہ گوبرس رشتہ ژھینان .....

(ایکٹ I ۔ سین II)

یوٗدوے ظاہری طور تیٚتھ ڈراہس منز دنیاہکی دوکھ تہ ستم آسمانی
چھہ باسان نہ تیم پاڈ کرنک قوت وتھ انسانس ہنبر چھہ باسان، مگر
کِرداران پوٗرپاٹھی تہ شنتھ نظر تراونہ پتہ چھہ تیمن ساریے دوکھن
تہ ستمن ہنز آگر چھہ فردن ہنز کرن کراوٗن باسان۔ گلوسٹرس
بیٚلہ اچھ نہ کور تھ چھہ نوان، سُہ چھہ کرٚیکھ دِوان:

یُس حشر سیٚتھ شرہن بش چھ پچھن
دیوتاہن بڑوٚنتھ کتہ آسہ تسے حشر

[ایکٹ I ، سین I]

مگر یہ وقتی کرٚیکھ چھِنہ تمیٚ سُند اصلی کردارچ ترجمان۔ سُہ تہ
باقی ساری کردار چھہ جاپہ جاپہ دیوتاہن تہ غائبی طاقتن رحیم تہ
مہربان زانان۔ یہ چھِنہ کرداران ہنز غلطی یا کرداران ہنز پوشیدہ
"المیہ قبح" یُس سُلہ یا ژہیری تمن زوال پتھ انان تہ مصیبتن منز
آدران چھہ۔ البتہ پتھ جاپہ چھِنہ بیہ انصاف قایم روزان۔ اگر بدس
ہمیشہ بلہ سے واتان آسہ ہے تہ نیکس نیک تتھ دٚنو شاعرانہ انصاف
مگر زندگیہ منز چھِنہ شاعرانہ انصاف نظر گژھان، اتہ چھیہ معصوم

کارڈیلیاہے پناہ دِنہٕ کھ تلیتھ بدی ہٕنٛدِین طاقتَن ہٕنٛز شکار سپدان

تہٕ نیک دِل کنٹ تہٕ ایڈگر چھہ پتہٕ تھ فارمس پیٹھ قیامت وتراوان

یہ چھُ زندگیہ ہٕنٛد اکھ ٹاکار پزرِیُس شیکسپیٔرن قایِم چھہ تھوومُت

اوٚ کنہِ چھُنہٕ کیٚنٛژن نقادَن ہُنٛد یہٕ الزام زِ ڈرس نہٕ کارڈیلیا ہٕنٛد

مرُن چھُ ڈرامہَس منٛز غار ضروری۔ البتہٕ شاعرانہٕ انصافس پیٹھ

وٚپھتھ چھُ شیکسپیٔر بدکردارَن ضرور شکست دِوان۔ ایڈمنڈ،

گونرِل تہٕ ریگن چھُ انتقامی دیوِ یہٕ ہمیشہٕ بتھ لگان تہٕ پانہٕ فنا

سپدان بدی چھُ شکست میلان مگر نیکیہ ہٕنٛز آنتھ رُوس قربانیہ

پتہٕ۔ کنگ لیئر ڈرامہس منٛز چھُ عذاب اکھ تعمیری عذاب۔ کردار

پتھ بیٚنہٕ ناقص عقلہٕ کام ہیتھ اپتری کران مصیبتن منٛز ہینہٕ پیوان

تہٕ ہیچھان۔ دِنہٕ کھوتہٕ ستی چھکھ مِنک کھوچہ ژٹان، مزازک

ٹیچھر میٹھان تہٕ ذہنک کھر سپدان۔ یوہے نہٕ جبہ چھُ زِ دِنہٕ کھ

ہٕنٛز چھہ ساری ڈراماہس منٛز دِنہٕ کھ سیٹھاہ تخرتہٕ تہٕ جبروٗتہٕ سان

وتران۔ کنٹ چھہ خاص کرِتھ بتھو کرداروہ منٛز اکھ ییٚش دادی

تہٕ دِنہٕ کھ پانس پیٹھ ہیوان چھُ۔ ایڈگر چھُ اکہِ بچر بیٚپَن ہٕنٛزو

غلطیو کنہِ مصیبتن منٛز ہینہٕ پتھ ساری ستم وتراوان۔ مسخرس بِندِ

کردارس منٛز تہٕ چھُ دِنہٕ کھ تُلنک تہٕ وتراونک اکھ خوبصورت

انداز ـــــ اکہِ اکہِ چھُ ساری کردار دِنہٕ کھوتہٕ ستمو ستی بالغ سپدان

تہٕ گاٹہٕ جار چھکھ ہینہٕ ہینہٕ ہٕران تہٕ آخرس چھکھ موت اکھ شیہل موقعہٕ

بنتھ بڑو نٹھ کُن یوان۔ خاص کٔرِتھ چھُ یاہ لیئر مٔینہ کارڈیلیا
ہنز کوچھ منز کلہٕ ترٲوِتھ موٗدِ ساز بوزِتھ تہٕ تمی ہنٛد بوٚیہ سۄو
ستی زٔنتہ نوٚو زیوان۔ یا چھُ ینزی زٔنتہٕ مرِتھ نوٚو زمس یوان:
لیئر: کیاہ زکوٗر تھم ظلم کوٗڈ تھس قبرِ منزٕ؟
رحمتس منز چھکھ ژٕ روح
نارٕ گرِ کینہ چھس گنڈتھ
(ایکٹ IV : سین VII)
اُتھی موقس پیٹھ چھُ سُہ اقرار کران:
لیئر: عرض کوٚرزے مےٚ توٚ ژٕ کرتم مذاق
سیوٚد تہٕ شوٚد اکھ بڈ بۄڈ بیٹھیوٚمُت بہٕ چھس
(ایکٹ IV : سین VII)
تمِس چھُ پننین ییٚمین غلطین ہنٛد احساس سپدِتھ پچھتاوٕ لیوان
تہٕ بیٚیہ اکھ پھِر چھُ محبتک شوٚد جذبہٕ محسوس کران۔ پچھتاوٕ تہٕ محبت
چھِ ژٕلیتھ تمِس آزادی ہنٛد سبق ہیٚچھِناوان تہٕ سُہ چھُ نجات لبان۔
یکھ اَتھ وٕ زٕ ندانہٕ ہے
اُسی زٕ پانس زٕ ن کھیس منز جانور جوٗر یاہ گیوو
بٔبلہٕ تہٕ وہم منگ دُعا، یکدم وٕسے سجدس نٔمتھ
پس دٔپے بخشم گناہ
زندگیہ ہنٛدی تتہ دوہ یکی گذاروٚ ییتھ کنتھ

دُعا کرِو۔ آسہِ گیوان پرٛانِن کتھن پھیرٕ پھیرٕ دِوان

اَسہِ چھُو سہ پزٕ کھژر تہٕ پوٗنپُر ہیٛتھے

بس بُے پھِر رٕک اُستاد کرِو

خبر دربارٕچ پرٕژھان آسہِ مارن، چارِن کلبن

زیُون کٔمی تہٕ ہور کٔمی

ژاوِکُس تہٕ دژاوِکُس

(ایکٹ V : سین III)

کنگ لیئر چھُ دُنیاہٕچ عظیم ٹریجڈیو منٛز اکھ، مگر خوف تہٕ رحم غالب آسنس سیتی چھُ اتھ منٛز ٹریجک تہٕ احساس سپدان۔ ٹریجڈی چھُ اتھ منٛز گوڈٕ پیٹھٕ اندس تام اکھ زیریں لہر یُس تیتھ خوفس تہٕ رحمس زیادٕ شدت بخشان۔ چنانچہِ کینٛژن جاین چھُ مشکل وَنُن زِ یہ چھا کامیڈی کنہٕ ٹریجڈی۔ لیئر چھُ پانہٕ گوڈٕ پیٹھے مسخرانہٕ حرکژ کران تہٕ تمہِ سٕنٛدٕ پنٛنین کورِن یہ پرٕژھن:

ژٕ سہ کور لوٗ تہِ یکنٛ بی تَو مینہٕ زِنش

زیُو وٕنی تَو کُس ہٕ کوتاہ لوٗ چھُس

(ایکٹ I ۔ سین I)

یہ چھُ گوڈٕ نیتھے ہاوِتھ دِوان زِ تس چھُ مزازس منٛز طفلانہٕ شوق۔ سُہ چھُ پانس سمجھان، نہ پنٛنین کورِن تہٕ نہ پنٛنین دوستن تہٕ دُشمنن۔ اَمہِ ٹریجڈی واقعہٕ نیتھ چھُ ڈراماہَس منٛز بجایہ جایہ تتھی منظر

تِژھ حرکژ تہٕ حالژ ہیم طربیہ آسِتھ ہیٚرن دٔ آلِس لرزٕ پاوان چھِ تہٕ المیہ پہلوٕ وَس زیادٕ شِدّت چھِ بخشان۔ خاص کرٔتھ چھُ مسخژ سُنٛد کِردار ظاہری طور سنجیدٕ انسانَن ہٕنٛزِ عملہٕ ہنٛدِس بے معنیتس نٔنراوان تہٕ سورُے چھُ باسان شُری تماشہٕ ہیٚوٗ۔ ڈرامہَس منٛز چھِ سارٕ وٕے کھوتہٕ مہیب سیٖن بیاباِنَس منٛز ییٚتِن لیئرُن اُصلی مٔژرٕ، ایڈگرُن نقلی مٔژرٕ، مسخرٕ سُنٛد پیشہٕ وَرانہٕ مٔژر تہٕ فطرژ ہنٛد طوٗفانی مٔژر یکجا گژھان چھُ۔ گٔگرایہٕ تہٕ تٕرٹہٕ چھیٚہ انسانٔنی صورتحالس پیٚٹھ اَسن کھنگالہٕ ہیوٗ باسان۔ حتاکہ کارڈیلیا یہٕ ہنٛد اچانک قتل سپدُن تہٕ چھُ آخرس پیٚٹھ اتفاقک اکھ آہتناک مخولہٕ باسان ییٚلہٕ زَن ساری حالات وٕنی تمی سٕنٛدِس حقَس منٛز سپدان چھِ۔ پروفیسر ولسن نایٹ چھُ مناسب باٹھی کِنگ لیئرس COMEDY OF THE GROTESQNE یا وِکھژارک طربیہ وَنان۔





ایکٹ : I

سین : I : شاہ لیرنہ محل خانک دربار

کنٹ، گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ چھ اژان۔

کنٹ : بہٕ اوسُس زانان زِ بادشاہ سلامت چھِ البانی ہندِس ڈیوکس کارنوالکس ڈیوکہٕ کہِ ہشند کھوتہٕ زیادٕ پانٕنۍ کران۔

گلوسٹر : اسہِ تہٕ اوس ہمیشہِ یی باسان، مگر وونی بیٚلہِ سلطنت باگرٕ تہٕ آے یکسِ چھنہٕ نیران شہ کَس ڈیوکَس چھ زیادٕ پتر تھ کران۔ تکیٚشاز باگراونس منز چھ تیوٚت ہشر تھاونہٕ آمت زِ کوتاہ سوچنتھ تہٕ ہٚکہ نہٕ کانہہ یشکوٕ کرِتھ زلی شند حصہٕ کیٚا چھ زیادٕ رٕت۔

کنٹ : مےٚ ڈٕنی تو تعالیٰ جناب یہِ چھینا تہند فرزند؟

گلوسٹر : اہن تعض رٕچھنہٕ کنزٕ ہیےٚ دٕ چھو تیٚلہٕ چھ یہ ہیےٚ رقٕ چھمت۔ پتھ گوٚ اُمس پنٕنن فرزندونس ہیٚتھ تعمُس بہٕ ازتام تیتہٕ پھیر منِد چھوٚمت زِ وونی تمُس یہِ ڈیلہٕ زِ تہٕ بےٚ مند چھی گوٚمت۔

کنٹ : مےٚ زَن لوٚگ نہٕ کینہہ اَتھ۔

گلوسٹر : اَہٕ اَہٕ اُمی سٕنز ماجہ ہیٚکہ ہیے لگتھ (ڈمب)۔ ہنزٕ رٕ چھ یی زِ

رُٔن کرٕنہٕ بڑٕ دٔچھے اُس تَس یَڈہٕ نبر ورٕاہنٕ تہٕ پتہٕ زاس

(یہٕ) نیچو۔ اَدٕ تمے ہیٚرٕ چھا اُمس منٛز کینٛہہ نقص لبنہٕ یوان؟

کنٹ : آسہٕ تیٚ لبنہٕ یوان نہٕ تتھ کیاہ کٔری زٕ۔ تمیٚک نتیجہٕ چھ منا۔

گلوسٹر : مگر مےٚ چھ پَنُن اکھ پٔشتی نیچو تہٕ، سُہ چھ اُمس زٕ ٹیٚٹھ

وٕری کھنڈ۔ سُہ چھ مےٚ اُمی سٕندہٕ کھوتہٕ زیادٕ ٹوٹھ۔ موٗن زٕ

یہٕ بدماش آو دچاپٕے پانٛہی تمس بڑٕ دٔچھ تہٕ نیہس یوٚزانی

ہنٛز موج آس سیٹھاہ رٕژ۔ اُمی سٕندِس زیچنس منٛز اوس اکھ

لطفاہ یوان، تَوے کِنہٕ چھ مےٚ یہٕ حرام زادٕ پَنُن مانُن۔ ایڈمنڈ!

ژٕ زانہٕ ہنا یہٕ محترم۔

ایڈمنڈ : نہٕ حضٕ۔

گلوسٹر : یم گژھے میانہٕ۔ عالی جاہ کنٹ۔ بٔیہٕ یور گژھن یم میانی محترم

دوس زانِنی۔

ایڈمنڈ : بہٕ جناب چھس حاضر۔ حکم کٔری تو۔

کنٹ : بہٕ برٕ تعہ ہیٚرٕ ماے۔ بہٕ یٔژھ تٔہنٛز یوٚر پانٛچھی زان کرٕنی۔

ایڈمنڈ : جناب! بہٕ کرٕ تتھ قابلِ بننہٕ کوشش۔

ئ : شیکسپیر چھ جایہٕ جایہٕ لفظٕ ظرافت ورتاوان۔ کنٹ چھ وَنان [I CAN-

SIR, THIS YOUNG تہٕ گلوسٹر چھ یور وَنان NOT CONCEIVE YOU

FELLOW'S MOTHER CO.۔ کاشرِس منٛز ہیٚکہٕ۔

گلوسٹر : یہ اوس نوٚن وٲری ییٚن اڈری تہٕ ووہ ژ تھس بییہ گژھن۔

—— بادشاہ سلامت پھہ ادرٕ یوان۔ (اَندرٕ چھییہ کنہٕ کنہ گژھان)۔ (شاہ لییرٕ، کارنوال، البانی، گلونرل، ریگن، کارڈیلیا تہٕ نوکر چاکر چھہٕ اژان۔)

لییر : ہے گلوسٹر! نیر گژھ۔ فرانسہٕ کین برگنڈی ہنٛدین آغن تہٕ گژھ خاطر کرکھ۔

گلوسٹر : بہتر جناب!

(گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ نیران)

لییر : رازداری ہنٛد چھہٕ اکھ منصوبہٕ۔ اُسی یاد تھ کرو۔
ژم یہ نقشہ یوٗری کُن۔
زانی تو تہٕ سلطنت اَسہٕ ترین حصن منز باگراو
اَسہٕ چھہٕ دوٗر، محکم یراد۔
یوراُسی تراود پتھر ییتھ وآنسہٕ منز۔
سایہٕ نے فکرن تہٕ اندیشن ہنٛد یہ بور۔
اُسی یہ پتھر ونوجوانن، زور چھکھ
بورٕ روٗس موتس کنہٕ پانس لمو
ٹاٹھہٕ گوٚبرا کارنوالا!
ژہٕ تہٕ! البانی، ژکم کینہہ چھکھ نہ ٹوٹھ

اَسہِ چھِیہٕ مرضی اَسی کرَو ایلان زِ کورِ ہٕن کیاہ دِمَو

یتھ زِ پگہکی نیاے اُزی اَتھ رٕٹھ ژھنَو

فرانس تہٕ برگنڈی ہٕنٛدی شہزادٕ تہٕ

کانٛسہِ کچِہ شہزادٕ ہٕنٛدِس مجلسس منٛز

پانہٕ وٲنی گامٕتی رقیب

مجلسس منٛز بازِ تہٕنہٕ مۆے کچھ کیٛنہٕ بیٛٹھ رٕوزِ تہم چہٕ دَربارس اندر

ازِ تَمن اَسہِ دِیُن جواب

تَلہٕ بِی کور ہٕو یکُن بِی تو ہیٛہ نٕش

زیٛوٕ وٕنی تَو کَس پٕہ کوتاہ ٹوٗٹھ چھِس

کیا زِ چھُم سَپُدن مۆے دٲنی محروم پانٕ تختہٕ نِشہ

سَلطنتُک ہٕنٛز فکرٕ، دریاپُچ پریشانی ہیٛہ تراَو

وٕنی تو ووٚنی کس پٕہ کوتاہ ٹوٗٹھ چھِس

یتھ زِ اَسی تہٕ یور تیٛزراہ فیاضی ہاوٕ ہٕوَو

یوت ہٕ فطرت تہٕ زانہہٕ ہاوتھ ہیٛکی

گونرِل! زٕ ٹھ چھکہ توے گوڈٕ نیتھ ژٕ وَن۔

گونرِل: آغہٕ! وَنہٕ کیاہ! نیٚوت محبت چھُم تِہ

ہیکہٕ نہٕ زانہہٕ تہٕ لفظن منٛز وٕنِتھ

ٹوٗٹھ چھُم زیادٕ ییٚمہٕ اَچھ گاشہٕ نِشہٕ، گُل زگتہٕ نِشہٕ، مۆکٕلٲنِشہٕ

آسہِ تِن کوتاہ موٗلُل، نایاب کیٛہنٛہ، تِمہٕ نِشہٕ

زندگیہ نِشہٕ، صحتہٕ نِشہٕ، حُسنہٕ نِشہٕ تہٕ یَنٛز تہٕ نِشہٕ

کالُشہٕ بِشرِ تاپس نہٕ ازتان آسہٕ دِتٕھ مُت یوٗت لول

تالہ ازتان آسہٕ نہٕ زانہہ یوٗت لولاہ وُچھمُت

محبتا تیتھٕ تاہ زبانہِ چھُم کران

یوٗت باوِتھ ہیٚکہٕ، چھی ہم تِمہٕ نہٕ زیادٕ ٹوٚٹھ ژٕ

کارڈیلیا: (پانسے کُن) کارڈیلیا کیاہ کرِ کھ وونی! لول بَرٕ خاموش بَہہ۔

لیئر: وُچھ سا۔ ییٚژراہ سلطنت۔ ییٚمہ لانہٕ پیٚٹھہٕ ہتہ لانہٕ تام

یَتھ اندر چھی ہم رٕہ شہلہ وَن، ہٕیرِ، مادان رٕکیہ چھی

ہرطرف ہیم گاسہٕ مادان، دَریاہ دُریاوہ مُنٛزٕ

کوٗرِ ہیم ساریِ ژٕ دِتمے، ژٕ یہٕ تہٕ چانین وآرِثَن۔

رٕنگینی، ٹاما چھی ژٕ منٛزِ م کوٗر چھکھ۔

چھکھ ژٕ کارنیوال ہیٚنٛز آشینٛز۔ ژٕ وَن۔

رٕنگن: میٚنٛہ چھُم سُوے آدٕ رَن یُس بیٚنہ چھُم

زآژ تو میٚنہ چھُم محبت چھوٗن، لُتھ

میٚنہ کرِ تو وونی بٔڑ ہے ہش بخشاہ

تِمہٕ زن نی میانہٕ دلہٕ منٛز کتھ وَن — وَپھ اوٚڈٕ

بیٚژرہٕ ہن آمہٕ ییٚچ نہٕ اظہار ہے کرِتھ:

چھُم میٚہ داواسارِوے خوٚشیوٚ نِشے چھُس بے نیاز —

خوٚشیہ یمہٕ، ییم قیمتی احساس زانٕہہ وٕنیپہرٕ نہٕ ہیکن

چھُس فقط بو تہنٛزٕ مایی منٛز لبان سارِے خوٚشی

کارڈیلیا: (پانسےٚ کُن) ہاے پانٕو چھِکھ چھوٚنے

دٕ یُپھ کیاہ زٕ چھِکھ ؟

پٔزِ ہٕنے چھُم دِل چھُم بُرتھ، چھُم نہٕ یوٚد زٕ یُہِ پیشہٕ کٔہنی

لیئر: زٕ یہٕ نہٕ چانِہن وآری ژٕن کینٛہ چھُم ہہ حِصہٕ اکھ حکومت

گوٚنڈ لہٕ تیٚس نیٚشہ بہٕ تمہٕ نِشہ چھِنہٕ کم

ہوٚلہٕ کِنہٕ یا رتبہٕ کٔنہ —

میاہ آۍ جِگری چھِکھ زٕ یوٚد وے کم عُمر

چھِکھ نہٕ کم کینٛہہ، میانہٕ جِگرک کھوٗنٹ چھِکھ

چانہٕ معصوٗم لولہٕ بایتھ

پزاہ ژٕن فرانسک شراب — برگنڈی ہِنٛد شوٗز دود

ژٕن سآوٕن کیاہ چھےٚ ژٕ نٕ ؟

نِکھ بیٚنِن ہِنٛدٕ کھوہ نہٕ لوٚڈ ینا مہ زٕ ے

ژٕن سآوٕن، کیاہ چھےٚ ژٕنٕ ؟

کارڈیلیا: میانہٕ آغہٕ، کٔہنی نہٕ۔

لیئر: کٔہنی نہٕ!

کارڈیلیا: کہنہ نہ

لیئر : کینہہ نہ منز نیران کہنہ نہ ۔ بیئیہ ژونن

کارڈیلیا : چھس بہ بد قسمت ز دل مئے ہیچہ نہ آسس منز زبہنے

لول چھم میہ چون تیو' نے یوت زن آسن گژھم

رژھ نہ کم کینہہ ، دژھ نہ ژور

لیئر : ہاے کارڈیلیا! بہ کرژھ کتھ ، سرنچ اَتھ پیٹھ بیئیہ ہنا

ہیژھ نہ اَتھ پیٹھ قسمتھے پھیر تہ گژھی ۔

کارڈیلیا: جان گو و اَدہ مہاراجہ آغو

پاد کرُ تھس ژیئے ، نہ رُ چھنمس کا پنجھتس

یوت پزر تیو' تاہ بہ والان نکھہ حق

چاڈی چھس تابع ، چھسے محبت کران ، یزتھ کران "

کیاز نیلہ خاوند پننی چھکھ ژ آری ہتی

یوٗد اگر ہے میٗنہ زانہہ خاندر کوٗرُم

اَکہ چھصاہ تیٗلہِ ہیمہ لولک دمہ پننس خاوندس

نیہ نصف خدمتھ ، نصف محبت سُہ میٗون

کرَہ نہ زانہہ نیتھر بیٗنن ہندی پاٹھی بہ

ماگی ہے دمہ لول سورُے

لیئر : بہ چھکھا پزی کنی وَنان ؟

کارڈیلیا : آجناب، پزٕی کنٕی وٕڈ نَم

لیِیر : ہیٚشِر کم سِن، چھکھ ژٕ ہیٚشِرا بے رحم!

کارڈیلیا : حضرتو! ہیٚشراہ بٕہ کم سِن تِہٕشِر بو پُزٕی یار چھس

لیِیر : جان گَمہٕو اَدٕ جان گوٕو، اَسی نے پیٚزِہ ے تیٚمِن ادٕ داج زٕیے

آفتابکہٕ پاک نوٗرک چھُم قسم

چھُم قسم ہیکٹِہ[۱] ہٕنٛدٕ بِییہ چھم ظلماتک قسم

چھُم قسم میٖہٕ تارکَن ہٕنٛدٕ گردشُک

لُبس دٕوان اَسہٕ زندگی تہٕ موت چھُ

اُزٕ یکہٕ پیٚٹھہٕ گٔے ختم سآرے ماکٕ مآے

گوٚو ختم خوٗنک سہٕ رِشتہٕ، ٹاٹھنیار

وُنکہٕ پیٚٹھہٕ چھکھ اجنبی میآنِس دِلَس کرِتھ

اَکھ تہٕ وحشی سیتھیاکی[۲] یا تہٕ کانٛژہ ہاہ

بوٚچھہٕ کیٚنٛزٕ لُبس آسہٕ اولادس زٕ ٹیٚتھ مارِتھ کھیوان

آسہٕ ہیٚتھ سہٕ یتھ دِلس منٛز، تیٚتھہٕ ژٕ چھکھ

ژٕ، یُس سہٕ کرِ نام آسکھ کوٗر میآنٕ!

کنٹ : رحم۔ عالی جا! رحم

لیِیر : خاموش۔

---

۱ : HECATE ۔ جادٕچ دیٖوی۔ ۲ : (SCYTHIAN) قدیم سیتھیاہک بےکیمن۔

اجدرس تہٕ ننمٕ سندس غضبس اندر ہرٕ ترٛاو زنگ
سارے پٔنٕش ٹاٹہٕ اٹھم ــــ زٕ ونمت اوسم پیہے جرٛس اندر
خدمت کرٕ وٕم

دوٗر گژھ میا ہوٗا اچھو لشہٕ!
قبرِ منز آرام دِنہٕ حاصل گژھیم
دِل میہٕ ژٕنمت اوسمس، واپس ہیمس
بشاہ فرانسس نادکری تو۔ کُس کرٕ پس؟
شاہ کارزوال، البانی تہٕ برگنڈی زمین
داج دِنہٕ کورمن ژٕنیم لیس، یہ اکھ تہٕ تمہنے منز کرٕو
رٔون اُمی شُند گُو وکپر بیتھ پنز رامہٕ ناوکوٗر
چھس پٕتہ ہیہ دِنہٕ بادشاہی اختیارن منز کران یا ہم شرکت
تہٕ ہیہ چھس پُتران پَنَن طاقت، پننہ عظمت تمام
ماتحت اکھ ہِتہ سپاہ پانس تھٕوتھ
اُسی تھٕوو تہٕ ہیہ نش ہیچ رینہٕ وار داری
بس شہنشاہ ناوتہٕ القاب اُسی پانس تھٕوو
حکمرانی، مالیہ تہٕ سلطنت ــــ گوٗبرو پٕ چھس پُتران تہٕ ہی
تاج بخشان چھس تہٕ ہی، باگراو پاینہٕ وانی
(تاج پَنَن بخشان)

کنٹ : شاہنہٕ بٔڈ شاہ لیٖیر !

ہر ہمیشہٕ بادشاہ زانِتھ میٚہ کوٚر ہوٚ احترام

موٗل زانِتھ، آغہٕ زانِتھ ماے تہٕ ہیہ بُرہٕ چھمو

دُعایہٕ خارس منز تہٕ رۄٚد مت تہٕندسے خیال ـــ

لیٖیر : وُچھ ! کمان چھیم چارہٕ ۔ تیٖر نشہٕ بچیتھ ژٕ روز

کنٹ : جان گوٚو لگی تن لِشانس ۔ کوٚہ یُس تاراج دِلہٕکس دیٖنہٕس

بے ادب، گُستاخ وَن کنٹس، لیٖیر دیوانہٕ گوٚو

ہے بڈا ! وٕ تمہٕ ژٕ کیاہ ہیکہٕ ہم کرِتھ

کیاہ چھکھا سونچان فرض کیاہ کھوژہٕ تہٕ کرِ دم ژٕ یہٕ نش ؟

حکمرانی آسہٕ بیٚیہ پادٕن پیوان خوشامدس !

صاف گوئی شوٗبہٕ یِنہٕ تھ

آسہٕ بیٚیہ زٕن شان شوکت احمقازی نش نمان

عکمرانی تھاوِ پانس تام تہٕ

ژاپہٕ ساری ژٕ کھہٕ تہٕ عقل ڈیٚکہٕ تھاو

زندگی داوس پٕہ لاگِتھ چھس وَنان

چھے یٕہ کم محبت کران کار ڈیلیا

ییٚس یٕہ زبوٗ زانہٕ آسہٕ ژھُر ہُمٹ ہیٚش وزان

لولہٕ نشہٕ خالی تُہند دِل آسہٕ یٕہ

لیئر : ژۄ اگر درکار چھےٚ، کنٹ، ژٕ بیٚیہ کانٛہہ کٕنھ ہ کرٕ

کنٹ : چھم گرٕ وٕتِھتھاو ہژٕ بہٕ ژۄٕ ہن
دشمنَن چانین خلاف
خوف ہرگز چھُم نہٕ بوٚ دِوے ہاہ بہٕ
چھُس بٕرٕ دان روزُن سلامت ژٕ ے گوٚ ژھکھ

لیئر : دٕرٕ رگژھ میانہ اُچھو نِش !

کنٹ : تو نہٕ وٕ نہٕ ہے اُچھ مژرٕ، دٕچھ وار پاٹھی
روزٕ ہے ییٚنہٕ بورٕ تہٕ نظرن تٕلے

لیئر : چھُم اپالو سُند قسم ــــ وٕ ہٕ ژٕ ......

کنٹ : چھُم اپالو سُند قسم ،ہے بادشاہ
دیوتاہن ہنٛدٕ قسم دِوان ژٕ ٹٕلی کران چھکھ

لیئر : ذلیلہٕ ! بدمعاشہٕ !
(شمشیرِ پیٹھ اتھ تھاوان)

البانیہ کارنوال : حضرٕ تو ماٹھی دِ بوس

کنٹ : پٕچھ کرُن یکدم قتل پننے حکیم
مرض یُس چھُے تَتھ دِوان گژھ پانہٕ سگ
چھم لیوٚتاں شہہ رگ ، توٚتاں روزٕ ے وَنان
چھکھ کران ناحق گوناہ

لیئر : بوزنا فرمانہٕ ! پَننہِ دِ غیکہٕ پاسہ دِ وٕ زِ یوگُن ژٕ بوز

چھکھ کران کوشش زِ وعدس بوگو ژھس منکر گرٕھن
چھم نہٕ جرأت واعدزاہٕ پھِرٕ اونک
کیٛبر کوتاہ چھےٚ
نٲصلس میانس تہٕ میانس طاقتس منز باگ بٕزتٕر آوتھ زیہِ زنگ
سون مرتبہٕ سون طبعت ہیکہٕ نہٕ برداشی کرتھ
اَسی کرو ثابتھ پنٕن مرتبہٕ
تہٕ زِ نتہٕ نہٕ انعام پکھ
اَسی وعان مہلت زیہِ چھی پانژن دوہَن ہنز ـــ گژھ تیار
کھش کھرہٕ بونیشہٕ بچ تہٕ پانس ـــ
شیٚمہ دوہ ییٚمہٕ سلطنتہٕ منز چھےٚ کڈن منحوس پان
سلطنتہٕ منز کانٛسہٕ یوٚ دوٗچھ
دُہی مہٕ دوہ تہٕ چون کو ڈمٹ پان دِچھ
آسہٕ سوٕے گژھ بچانہٕ موتچ
گژھ دفاہ ! ژل
چھم قسم جوٗ پیٛٹرن
حکم ہرگز ہیکہٕ نہٕ وونی واپس بٕ رٔنتھ
کنٹ : بادشاہ ! الوداع تیٛلی
وونی جلاوطنی اندرہٕ آزاد چھس
(کامرڈیلیا یہٕ کُن) بے گناہ شہزادی !

سایِس تَل ژٕ یہٕ ژٕ چھنے دلیوٗتا
پوٗز ہہٕ زِ دو نمہ تی دِ دٔ نمہ پٔت پاٹھی ژٕ یہٕ
(رٔ ٹیٖنہ تہٕ گوبنرٕ لٔکن) تم ہہٕ ہہٕ کیٖنژھاہ وُونِواز ژیچھوزلوو
عملہٕ منٛزٕ تی ہاوتس منز دیوتا کٔری نو مدد
شاہزادو کنٹ شُند چھ الوداع
دوٚنی بیٖیس ملکس اندر دوہ دوہ کڈن چھم پٔژآنی پاٹھی

(بیٖران)

(باجہٕ چھ وزان. گلوسٹر، شاہ فرانس، شاہ برگنڈی تہٕ خدمت گار
پیٚچھ اژان۔)

گلوسٹر: آعنہٕ! فرانسکی شاہ تہٕ برگنڈی چھ یم

لیِیر: شاہ برگنڈی، گوڈٕنی تمہ ہہٕ چھم وَنن
میٛانہٕ دخترِ لیِنہٕ با پتھ اُسی وٕ تہی سنخ جکھان
داج وَن تسا کیا گژھی۔ وَن وٕنی کیٖن کم کھوٚ تہٕ کم
ورنہٕ دس بردارٕ سٔیڈن چھے ژٕ یہٕ اُمی پیٚندٕ لولہٕ نش

برگنڈی: شاہنہٕ بڈٕ شاہا
مےٚ چھم کافی یہٕ کینژھاہ بخشوٗم
تمہٕ کم ما بخشہٕم

لیِیر: لوز سا ہیے برگنڈی
... ہِرِونہٕ تاٹھ امبس لو، نژھ قدر راہ کران

موٗلہٕ ڈُنٛڈھ پانٕے ــــ ہُکھیا استادٕ چھے

چھےٚ ہکیاہ، پٔرٛدھ چھے تہٕ ترٛدھ

سوٗن سوٗرٕے قہرتس ناآزٕل سپُد

یوٗد یہٕ کینٛہہ ژھارِکھ، ہوٚ چھےٚ، ماگٕن پننہِ

برگنڈی: چھیم نہٕ ہمٕنیے کینٛہہ، یہٕ کیاہ آٹھ پیٹھ وٕنےٚ

لیئر: ہیٚم حماقژ چھےٚ اَمِس تٕم ہیتھ ژٕ کیا ساآنی ہٕنا

چھےٚ یہِ یرکس، اسہِ چھیبہ اَمی ہیٛنز پاپہٕ نگاہژ تانٕ دِےٚ

ساآنٕ ساری بد دعا چھس داج ــــ زاآنی اَسہِ قسمن وٕہ پرٛ

وَنہٕ وٕہ ڈٕ ــــ ترٛاوٕڈ چھیا ــــ؟ توٚ ترٕ کیٛہہ کرہِ ہٕن قبول

برگنڈی: پاپہ باڈ شہنشاہا ــــ مافی دِیو

ہیٛمی شرطہ یوٗزٕ تھہ یُہ کیاہ کرہ انتخاب

لیئر: ترٛاو کتھ تیٛلہ ــــ

اختیارٕ وسٕم تہٕ وٕنہٕ مہ، مال دولت کیاہ توٗر ٹِس

(فرانسس کُن) چوٗن چھیم محبت ــــ دِسےٚ مادکھ زانہٕ

چھیم یینٛز نفرتھ سوٗ مانیٛتھ دِےٚ

میٛوٗن ہیٛ بوزکھ ژٕ گنٛڈھ ببیہ کانٛہہ شیرٛھن

مٔند چھہ فطرت نام ترٛدھ بدذات چھے

فرانس: کتھ عجیب چھیم لگان

کیا وٕنیکتا امتھ یہ ساری کھیہٕ تہٕ آسہِ تارٕ یہ ٹاکھ

آفرین آسِس شُبان تہٕ آوٕہن زانان وُنیکتان
پَنٕنہٕ بٔجرِک اَکھ سوٚکوٚن
ساروٕے نِشہِ ژ تہٕ دارہ ٹاکھ بس لحٔظس اَندر
کُس اَتھ نیٚشِتھ گٔے کٔرِتھ محروم گٔے
چانہٕ شفقتٕ نِشہِ ـــــ باسان چھُم
جُرم کانٛہہ ہولناک
آسہٕ اَمہِ گوٚد مُت ـــ تہٕ نٔے
لاگ چانِس محبتس اَکھ داغ بیٚیہ
نٔنہٕ زٕن اَکھ ہیٚجرٕ ـــ ہیٚکہٕ یِتھ دِلس وِشواس دِتھ
کارڈیلیا: دُنہٕ تہٕ چھُم اَکھ عرض، عالی جاہ کرُن
یوٚد قہر نازل سُپُد اَدٕ مے کھ مے بیٚٹھ
چھُم اَگر راہ، چھُم نہٕ خوشامد تگان
تی وَنُن زیوِ لہِ تہٕ دِلہ آسہِم وُنُن
چھُس نہٕ گوڈٕ سوچان تہٕ پَنٕنہ یادان وُڈھو
بی اَگر راہ چھُم، ہیٚیہ چھُنہٕ باسان عاَب
کانٛہہ جُرم یا کانٛہہ اَنٛز
کانٛہہ گوناہ، ناشایان کتھ
ہرگٕ تہٕ رحمتو نِشہِ یِمی گٔرس محروم ہو
یوٚد [illegible] نان بہ چھُس

چانہٕ برگنڈ چانہٕ رٕحمژ ہٕنز سیٹھاہ حقدار، پٕہ
چھم نہٕ تتھ کنٕرہ اُچھ پٕہ زلو
چھس سیٹھاہ خوش

یوٚدوٕے ناسنٕن

معہلہٕ وٲجنٕس، چانہٕ مایہ نشہٕ اَنتھ چھلہٕ ناونس

لیئر : زاہرٕے نٕے آسہکھ، کیاہ جان اوس
ژٕ یتھ ما پیٚیہ ہی کٔرٕن دِل میٚون راضی

فرانس : یُس پٕژٕے چھا کُنتھ؟
فطرژ کنز وٕریاہ
تی تھوان کھٹہٕ کھٹ یہٕ آسان چھُس وٕنن
شاہ برگنڈی وٕنو شہزادٕ ہُند
لول چھُنہٕ لولے اگر یہٕ وٕلنہٕ بے جا مصلحژ
کیاہ چھنا تسلیم تۄہہٕ
یہٕ ہے پانہٕ بۄڈ ڈاکھ داج چھیٚیہ!

برگنڈی : شانہٕ پیٚدہٕ شاہ لیئر
بخشہس دہ ڈٔبِس تھتے، بَس یوٚت تۄہہٕ گو ڈٕ بخشووس
ڈُڈٕ اُنتس یہٕ تھپھ کٕرس، اُدہٕ وُڈٕ بناوُن رانہٕ رَنز

لیئر : محترم برگنڈی
ٹاکھ ییٚیہ وٕنہ آس، تیٚتہٕ اکیس نٕژھے ٹۄہر راہ کُمان

دوہ زنگہ مول دۄ نہٕ اۄمس ـــ تہٕ چھہٕ ہوو کیاہ اِستاد چھے
چھے ہوو کیاہ ـــ بڑٕ دو چھے نہٕ تَتھ دو ـ بَد ذات چھے
سون سونٛڑے قہر تَس نازِل لُسپہٕ
چھکھ نہٕ یوٚد بَبہٕ کیٚہنٛہ منگان
چھے ہوو کیاہ، گژھہ دو نِتہٕ نہٕ گژھہ نیتھرٕ کرُن

برگنڈی: چھمنہٕ اتھ سمِنٛہ جواب

لیر: کیاہ سا آتِبہٕ ہَن عاب ہیتھ
چھس نہٕ کانٛہہ ہیتھ ییرٕ دنٛھ دوہ ژٕ
اَسہٕ چھیٚہ اَتھ سنٛز پاد گاہ ژتانٛہ دِے

برگنڈی: شانہٕ بڈٕ شاہو، مےٚ دِم آتی ژٕ دوہ ژٕ
یِم شرط لۄزِتھ بہٕ کرٕ کیاہ انتخاب؟

لیر: ترٛاد کنتھ تیٚلہٕ ـــ وارٕ مےٚ واقف کوٚرکھ
مال، تہٕ دولت اۄمس کوتاہ چھُہ ستی

(شاہ فرانسس کُن)

شانہٕ بڈٕ شاہا! محبت چھُون چھُم کیاہ وَنےٚ کیتھٕ کنٛی وَنےٚ
چھم پیٚنٛز نفرت، ژٕ لَسی محبت کرکھ
میوٚن ہیے لۄزکھ ژٕ گژھہ، نوٚو سونٛچ کیٚہنٛہ
چھے بہٕ ترٛہ بادرنج ییمس ڈلشتھ بہٕ فطرت شرمسار۔

فرانس: حاضر تَہ چھس۔

کیاہ ژُنیک تمام سارِ ہے لَنٛبہٕ ٹاٹھ آسہِ ناژیہٕ ؟ وَن !

آفرین چھ تہٕ مرحبا اَوُسکھ کران اَمی سہٕ ژھٕ وَن !

اوسہٕہن زامان یِہ تجُربک سۄہ کھۄتہٕ راحت

بس یِہے لحظس اندر

کُس انتزٕ تیتھ گے کرِتھ، محروم گے

شفقتٕ نشہٕ۔

آسہِ تیٚیے اَمہِ بوٗڈ اَتٕرٕ کوٗرٕمُت وَنکین۔ چھُم یقین

لاگ آسہِ محبتس یتھ داغ پیٚیے

کارڈیلیا: بابہٕ حضرت۔ ژٕ نہٕ اَکھ عرضاہ مےٚ چھُم

کیاہ اوٚے سپدا مےٚ نازِل قہر

چھُم نہٕ کانٛہہ ہیوٚ شراہ، زِنہاہ خوشامدٕ ژِ

چھس اَمان بائل دِلچ کتھ وَنٕہ برٕو نٛہہ

چھُم نہٕ باسان عاب کانٛہہ، ناپاک حرکتھ یا انتزٕ

چانہٕ رحمژ، چانہٕ برکژٕ نِش کرِہس محروٗم یِمی

تےٚ مےٚ چھُم خودغرض اَچھ، نے زِہٕٹھ زِیو

نازٕ چھُم اُتھی یٕتھ مےٚ یوٗد دِوے

چھُہ کران نفرت مےٚ اَز

لیئر: زامژہ نےٚ آسہٕکھ، کیاہ جان اوس

اَزٕ ژیہٕ ما ییٚہ ہی تھوٗن دِل میٚون راضی

فرانس : بس یہ ہے چھا ما ملہ !

کیٚہنہ چھِ آسان زاہتی ینِھی ۔ فطرتکٕ کیاہ تام راز

کیٚہنہ پژھان باوُن چھِ ما بآونہ ہیکان

شاہ برگنڈی ! ڈِنو کیاہ چھو پژھان ؟

لول آسان اکھی تھیٚ بیٚلہِ آسہٕ غرضٕچ لاگ اکھ

کیاہ چھوا نبھٕرِ کرِنی ؟

چھو یہٕ ہانے داج بوٚڈ

برگنڈی : شاہ لیئر ! ییٚژ ہتِ توٚہ یہ بخشوٚس

تیٚژ ہتِ توٚہی بخشوٚس

وُڈٕ اَتھس بٕہ کھیٚمہ ژھنس ۔ وُلٕ بناوُن راز رٔنیٖو

لیئر : زٕژھ یہٕ ۔ چھُم کھیوُمت قسم ۔ اُتھی ییٚٹھ بٕہ چھُس

برگنڈی: چھُم میٚہ تیٚبلہِ افسوٚس ۔

راوٕ ژُتھ بیٚلہِ مآلُ ژٕند محبت بلی

راوٕ ژُتھ تیٚبلہِ زان ژٕیہ خاوند پنُن

کارڈیلیا: وارٕ روٗزِن برگنڈی !

دیار طمہٕ لول چھُم ہاوان ۔ مگر

چھُم یہٕ امی ژٕند لول میٚتہٕ ہرگز قبوٗل

فرانس : کارڈیلیا ۔ ژٕ ے سیٹھاہ نٔندٕ بٔانٕ چھکھ

چھنکھ ژٕ بے زر، ژٕ ے توٚے زردار چھکھ

دکہ زد چھکھ، سا رِ وے نشہ رِژ ژِ چھکھ

چھکھ ژِ نظرِ نشہِ ہیمژ یوّ د شیمر ژے لاگنہٕ توٚے

پکھ ژِ پم گوٚن ہیتھ رٹتھ

تژ دومت چیزاہ تلان چھُس، یوّ د اجازت آسہِ میہ

دلیونا ہو! کیاہ ستہ پد

کیتھ کنیتھ، یمی میانِ لولن

سجد تتھی کوٚر اوس یس ہوٚ ٹھمت لکن!

ہے شہنشاہ! اداجہِ روٚس کوٚراہ میہ آیم باگہِ چاٹھ

دوہ نہٕ یہ چھوٚملی کانہ میانی، سانہِ فرانسیچ

دوہ نہٕ ہیکن ما ملی میہ نش ہیتھ میانہِ لولرِ

آبہٕ لدر برگنڈیکی تم ڈیوٗک بیوٚ د ساری سمن

کارڈیلیا! ہیے یمن رہ خصتھ نہٕ پکھ

بے رحم اکھ جاے راوے۔ جان اکھ جاباہ لبتھ

لیر: فرانس! گژھ نیتھن ہے نیر پانس۔ دوہ نہٕ یہ گژھ یی بیوٚ ریچاٹھ

آسہِ چھیہ ماپژھ بیاکھ کوٚر! نے دچھن یژھ ہتھ اسند

میانہِ آشیرواد روٚس نیرِ و گژھو

پکھ سا عالی برگنڈی

(سا زوراں۔ ساری نیران۔ صرف نہٕ فرانس، گونرل، ریگن تہٕ کارڈیلیا۔)

فرانس : تہٕ ہیوٗرہ خصنتھ بیٚنِن

کارڈیلیا : ہاٚلی ہیٚنزٕ اَچھ گاش چھوٚ تہی۔ کارڈیلیا اَچھ چھلنہٕ نیران
چھیٚنہٕ دوٗر

چھس بہٕ زانان وار کیاہ چھوٚ — پوٚز گر
بێنہٕ تہٕنزے چھس بہٕ کیاہ ہیکہٕ تہٕنز کانٛہہ عآبہٕ کرتھ
وارٕ کرِو زیو محبتاہ ہاٚس ، چھسن پشران تہ ہی
تہٕ ہےٚ ، یمَن داوا چھ تمہٕ ہنٛدِ محبتک
ہاے بہٕ نہٕ تہے آسہا حقدار تمہٕ ہنٛدِ مۆلِچ
جاے دِمہٕ ہس امہٕ نہٕ نش واراہ بلنٛد
آسِو نو نیٚلہٕ الوداع

ریگن : اَسہٕ مہٕ بِلی وَن کیاہ چھُ اَسہٕ واتان فرض
گونرِل : نیرِ گژھ ہاٚس تہٕ پرٕنِس رآضی تھاو
قسمتس خاطرٕ اتھ ہیتھ کرٕ نکھ قبوٗل
خدمتس منٛز پوٗرٕ تربیتکھ نہٕ کر
چھکھ نہٕ اَتھی لایق بہٕ کیٚنژھاہ ژیٚے یوٚژ ھنہٕ
کارڈیلیا : وانہٕ وَق مژراوِ فتنچہٕ پھٹچہٕ گنٛڈ
تِس اکھاہ تھۆو عآب کھٹِھ کٔنہٕ ستہ پوٚتس رسوا گژھان
اَدٕ سا بس آباد روٗزِو
فرانس : یِکھ سا کارڈیلیا یِکھو

(فرانس نہٕ کارڈ بلیا نیران)

گونرل : اَسہِ کیٛا بی چھیہٕ وار یہٕ ہنٛ مسلنٛ متعلق کتھ کرٕنۍ ۔ مےٚ چھُ
باسان ابا حضرت نیرن اَزۍ ۔

ریگن : یُزۍ پاٹھۍ ۔۔۔ ییمہِ ربنہٕ ژٕ یہٕ سمستو نہٕ نوٗربنہٕ روٗزۍ تَن سانہٕ

گونرل : ڈُچھان چھکھے بجرٕ کنۍ ما چھُس مزاز اَکۍ سے ڈٕ بجہٕ روزان ۔
ناے نہٕ اَزۍ ڈُ چھ تھاہ کیٛاہ کوٗرُن ۔ نے تہٕ اَمِس ہے کارڈ بلیا
پیپٕرٹاٹھ اَٹس ۔ پتہٕ پرٕ وٚنٹھ وُچھنےٚ ژٕ ہسن اَرٕس گُرِ تھ ۔

ریگن : یہٕ ہبی گوو یرٕ ییمٹھُن ۔ شہ ہے اوس ووہ ہیے یتہٕ ۔ تُس
ناے توٗگ زانٛہہ نہٕ پان یئنٛ پرز ناوُن ۔

گونرل : شہ ہے اوس ہمیشہٕ ژکھ ہوٗتے آسان، اَدٕ وا شہٕ ہنٛدٕ ہن
جان ووہ ہن تہٕ ۔ بجرٕ چ چھینہٕ کیتھے ۔ اَسہٕ پزٕ تمہٕ کھوتہٕ ڈُلٹہٕ
وُچھنہٕ خاطرٕ تیار روزُن ۔ بجرٕ سُ منٛز چھ طبیعت بلغمی روزانے ۔

ریگن : اَہنی اَتی آسہِ ہیمہِ رنگہٕ اَتی ہمہِ رنگہٕ ۔ نے بوزنہٕ یتھ پاٹھۍ
آدی کنٹ نیوٗن اَنۍ کھلہِ جلا وطن کرٕتھ ۔

گونرل : ڈُ نہٕ ہے چھ شاہ فرانٛسس نہٕ تمِس باضابطہٕ رو خصت ہاٚ ہیٚنے ۔
خدایہ سندٕ خاطر کیٛا بی پزٕ اَسہٕ کنٛی کتھ تھاونۍ ۔ اگر کیٛا بی
شہ ہیکھے کنۍ اَسہٕ پیٹھ یئنٛ اختیار راوان گوو، تمی سُند
اَتھ زیچھر کیٛا بی کرٕ اَسہٕ تباہ ۔

ریگن : اَسہٕ پزٕ اَتھ پیٹھ وار سوچنُن ۔

گونرل : اَسہ ہے پزٕ کانٛہہ تدبیر فلِ فورسوچُھن۔

[نیران چھیہٕ]

سین : II

گلوسسٹرکِس ارلُس ہُنٛد محل

[ایڈمنڈ چھُہ اژان ہیتھٕ اکھ کیتھ ہیتھ]

ایڈمنڈ : ہے پزٕکرٕزٕ ! میانٛہ دیوی پھکھ ژبوز
چانہٕ قونونک بہٕ چھُس تابعدار بوز
ژالہٕ کوٚہ رسمن رِیواجن ہُنٛد وہ با
کیاز دِمہٕ لوکن اجازت، تم کرن محروم میہٕ
چھُس بہٕ ریتھ باہ یا ژوہ داہ ریتھ واُنہٕ کم بایس فقط
چھُس حرامک کیاز، کوٚسہٕ کھوٚٹ بہٕ چھُس
میہٕ چھُ پزٕ نہٕ کانٛہہ تان اوٚر دوٚررُت تِھے
دل میہٕ چھُم رحمی تِھے، شکلہٕ کِنہٕ پوٚز تِھے
یتھ چھُ بیگمہِ زامتس حلحلی شُرِس
کیاز چھم زانان حرامی ؟ کیاز چھم مانان رزیل ؟
ژوٚر زھبیہٕ مدماتی یا دِنہٕ ڈمب لَگتھ
میونُلمت چھم زیادٕ اوزنہٕ دوٚر وجود

میلہٕ کتہٕ پٕزا نہٕ تھن
یم وجوٗدس آسٕنہٕ رٕژ سی بٕنِ
تُہنٛز میٚنٛز فرسوٗدٕ، بے رنگ و تھٕر ٕ نٕس مشرٕ!

یان گئو وٕلی

ہے علالکرٕ ایڈٕ گمرٕ و ــــ کو نہٕ آجا گرٕ ہے نمے!
موٗل اسہ لولاہ دِدان دشہ پٕزٕ ہوٗسے
چھُپے علالکُ، لفظ کیاہ شوٗبان ژٕ بیہٕ!
جان گو وٕ علحال گوٚبرٕ و ــــ منزلس واتِن یہ خط
بلی گرہٕ عن تادبیرٕ ازٕ میہٕ کامیاب
سپد غالیب تیٚلہٕ حرامی ایڈمنڈٕ سے علالہٕ کیں
آے لگہٕ ہم! سپدٕ تھ شحال یہٕ!
دیوتاہو! یتہٕ نہٕ زٕہنکُ آسرٕ تس کرٕ ز نیو مدد۔

[گلوسٹرٕ اژان]

گلوسٹرٕ: گو وجلا وطن سپدٕ آخرٕ یہ کنٹ
تہٕ فرانس گو و بیٚٹھی کنٛز سیٹھاہ ناراض تہٕ
پانہٕ راژن تہٕ آو اَتھہٕ منٛز سلطنت
یہ سپدٕ ازٕ راتھ کیٚتھہٕ۔ چھُس وظیفس پیٹھ ہٕنٛز دوہ دوہ کڑن۔
ہنگہٕ تہٕ منگہٕ سوٗ ڑے سپدٕ!
ایڈمنڈٕ اکیاہ چھکھ کران؟ خبراہ اَنزاہ کیہٕنہٕ!

اڈمنڈ : کیٛاہ نہ حضٕ بس ۔ بلکہ بیٚیہِ

(چِٹھ ژ‌ۄرِ تھاوان)

گلوسٹر : یہِ کیاہ ژِ چھکھ جل جل ژ‌ۄرِ تھوان چِٹھ ؟

اڈمنڈ : میٚہ نہ حضٕ کہنٛہِ خبر ۔

گلوسٹر : یہِ کیاہ اوسکھ کاکد پران ؟

اڈمنڈ : ہا کہنٛہ نہ حضٕ ۔ کہنٛہ نہ ۔

گلوسٹر : کہنٛہ نہ ! تیٚلہ کیاژِ نٹھاوِ ہکھ یتھ پاٹھۍ ژ‌ۄرِ چندس منٛز ؟
یٚیلہ نہ کہنٛہِ اوس نہ ژ‌ۄرِ کیاہ تھو ہکھ ؟ وچھہ لیۆ ری دِ ۔
اَسۍ ڈیچھو ۔ یٚیلہ نہ کہنٛہِ آسہِ ، میٚہ پیٚیہ نہ تیٚلہ آنکھ لاگن ۔

اڈمنڈ : حضرت ! میٚہ کرِ‌ۍ زِ لو معاف ۔ یہِ چھم باے ہنٛز چِٹھ
میٚہ پُر نہ ڈیہِ ساے ۔ ۔ ہیٛنز ہتھ پُرم ، تمہِ نٛلہ توٚ گم بوزن
یہِ چھینہ توہہ ہیہ کرِ ژھ پرنٕی لایق ۔

گلوسٹر : تیٚلہ ساٗ دِ لیۆ ری ۔

اڈمنڈ : دِمو دَسے تہٕ گژھہِ ناراض ، دِمہ دیٚنے نہ توتہٕ گژھہِ
ناراض ۔ بوٗ نام میٚہ یو زن توٚگ ، اَتھ منٛز چھیٚہ کیتھے تَژھ
نہ توٚ ہیٚ گژھہِ ناراض ۔

گلوسٹر : ان ساآن ۔ اَسۍ ڈیچھو پانے ۔

اڈمنڈ : سوچان حضٕ چھس زِ باے ہنٛز چِٹھ چھم ۔ تمۍ چھم ہر دسہ کرتھ لیچھمٕژ ۔

گلوسٹر : [پران چھ] " بڈن ہنٛد احترام کرنہ چھ ساہ نہ زندگیہ ہنٛدین

بہترین دوہہن منز ٹیچھر پاہے ڈگرہ ہان۔ توہ تام چھینہ اسہ وراثھ
دوان یوت تام اسی بڈران چھہ ییتھ نہ اسی آمیک کانہہ تہ سوہ کھ
ہیکو چھینتھ۔ میہ چھ دوہ لبوزن لگان زِ بڈن ہندس
اَکھ جبرس منز چھ محض غلامی ہند نہ فضولک ریشتہ۔ یم
چھینہ اد کنہ اسہ بیٹھ حکومت کران زِ تمن کیا چھ طاقت
بلکہ اد کنہ زِ اسی چھ برداش کران۔ ژٕ بی زِ میہ نش، یہ کرہا
اَتھ متعلق ژٕ یہ ستی بلیہ کینہہ کتھ باتھ۔ اگر ساینس آسِس
توتام زہ دل ہیپہ رہے یوتام نہ یہ ورزناوان، ژٕ ہیکھ تمی
سندس نصف جادادس عاش کرِتھ نہ پننس پاسے
شندلہ کہ لوہے بنیتھ روزِتھ ــــ ایڈگر۔“
ہنوں ــــ گوونا سازش ــ زہ دل ہیپیں یوتام نہ یہ ورزناوان۔
ژٕ کر کتھ تمی سندس نصف جادادس عاش، ــ ” پننہ گوبرہ
ایڈگرا۔ تمی کنہ اون اتھ بہ لیکھنہ خاطر؟ یہ سو پچنس
کینہتھ کنہ اوتن دِل نہ دماغ؟ ــــ تمس کیاہ گو اتھ لایق؟
یہ کمی ساآلی چھیتھ۔ ؟

ایڈمنڈ: حضرت بہ چھس آے نہ میہ نش اننہ۔ یہے تہ چھیہ چال.
میہ وہ چھ بہ پننہ دارِ کنہ تر اوہ نہ آمٕت۔

گلوسٹر: ژٕ چھکھ پننس پاسے شند دستخط پرزناوان؟

ایڈمنڈ: دوہم حصہ اگر اتھ منز چھان کینہہ کتھ لیکھ ... آسہ ہے.

بہٕ کھیمہٕ ہا قسم زبہٕ چھُہ تمیٚ سُنٛدٕ سےٚ لیکھن مگر تہٕ زآنتھ ہیکہٕ نہٕ
بہٕ سو پچھتھ تہٕ زیہٕ کیاہ آسہٕ تمیٚ سُنٛد۔

گلوسٹر: یہٕ چھُہ تمیٚ سُنٛدٕ سےٚ دستخط۔

اڈمنڈ: جناب۔ ییٚزٕ چھُہ یہٕ چھُہ تمیٚ سُنٛدٕ سےٚ اَتھٕ۔ مگر مییٚ چھیہ
توٚ تہٕ ووہ میدزٕ یہٕ چھُنہٕ تمیٚ دِلہٕ لیٚوکھمُت۔

گلوسٹر: اَتھ ییٚتھ چھُنہٕ سآ ازبرٕ ڈہہ زانہہ تہٕ یہٕ ستی کیٚنھ کرمُت؟

اڈمنڈ: نہٕ حضٕ زٕ نیٚپی نہٕ۔ ووٕل گوٚ واکثر چھُم وناں لوٚزمُت
زبیٚلہٕ نیٚچو بالغ سپدٕ نہٕ مول باڈٕ لیو مُت آسہٕ تیٚلہ پیٚزٕ
نیٚچوِس جادادُک انتظام رٹُن تہٕ ماَلِس پیٚزٕ تمیٚ سُنٛدِس
سابقٕ تل یُن۔

گلوسٹر: بدماش! یِہے ہے خیال چھُن یِیٚتھِ مٚنزٕ نہٕ لیٚو کھمُت —
ذلیل! بدبخت۔ بےٚرحم۔ بدخصلت۔ وحشی۔ حیوانو
نِشہٕ بدتر۔ گژھ اَنُن تھٕ ہارِ تھ۔ یہٕ برٕن جیل۔ ذلیل!
خبر کتہٕ آسہٕ؟

اڈمنڈ: مییٚ نہٕ حضٕ چھُنہٕ پوٚزٕ پےٚ۔ ووٕل گوٚ میٚون ہے لوٚزٕ
توٚتام تہٕ آدی توٚ امیُک خیال لیٚوتام نہٕ توہ ہیہٕ اَمیُک کیٚنھہ
پوٚزٕ ثبوت میلہٕ۔ اَدٕ چھُتوٚ ترٕ وتخاہ، یتھ مٚنزٕ نہٕ کانٛہہ
خطر آسہٕ۔ نتہٕ ہےٚ تُہٕ لسٕ آبوٚ و لاینہٕ تہٕ تمیٚ سُنٛز نیتھ آسہٕ
نہٕ معلوم۔ [illegible] یٚزٕ نسٕ ماوا تہٕ پٕندکھ۔ ییٚتھ پھُٹہٕ تمیٚ سُنٛد

دِل۔ سۄ چھ فرمانبردار۔ بہٕ چھسوٗ تمی ہٕنٛد بدلہٕ پننہٕ زوٗچ
ضمانت دِوان۔ تمی چھ یہ خط اَوسببہ لیوٗکھمت زِ سۄ وٕچھ
میٲنہِ کانٛژاہ ماے چھپیٚنہٕ تھٲنٛزِ، کٔنہٕ بدنیتہٕ چھُن نہٕ لیوٗکھمت۔

گلوسٹر: چٲنی چھاپی راے؟

اڈمنڈ: اگر حضورٕ ہہ جان باسیوٗ، بہٕ تھاوو تُہی تتھ جاے اُکِس
جاے پیٚٹھ ییتہٕ نِشہ تُہی اَسہِ اَنٛدی مسلس پیٚٹھ کتھ کران بوزِو۔
پانہٕ پننہٕ کنو بوزِتھ میلہِ تُہہ اطمنان۔ اَتھ کیاہ چھُ
ژیر بہ لاگن، اَزی شامن ہیٚکہِ یہ سپدِتھ۔

گلوسٹر: سُہ ہیٚکہِ نہٕ ہیوٗت خبیث آسِتھ۔

اڈمنڈ: یقینن چھُنہٕ سُہ تیٚتھ۔

گلوسٹر: پننِس تس مالِس ستی یُتھ سلوٗکھ، یُس تمِس زوٗ جانہٕ رچھان
اوس۔ ہے آکاش نہٕ نلپتالہٕ کیوٗ دیوتا ہو! یہ کیاہ؟ اڈمنڈ!
گژھ اَمِس ژھانٛڈ تھ۔ میانہٕ کنی بنہِ زِ تمی سُنٛد راز دار۔ وۄل
گژھہٕ پکُن بوز۔ کٲم کرہ زِ چھسہٕ سان۔ میانہٕ ہےٚ سورُے
پیٚیہِ قربان کرُن نہٕ کرہٕ، مگر اصلیت گوٗژھس زانٛنہٕ ہیٚکُن۔

اڈمنڈ: بہٕ حضی ژھارِن وٕنی۔ یہ کہٕ سورُے ہیوٗت پلہم تیوٗت نہٕ
تُہی نہٕ کرو وہٕ باخبر۔

گلوسٹر: آ۔ زِ بہٕ نہٕ مہرِ لیس بُہم گرہن کھوٗ وقتہٕ لگی تم چھپنہٕ اَسہ
کتھی بہٕرٕ زی۔ یوٗدوَے عقل اَتھ ییٚتھ پانٛسی یا ہتھ پا آتھ

تاپئر کڈٕ، دِیکھ ییٚتہِ یہ وۄنی لۄتُس یِتھ سیٚدان چھُ، تِمہٕ
سِتۍ چھیٚیہِ فطرت زَنتہٕ رَتہٕ داوی سیٚدان۔ لول پٔنٕز ناداں،
یارانہٕ ژھینان۔ بوے ہنہٕ باسے تُنند، شہرن منٛز بغاوت،
گامَن منٛز تنازعہ، محلَن منٛز سازِشہٕ تہٕ ناسُس گوٚ بۄر پینٛدی
رِشتہٕ ژھینان۔ میٚیُون یہ بد ماش تہٕ چھُ اُکنی کراُمژ تل لوان۔
نیٚچو چھُ مالِس بیٚتھِ لۄ گمت۔ راز چھُ فطری وَتہٕ لنٛشہٕ ڈوٚ لمت،
نَنہٕ چھُ مول پننِس اولادِس خلاف۔ اَسہِ چھِ پننہٕ زِندٕ گیبہِ
ہیٚنٛدی بہترین دوہ وٕ چھِمتۍ۔ سازِشہٕ۔ مکر۔ ژوہ یہ تہٕ ہم
ناش کرونی ہنگامہٕ روزن آسہِ مرن گیہِ تام پتے۔ ایڈمنڈ!
دوٚیمے ہساٗ، اَتھ یہِ بدماش ژھاآرِتھ۔ گژھ ژہٕ کیاہ رادِیہ
اَمہِ سِتۍ کیہنہٕ۔ مگر جیٚبہٕ سان، لُبُز تِھ؟ کوتاہ اصیل تہٕ دلہٕ
صاف اوس یہ کنٹ! بچہِ رکوٗز کھ جلاوطن! اُدٕ راہ کیٛاہ
اوٚسُس؟ بی زِستہٕ اوس ایمان دار! فکرٕی چھُنہٕ تراں، یہ کیاہ۔

[بیٚران]

ایڈمنڈ: کیاہ اَہبر چھُ دُنیہَس! پننی غلطیہٕ سِتۍ، یٚبلہ اَسہِ قسمت
بِچھِیر یِتھ چھِ گژھان، اَسی چھِ قصوٗر کھاران زٕ دٕ تہٕ آفتابس
تہٕ زُنتہٕ اَسی تورَے بد ماش یِچھُ نامتۍ آسان۔ زٕنتہٕ اَسہِ
ادرَے چھُ لیکھتھ آسان کھینہٕ، زوٚر تہٕ ژھل، بازیگن۔
زٕنتہ ییٚٹھے چھُ فاصلہٕ سیٚدان زٕ اَسی بنوٚ شرابی پزیاری تہٕ

دِ کھ باز۔ سورٕے تارکن ہشہ گردشہ کنہ۔ مطلب یہ
کیہنہ اَسہِ عاب چھ نہ چھ تقدیرٕے۔ کیاہ جان ژھل
چھ انسانن ہیو چھمت، پننی سارٕی بدکار تارکن کاس گنڈ
مالی کر اجدرٕ ہشدس اُلٹس تل میانہ ماجہ ستہ سوہ جنتہ تہ
بہ لوگس بڈس ارساکس سایس تل ڈمب۔ یوہ ہے چھ وجہ،
بہ چھس بوت بدنہ لالچی۔ بکواس۔ بہ آسہ ہانو نہ بیہتے۔
اَد سارہ پے کھوہ نہ نبک تارکھ نہ کیاہ زآسہے نہ میانی حرامی
ڈمب لگنہ ورزہ زلیومت۔ اپڈگر ـــــ

[اپڈگر اڈان]۔ آنہ موقس بیٹھ پہو دٲتھ۔ زنہ یہ مسخر
پاتھرس اندروت۔ میٲون اشارہ چھ بدماش مویؤسی۔ میٔہ
چھ ٹام اوبڈلم ہشدی پاکھی وؤش تراوان۔ اد ـــ یہ
گژھن چھ ژھدنہ ژھد آیلی ہنڈ پے دوان۔ فا۔ سول۔
لا ـ می ـــ

اپڈگر : کیاسا باے جان۔ وارٕے۔ ژکمن گوہ تن گومت؟
اپڈمنڈ : بابہ بہ اوسس اُکس کرامژ بیٹھ سوچان۔ راتھ اوسس
پران زیم گژھنی لگان چھ یمن ہشند نتیجہ کیاہ آسہِ۔
اپڈگر : پزر چھسے وَنان۔ یم نتیجہ نمی ہاوی ہتی چھ، تم چھ سانہ شامتہ
پوتس پتھ نئی نبران۔ تاس ماجہ نہ شربن بانہ وآنی مژکری،

۱: DRAGON'S TAIL - ۲: URSA - ۳ آکھ بنچھ وٲن ہیمی پاگل اوس
سو گمت۔

مرُن۔ دٕراگ، پٔژاہن یارن منز رٔخنہٕ۔ حکومتن ہٕنز چھِلہٕ چھانگر
رازن تہٕ رٔیسن خلاف زٔو بہٕ تہٕ بدٔرد۔ شکہٕ پٔژاہ، رفیقن
ہٕنز جلاوطنی۔ فوجس منز انتشار۔ خاندر پھٹان تہٕ بیٚیہ
چھُم نہٕ پے کیاہ کیاہ۔

اڈگر: بہٕ کمہِ سانہِ پیٹھ بنیو کھ زٕ نجومی؟

اڈمنڈ: گرٕھ، گرٕھ، زیٚ کیاہ! عالمن کرٕ چھکھ سمکھمُت؟

اڈگر: اَدٕ، یَوہ کالہٕ ہٕساَ۔

اڈمنڈ: کتھ کرٕ تہِ تس بٕنتہٕ؟

اڈگر: ہتا دوٕن گانٹن اٰسی یکوٹہٕ۔

اڈمنڈ: بیر نہٕ وِزادسوٕ صلیچ؟ کتھ تلہٕ یا بُتھہِ پیٹھہٕ وُچھنس نا
کانہہ ناراضگی۔

اڈگر: ہا بلکل نہٕ ساَ۔

اڈمنڈ: زٕ پاو یاد۔ کنہ کتھ پیٹھ ما چھُتھن ناراضی کورمُت۔
میٚون ہیے بوزکھ کیٛوٚنژ کال روز نہٕ تس نش دوٗرہے بوٚتام
زن زٕکھ ہیس۔ شہ چھُے دُزٕکین تیتھہٕ زٕکھ ہوت خبر زیٚ
پیٹھ چھا نٹھتھ نہٕ ہمیا۔

اڈگر: کمی تام بدماشن کیا چھُنس میٚہ خلاف کیاہتام وونمُت

اڈمنڈ: اہنا میٚنہٕ چھُ سُہ خدشہٕ۔ بہٕ چھُسے گلی گنڈان کیٛوٚنژ کال
کوٗرتھ صبر۔ یوٗتام زن زٕکھ ہیس۔ میٚون بوزتہٕ زٕ بہٕ سون۔

تہٕ تمہٕ روز کھٕنٛتھ، بہٕ تھاوہٕ تھ تتن ییتھ ژٕ پننو کنو تمہٕ سٕنٛز

کتھ بوزکھ۔ تلہٕ سا نیرَ بہٕ گیمی میاڈ کوٗنٛز۔ ننبر ہے کیٛنہٕ

کامہٕ نیرِن ہیوٗ وٕٛے باسلاح نیری نہٕ۔

اڈگر: باسلاح۔ بہٕ کیاسا؟

اڈمنڈ: وچھسا بابا میون گوو وچانہٕ خاطرٕ رٕت مشوٗرٕ دِتِن۔ باسلاح

نیری نہٕ۔ تیٚلہٕ چھس نہٕ بہٕ پُرزی یوٗر اگر تمِس ژٕ بہٕ پیٚٹھ نیتھ

جان آسہٕ۔ میٚے دوٗنے ژٕ بہٕ تہٕ بہٕ ہیٚبہٕ وُچھ تہٕ بوزٕ۔ دوٗن

گوو میٚہٕ دوٗنے ہیٚنھہٕ پیٚنھی، ژکہٕ کا آژاہ خطرناک کتھ چھیٚہٕ

تہٕ دوٗنمے ہنہٕ۔ ہے دوٗپمے ہا آژہٕ نیر تہٕ۔

اڈگر: میٚے ونکھ جلدے؟

اڈمنڈ: ہا اہنسا چانہٕ خاطر چھس بہٕ حاضر۔

[اڈگر نیران]

مول چھُم خوش اعتقاد، بوے چھم کوتاہ شریف

چھکہ طبیعت تیٚتھ نہٕ کانہہ نہٕ ہیٚنہٕ بد کا نسہٕ ہنٛد۔

کانسہٕ پیٚٹھ ییم زانہہ ہیکن نہٕ شکھ کرِتھ

بیوقوفی ہنٛز شرافت دِیہٕ سہولیت واریاہ میٚے کامہٕ ہنٛز

واتہٕ بہٕ اتھ کامہٕ پانے نہٕ حل کرِتھ

چھمہٕ نہٕ یادداشتی وراثت، توتہٕ کیاہ،

عقلہٕ یوٗد ہیمہٕ کام پانے میلہٕ میٚہٕ

جان گوو تی ییٚس تہٕ تدبیراہ میٚہ باسیم کارگر

[نیران]

سین III

ڈیوک البانین محل

[گونرل تہٕ آسوالڈ (تمۍ سٕند انتظامی) اژان]

گونرل : گوو پزی اُمی بابہٕ صاّبن لوے مبأیِنس نوکرس

مٔنکرس بیٚیلہٕ روب ہیوٚ کیاہ ہتاں کرنیوٚ لن ؟

آسوالڈ : اٰہن خض بیگم صاّب ۔

گونرل : راتھ دوہ چھُم تنگ کران

وُچھتہٕ اَکہٕ پَتہٕ بیاکھ غلطی چھُم کران

نہ وُچھان پتھ برو ٹھہ نگر

اَسہٕ بلی کا ژاہ پریشانی تُلان ----- ژالہٕ کونا ہ !

پچھ بیٚکھمتھ کتِہٕ کوٗت وِوہ سرا ٹھاہ تُلان نوکراَپندی

کنتھ ہٕ ژکہٕ آسان رُہنی ۔ چھُس نہٕ پانس تام لبس روزان کھیٚنۍ

لبوزساہے ۔ اوہٕ پیٚیلہٕ شکارہٕ پیٹھہٕ پھیرِتھ ییی

یہ کرس نہٕ لیوہٕ کتھ ۔ ژہ ونس " بیمار چھس " ۔

ژہٕ نہٕ نے دوہ ژنیاد کرہس خدمتھے ۔ ادٕ جان گوو

تتھ بہ دِمے پانے جواب

[اُنڈرِ چھ ہِکِل وَزان]

آسوالڈ : اورِ حض شاید یوان چھو

گونرل : ہِنہٕ کُنہٕ کَن تھاوِ ہَس ۔ تژاو شو نگ

اَکھِتےٚ باقےٚ ہستہِ میتھ

چھِس بۄڑھان کتھ گرٛٹھ وو تھِنیٚ

ناگوارے کینہہ گۄڑھس اَدِ بیٚنہٕ نِش گرٛٹھی تَن اُزی

چھُم مینہ پےٚ بکرا ے چھِ ژہٕ تہٕ بہ اکن

یی زِ بینہٕ ہشز حکمرآنی چھِنہٕ اَسہِ ہرگز پسند

بڈِ بڑیٹھو مُت بڑھان

وُنہٕ تہٕ گوٚ ژھ تَس اقتدار ، بَس بیٚین دیٚتمتُ چھُ اُمی

ہے مینہ دژے چھُم پَننہٕ پانچ

بُڈ بیٚلہِ بڑیٹھان کران چھِ تَم شرٛل

بیٚلہِ ہِتک سپران چھکھ

بَس خیٚہ شاد چھِکھ کران مینٹھان چِھہِ

بُوزِ تھا ساٚ ۔ یاد تھَوی زِ

آسوالڈ : اَہن حض بیگم صاب ۔

گونرِل : ہستہِ یاجَن اُمی ہِنزِ بن کُن بتہ لڈِ نتہ تہِ روزی زِلیہ

بیٚتھ ہِ کھوٚ ژِ دیٚہِ سپِدِ کیاہ

سائنھِ یَن پننِن نصیحت کٔری زٕبی

چھس ییٚڑھان پھیرِ پھیرِ اُمس کیٛاہنہٕ ہیتھ رٕژن

دار کیتھ کرنس میٛانہِ روزِ ہم

بیٚینہِ تہٕ وٕنِ سوزِ چیٹھی

سوہ تہٕ میٛانی آبہِ پکہٕ ییتھ

نیٖرِ ساگرٕ سٕ کھانہِ کمہ آسہِ کیٛتہٕ تیار

[نیٖران]

سین : IV —

اُمی محلک دیٖوان خانہٕ

[کنٹ اُژان رٕخ بدلاوِتھ]

کنٹ : یوٚد بہٕ ہیکہٕ ہا آسے بدلاوِتھ کنھفن

ییتھ تہٕ پیٚرِ زٕ ناوِتھ ہیٚکہم آواز کاہنہٕ

میٛانِ رٕژ رٕنیتھ تہٕ سپدِ ہے اُدِ کامیاب

چھم میٛانہِ ییٚمہِ باپتھ یہِ رٕخ بدٕلوو مٕت

پانہٕ میٛانیو بےوطن کنٹو! ژٕ ییتھ پیٚتھ

زٕو نہیکھ مجرم تٕمہِ خدمت ژٕ یٚہ چھے انجام دِنی

آغہٕ ستر بس لول چھکھ واراہ بران

آخرس بوزن تگس کیاہ کیاہ کوٗرُم

[اَنٛدرٕ چھہِ بگل وزان۔ بادشاہ، دَربآری تہٕ خدمتگار چہ اژان]

لیر: کھانہٕ سٲنرو۔ بڑنز تہٕ پڑ آرِتھ ہیکہٕ نہٕ۔ دستر خان ہے!

[خدمتگار نیران]

کیا سآکُس چھکھ؟

کنٹ: جناب! مہنیوٗاہ اکھ۔

لیر: کیاہ کران چھکھ وَن ژ یہٕ اَسہ نِش کٲم کیاہ؟

کنٹ: یہ یہ بوزنہٕ چھس یِوان، یُس تمہٕ نِش چھُسہٕ رژھہ تہٕ کم میانی کٲم چھییہ تَس خدمت کرٕنی یُس میہ پیٹھ پَزٕ دہ کرِ۔ تَس محبت کرن یُس پزرس پیٹھ آسہِ۔ تس سِتی کلام کرُن یُس دانا آسہِ تہٕ کتھ آسہِ کم کرانٕ۔ فاصلن چھس کھوژان۔ تیٚلہِ چھس جنگ کران یٚیلہِ نہٕ کہنی پلیم تہٕ بیٚیہِ چھس نہٕ گاڈ کھیوان۔

لیر: گُمرٕ ژٕ چھکھ کیاہ؟

کنٹ: اکھ صاف دل شخص۔ تیٚتھے مفلس یِتھ بادشاہ سلامت چھُ۔

لیر: اگر ژٕ رَیتھ آسُتھ تیوٚت مفلس چھکھ یوٚت بادشاہ، بادشاہ آسِتھ چھُ، تیٚلہِ چھکھ ژٕ پَزی وارٕہ مفلس۔ ژٕ یژھان کیاہ چھکھ؟

کنٹ: خدمت۔

لیر: کمِی ہِنز خدمت کرکھ؟

کنٹ: چھُس ۔

لیر: مالیا ژٕ چھُکھ سأمیہٕ زانان؟

کنٹ: نہٕ جناب۔ مگر تُہنٛدِ بُتھِ تلہٕ چھُ نَنان زِ تُہی گژھِو میانٛ
آغہٕ آسُن ۔

لیر: کیاہ چھےٚ بوزُن نَنان؟

کنٹ: حاکِمی ۔

لیر: کیاہ خدمت ہیکِکھ ژٕ اَسہٕ کٔرِتھ؟

کنٹ: بہٕ ہیکہٕ ایماندار مشوَرٕ دِتھ۔ بہٕ ہیکہٕ گُری سوٲری کٔرِتھ،
دۄرِتھ۔ مزٕدار دٔلیل تہٕ ہیکہٕ بوزناوِتھ وِزِ خراب کٔرِتھ
تہٕ سیۄد ساد پیٖغام تہٕ ہیکہٕ وۄکھ پاٹھی واتناوِتھ۔ یہِ کانٛہہ
عام اِنسان کٔرِتھ ہیکِہ تَتھ منٛز چھُس بہٕ تہٕ ماہِر۔ تہٕ میانِس منٛز
لیۄسہٕ سارِوٕے کھۄتہٕ بڈٕ خوٗبی چھےٚ سوٚ گٔیہِ میانٛ محنت۔

لیر: وٲنٛسہِ کوتاہ چھُکھ؟

کنٹ: تیٚتھٕ وٲت لوکُٹ تہٕ [illegible] ب چھُس نہٕ زِ زنانہٕ گیوٚنِس پیٹھ گژھہٕ
فِلواہ تہٕ نہٕ چھُس تیٚتھٕ بڈٕ زِ زنانَن ہُنٛزِ کُنہِ کتھِ پیٹھ بیقلہٕ۔
میٛہ حِض چھِ اَرنٲجہہ وٕری پَتھ کُن تراوِتھ۔

لیر: ژٕ یکھ میٛہ پَتہٕ پَتہٕ۔ ژٕ کَرَکھ میانٛ خدمت۔ اگر کھیٚن کھیٚنہٕ
پَتہٕ تہٕ میٛہ کھۄژکھ نہٕ تیٛلہٕ تراوَتھ نہٕ بہٕ کیٛہنٛہ ــــــ
ہےٚ تلہٕ ساأنۍ کھیٚن، دۄ یمۄ ہسا کھیٚن! یہِ کتہِ چھُ

میٚون یہٕ بدماش مسخرٕ؟ تِلہٕ سا اَنِو میٚون مسخرٕ بلاوِتھ

[اَکھ خدمتگار نیران ۔ آسوالڈ اژان]

ہیو ۔ بیپارٕی ہا ۔ یہٕ کتِہ چھیم کوٗر ؟

آسوالڈ: بہتر جناب ۔ [نیران]

لیر : ژٕ کہو بکواس چھکھ کران اَتھ، ہیو ! تِلہٕ سا ہے یہٕ ہچہِ کلہٕ پھِرتھ ونِن واپس ۔ بوزان چھو نا ؟ دوٗ پموٗ ہا ۔ میٚون یہٕ مسخرٕ کتِہ چھہٕ ۔ باسان چھہٕ سورٕے دُنیاہ چھہٕ شوٗنگمٕت ـــــ !

[نائٹ واپس اژان] ۔ وونِ کیٚا سا دلیل چھےٚ ؟ کیٚا سا کوٗت گوو یہٕ سورٕ بچہٕ ۔ ؟

نایٹ: سہٕ حضرت چھُو وَنان زِ تہنٛزِ کوٗر چھیٚہٕ زوٗہٕ ناساز ۔

لیر : ییٚنِ آلو کرٕ یوس اَمہِ شکس لدن کوٗ نہٕ یوٗز ؟

نایٹ: حضرت تمیٚ دوٗن میہ صاف پاٹھی زِ سہٕ ییہ نہٕ ۔

لیر : کیٚاہ، سہٕ ییہ نہٕ ؟

نایٹ: جناب میہ چھُنہٕ پے زِ معاملہٕ کیٚاہ چھُہ، مگر اکھ کتھ چھیم بوزنی تِگان زِ جنابَن چھُنہٕ سہٕ تعظیم کرنہٕ یِوان یِمیٚگ تُہیہٕ عادتھ اوس ۔ ییٚتہٕ چھیہٕ نوکرن چاکرن ہنٛزٕ نرمی منٛز تہ تِتھےٚ پاٹھی کمیٚ آمٕژ ییتھ پاٹھی خود ڈیوکہٕ سنٛز نرمی منٛز چھیہٕ اَکھتےٚ تہ ہنٛزِ کوٗرِ منٛز تہٕ ۔

لیر : کیٚاہ، ژٕ چھکھ یہٕ پزی وَنان ؟

نایٹ : عرض چھم آغہٕ۔ غلط ہے کیہنہٕ ژُ نم تتھ دی زیوم معافی۔

میٚہ پیٹھ چھُ فرض واتان زِ بہٕ کرٕ ژھوہ پہٕ پیٚٹھ میٚہ بوزن نگہٕ
زِ توہہٕ ستہٕ چھیٚہ زیادتی سپدان۔

لیر : چانہٕ کتھِ ستی پیو میٚہ پنُن تہٕ احساس یاد۔ کینژِ کالہٕ پیٹھٕ ژیوُن
میٚہ زِ بہٕ چھُس مشرٕ فس تژاوہٕ بجوان۔ بہٕ اوسُس زانان زِ یمے
چھیٚہ بدگمانی بہٕ اوسُس نہٕ زانان زِ بیٚین ہنٛدِس وطیرس منٛز چھیٚہ
سرد مہری۔ وۄں وُچھو بڑ وٚ نہٕ کُن کیاہ سپدِ۔ مگر میٚون یہ مسخرٕ
کوٚت گوو؟ نوٚمن دۄہن دوہن وُچھ لیا نہٕ میٚہ سہٕ۔

نایٹ : جناب یہ سالی کالسہٕ گٹ شہزادی فرانس گَے تہٕ چھُ مسخرٕ تمہ
غمس منٛز ژھیوُمت ہیتُو۔

لیر : اَچِھ مہٕ تُل بیٚیہٕ کتھ۔ بہٕ چھُس پانہٕ تہٕ یہٕ محسوس کران۔ گژھ اُمس
وَن کورِ میانہٕ یہٕ ژ وَنِس۔ میٚہ چھیٚہ تس ستہٕ کتھ کرٕنی [اکھ خدمتگار
نیران] نہٕ گژھ نہٕ بہٕ انُن میٚون مسخرٕ یُوڑی [بیاکھ خدمتگار نیران]۔

[آسوالڈ بیٚیہ اژان]

کیا سا ژٕ چھکھا وُنہٕ بیٚتی۔ تَلہٕ سا میٚہ کُن وُچھ، بہٕ کُس چھُس؟

آسوالڈ : بیگم جانہٕ ہنٛد مول۔

لیر : "بیگم جانہٕ ہنٛد مول؟" آغہٕ ہنٛدِ بدماشہٕ۔ حرام زادہٕ۔ ہونٛہٕ۔
بیچھ ہونہٕ۔

آسوالڈ : حضرت! یمو منٛز چھُس نہٕ بہٕ کانہہ۔ میٚہ دی زِ لو معافی۔

لیر : ژہ چھکھ مینہ بتہ یوان۔ ذُلپلہ ! [لایان چھس]

آسوالڈ : بہ ہہ حض کرے نہ چوب برداش۔

کنٹ : کھونتی تہ کرکھ نا برداش۔ نابکار فٹ بالہ کھلاڈیا۔

[کھورن چھس کھونتی کڈان]

لیر : شکریہ۔ ژیہ کرہتھ مینہ خدمت۔ بہ تہ کرے محبت۔

کنٹ : تھوودوہ تھ ! وہ تھو۔ ژلو دفا۔ ژیہ ہا تارے بہ فکر تعظیم کتھ پاٹھی پزکرن۔ ژلو۔ دفا ! نتہ ہے بیہ چھکھ بڑہاں دراز سپدن یزہان۔ تیلہ ٹھہر۔ نتہ ہے کاڈی چھی تیلہ گژہ دفا۔

[دکہ دِتھ چھس نیبر ژھنان گژھتھ]

لیر : ہے بہ ہسا چھس چون شکر گذار۔ دوستا ! ژیہ شوبی اکھ بخشش۔ [پونسہ چھس دوان]

[مسخرا ژان]

مسخر : اَدِ بہ ہتہ ہمن بہ کرالیس پیٹھ۔ نٹھ سا بہ میون مسخر کلاہ ! [1]

[ٹوپی پلناوان کنٹس کن]

لیر : دوپھے ہا ٹاٹھ بدماشا۔ خاہ ے چھا ؟

مسخر : جان رونہ ہے ژے تلہ ہکھ میون کلاہ۔

لیر : گو بہ وَن سا گیاز ؟

مسخر : گیاز۔ اَدِ کنہ نتس بستی چھکھ پکان ییس تہ ستی مارو ے پکن

---

[1] : COXCOMB

ترٛاوِمٕت چھُہ۔ نَہ نَہ۔ ژٕ ہیککھ نہٕ تۆتام اُستھ یۆتام واو پھٕہرِتھ چھُہ۔ ژٕ یہٕ لگی جلدٕے ژھٕٹھ۔ رٕژھ سا یہٕ میٖثون مسخرٕ کُلاہ۔ وُچھِو سا یہٕ گوو یٖمی پٕنٕنہٕ کورٕ ژٕ کَڈِتھ ژھنہٕ۔ تہٕ ترٛیٚمہ اُکِس دِژٕن پٕنٕنہٕ مرضیہٕ خلاف بخشش۔ اگر ژٕ تَس پَتہٕ پکھ ژٕ یہٕ پزی میٖثون کُلاہ دِیُن۔ وَن سا پیٚچا[1] ! ہا ے میٚہٕ آسہَن ژٕ مسخرٕ کُلاہ نہٕ ببیٚہٕ ژٕ کورٕ۔

لیئر : وَن سا گۆبرا کیاژٕ ؟

مسخرٕ : اگر بہٕ تِمَن پٕنٕن سوروٕے جاداد دِمہٕ ہا، پٕنٕنہٕ مسخرٕ ٹۆپہٕ رودٕہَم پانسے۔ یہٕ چھے میاٰنی بہٕ اکھ ٹۆپۍ، بیٚیا کھ منگتہٕ کورِن پٕنٕنِن۔

لیئر: خبردار چھُکھ۔ قمچِہ چھیہٕ یاد پے ؟

مسخرٕ: پۆزٕ ے چھُہ ہوٗن گرٛٹھِ پٕنٕنِس مُرِس مَنٛزٕ ے روزُن۔ سہٕ گرٛٹھ قمچِہ وٲتِھ کَڈِتھ ژھٕنٕن۔ یٚیلہٕ زَن ہوٗنٛژٕ آسہِ الادَس نِش ژہٕتِھ نہٕ پھکھ آسِس پیوان۔

لیئر: ژٕ بنیوکھ میٚہٕ کیٖژھ مصیبت۔

مسخرٕ: بوز سا۔ بہٕ ہیچھِناوَتھ ژٕ اکھ کَتھ۔

لیئر: اَدٕ سا نہٕ وَن۔

---

[1]: UNCLE لفظس چھُہ ژاٰنِتھ NUNCLE بناونہٕ آمُت۔ لہٰذا گوو چچا بدلہٕ پیٚچا وَنُن۔

[2]: LADY THE BRACH.

مینجر: واہ بوزِو نَر:

تمہ نشہ رَچھ کمہ زیادس — یُوتاہ ہاوان آسکھ
تمہ نشہ یاوان کمہ گرٛ دھ — یُوتاہ زانان آسکھ
تمہ نشہ کمہ دِ لوٗکَن — یُوتاہ تھاوان آسکھ
تمہ نشہ گرٛی پیٚ کھٔسی زِ — یُوتاہ ژھ دوران آسکھ
تمہ نشہ ہیچھِہ زِ نِشہ دے — یُوتاہ زانان آسکھ
تمہ نشہ داو دِ کمہ پیٚ — یُوتاہ زیٛنان آسکھ

گانہ، شرابس روزمہ لور
دروازن دِتھ تھاوِ ژ تور
نہ دِ ہالہ پیٚٹھ ؤہن تام
اَتہ ؤچھ کہ تاہ میلی تام

لیبر: ہنا چارٛیا، یہ کِہو چھکھ وَران؟

مینجر: تیٚلہ گٔیہ یہ کالِشہ فیسہ رُوس وکیلہ ہشر کُنہ۔ ژیٚہ دیتیتھ اَتھ پیٚٹھ ہیٚنہ کیٚہنہ۔ ہیچٛا! کیٚہنہ نہ ہنس ہیکہ کھا کیٚہنہ مطلب گٔدِ تھ۔؟

لیبر: نہ ساگۄ بہ۔ کیٚہنہ نہ منٛز بیٚر نہ کیٚہنہ۔

مینجر: (دکنس کُن) تلہ ساہے اَمس دِنتہ۔ اَمس کاژاہ آمدنی چھیہ بوان جاگیرس۔ اَمس چھنہ یہ مینجر چکار پیٚ کھسان۔

ٹ :- DWNEST.

لیر: ژٕ ہیا چھکھ ٹیوٹھ مسخرٕ۔

مسخرٕ: ژیہٕ چھے سآ گوٗبرا اکس ٹیٹھس نہٕ اکس میٹھس مسخرس منٛز فرق تگان زانٕنی۔

لیر: نسآ کیٹرا، ہیچھناوتم۔

مسخرٕ: ییمو آعن ہیچھنووکھ تژاوُن پانہٕ ینن بجاے مے کِر سیٹھاہ ون سآ میانہٕ جاے، پانہٕ تسنٛزٕ ٹھ جاے ٹیوٹھ نہٕ موٗدُر مسخرٕ کیاسن گوٗ معلوم سپدی میر بیہِ سیتہٕ زٕ ونگ کانہہ جاے ییم اَدٕ نیہٕ کانہہ چانی نہٕ ہاے

لیر: ہتا کیٹرا۔ ژٕ چھکھا مے وناں مسخرٕ؟

مسخرٕ: آہن سآ۔ باقی ساری القاب دِتیتھ ژیہٕ بیین۔ ژٕ چھکھ ژکہٕ بعہ ہے لقب ہیتھ آمُت۔

کنٹ: جناب! یہٕ چھُنہٕ ہرگنہٕ تہٕ مسخرٕ۔

مسخرٕ: نسآ نہٕ لوٗنٛزے چھُ۔ امیر نہٕ بڈٕ مہنوی کیتہٕ چھیم دوان مسخر روزنہٕ۔ اگر میہٕ امیتگ اجارہٕ میلہِ نہٕ، تم چھیم پننٛ حصہٕ منگان۔ نہٕ تہنٛزٕ بیگمہٕ تہٕ۔ تمہٕ چھمٕنہٕ مسخرٕ لہٕ ہُنٛد مالک روزنے دِوان۔ تمہٕ چھیم یہ پہتہ نوان۔ ’پیچا‘ میہٕ دِسآ ٹھوٗل اکھ۔ یہٕ دِمے ژیہٕ زٕ تاج۔

لیر: تم کیتھہِ زٕ تاج؟

مسخرٕ: کہٕ بآ [illegible] یہ ٹھوٗل منٛزس پھُٹراوُن، ماز ہین کھیمہٕ پانس نہٕ

ڈلہٕ کینژہ بتھ پانے زٕ تاج ۔ ژیٹنہٕ بیٹہٕ ہیتھ تاج منز باگ
پکھرو دتھ تہٕ دو شوے حصہٕ باگر آوِتھ ۔ ژنتہٕ تلتھ ترِ ہیتھ
نکھس ڈھوٕ پیٹھ ۔ کھر ناعبس نل آسیے عقل کہے ۔ تہٕ سو تہٕ
منزٕ تاج دیتھ بیٹھ ۔ اگر ہیے ییمہٕ کینژھ مہیہٕ ہنی آیہٕ چھیٖ
تیلہٕ لاگے تو تس تمیۍ ہیس گمہ ڈلیہٕ ۔ (اگہوان چھ)

احمقن کینہٕ ڈری یہ ما آس ہیڑ منگ
گاٹلن ہیے ساہنے ڈالی منی چھ ٹنگ
چکھوسنے پے کینژہ ناٹلی نرادن گاٹہ چار
واندرن ونچھ ونچھ تموٕ رو کمنت پہ رنگ

لسیر: ووہچے ہا ! ژیٹہٕ کر پیٹھہ ژھتھ لیوت گھوٹتھ یا دکوٕ رٕمت ؟
سمبر: پینچہٕ ! ننے بیٹہٕ تے کور پتہٕ ماجہ بناوتھ ۔ دیچھ بیٹہٕ ژیٹہٕ
لکور ہنی زمن دیتھ تہٕ پانہٕ تہٕ ژھنتھ پلو گدتھ ۔ (اگہوان چھ) ۔

خوش گیہٕ اُدش کیتاہ تہٕ ووکہ ہیے
دو کہ چمنت اوشس تراوم لے
ژیٹہٕ تہٕ ہارس گینڈ راژن ہو
چارن منز اَد شاہل گو

ووہچے ہسا پیچا ، تقوہن ناہ سکل ماسٹراہ ییس چاین منزس
اپنز دتن بیچہ ناوِ ہے ۔ یہ ژھس بنی اپنز دتن ہیچھن پڑھان ۔
لسیر: ہیا اگر زاہ اپنز دو تتھ تمیچہ وسپہٕ لے ۔

مسخرٕ : حاران چھس ژٕ یہ نہ چانین کورین کُس رشتہٕ چھ یانہٕ وانٕی۔ پوز وننس پیٹھ کورٕ ہم تمہٕ شلاکھ نہ ژٕ کرہ ہم اپُز وننس پیٹھ۔ کنہ چھم ژھوہ پہ کرنس پیٹھ نہ شلاکھ ہیوان۔ بہ ہا ہرنس بیٚہ کانہہ چیز آسہ ہا۔ دپہ مسخرٕ نہ۔ مگر ہیچہ تو تہ پزٕ چھ نہ نہ بٹن ہر ژٕ چھکھ ژٕ چھکھ عقلہٕ نینہٕ دوہ نوہے پاسوز کھنجہ ژٕ چہٕ شر تہ منز باگ چھنتھ نہ کہنی کھو ومُت ———— ہیو کیاہ چھے اور اکھ کھتار

ہیوان۔ [گونرل اژان]

لیئر : کیاہ بٕی ژٕ کوری۔ یہ ڈیکہ بینڈ کیاہ ژٕ چھے لاگی تھے۔ یہ چھے وار یاہ ہو دوہ ہو پیٹھ ڈیکس دڑیہ وُچھان۔

مسخرٕ : ژٕ اوسکھ تیٚلہٕ بڈ رت، ییٚلہٕ نہ ژٕ یہ پہنز ڈیکہ دڑیہ ہنز پرواہ اوسے آسان۔ دوہ ژٕ چھکھ ژٕ تیشتھ صفرا ورٕ وُمت یتھ نہ کہنی عدد لر چھ۔ بہ چھس تمہٕ نیشہٕ جان یہ ژٕ ژٕ کس چھکھ تو نہ چھس مسخرے، ژٕ نہ کینہہ۔

(گونرلہ کُن) اوہ نہ۔ بے شک ونہ بہ زیو۔ چون بُتھ چھم بی ونان ڈیکہ زن دوٚ نتھ نہ کینہہ تہ ——— ہش! ژھوہ پہ۔

آسہ نے ییٚس گاسہ نے ییٚس آسہ گول

یو چھ ییٚلہٕ عاجزٕ اُنس اُدژا یہ موٚل

(لیئرس کُن ہاوان) یہ وُچھتن پھلی گُڈ کہ ہم بیٚیو۔

ف : HEAD BAND (ہیزلہ پاٹھی)۔

گوئنرِل: مسخرٕ بوتن نہ حض چھِے بے لگام۔ بلکہ ساری چاٹی نوکر بدتمیز۔
تم چھِہ ہر ساتن ژوان تہٕ کھٹہٕ کڈان۔
تِس صرف ہنگامہٕ پتھ ساتن کران، ژالہٕ نیتھ کُنی۔
اَز دوٚیم تعہٕ یہ باوی تھِے تھوٚ، یتھ زِ ژھاڑِ کانہہ علاج
چھم مگر خدشات ہوی
توٚہی یہِ کِنبِزِ دماہ چھِوکران یا چھِوِ ونان
چھم مِیٚنہِ ہی لوزن تگان توٚہی پانہٕ چھِو
سأڑو سے پانے تلان

چھُو تعہٕ ہی ڈیٚتمت اجازت نوکرن
یوٚد دَروا تھاوِو یتھے وَرناو توٚہی
اَتھ قصورس تیٚلہِ چھُہ اَسہِ سوچُن علاج
گیاہ خبر تیٚلہِ تھِٕنِزِ مرضیہٕ نام ما
بیٚنہِ کیٚنہہ پھیری تھِے کرُن
روزِ یتھ قایم اَمن تہٕ انتظام
آسہِ یوٚد بیٚنہِ کانہہ غرض ــــــ سعہ چھِیٚنہِ تیٚلہِ گستاخیاہ
اَز چھُہ لازم پی زِ عقلی کام اُسی ساری ہمو

مسخرٕ: بیٚنچہِ اکیا سا آباد چھِنہِ
گُنڈی دِعہ چھِس مثر ژرِ پانے گکلہِ بھِہہ تہٕ آنبہٕ دِیت
واتناوِن اَدِ نِسی گوڈ نیتھ ژوٚٹن کلہٕ ٹھوٚلہٕ ہن

بَس چھے کُنُز ژھینہٕ ہیتٕ گےٚ، اُسی نٔھٕ کیہہ گژھ مشرٕ نہٕ وۄہ دِتی

لیر: کیاہ بہٕ چھکھ ژٕے؟ سانٕی کوٗر؟

گونرِل: اہن حض توٗہی عقلہٕ ہیٚیے توٗ کام بَس۔
چھِم مینہٕ پےٚ نوٗ ہہ چھیوٗ عقل نہٕ گاٹہٕ جار
بَدمزاجی تڑ آوی توٗ، اَمہٕ ستی چھو
ہینہٕ اصلیت زنش سیٹھاہ دٔر ران بلی

مسخرٕ: ہے خرس چھا سآ ونٔ ریڈ کرٕ باگ چھ گرٕس لمان۔
اہہ ہا۔ شوٗبی۔ سنٔہ خوش چھِم کران۔

لیر: تلہٕ سآ ہے پژزناوی توم۔ بے ہے چھُسا ہے لیر؟
کیا لیر چھا سآ پکان ہتھ پا کٹھ ہیوٗ؟
کتھ چھا یتھ کنٔ کران؟
اُچھ تمس کوت گےٚ؟ وچھو
یا نہٕ چھُس ڈجمژ عقل۔ چھُس گمتی کاہل ہواس
ہنہہ۔! بہٕ چھا ہُشیار کینہٕ......
کانٔہ چھنا ییٚیتہٕ یُس وَنم کُس چھُس بہٕ انہ؟

مسخرٕ: لیر سُنٕز ژھاے

لیر: ہے اہن سآ۔ پادشاہی، علم، عقل سوٗرُے کیٚہنہٕ نہٕ ہیٚکہٕ
نہٕ وۄہ دِتی میٚے بہٕ مانس ییٹھ مجبوٗر کرٕتھ زِ مینہٕ آسہٕ کوٗر نہٕ۔

مسخرٕ: تمے بناوَن توٗہہ ییٚیتہٕ پورا کھ فرمانبردار موٗل

لیر : بیگم صاب، تہ ہیرٔ کیٚنہ شخص چھُ اسم شریف ؟

گونرل : تہنز بہار آنی ترٔہے بیٚیہ نخرٔ یاپہ چھو کران۔
چھم عرض توٚہی میٚون مقصد زانی تہ وونٔ ٹھیکھ پاٹھی
چھو بڈے ہتی، محترم چھو۔ توٚہی توے دانا بنیو
تھٲوی ہتی چھو ہتھ سپاہ تہ ہمنشین
اکھ اکس بیٚنیٹھی تم چھ بد تہذیب، بدکردار تہ گستاخ سٔنخ
عادتو تہندیو تیاہ دربار کوٚر
ووہٕ ڈی یہ چھا دربار! مسافر خانہٕ اکھ
یُس وچھن تسٕ نفس پھوٚرمت، شہوتس منز
گانہٕ وانا یا سرایا گوو بنیتھ شاہی محل
بے شرم، بدمعاش، لعہ چھ ہتی لوٗکھ ہیم
مند چھ ہٕز سوچان چھس اتھ چارٕ گٔژھ فورن گژھن
میٚون ہنے بوٗزو، تھوٚو نوکر کمے
ہیم تھوٚو تم تتھی گژھن آسنی زیٚتھی ژیٚر شوٗبہٕ نے
اتھ بزر گیہ

پان ہیم زانان آسن بیٚیہ ژیٚر پرٔز ناونے

لیر : ہیٚہ! ہتو گنہ کارٕ ہا ابلیسو! یہ کیاہ
زین چارٕ وساگرٕ ٹن، ہیے ناد کری تو خادمن
ہیٚے ہتیے ہیٚے، چھکھ حرامہ، چھکھ ذلیل

ؤنٛی کرٕتھ تکلیف پنٕنۍ زاتھ

وۄنہٕ تہٕ کیاہ گوو، مےٚ چھےٚ بیٚیہ اکھ کوربٔن

گونرل: نوکرن ہیانِن ژھۄکھ لایان نہٕ نوکر چانی یم

ذی عزت لوٗکن تہٕ لاگان خدمتس

لیر: ہے یہ کوسہٕ ترٛٹھ۔ پیٹھہٕ یس چھپتاوِ ژہری

(البانیس کُن)

کیاسا آسی تہٕ چھےوِلی ییٚرھان! وَن ساوَن، گیٚژھاہ ژٕ ون

ہیانی گرٕی تھاوِو تیار

ہاے ناشکرآنی یہ کیاہ،

ڈآن چھکھ تہٕ دِل ژٕ سے چھےٚ تلہٕ وَٹھ سخت

بیٚیہ تہٕ بیلہٕ اولاد ہیےٚ منٛزیکھ یژٕ نٹھ کُن

چھکھ سۄدرٕچ اکھشس، تمہٕ تہٕ زیادے خوفناک۔

البانی: حضرتو کرٕو تہٕ ہنا اکھ نہی صبر

لیر: (گونرلہ کُن) ہے مکرٕی گانٹی! اپٕز یادی

ہیانی نوکر ہے چھہٕ ژآرِتھ، باصفت

تم چھہٕ زانان وارا کیاہ کیاہ چھکھ فرض

بڑ عبادت ہے تمن نش ناوِ پٕرتھ بیتن

ہاے کارڈیلیا، ہو ہنٛز سہ لوکٹ جُرماہ کوٗت باشایو دِ وکھت

ہیمی ہیٚیہ بدنس انگ تھاوِیےٚ وکھِتھ

زَن شٹھکس اوسہس یہ کھورمُت

مبانہٕ دِلہٕ منز ہا سے لی ساآپے مہتھ تہٕ تھوونَس شِپنکیاہ اُبرِ کتھ

ہاے پانٹ ! ہاے ریرو' ہاے پیرو

ٹھاس تَن درواز ییمہ کنِز گے حماقت' اندر

(دکلہٕ ٹھاسان)

بَس ییمی درواز ژُج ساآپے عقل تہٕ کاٹھ جار

ہے دُقھو ! نیرو سا میٖاٹھ ساآتھیو

البانی : حضرتَو چھُس بے خبر تہٕ بے قصور

کیاژِ دُنکین ییتھی بَر ہم چھِو گمتی

لیر : اہن حَض' لی آسہٕ ما

بوزا سے فطرت ! مقدس شوژ دیوی !

تژاو نیت چھے اگر ۔ بارَو رکرَ ہین یہ ذاتھ

کہ چھہٕ منز ہانچھر برَس

نَنجرِ ییتھ پوَ چھُس سوہ ہوہ کھَنس

ہوٚتی ہتس یارنس مہ دِیس اولاد تیتھ

زِناہ تھاوِہس ناوِیس

قسمتس پیوٚو چھس لیکھتھ اولاد کانہہ

آسہ نس تیٚیلہِ بد مزاج

ہیوٚل تہٕ کوٚل، تہٕ فِتنہٕ گوٚرِیس وآسہٕ ییٚھ روزِیس عذاب

گیٚنہٕ ترٛاوِس) یاوِنس منٛز

آسہ نس دوہ ہارِش دِدُن

ییٚتھ ہتھس بَر، یِژا آٹھ وسنس

ماجنبارس ڈاس گرٛھی نس

ییٚتھ بہٕ گرٛھ رسوا تہٕ خار

ییٚتھ بہٕ وُچھ ہے سرِ پچھ پیٚشہ دِ دند زہرِ متی آسان چھ کیتھی

تیٚھی پچھس اولاد پیٚشہ آسان چھ کیاہ

یَپھ سآ نیرو (نیران چھ)

البانی: دیوتا ہو چھس بہٕ تو ہہٕ پوزا کران - کیاہ دلیل

گونرل: تہی بہٕ کیٚنہہ سپدِو پریشان۔ مَنتہٕ شنہ تو

دیچھ اُمیس ڈولمت مزاز ے

گو و - گرٛھن پوکن گرٛھن چھس

(لیئر واپس اژان)

لیئر: کیاہ! بہٕ کیاہ بوزان چھس

پانژھ ساکھی مہیاؤ گرزو وکھ برطرف
پانژوے اُکی پتے چھِپن مشر

الٰہی : حضر تو کیاہ چھِو دلیل ؟

لیسیر : ژٕ زٕ وَتے سورُے ۔ بیٚیکیاہ
(گونر کٕرتھ)

زندگی تہٕ موت! چھُس یہ منز چھان
چھُپے ژٕ طاقت تیتھوت، اَلراوتھ ژٕ مہاؤ مردانہٕ گی؟
چھکھ ژٕ اَتھ قابل زٕ مجبور رَن یہٕ ہارِ اوش وشن؟
گژھ ژٕ یہٕ ترٛکھ بیٚیَنے تہٕ دُسی نے گژھ ونی
ماؤ سند بد دعا ژٕ یہٕ گژھی نے تیتھو
نہٕ بیٚیَنے چھِکھ تھی
یم نہٕ بلنے زانہٕ ژٕ یہٕ ۔ گژھ!
بلہٕ چیشمو، لتو قاہٕژو چیشمو!
بیٚیہٕ نہٕ یوٚد اوش ہورو
زانہ زیو اَد کوری تِھپے نمہو گٕڈھ
آب بُس ہاران چھو یہٕ مانڈہٕ تمہٕ ستی زیب
یجان گوو گنتھ و آزاد ت پیٹھ یجان گوو
دُنیہ مییہٕ چھم اکھ کور باقی، چھم یقین
سوے میٚیہ چھم سوکھ ساو، وارہ مہربان

چھون پیٗلہٕ سپدِس کنٛ

زاانٛ زٕرِیس سورِ ہتھ پٔژ نِتھ نموٗ یستین تھوٗی

زوٗ نیتھے راوِم پٔنٕنی خُشہتھ تہٕ دوہٕ نٛ

مہلِ چھے نہٕ زانہٕ ہیٚنہٕ واپس

پھیرِ چھُے ! ————

(لیئر، کینٹ نہٕ خدمت گار نیران)

گونرل: دُچھتہٕ بیاٗ سٔر تابع سوٗر سے ؟

البانی: گونرلی ! روزٕ سے نہٕ جاتیب دار زانہٕ

چھون پٲدوٗ یے لول چھُم واراہ دِلس

گونرل: عرض چھُم تُہۍ ژٕ پڈ کٔرِ و

ہے اوسوالڈ ! اوسوالڈ !

(مسخرس کُن) مسخراہ ! ژٕ چھُکھ نہٕ مسخرٕ بیٚتوٗت لیُوتاہ چھُکھ ذلیل

چھُکھ تیتھے بیتھ آغہٕ چھُے !

مسخرٕ: پیٚنچہٕ لیرو، پیٚنچہٕ لیرو بوزتو

چھُس بہٕ چھُونے چھُس تہٕ پانس سیتی رٕم

ہیٚنہٕ پیچہٕ ژھ لاڈنی یکیاہ آیم وچھو

پیٚنچھ ہیٚلہٕ ہا آسہٕ ہیٚژھ ہش کوٗر چانٛی

گژھ قصاٗبس سوزِن سوٗ ے

کٲہس میلیم لیوٗڈو سے زٔر

بہٕ تہٕ اد ڈرا سے پتہٕ پتہٕ عص

گونرل: مجلساہ کیاہ جان آسہٕ ۔ یتھ مصایب آسن تس مصلحژ تہٕ بیٚیہٕ حفاظژ کیتھی تھئوی ہتی اکھ یتھ سپاہ غاب وچھیٚ ہوگ گژھہٕ ہے۔ دہم کانہہ یا ژکو کانہہ آسہس ۔ اد تہند دسی کرہے ونژن

سا سن عا بن

سون زواوتس اکھس مژ

ژبہٕ دنان چھس اوسوالڈ!

البانی: جان ۔ بیژ کھ چھیٚ سٹھاہ

گونرل: چھم تہٕ چھم اد آلکی تھی پژدہ نش چھ جان
جان گوو تم خطر کاسنی چھم بہٕ شند اندیشہ ہیتو
پتہٕ یتہٕ ہن زال ملی
مےٚ چھ اُمی شند دِل دنیو ڈے
پتہٕ بیٚیہٕ سوزے لیو کھم ۔ لیو سہ تہٕ کتھ اُمی کرسو لیکھمس
تو تہٕ لیو دتم اکھ ہم نشین اکھ یتھ روزن
یبٕلہٕ ییہٕ اُمی شند ی عاب لیکھی مس ـــــ

(اوسوالڈ بیٚیہٕ اژان)

اوسوالڈ: کیا سا خبر!
ہیا نہٕ بیٚیہٕ لیچہٕ تھاہ ژیہٕ چھٹھ؟

اوسوالڈ: آمِن حضن بیگم صاب!

گورنل: نِکھ ژٕ زٕنی کیسٕہنہ

زِہِن لدفورن گرٕہِن

. باوِی زِہس اندیشہٕ کیاہ چھم ـــــ پٔژ رپاے کھو

پانہٕ تہٕ تیٚشتھ ہیوٚ مسالاہ کھاڈی زِہس

میاز کتھ یِتھ باسہٕ واراہ یاد زَن

نیر ژٕ ژھ کر ..... اِڈ جلدے آکھ واپس

(اوسوالڈ واپس نیران)

سہے نسا - سرناج! ژٕ چھ ساَ

چھُم نہٕ ہرگز اعتراض

ڈیھ زٕ دہ ہیٚو چھون سینزراہ گوو نہٕ جان

معاف کرٕ زیٚم - کُتھ دِنم الزام تہِنزٕ عقلہٕ پیٚٹھ

چانہٕ نرمیہٕ کرہٕ نہٕ کانہہ تعریف زانہہ

البانی: ہیکہٕ نہٕ ژٕ نی ٹھے چھے نظر کاژاہ ژٕ یہٕ سٕنی

بیٚیلہٕ چھٕ کیٚنہ نہ تہٕ کھو تہٕ رُت کانچھان زانہہ

اُسی عموماً جانہہ کاسان تنھ

گورنل: نہٕ نہٕ، تیٚیلہٕ ـــــ

البانی: خاہ! وَق کرٕ فاصلہٕ

(نیران)

سین - V :-

اَمی محلکِ آنگن

[لیئر، کِنٹ تہٕ مسخرٕ اَژان]

لیئر: گرٕدھ ژٕ ہیٚتھون خط ہیٚتھ گلوسٹرس۔ مٲیانہٕ کورِ وٕنزِ نہٕ کانٛہہ تِرٕدھ کتھاہ یوسہٕ پے آسی۔ تی وٕنزیس یہٕ سوے یہٕ خط پٔرِتھ پرٕژھی۔ اگر ژٕ نیر وٕشہ کوٚرٕتھ، یہٕ ما واتہٕ ژٕ بٔرٕ وٕٹھِ۔

کنٹ: جناب تۄ تام شونگہٕ نہٕ یۄتام نہٕ تُہٕند خط واتناوٕ۔

(نیران چُھ)

مسخرٕ: انسانس ہٕے عقل کھورن منز آسِہے، تمِس آسہٕ ہے نا شُہی گژھنٕ ہُند خطرٕ؟

لیئر: اَہن سہٕ گۄبرا۔

مسخرٕ: تیٚلہٕ چھُم عرض خوش رٔوزی ژٕ۔ ژٕ ہیٚرہٕ پیٚیہٕ نہٕ پَنٕنہٕ عقلہٕ کھورباہٕ لاگُن۔

لیئر: ہہٕ ہہٕ ہا!

مسخرٕ: وٕچھان گژھو۔ بیٚیاکھ کوٗر تہٕ کیٚتھ سلوک کرِ توہہٕ سٟتی۔ تِکیازِ تمِس چھُ بیٚیِس پَنٕنہٕ سٟتی تیٚتھے ہشر ییٚتھ جنگلی ژونٹس ژونٹس سٟتی آسان چھُ۔ مگر میٚہ کیاہ نہٕ ہیکہٕ وٕنِتھ یہٕ ییٚتھ ہیکہٕ۔

لییر: کہو ہیکہ نہ وُنتھ گوٚبرا؟

مسخر: سوہ تہ آسہِ ترِٹھے ٹیٹھ یُتھ اکھ جنگلی ژوٚنٹ بیٚین جنگلی ژوٚنٹس ہیٚو چھُ آسان۔ ژیٚہ چھُیہِ پے انسانس کیٛاژِ چھیٚہ بتھِس مٔنز باگ نَس آسان؟

لییر: نَہ!

مسخر: نکیاژِ نَستہِ گرِتھن دوشوان طرفن زِ اچھ آسنہٕ یُتھ زِ یُس چیز ہیکون وُچھِتھ یُس چیز نہ مٔشکہِ سِتہِ لوٗزن تَگہِ کیاہ چھُ۔

لییر: میٚہ وُنیٛت نَس بِراہ۔

مسخر: ژیٚہ چھُیہِ پے ہانگنہِ کیتھہِ پاٹھی چھیٚہ پانَس انٛدری انٛدری گنڈوونان۔

لییر: نَہ میٚہ چھُنہِ پے۔

مسخر: میٚیتہِ نہ پے۔ دوشوان گوو یہِ ہیکے وُنتھ زِ ہانگی نہ کیٛاژِ گرِتھ گسہِ آسُن۔

لییر: کیٛاژِ؟

مسخر: بَس اَوے زِ کلہٕ پَنُن تھاوِ اَتھ مٔنز۔ اَتھ کُنہِ نہ زِ یہِ دِیہِ اَتھ پننین کورِن تہ ہنگین پننین تھاوِ نہ پٹھ کیٚنہہ۔

لییر: بہٕ مٔشراوہ پَنُن مِزازَے۔ کیتھ شفیق مول اوس سکھ — کیٛا — ہے گُری چھا تیار؟

مسخر: اَہنسا۔ خر چانِ گے تمہِ خاطرِ۔ یہِ وجہ زِ بلس کیٛاژِ چھِ ... اَتھ آسان تہ سَتہِ ہُرنہ۔ یہِ چھُ جان وجہہ۔

لییر : اوٚے نٔر، تِم چھِنہٕ اَتھ آسان۔

مسخرٕ : آ، تہٕ ژٕ ہیکہٕ ہکھ بڈٕ جان مسخرٕ آستھ۔

لییر : گوکھ بیٚییہٕ ییلہٕ ؟ احسان فراموش، کوٚ جِن۔

مسخرٕ : پیچا اگر ہیٚے ژٕ میٚیون مسخرٕ آسہٕ ہکھ، میٚیہٕ آسہٕہنٕے بڈنس پیٹھ وقتہٕ برٕونٹھے چوب دِتِہ ہنی۔

لییر : کتھا پاکھٕ ؟

مسخرٕ : ژٕ بیٚ پیٚزہی نہٕ توٚتام بڈُن یوٚتام نہٕ عقل ہیٚیہ ہی۔

لییر : ہاے مہربان آسمانہٕ ! بہٕ گوٚژھس نہٕ فاترٕ گژھُن۔ فاترٕ گوٚژھس نہٕ گژھُن۔ میٚیہٕ تھوٚ ہیس ہوش برقرار۔ بہٕ چھس نہٕ یژھان فاترٕ گژھُن۔

(اَکھ نوٚکر چھُ اژان)

کیاسا ــــ گُری چھا تیار ؟

نفر : حضوٗر تیار چھہٕ۔

لییر : یکھ سا گوٚبرا۔ (نیران)

مسخرٕ : یُس سہٕ کورٕ چھ نوکر سوہ میا آس نیرنس نٔژاوان اَسُن روزِ نہٕ نوکر اگر نَے وُژہ کرو

ایکٹ : II

سین : I ــ ارل گلوسٹرُن محل

[اڈمنڈ اژان تہٕ کیورانٕ چھُس سمکھان]

اٹیڈمنڈ: سلام ہتا۔ کیوران۔

کیوران: حضور میانہِ تہٕ چھُو سلام۔ بہٕ اوسُس تہندِس والدصاحبس نش۔ تِمَن ڈُیُہ یتیچھ زِ ڈیوک کارنوال تہٕ تہٕنز بیگم ریگن ین اَز راتس یور۔

اٹیڈمنڈ: دلیل کیاہ چھیہٕ؟

کیوران: میہٕ نسا چھِنہٕ خبر اکیہٕنہٕ۔ ژٕ بہٕ آسیتھ نیبرِم خبر بوز مژرے، میوٚن مطلب چھُ کُنہِ شیٖچھ۔ ڈُنہٕ چھیہٕ رتہٕ کنہٕ افواہے۔

اٹیڈمنڈ: نسا۔ میہٕ نہٕ کیہٕنہٕ۔ تلہٕ ساوُن کمہٕ قبرٕ۔

کیوران: ژٕ بہٕ بوزُکھ نا یہٕ ہوگ زِ ڈیوک البانی تہٕ ڈیوک کارنوالس چھُ پانہٕ وانہِ جنگ دوہ تھنکُ امکان۔

اٹیڈمنڈ: نسہٕ۔ اَکھ کتھ تہٕ نہٕ۔

کیوران: وقت چھُ نزدیک۔ بوزکھ پانے۔ اَچھا آسِن میہٕ اجازت۔

(نیران چھُ)

اٹیڈمنڈ: کٔھرانہٕ ییتھی ڈیوک راتس! جان بلکُل جان گوو
پیتہٕ پانے اَکھ حصابہٕ میانہٕ زالکُ۔
پہرٕ کھوو ہمت ماں بایس ژٹنہٕ پاپتھ ہرطرف
ہرژ نیتھ کُنہِ چھُم وُنی کینہٕ نوزک سوال
احتیاطن بہٕ کرن ییتھ پاٹھی حل
کمُن پٔرٕ۔ میانہٕ قسمتہٕ گرٛدہ بیدار

ہے پکھن نہے بآے جان ! تلہٕ ساآ بوَن دٕس

(اباڈ گرٕ اژان)

چھُے ژوہ پاسے موٗل ژھاران ۔ گژھ ژٕ ژل

تسٕ خبرٕ چھےٚ وآژ ہرٕ کتہٕ چھُکھ کھٹتھ

راتھ چھےٚ وُنی کین ژٕ اَتھ تلٕ فا یرٕ

کیاہ ساآ زانہہ ماچھتھ ژیہٕ وٕو نمتٕ کارنوالس برخلاف ؟

چھُے اُزی راتسٕ اندرٕ وُنی یوٗت پکان

ہنگہٕ تہٕ منگہٕ لیُو تاہ جلد ۔۔ سیتی رٕنگین آسہٕ تس

ببیہٕ مازانہہ ڈیوک الیانی تپھتھن ناراض گورمنٹ ؟

وارسن کرٕ یاد ژٕ ۔

اباڈ گرٕ : ہانساآ ۔ پےٚ چھم ۔ مےٚ نےٚ زانہہ کتھ نہٕ کرٕ

ابڈ منڈ : مالہٕ سٕند پکنٕگ صدا بوزان چھس ۔ معاف کٔری زہم

بلی کاڈے تلوار ژیہٕ بیٹھ

ژٕ تہٕ کڈ تہٕ زنتہٕ چھکھ پانس بچاوان

نیر گژھ ، فورن ژٕ ژل

(بلہٕ) تلہٕ ساآ ہےٚ ہوگاش اُزی توٚ

(بآیس کٔن) الوداع (ابڈ گرٕ نیران)

رنہٕ بچیوٗر کھنڈ لیُوہ بیہتا وٕس یقین

(یٔنہٕ نٕرٕ زخم دِوان)

میانہِ امہ کموہ تہ منصوبک یقین
ییٚ چھہِ وچھمتی نشہ ہتی لکھ تیوٗت لیتھناوان پانہ۔
بابہ صابا! بابہ صابا!
ٹھہر۔! ہے بچایو! ہے بچایو!!
(گلوسسٹرِ تہ خدمتگار مشالہ ہتھ اژان)

گلوسسٹر: ایڈمنڈ! کوٚت گوٚو بہِ بدماش
ایڈمنڈ: اوس حض وُذِ ییتی نِنی تلوار ہتھ
اوس پانس ستی اتھ ہش پھران
ژنڈرِ دیوی کُن مدے لاگتھ وچھان اوس گلی گنڈرِ کتھ
گلوسسٹر: گوٚو مگر کوٚت؟
ایڈمنڈ: رتھ وسان چھُم حض، ییٚہ یکن حض!
گلوسسٹر: گوٚو مگر بدماش کوکُن؟
ایڈمنڈ: ژوٚل یکیتھ کنی حض ولی
ییٚلہِ ز کُنہِ پاٹھین سُہ ہیوٚک ——
گلوسسٹر: ہے پتے لاریوس، یکدم۔ دَو تِلو
(کینہہ خدمتگار چھہِ نیران)

کیاہ وَنان اوسُکھ ژہ کُنہِ پاٹھین؟
ایڈمنڈ: حضرتن ہُنڈ قتل کرنس پیٹھ ییٚہ آمادہ کرُکہ
ییٚلہِ ییٚہ تس وَوٚن

انتقامی دیوتا چھ قہر سوزان تس پتھ یس
قتل کران آمُت آسُند
مے دوٚیِس آیس تہٕ گوٚبرس رشتہٕ آسان دوٚرِ سیٹھاہ
یِیلہِ وُچھن نفرت کران چھُس غیر فطری کامہ بہٕ
بَس نتی تلوارِ کوٚرِ زخم وار تمیٚ
بے درد لوگن تہٕ دشمنَن نَرِ چھوکھ
تمیٚ تہٕ وُچھنس یام وارہ یا ہمت
با جرأت لڑنس تہٕ مرنس پیٹھ تیار
یِیلہِ تُلمس شور سخ
شی کرِتھ اَدہٕ ژوٚل یپارِ۔

گلوسٹر: ژوٚل تہٕ ژٕلتَن
رٕٹنہٕ روٚس تراون تہٕ زانہٕ۔ آسہ نتَن اَدکُن تہٕ ژوٚلمُت
رٕٹنہٕ یا مَتھ پیہِ۔ سوزن منٕزِ لَس
شلپہٕ بوڑد بوک، سون آمالک سرپرس
یوٚزہ ازسا لَس پیم
تمیٚ پسندی اَتھہٕ کرس اعلان اُزی
یُس تہٕ کانہہ رٕٹہِ تَس ذُلیلَس
کرِ بوٚڑ احسان میہ
بَس اَدے بدبخت قاتل پھاسہِ کھارِ لہ

نتہٕ ہے کانہہ ژۄر تھاوِہس تس تہٕ موت

اڈمنڈ: کۄت ووٚٹھس بازین، دِپھ وۄٹھنہٕ آمت اوس سنخ

ژکھ ووٚٹھس کھوژہے یتھ "فاش سوڑے بیر کرَے"

تورہٕ دوٚ ہیم چھکھ حرانگ

چھکھ کہنڈ؟

چھکھ زانان یۄد ووٚٹھس ژٕ یہٕ برخلاف

توٚ تہٕ گوٚن نیکی نہٕ پٔرھ ہادِتھ ژٕ نہ ینکھ اعتماد؟

گرھ مینے ووٚٹھنے بٔرم یہٕ چھے، مانے نہٕ زانہہ

پیش یوٚدوَے ژٕ کرکھ تحریر میون

بٔ ونکھ چھُو سأرِ سازِش اَمی سٕنٛزِ ــ اَمی سٕنٛزِ ژوہ

چاکٕ کنِ چھا سور دُنیاہ بے وقوف؟

ژم ونَن یکدم ژٕ چھکھ میٛہ ماہ ناوِتھ

سأری ہے سامُن بٔرھان

گلوسٹر: ہہ یہ روگرِدان تہٕ بدماش اکھ

کیاہ کرِ یا انکار پننس لیکھی متس۔ چھنہٕ ہرگز مۄبانہٕ لٹنک!

(اَندرٕ چھُ باجہٕ وزان)

یوزا اکیاہ ڈیوکہ سٕندٕ نگار گوو

دِیھ نگر کیٛنہہ ژھم رپے کنتھ پیٹھ اُمس ین

سأدِی بندرگاہ کرناوکھ بند

گرٛھ نہٕ بہٕ بد ماش ہرگز کُن ژُلُن

دیوٗک گرٛھ میٲنۍ لاآزی مَن دیٛن اَتھہ اجازتھ

سوزہ بیٚیہ تصویر تمی سٗتۍ ہر طرف

یٚتھ زِ پڑتھ کانٛہہ جلد پرٛزنٲوِ تھ ہیٚکَس

میٲنہٕ تابعدارہٕ ژٕہے چھکھ میوٗن کُن اولاد اکھ

چارٕ کرٕ یٚنتھ ییٚتھ بنکھ حقدار ژٕہے

(کارنوال، ریگن تہٕ خدمتگار اژان)

کارنوال: وَن سا دارِ ! محترم یارا چھُکھا سا آ وارٕ پاٹھۍ ؟

یام یوٗت وُتُس میٚیہ گوو بدلہٕ کنَن !

ریگن: آسہٕ یوٚد سورِے بہٕ پوٚز۔ مجرمَس پیٹھ قہر اکھ نازِل کرو

پانہٕ وُنی تو حضرتو تۄہہ نخارٕ چھا ؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاحب ہاے

کھنجہٕ گے میٲنس دِلس ہیے تماشہٕ گے

ریگن: تہی چھوٗم مالِس بجا۔ چھا یہٕ سُے ژٕنٛنۍ گوٚبر

یُس چھُ ہڑا دیوٗ مَت نٲوس تۄہہ

ناو کیاہ تس اوس ؟ —— اےٹگر ؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاحب، مند چھُم گژھان

کیاہ بہٕ وَنہٕ ہوو !

ریگن: آس ما صحبت تمِس میانِن فسادی نوکرن ہنٛز

ہم چھِ تا لِس خدمتس

گلوسٹر: وَنہٕ کیاہ پے چھُم نہٕ کینہہ نہ

دِہپہ سیٹھاہ ناکارٕ گوٗو ـــ وار یاہ ناکارٕ گوٗو

ایڈمنڈ: اوہ بیگم ـــ اوس تِمہٕ ساتھی تہند

رِگن: چھُپنہٕ تیلہِ حاَرتھ [illegible] اگر تِمہٕ آسہٕ ید

بُڈہ مولاہ تمو قتل کرنس پیٹھ آمادٕ کوٗر

یتھ اُسنہٕ جاگیر تِم ہیکہٕ ہَن وُڈاوِتھ پوٗرٕ پایٹھ

وآرٕ میہ اَزی شامنس بنینہٕ ہنٕز ہہٕ شیچھ

روزٕ ہہٕ یتھ زَن جیسے

تمہٕ چھُم تاکید کوٗر مُت

تِم ینے گرٕ تٕراوہٕ نے ڈاپھاہ نگر

یتھ ہہٕ روزکھ گرٕ ژٕ

کارنوال: بہٕ تہٕ ہہٕ ـ تھاورِگن اطمنان

ایڈمنڈا! بوزم بچوٗ تھ مول ژییے اَز جرٕ تہٕ سان

شوٗ بہٕ لیٖ نیچوٗس کرن [1]

ایڈمنڈ: اَہن حق ـ اوسُم فرض

گلوسٹر: ہنگہٕ تہٕ منگہٕ اُمی سازٕ شاہ اَکھ نگہٕ کر

چھِس بکیاہ آمُت زخم، تمی سے رَٹان

۱: A CHILD-LIKE OFFICE

کارنوال : چھاتمس ژھاران کانہہ

گلوسٹر : اَو حضرت !

کارنوال : رٹنہٕ گوٚژھہ یِن یتھ نہٕ بی زانہہ دِ ہیٚ زکھ
میٲنوٕن چھےٚ گژھہ اختیار ۔ چھےٚ ہیٚ مرضی گژھہ تہٕ کر
چُھکھ سیٹھاہ رُت ، نیک اہٕ رمنڈ
شوٚبنےٚ تعریف واراہ ۔
اَزی کرٕ پیٹھہٕ گژھہ چُھکھ ژٕ سون
آسہٕ ہیٚژھہ خصلت یٚمس ، اَسہٕ چُھ سےٚ حاجتھ سیٹھاہ
اَسی کران یچھتہ منتخب ژٕ سےٚ گوڈ بنیتھےٚ ۔

اہٕ رمنڈ : حضرتوٚ دِلہٕ جانہٕ کرٕ ہوٚ خدمتھاہ
یوٚت یانٕس تام آسیم

گلوسٹر : اَہنٛد طرفہٕ ، توہ ہنٛد کرمٕک چھس بہٕ شُکرانہٕ کران ۔

کارنوال : بےٚ خبر چھوٚ ، کیازِ اَسی آہتی چھ یور ــــ

ریگن : بےٚ وقتہٕ ۔ یٚمہٕ روت اَنہٕ گٹہٕ
بوزسہ ہےٚ وق یچھ ژھوٚٹ
اَسہٕ چھ حاجتھ مشوراہ وُنکین تہنٛد
مآلِ چھم خط سوٚزمُت ۔ بٲباکھ دوٚ تُم بیٚنہٕ ہنٛد
چھکھ وُژیمٕ یانہٕ واٰنٛ
جان زوٚنُم بی زِ گرٕ لِنٛشہٕ دوٗر گژھی یتھےٚ

بورِتھ کھ ہو کھ اُسی جواب

یئیتہِ پیٹھ سوزو کھ قاصِد وارِ باہ

وارِ پاہ کالک ژِ چھکھ اَسہِ غمگسار

ترٛاو وٕنی کین غم پننی۔

پوٗرِتن وٕنی کین ژِ سأنس مالس

کارِ واَیِ اَسہِ چھنا فورَن کرٕنی۔

گلوسٹر: چھس بہ اِدَنا خادِ پاہ اکھ

تہٕنٛز تشریف آوری خوش آمدید (نیران)

سین۔ II۔ گلوسٹرس نِس محلس برٛونٛہہ کنہٕ

[کنٹ تہٕ اوسوالڈ چھِ اژان بیوٚن بیوٚن]

اوسوالڈ: دوٚچھکے ہسا دوستا سحرے بوز سلاماہ۔ ژِ چھکھہ سہ یئمی گرک.

کنٹ: آ۔ تہٕ

اوسوالڈ: اُسی کتہٕ تھاوو کھ گرٕ ی؟

کنٹ: ڈٕ ہمبس منٛز۔

اوسوالڈ: خوداہ پنٛدِ پاسہ ونتم سیوٚ دٕ ے، چھے اگر مێانی ماے

کنٹ: گرٕھ مێہ چھنہ

اوسوالڈ: اَدِ تیلہِ کتھ وٕ چھے ژیہ بہ گونٛژھن

کنٹ: اگر ژٕ لپسبری پھاٹکہٕ منٛز میٚہ سمکھہٕ ہکھ، بہٕ تار ہے ژٕ یہٕ فِکرٕ بہٕ کُس گوس

اوسوالڈ، ژٕ کتھ پیٹھ چھکھ میٚہ سِتی یتھ سلوک کران؟ بہٕ نے زانیھے ہٕ ژٕ!

کنٹ: مگر بہٕ ہبا زانتھ۔

اوسوالڈ: ژٕ کمہِ حبا بہٕ زانکھ میٚہ؟

کنٹ: ژٕ چھکھ بدماش، بدذاتھ، ژیٹھی کھاو، کمینہٕ، گُمنڈی، اوٚپ،
بینٛچھ، ترپوٚشاکھی، ہتہٕ پونڈی، موٚکُر، بوتاہ چار تھ بدماش۔
بزدِل، مقدمہٕ باز، گانہٕ ہنٛد لچہ تھُر، آنہٕ فلوآے، اُشنہٕ، ذلیل،
ہوٚن نسلہٕ.....۔ اگر مین سارٕے خطابن اکھ ژٕ ژھ یٚیب ہیوٚتھ،
تیٚتی چوب دِمے ژٕ ہوٚن ہشدِ کر پاٹھی کرکھ چانٛچرار سے۔

اوسوالڈ: ہے ژٕ کیٚتھ ستہٕ دوکھہٕ انسان اہ چھکھ۔ نہ زانہم نہ زانتھ تہٕ
توتہٕ چھُہم لبکہٕ ژاران۔

کنٹ: دُچھ بتھ کیاہ چھُے ترٛامہ پوٚٹ ہیٚو۔ بے شرم، بدباشرٕ، دٕپان
چھکھ بہٕ زانتھ ہٕ۔ تتہٕ گے زٕ دوہ بیلہٕ میٚہ راز سِس
بروٚنٹھ کُنٛز تاپہٕ پدِ ژلکھ کوٚرُے۔ کڈ تلوار بدماشہٕ۔ وُنی کین
یوٚد رو تلے چھُ، مگر توتہٕ چھُ زوٚن ہٕ گاش۔ دوہ لہٕ ہتہٕ بناوے
کڈ تلوار۔ وُچا پچھ حرامزادہٕ۔ ناپد چھہ بر ہٕ۔ کڈ ـــــ

(پننی تلوار کڈان)

مرا۔ LIPSBURY PINFOLD (حوالہٕ چھُپنہٕ واضح) صد۲ THREE-SUITED

صد۳ - ACTION TAKING - صد۴ SUPERSERVICEABLE

اوسوالڈ: ہے دٕر روزسہ، ہیٚہ کیاہ تعلق چھُ ژ بہٕ ستی۔

کنٹ: کڈو ہیتو تلوار! ژ بہٕ اٚنی تہٕ رازس خلاف ہیٚچھ! اکِس
اٚکِس مغرور اچھ دٕرِس چھکھ حمایت کران تہٕ تمی سِندِس
ماٲلِ سِندِ بجرک کورُکھ نہٕ پرٕواہ۔ یلہ ذانہٕ کڈ تلوار۔
نتہٕ کھارَسے مندل ماز سیٚحن۔ کڈ کمینہٕ۔ پکھ برٕونٹھ کُن۔

اوسوالڈ: کُنہٕ کانہہ چھُونو۔ خون ہا..... مدد

کنٹ: لاے ٹاس۔ غوٕلامہٕ۔ تھوٚد ووٚتھ۔ ووٚتھ کمینہٕ۔
ڈُپونسہٕ غوٕلامہٕ۔ لاے ٹاس۔ [چوب چھُس دِوان]۔

اوسوالڈ: مدد ہسا ہے۔ خوٗن..... خوٗن.....

(ایڈمنڈ چھُ خنجر ہیتھ اژان۔ کارنوال، رِیگن، گلوسٹر
تہٕ خدمتگار چھِ اژان)۔

ایڈمنڈ: کیاسا ڈلیل چھےٚ ہے؟

کنٹ: ووٚلہٕ تہٕ۔ صاحبزادہٕ۔ یکھ اگر شوق چھُےٚ پکھ خوٗنک مزٕ
ڈیچھہٕ۔ پکھ لوہ کٹہٕ ما لکہٕ۔

گلوسٹر: ہتھیار! تلوار!! ہیٚنہٕ کیاہ ڈلیل چھیہ؟

کارنوال: بس کٔرِو خاموش یوٚد ژھُو زوٗ بکار
وادیُس کرِ ہیٚنہٕ تسی آسہو مرٕن

رِیگن: یم چھِ قاصد ہیا تہٕ ہیٚنہٕ ہٚندی تہٕ بادشاہ ہٚندی

کارنوال: نیاے کنہ پیٹھ چھُو ڈٔنو۔

کنٹ : اَتھ منٛز کیاہ چھ حار ہتھ۔ ہا وِتھ نا بہودری؟ بُزدِلہٕ کمینہٕ۔
قدرتَس تہٕ چھکھ نہٕ ژٕ قبوٗل۔ ژٕ چھکھ ہشرٕن شوٗمٹ۔

کارنوال: چھکھ ژٕ بَدلے! ہشرٕ تہٕ چھا اِنسان بَناوان۔؟

کنٹ : آ۔ جناب ہشر۔ اکھ سنگتراش یا مصور ہیکہٕ نہٕ یژھ
دوکھ شکل بناوِتھ تمو کیاز آسَن نہٕ زٕ ے گانٹہٕ تہٕ کامہٕ
منٛز دِلہٕ ہتی۔

کارنوال: اَدٕ سہ وَن دوہ ژ دُ ژھو کِتھ پیٹھ؟

اوسوالڈ : حضور یہ بَدماش ترٛوو میہ مارنہٕ لَنشہٕ اَوٕ کِنٛز زٕدار
چھس سفید۔

کنٹ : ہیاگانہٕ ہنٛدہٕ ہٹہٕ مہٕ یوٗ تھرا۔ بےمانہٕ اچھرا۔ حضور اگر
اجازت دِیوٗم ییمس وونٹس بَدماشس بَناوِ یہ لَتوٗ سِتیٖ
گارٕ۔ ژٕ یہ ادو یہٕ میانِس سفید ریشس پیٹھ عار۔ ہیاگی ریٛنژیا!

کارنوال: خاموش۔
بے ادب، گُستاخ، وحشی، بے وقوف

کنٹ: چھم جناب ژکھ توٗے۔

کارنوال: کیاز چھے ژکھ؟

کنٹ : کیاہ ییمس ہیٛوہ اَکھ غلام آسہٕ بَد دیانتھ تہٕ سہ
پھیرِ شمشیراہ ہلِس لاگتھ یتھے

---

۱ : WHORESON ZED ۔ "Z" اچھر اوس نہ عام پاٹھی لغاتن منٛز شامل یوان
کرنہٕ۔

یہ چھُ اکھ بدماش اَسِہ وُن

یتھی گگر چھِ شوُژ رِشتن تام پژنا وِتھ ژھنان

رشتہٕ تہِ یمہٕ زاہہٕ ژھینی تھی ہیکن

ہیس دوان یم ماٲلکن چدِیٖ دِلن

تیل یم تراوان نارس- شین چھِ ہنُد رین دِلن

شانت موسم آسی تن، یم چھِ گلوان تو نتھ پژتہٕ کنہِ واو رنگہٕ لن

یم چھِ رچھِ واواہ کران

ماٲلکن پی خوش کرکھ، ادی کرن یم ہوٗنہٕ ہوی

تاوناہ پیٚیے نے ژیہ اَتھ لتہٕ لدبتھس

وُچھِ اسان کیتھ کنہٕ کتھن میانین ژھکھ

چھسہٕ مسخر؟

کسی بطخ ہیوٗ..... میٚیے ژ سرم وڈر پیٹھ پیٚیہ ہکھ اگر

لار کرہے، چکہِ دِبہٕ ہکھ کا میلاٹ تام

کارنوال: ہے بڈا پاگل ژ ما چھکھ؟

گلوسٹر: ژوہ کتھ پیٹھ؟ وَن سہ تی

کنٹ: تیتھ نفرت آسہٕ کنہِ دوٚن درمیان

یتھ چھم یمی ہشر وُنی کہین

کارنوال: چھکھ اُمس کتھ پیٹھ ژہ بےوآری کران؟

کُس جُرم کوٚر ٹتہٕ چھُ اُمی؟

کنٹ : چھم اَہنٛز صوٗرت کھران چشمن سیٹھاہ !

کارنوال : چھےٚ نہٕ شاید میانیٚ ، ییٚمی ہٕنٛز بیٚیہ نہٕ ہُمی ہٕنٛز
شکل تہٕ ہرگز پسند !

کنٹ : میٚون پیشاہ یی چھُ چھُس بہٕ صاف گو
یَنہٕ وَقتہٕ واریاہ اَمہِ نشہِ میٚیہ دٕ چھِمتی
خوٗش پوٚشی تھِی
یِتھی وٕنیٚ کین چھِم یِم دُچھنی کھوٚ رِ تہٕ بڑٕ ہُہ کَنہٕ

کارنوال : یہِ چھُ کُستام !
چھُس اُلہِ کمی تام بےٚ باکی پیٹھ شاباش کوٗرمُت
وۄں توٚے ہاوان بےٚ ادبی سیٹھاہ
ژوٚر چھُس نتھاوِنیٚ پنٕنی فطرت توٚے چھُس ناوا تھوٚومُت یِتھ پوٚشاکھ
ہیٚکہِ نہٕ خوشامد کٔرِتھ ، چھُس صاف دیانتدار دِل
وَنہٕ یہِ پوٚز بلکُل تہٕ لُکھ کرنَس یقین
لوٚر پاہٕ تھٕن چھِم میٚیہ یِتھی بدمعاش وٕیٚدی
صاف گوی ہٕنٛدی دوان یِم دم چھِ اُلہِ
یِتھ زانہِ ہیٚکہِ کانہہ یِہنٛدِ بن پرادَن
دِل یِہنٛدی بدخاہ چھِ تِتی
ییٚتی زانہہ چھِنہٕ نوکرن
یِم چھِ تابعدار پٔرتھ وٕزٕ

کنٹ : حضرتو اکھ پرٛژنہٕ اپاپنٕ کتھاہ اکھ بوزنوو
یوٚد اجازت توٚہۍ دِیوٚم !
پھنٛدیرٛ ژھپنہٕ سیرۍ یہٕ دلیوس ناَلی سُتھی کنہِ
شولہٕ وٕنی اکھ ناربال ـــــ

کارنوال : کیٛاہ ژٕ یہٕ چھُے مطلب ہیٚنہٕ دِن ؟

کنٹ : ادٕ ساَ یہٕ چھُس پننۍ انداز بیان ترک کران یُس ژٕ یہٕ بیوٚت
ناپسند کوٚرُتھ۔ حضوٗر مینہ چھُم پےٚ زِ یہٕ چھُس نہٕ خوشامدی۔
مگر ہہٕ ییمیٚ ژٕ یہٕ پننو سیٚنزِو کتھو ستی دوکھ دِتےٚ، سُہ چھُ
سیٚیوٚد سےٚ اکھ بدماش یہٕ نہٕ بہٕ زاہہٕ تہٕ ہیکہٕ آسِتھ۔ ادٕ ییٚمیٚ
کیٛا زِ ییٚنیہٕ نہٕ تہنٛز ژکھ تہٕ وٕچھنی۔

کارنوال : یچا نہٕ کتھ کنہِ ییٚٹھ اُمس کھر بیٚنز ژکھ

اوسوالڈ : تمٕہ کتھاہ کانہہ کرُ نہٕ ہیٚنہٕ
ادترےٚ اُمی بادشاہ نالِک پننٕ
خوش تھوٚون میٚے چوب دِتھ
غلط فہمی آس تس، کھوٚتی گڈٕ ی نم
پتھوس وٕسی، توٚہۍ پن کوٚرُنم، لیکہٕ ژارُن وار باہ
بے سلاح شخصس پیٹھین گوٚو شیرہیو بکدم وٕ تھتھ،
راز ییٚتھ شاباش کرہس
چھکہٕ لوکٕمت چھُس دلیری ہاونک

بَس توَے یئیتہٕ نُتھ نتہٕ حماس آو میّہ

کنٹ: کانہہ ہتھِین ٹُبز دِل ذٔلیلن چھُنہٕ سُنان

انھ "پھِرِتھ" آسان اجاکس مسخراہ [1]

کارنوال: ہو شکنجاہ اَکھ اَنِو!

چھکھ نہٕ سرکش بُڈہٕ وآنسہٕ ٹھ کاکی سَنخ

أسی ژہٕ ہیچھِناوو تھ......

کنٹ: چھُس جنابوَ یوٗت وآنسہٕ ٹھ، ہیکہٕ وھ ٹی بہٕ کیاہ ہیٚچھِتھ!

مَنہٕ اَناوی توٚ شکنج۔ بادشاہ سُند چھُس بہٕ نوکر

چھُس بہٕ تمِہٕ سوٗزمُت

یوٚد شکنجس تاصِبہ ہِ تمُہ سُند لُدیوٗن

گےٚ سہٕ سَنخ توہِ ہِیُن ہیاٚنس آغہٕ ہِنز

کارنوال: ہو! اَنِو ساٚ اکھ شکنج

پَننہٕ عزتک، زندگیہ ہنٛد چھُم قسم!

گژھِ دۄ پہر تام روزُن تِتھی بُرِتھ!

ریگن: کیاٚ ژرِ دۄ پہر تام!

---

[1]: اجاکس (AJAX) ہُیوٗس صاف گونہٕ ایماندار اِنسانس پیٹھ چھِ ساری اَسان، یئیلہِ ژن ہتھِین احمقن ہُکھ چھِ بنٛیدہٕ زانان۔

(NONE OF THESE ROGUES AND COWARDS BUT AJAX IS THEIR FOOL.)

ڈیوِ توٚہی رٲتی راتس

کنٹ: وُچھ سا بیگم صاب بڑ دوٚے

ہوٚن تیٚیے بہٕ آسہٕ ہے ژےٚ ماٲلُـنند

توٚ تہٕ پزٕ ہی ماکرُن یُتھ ہیوٚہ سلوٗک!

ریگن: آہنز یم۔ ژٕ تہٕ چھکھ تسُنٛد بدٕ ماش اکھ!

گلوسٹر: عرض چھُم حضرت اٲسِس کیٛہنہٕ مہٕ وُنِو

جُرم چھُس بوٚڈ موٗنِ زَن

آغہٕ پننیٚ بادشاہ پانے دِیَس اَتھ پیٹھ سزا

تیُتھ سزا چھُس دِوان یُتھ نہٕ شُبی

وحشیَن، ژوٗرَن تہٕ ڈاکوٚہَن سزا یتھٕ چھہٕ دِوان!

بادشاہ اَمہٕ سٟتۍ گژھہٕ ناراض ہٕلہِ

زانہٕ سُہ توٚہیٖن، قاصد بوٚد نظر بند تھٕہی کرِتوٚس

کارنوال: دِمہٕ اَتھ پانے جواب۔

ریگن: سپدِنا ناراض تیٚلہِ مےٚ بیٚنہِ جگر

بوزِ یا مےٚتھ قاصدَس توٚہیٖن گوم۔ لیکہٕ کجہِ ہس

اوس یُس تَمہٕ سوٗز مُت۔

آ۔ کرِو رزٕ گنڈ اٲسِس

[کنٹ چھُ یِوان شکنجس تَرنہٕ]

پکِو میٲنہٕ سرتاج!

[کنٹس تہٕ گلوسٹرس ورآے ساڑی نیران]

گلوسٹر: دوستا افسوس چھُم
ڈیوک پھٕنز مرضی چھیٚ یی
کانٛہہ پھِرتھ ماہییکہٕ اُتھ
کانٛہہ تہٕ سمجھاوِتھ ہیکس نہٕ، تو تہٕ بہٕ
زارٕ پاراہ بیٚیہ کرٕس۔

کنٹ: عرض چھُم حضرت آمس کیٚہنہٕ مہٕ ڈُنیو
جمُس بہٕ آمٕت زبھِ سفر
چھُم ڈینٛدرٕ سنٛخ گومٕت
تزاوِ زوٕل ہیٚش نام بیٚیتی نے
تِمہٕ دِق گذراوِشرٕبن ستی بہٕ
نیک اِنسان بنان یقبال کھسیہ ماکھور کنز
یٕرگژھٕ ژھِ وارٕ آس!

گلوسٹر: ڈیوکہٕ سٕند تقصیر سوڑے
سپدِ اُمہٕ کنٛی بادشاہ ناراض ووٕ (نیران)

کنٹ: بادشاہ رٔت سپدِ قابِل۔ ہیٚمہٕ کہاوَ ژھٕند ضرور
"آسمانٕ برگژھٕ نبرٕ نبرٕ تھ ژٕتس تاپس لگکھ!"

THOU OUT OF HEAVEN'S BENEDKTION TO THE WARM SUN COMMEST!

بہٕ چھُ اِشارٕ تھَذ پرٕ پھِرتھ گژھنٕس کُن۔

یکھ ہٕز زلوٚنہٕ سِری یہٕ یتھ بُتراژ نزد یکھے پھن

چیٹھی پرن چانٕن زٕژن تل۔

خستہٕ حالی ببیہٕ نہٕ کیٚہتہٕ ڈیشان چھ

قدر نکہِ یم معجزٕ۔

چھُم پتاہ یہٕ چیٹھی چھیہٕ کار ڈلیبا یہٕ ہٕشر

قسمتھے چھُم تونہٕ واقف کار گئے

خدمت بوٚ سہٕ چھُس کران بہٕ ژوٚر پاٹھۍ

آسہِ وٚق ییٚمہِ تاونہٕ موہ کلاوِ میٚیہ

ژھارِسوٚے میانِن چھوکن بُلگار گانہہ

تٕچھمژو میانو اُچھو! چھوگو ییٚمژ

چھُو غنیمت تژ آدی تو زوال

یُتھ نہٕ ڈیشِو میٚون یہِ بدحال تہی

میانہِ قسمتہٕ! الوداع

تژاو ببیٚہِ اکہِ ساتہٕ اُسناہ! ببیٚہ ہٕنٕن ژکراہ ژپھر!

(شوٚنگان)

سین :- III :- وٚن

[اِڈگر اژان]

اڈگر : بوٚز میٚیہ پنٕنو کنو اعلان — گرژھ بہٕ رٹنہٕ یُن

قسمتھے اوسم زِ بِتھ کلی گوہ گرِ منز بٹو کھس کھٹتھ
لوکھ آسم پتہِ دوران۔ تام نظرو دُورِ گوس
کاہنہ غدر گاہ چھا معہ کچ ! کاہنہ جاے چھینہِ بیتہِ پھِرِ روس
لوکھ چھِم پڑتھ جایہِ زاگان ہر طرف
زو بچاوُن چھِم گوہ ڈٔلی اَدِ گوو ژٔلُن
رُخ میہ تیتھ لاگُن پزہم
نالہ بیں چھِہ آسان کنگالن اَوارِن
لاگہ تیتھ مُفلس زِ لکھ زانن میہ بلکل جانور
گنڈِ رَب تھوِ یتھ تِھس پننس مُلتھ
ژادراہ خالی ولو !
وانکہ وَلہ مستس بہ رانٹس باسہ یتھ
دار تن نہ کہن عذابَن تے طُفانن دار تن
چھِم میہ بڈلم کہن فقیرن ہنز مشالاہ بڑو ٹھ کنی ملکس اندر
کنڑکہ دی دی تڑ سی دوان تم ہیہ چھِمڑن تہ دآدی لدِ عریان ننرِہن
ہنزنہ، کلی، کنڈی، کیجہِ لیہ ڈناوان مڑھن
پھیرہ ۂلی مستانہ آسان مُنزی کھہو،
مُنزی چھِہ ووہ ہوان، مُنزی منگان دُعا بہِ خاطرِ تم
نہرِ پھول لوکن ہیوان

ہے بچور یہ ٹام تہٕ ٹرلی بچورؑ

تو تہٕ تم کینژ ھاہ چھِیی !

اہد گرِو چُھکھ نو کہنٛی !!　　(نیران)

سین :- IV

گلوسسٹرنِس محلس برٛونٛہہ کنہٕ

کنٹ چُھ رنہٕ گنڈنٛ کرٕ تھ

[لیِیر، مسخرٕ تہٕ اکھ خدمتگار اژان ۔]

لیِیر : حاَرتج کتھ ! گرٕ تژٕ آدِ تھ یتھٕ کینہہ دژا ہتی چھو ہم !

مِیون قاَصِد سوزناہ واپس ہمَو !

خدمتگار : یپٛر ہَن معلوٗم چھُم

راتھ تام تھ اوس نہٕ گرِ نیرنک منٛشا تمَن

کنٹ : میانہٕ بڈِ آغو ژ یہٕ شوٗبی مرحبا !

لیِیر : ہہٕ یہٕ کیٛاہ !

یتہٕ کُنہہ موبوٗب پاٹھِن چُھکھہٕ بیٛتہٕ نس وق گڈان ؟

کنٹ : میانہٕ بڈِ آغو، نہٕ حض ۔

مسخرٕ : واہ واہ ۔ اُمی چھِ ڈُلنہٕ موزٕ بند چاری ہتی ۔ گرٕ چھِ بوان کلہٕ کنہِ

لہ : POOR THRLY GOD! POOR TOM!

گنڈِنہٕ، ہوٗن تہٕ ہاپتھ گردٕنی کنو، ہٕپٔنزی کمر کنی، تہٕ
انسان زنگو کنی! بیٚیہِ انسانٔس زنگہٕ وِچھِتھ پوچھ آسن،
تَس چھِ پوان ہیچھو تلہٕ جوراب تہِ لاگنہٕ۔

لیر: کُس چھُ یِمی چھُنہٕ چون مرتبہٕ زوٗنمُت؟
کُمی یہٕ جُرأت کوٗر ژٕ یہ ژھنیٚہے بٔر پٔڈری ناٚلی؟

کنٹ: حضرتو دوٚہ شوے چھِ تِم۔ 'ںشٕ' تہٕ 'سوٚ'
تہنٛد فرزند تہنٛز دوٚہ ختر

لیر: نا
کنٹ: آ
لیر: یہٕ چُھسے وَنان 'نہ'
کنٹ: مےٚ دوٗ نموَ 'آ'
لیر: جُپیٖر ٹسٕنڈ چھُم قسم 'نہ'،
کنٹ: چھُم مےٚ جونو ہٕنٛز دِرٕ ے 'آ'
لیر: کُچھکھ نہٕ تِرٛ ڈ ہمت کرن ہیتھ۔
تِم یہٕ ہرگز نا کرَن۔
قتلہٕ نِش بَدتر بہٕ گوٚو!
یِہنٛز وحشی حرکتھ ساپدیا میٚیہ شانٔس برخلاف
وَن میٚیہ سوٗرِ ے۔ وَن میٚیہ فورَن
کیاہ کوٗر ژٕ تِتھ؟

کتھ گوہ ناہس پیٹھ ژ یہ دیت ہے یتھ سزا ؟

آسی نازانان ژھکھ اسہ سوزمت ۔

کنٹ : آجِنا بو گرہ میہ حکمس پیٹھ عمل

محل تھانس منز تھینہ خط میہ دیت تمن

بیینہ نس اوشس نیمتھ آدا بہ سان ،

وُنہ میہ گردن آس تلتے تھوَدزِ ڈیو تھم

قاصداہ گرہ پیٹھ وسان

اوس شہ گمہ نشری تہ پھرکہ ہوت

گونرلہ ہیندِ طرفہ تمو وُنکھ سلام

پتہ خط پلنو وِنکھ ۔

میثون بوزکھ نہ کینہہ تہ[1]

پتہ لگی تمو شند شہ خط

بس خطک مضمون پرِ تھے کوُر تمو آلو جلو دارن تئی[2]

کھتی گرِہ ، دیتھم حکم پتہ پتہ پکن

یتھ زِ فرصت میلی تھے دِ یہ ہن جواب

سرد مھری ہاوہ ہم

یوُت پہ دوتُس یام ڈیو تھم

قاصداہ سے

---

[1] THEY SUMMONED UP THEIR MEINY! [2] SPITE OF INTERMISSION.

بیٚمہ خطس میانس غرآبی کرٕ بہٕ سۄے

اوس سۄے بیٚمہ اوترٕ ے تہ ہیٚہ بَر خلاف

سخت گستاخی کرِٛ یا ے

عقل چھم یوٚ دکم ہیٚہ چھم مردانہٕ گی

کڈٕ تیٚھے تلوار میٚیہ

کھوٚژ تیٚوٚ تاہ کرٕ کہٕ دِتھ تمیٚ تُل گرٕ زن سوٗر ے گنگن

تہٕ نْد فرزند بلیٚہ دوہ ختر آیہٕ نیرِتھ

دوٚپ تموٚ اَتھ پیٚھٹھ یہٕ گوو بڈٕ یوٚڈ جرم

تٔہ چھس توے یٔنتی نسٔ بہ پیٚرِ ھ ذلت تٔلان

مسیٚجر: وٕنڈ ہگول ہٕ وٕنہ

یوٚد زٕن کیٚسی لطخ وٕ پھہٕ لگی

یٚیلہِ کا ہٕنہ مولاہ جنڈٕ ولہِ پانس

تیٚلہِ اَچھ گاشی ہنہ اولادَس

مول ژٕ چھیتھ تھوِ یوٚ دکھسی کھسی ٹرٕی ٹرٕی

شُرک تہٕ تیٚلی بیٚن لول برن تس

قسمت، تیٚژھ بد خصلت کائ تیاہ

بیوس نہٕ دوان کُنٚز ہرگز غریبٕس

مگر تہٕ کرٕ تہ تہٕ ینہٕ نے پینشن کورِن ہیٚند یر کہٕتہٕ تیٚتی ڈالرٕ[1]

---

[1]: DOLOUR یا نے دوہ کھ، مگر لفظ چھ DOLLOR لفظیٚ آواز آسنہٕ کینی مزاح پاد کران۔

اَدوٚہری وٚری یَس گٔنٛزرِتھ تہٕ ہیکہٕ ہَم پۆ زٕنہٕ کیتی آسی

لیر: ہاے یہ خفقانچ یہٕ دیوی چھیم وچھِس منٛز زن ہُنان !
حسرتو چھکھ کیا زِ ژٕہ ہیبۆر ہیتۆر کھسان ؟
جاے دِ ژہٕ مژ آسمے نا بٔنٛہِر پیٹھ !
کتہٕ ستانا یہ کۆر مٹیالی ؟

کنٹ: یِم چھہ حضرت أنارہٕ أرلس نِش یِتھ

لیر: ہنداتہٕ یِم پتہٕ پتہٕ یِتی نے روز تام (بیران)

خدمتگار: کیا سآ یزی چھِتھ نا آمِہ رۆدس ببہٕ کانٛہہ جُرم کۆرمت یہ ژیہ ئہ نُتھ ؟

کنٹ: کیٚہنہٕ نہٕ
بادشاہس کیا زِ بیٚٹھاہ کم تفراز ییتی چھہ ؟

مسخرٕ: ژیہ یِہ ژھنہٕ یہ ؟ اَدِ تیلہ چھپے چھپے زِ ژیہ چھپے رزہٕ گنڈ کۆر مُت۔

کنٹ: کیا زِ ؟

مسخرٕ: یہ سبق ہیچھِنہٕ پیکھ ژٕ ربیہٕ نِش سوزن۔ سوے ہیٚچھ نا وی وندہٕ کالہ چھنہٕ محنت کرنی آسان۔ یِم نستہٕ سیوٚد دے پکان چھہ تِم چھہ اچھ گاشہٕ پکان اَنو ورآے۔ اَدِ بیٚیتہٕ چھنہٕ وٚہو زِنیو منٛز اکس تہٕ نس سیوٚد مگر تہٕ کرتھ تہٕ ہیکن تمی شُند مشک ہیتھ ہیمس پھکھ ووہمت آسہٕ۔ اگر کانٛہہ بٔڈ گرِی گنی بالس ڈلہ گرِدِ، تتھ گژھ دِ ژھیچھ تراونی یلہٕ نتہٕ پچھراوی

گردن اگر پتہ دوہس۔ وون اگر ہیٚے گری کنہ بالس آسہٕ
یورٕے کھسان، تتہ گژھہٕ دین پانس لمنہٕ۔ اگر کانٛہہ گاٹُل
تہٕ ہیہٕ رُت مشورٕ آسہٕ دیوان ـــــ ہیٚہ دِ پننٕ مشورٕ
واپس۔ بہٕ چھس یژھان اَتھ پیٹھ گژھہٕ نہٕ بار ماشورٕ آے
ہیٚہٕ کانٛہہ عمل کرُن تکیازِ بہٕ چھہٕ اَکا احمقن دیُت مُت۔

نفہکہٕ طمہہ لیٚس کرِ خدمت
ہیٚہ وَہراتھ نہٕ ژلہٕ پانس
تژاوی کُن زوٗن ظوٗ خانس
تمہ وزیرے اَکھ مسخر پتھ کُن
روزٕے نکھ نوٗکھ پٹہ تہٕ قدمس
گاٹلی ژلہٕ نے ژٕلتن واپس
احمق بُس ژلہِ سیٚے بَنہٕ مسخر
چھُس اکھ مسخر چھُس ما احمق

کنٹ: مسخرا! کتہٕ چھُنتھ ژٕ بیٚہ ہیٚوٗ چھمُت لوٗت باوُن!

مسخرٕ: احمقہٕ۔ ہتھ پاٹھی نہٕ رزٕ گنڈ کرنہٕ ہتھ۔

[لیر چھہٕ گلوسٹرس ستی واپس اژان]

لیر: گوڈٕ ہموٗ انکار کوٗر!
کتھ کرَن نہٕ چھکھنہٕ اوٗرٕ زوٗ !!
گوڈٕ چھہٕ تھکی ہتہٕ !

راتس راتس آسی پکھونی !!

یم چھہ ساری حیلہ بوزو

چھم بڑھان ٹالُن صرف

گوو چھہ یم نَنہِ واپہ باغی !

گژھ ژہ بیبہِ واپس نتہ اَن کانہہ بیوٚد جواب

گلوسٹر: چھہ پئی عالی جناب

ڈیوک چھہ آتش مزاج

پننہِ ہنہ ضِدِ نہ کانہہ تہ پھیران

لیئر: گژھ ووہ باتس ! بدلہ ہیئے نس ! موت کھری نس !

کیاہ دوٚپہنکھ کیتھ چھس مزاج ؟ آتشی !! ہہہہ !

ہا گلوسٹر ! ہا گلوسٹر !

بس ہیئہ چھم اکھ کتھ وَنِنی

ڈیوک کارنوال نتہ تس بیگمہِ !

گلوسٹر: سوٚز مکھ لیکھ شیچھ جناب

لیئر: سوٚز ملکھ شیچھ ؟

بور کُن ڈیچھ۔

کیاہ ژے مطلب ہیوٚن توٚریا فکر کینہہ ؟

گلوسٹر: میانہِ ہے رِ نتہِ آغہ سوٚرے

لیئر: بادشاہ چھ کارنوالس

سول اکھ چھ کور پننہٕ
رازداری منز بچرٕ دھان کیاہ تام وَنُن!
حکم چھُ یہ تس ڈیوٗ حاضر گژھُن
کانسہٕ نیشوا میون یہ اطلاع تمن؟
چھُم قسم بجانگ نہٕ خۄنکُ!
تُنَد مزاج؟
ڈیٖک چھا آتش مزاج؟
ہے گژھو تس گرم ڈیٖکس توٚہی ڈیٖو ــــ
نہٕ۔ مگر وُنہٕ مہ گژھو
چھُ بنان تس آسہٕ نہٕ اوٚر زوٗ وُنی کین
بُجرٕ کنہٕ منشتھے گژھان آسہٕ کیاہ فرض!
ہم فرض صحتس اندرٕ آسان چھ
اَسی چھارو زان اَسی بیٖلہٕ فطرت تھے لاچار سپدتھ
حکم دیہ اَتھ عقلہٕ جسمس ستی گژھ ونزاو دوہ کھ
خارٕ بہ تہ کرٕ تام ژرٕ ڈ
مبہ چھُ کیاہ تا منہٕ گوٚمُت
کیاہ زٕ نتہٕ زانٕ بہ کانہٕ بیمار اَرٕ زوٚ صحتمند؟
گژھ بلاے اَتھ مرتبس میانس فضوٗل!
[کنٹ کُن وُ چھتھ]

کیانٛہ بیٚنہٕ نٔس چھُ بہتھ ؟

چھُس دٔپان یِم یا اَڑ نہٕ ما چھِم کران اٮ۪لی جبہٕ ہناہ !

وٕچھ لہٕ سہ ان نوکر میٚنہٕ واپس

گرٕژھ سہ وٕن ڈیوٗکس تہٕ تمی ہٕنٛز آشنہ

چھم وٕہنی اکھ کتھ ہٕمن

دور گژھ دٕپ زٕہتھ وٕنان چھُو یوٗ ری یٕن

ورنہ وایکھ ڈول تیتھ کٔنہ خاب گاہس بر ونٛتھ کٔنہ

تیتھ بیٚنہٕ رٔٹ پہ دِکھ فنا

گلوسٹر: چھُس یژھان تہٕ ہہ ما بے محبت رُگمژھ پوشن [نیران]

لیر: ہے میٚنہ کیاہ گیوٕ .....

ہا ے دِلو بے سوٕ کھ دِلو !

ہا دِلو کر تو قرار !

مسینجر: پیٚنچہٕ مٔیانہ ! دِس کرٕ یکہٕ۔ یتھ یا ٹھی تمہٕ لنٛدنٕچہ وازٕ یا یہ دِژلے
بیٚمہٕ زٕنٛدٕ ے سرکھٕ گاڈ تلہٕ کرٕا یہ مٔنٛز تژا دیٚنہ نہٕ پیٚٹھ دِژدِکھ
لورِ ستہٕ کلن ٹاس ٹاس نہٕ وٚون نکھ "زٕہہٕ تاوٕن زٕدی تہوٕ زٕہوٕ"
یہ ادس تمی رٕنٛد بوے بیٚمی لولہٕ سان گری رٕنٛدِ موہ کھ پٔنٕس گاٹس
تھٕنٛز لاج۔

[کارنوال، ریگن، گلوسٹر تہٕ خدمتگار اژان]

لیر: دوہ شوٗنی تہٕ ہہ آسی نوٚ صُبح سلام۔

کارنوال : توہہ تہٕ چھُو خوش آمدید !

[کنٹ چھُ یوان بیلہٕ تژادنہٕ]

ریگن : حضرتن ڈیشتھ گیٚس دلشاد یہٕ

لیر : کیاز نہٕ ریگن ژہٕ آسکھ
کیاز چھُس ییتھ پاٹھی سوٚنچان، چھم خبر
یوٚد ژٕ گمژ آسکھ نہٕ خوش
بوز تیٚلہٕ کرہا بہٕ یٔنٛن پان

چانہٕ مرحوم ماجہٕ ہنٛز تمہٕ قبر لیٚشہٕ یکیسر الگ
زانہٕ ہا اتھ تل چھیٚہ کانٛہہ بدکار زٔنی
[کنٹس کُن] اوتہٕ سوٗ کلیثو کھاسہٕ آمہٕ تلہٕ ؟
کیٚہنہٕ نہٕ پرواز ار اتھ کیٚتھ بیا کھ وَق !
بوز ژٕ تا چھی ریگنی !
چانی بیٚنہٕ ہے سَخ رُزیل
تس ہیٚنی نخوٗ نخار تہٕ بے عار دنٛد
سو ہیٚنی بَدذاتھ گرشہٕ
یو رکُن ہے، وُچھ بیٚتی نتھ تاری نَم

[دِلس کُن ہاوان]

میٚہ نے پھوری وُ نگنن کیاہ کیاہ وَ نے
پژھ تہٕ نا سے کرہم سو کاژاہ دشا ...

رنگینی ہے رنگینی !

رنگین : التجا چھُم حضرتو کرِو تو صَبر
چھُم یقین تُہہِ چھِو نہٕ پزٕ نآو ہُش سو کینٛہہ
سو ے چھیٛہ زانان فرض سآری پوٗرٕ پآٹھی

لبیر : وَنہِ کیتھ کٔنی۔ وَنہِ ؟

رنگین : کیتھ پڑھ کرٕ میانہٕ بیٛنہِ مَشنہِ کانہہ فرض
پوٗزٕ اگر تمہِ ٹھاک کوٗر کٔنہٕ نہٕ
نوکرن ہنگامہ کرنس
آسہِ تمتھ منز جاےٕ ہے تمہِ سوٗ نچمت
یوٗدوٗ چھو ہتھ پآٹھی زانو
سو چھیٛہ بلکل بے قصوٗر

لبیر : ہے تمس لعنت پیٛیِن !

رنگین : ابا حضرت ! نہٕ آسہِ چھو آمتہ سٹھاہ
ویدٕ چھیٛہ فطرت تام تُہہِ منز
حلٕ ذَن نیرُن ہیوان ،
پزٕ و تُہہِ ویدٕ گانہٕ جاےٕ س کام ہینٛز
پزرٕ زانُن جان کیاہ ناکارٕ کیاہ
چھُس تُوے عرضاہ کران
توٗہی گژھو واپس تمس بیٛنہِ میانہِ نِش

نُس ڈیو دٔیت فے بٲزاہ ۔

لیئر : کیاہ تمس معافی منگا ؟

چھوُ وُچھان یتھ خاندانس کیاہ سپُد

" اَہنٕی چھُس وٲنسہِ آمُت وارِ باہ " [نیمان]

اَدٕ نصوٗ پے چھُہ بجُر

وُچھ کتہ کھٕسن پیٹھ چھُس نیمان

تُمس منگان دوہ نی بس دِیتے

کر نہٕ میٚہ منظور کھسن چھِن " بس ورٕن اوتھرٕن نہٕ لبس "

ریگن ۔ بس کرِ دوہ دوہ

چھِہ نہٕ شوبان تُخرِ یتھی

بس دِیتے ۔ تشریف تھٔو واپس ہیو

لیئر : [تھٔو دوہ تھان] ریگنی ۔ ہرگز نہٕ

نصف خدمتگار تمہِ منسوخ کرٕی تمٕ

وُچھ میٚہ کُن تمہِ بے مروت نظرِ نہٕ

سر بچھ پشدی پاکھی ہیوِن دِل ٹھہ پہ نوو متت زبورٕ ستی چھِن

گرٕڈھ کلس پیٹھے نس میٚہ مو نمس

نبہ پیٹھک پرٕتھ انتقام

یتھ گلس منزٕ تس نہٕ کانٛہہ احسان یاد

گرٕڈھو بابی واو تس اٹھ دِہی شنن !

چونکھ راہ گژھہ نس زنگن !

کارنوال : شرم، حضرت شرم !

لبیر : وُزملو چھوُ تیز رَو، یکدم پَننہ ریٚتھ ہیٚرٕ ژھیٚٹو
بس یمَن دِ یہِ لدا اُچھن ژھنہ ہِس انیٖو
اے وبآلی کۄہرِ وٕس
زور وٕرسیرٕ ین ژہ ہیوٚر چھکھ کھار ہِژ
وَس ؤستِھ حُسنس اُمِس پھٔنہ فاق کر

ریگن : رحم کرٕ تو دلیہ تا ہَو !
میلتہِ بی کا پُچھو ضرور
یئلہ تہِ آسو بدمزاج

لبیر : نہ نہ ریگن ژیہٕ نہ زاہتھ
زاہتھ کرٕ نہ بد دعا
نرم فطرت چانٕ دِیہِ ما بدمزاجس جاے زاہتھ
پُشہ تمی سِنز خوفناک
چھس لبان چانین اُچھن منز سوہ کھ قرار
بیثون سوہ کھ ڈلِشتھ ییی ما زاہتھ حسد
میانٕ نوکر کم کرٕ نی ! کتھ کتھ پیٹھ بتھ بن !!
میانٕ سے خر حیسں سہ کانٹن !!!
آخرس پیٹھ میانہ باپتھ تارٕ دِلٕ پننس گرس !!!!

چھُے ژٕ نے بہتر پےٚ بہٕ کیاہ ژھاران چھُس

بیٚنیہِ چھُس ژھاران ستہٕ لعٕ کیچارک محبت

پننہٕ رچھنگ کچل ییژھان چھُس

چھُس ییژھان احسان منٔدی

سلطنت دِژ مے نصف، مشراوِ کھا؟

رنگین: حضرتو تہٕ مطلیچ کتھ باوِی تو

لیر: وَن گنڈ تہٕ کمیٔ اوس نشوو مت ہیثون نو آصلہ؟

[اَنٛدرٕ چھُہ باجہٕ وزان]

کارنوال: کیاہ سنایا جگ صدا؟

رنگین: اوٕ بہٕ آسی بیٚنہِ جگرٕ سوٗنے پکان

گوٗ نغطس تصدیق میٚہ

اوسنم لیٚو کھمت بہٕ وٚنی آسی پکان

[اوسوالڈ چھُہ اژان]

کیاہ سا او آژا آغہٕ باے؟

لیر: یہٕ چھُہ نہ بدذاتھ نوکر

چھُن وہ زم ہیٚو تمت غرور

تس ییمس خدمت کران

گرژھ دفاہ بیٚیتہِ نس کھپہٕ!

کارنوال: حضرتو کیاہ چھِو ییژھان؟

لیر : وَن یہ کمی گوٗ ناڈمٹ یہ نوکر میٲنی اوس
پڑھ میٛہ چھم رنگین تہٕ آسکھ بے خبر
کُس ستا یوکُن پکان ؟ دلیوتا ہو !

[گونرل اژان]

چھو باڈن ہنٛز ماے یوٗ دتھ ہیہ
چھو تہٕند عزت یژھان یوٗد
تُہر تہٕ یوٗد چھووآنسہٕ آہتی
زاآز توَ تہر نیاے پننے میٲنی نیاے
بوٕن وُسو یکدم کرِو میٲنی طرف
[گونرلہ کُن] کیاہ منٛد چھُ چھےٚ ناپوان ییٚلہ بچھکھ
وُچھان یہ رلیش میٲنی ؟

کرِہسا دُسی یُوسی، رنگین ؟
گونرل : حضرتوٲسی کو تہٕ دُسی یُوسیاہ کرِو؟ کُس گوناہ کوٗرمٹ میٛہ تُہم
یَیتھ گوناہ وَنہٕ بیقلآزی تہٕ بجُر
گوو نہٕ تہٕ ہرگزتہ گوناہ۔

لیر : میٲنہٕ دِلہ کوتاہ تہٕ چھکھ سنگین گوٗمٹ
وُنہٕ تہٕ کیاہ کھیکھناتہٕ تراس ؟
وَن یہ نوکر میٲنی کُمی تماوتیوو گنڈتھ ؟

کارنوال : میٛے چھنا یو۔

پۄز نگر تیٚتھ فلتہٕ کوٗر اُمی

یُس سزا اَسہٕ دیُت اُمِس

اوس اُمی ہنٛدِ جرمہٕ نِشہٕ کم واریاہ۔

لیر: ژیہٕ ہا! تیاسا آیٔ؟

ریگن: ابا حضرت میٲنۍ عرضاہ بوٗزِیو

چھوٗ گمتی واراہ ضعیف، غوٗصہٕ چھیو توٛہۍ کینٛہہ کران

میٲنۍ بوٗزِو تہٕ نیٚو تشریف واپس بیٚنہِ ہنٛد

تتی کرِو آرام یوٗتام مہٕ کلہٕ رٕٹتھ

چھُس بہٕ گرِ نِشہٕ دوٗر روٗزِ کینہہ، چھم نہٕ یتیہٕ سامانہٕ تم

یم چھہِ حاجتھ تہٕنٛدِ پاپتھ

لیر: کیاہ وَنتھ۔ واپس گرٕ ہا ہ؟

کیاہ معطل بیٚہہٕ کرا ہنٛزراہ نفر؟

زانٛہہ نہٕ ہرگز۔ بے غنیمت زانہٕ روزُن نتہٕ بے

زانہٕ بہتر ژھٹہ ہنز سختی تلہٕ

رامہٕ ہوُنس راتہٕ موغلس ستی یارُز لاگہ بہٕ

حاجتن ہنٛدی تیز نشتر ژالہ بہٕ

کیاہ گرٕ ہا واپس اُمِس نِش؟

کیاہ زٕ گژھہ واپس اُمِس نِش۔ شاہ فرانس تِچھہ رگن منز گرم خوٗن۔

کانشہٕ کٔٹ ییمہٕ راجہ ردٕس منظور کرٕ

حاضرٕی دِمہٕ کوٚنہٕ تٔسی نِش

سجدٕ اَکھ تخٔتس کرٕس

نوکراہ اَدِنٲ بَنِتھ منگہٕ تٔس وظیفاہ

ہنٕتھ ہِتھ دوہ دوہ کَڈُو

کیاہ گژھاہ واپس اَمِس نِش؟

[اَدسوالدٕس کُن ہاوِتھ]

کوٚنہٕ تَیلہٕ چھیٚہم وَنان

بارخداکھ بن یِمِس ملعوٗنہٕ شُنٛد

گوٚنرِل : حضرتوٚ اَنہٕ پیٹھ بہٕ گےٚ مرضی پَنٕنی۔

لیِیر : کوٚرِی بَخشِم۔ بَس مَیہٕ دوٚہ نٕی پاگل مہٕ کر

گوٚبہٕ! تکلیفہٕ دِمےٚ نہٕ۔ الوداع

زانہٕ نہٕ سمکھوٚ نہٕ پانہٕ ژوٚنٕی

توٚنہٕ کیاہ گوٚو اَنوٚنہٕ چھکھ میٛون رَتھ تہٕ ماز

توٚنہٕ میانی کوٗر چھکھ

نتہٕ خبرا چھکھ ژٕ بِتھ بَدنس پیٚو مُت ناسوٗراکھ

یُس چھُپَن زانان ہر حالس پَنُن

نتہٕ ژٕ چھکھ پھپھراہ تہٕ نتہٕ طوعوٗنہٕ چھکھ

نتہٕ چھیٚہم ناپاک خوٗنس منٛز زَہر

دتہٕ ژٕ سَتاوَن وادنٕے ہرگز مَلے

بێیلہِ ووٕں تیٚلی پانٕے ندامت ژ یہٕ ییہی

کیاژ آلو دِتھ اَنٕے ؟

اوٚبر دیوس وہٕ نہٕ ییتھ سٕہ ترٛٹھ ژھنی

زانِہہ تہٕ تَس رحیم جووٕس نِش بہٕ نٕے کرٕ چانٕی گرٛاو

بێیلہِ ووٕں تیٚلی پانٕے ییٚر کھ ژ کرٛی زِ پانَس رُت سبق

بێیلہِ ووٕں تیٚلی فرصت ییٕی، طبیعت یَپنٕ بَدلاوی زِ

ہیکہٕ بہٕ ژٕ آلیتھ سٕہٹھاہ

رہکِنہٕ نِش تام گرٛژھ بہٕ ٹھہرٕ تَتی

بیٚہِمہٕ تتی اَکھ ہتھ یَپنی دربآری ہیتھ

رہگُن: نہٕ حَض بلکل تہٕ نہٕ حض

اوسہِ نہٕ سوٚنچمت تِہٕ لوٚت پیوٕ

شُوبہِ وِ یِتھ تِہٕ ہیہِ استقبال کَتہٕ وٚنی کینٕ کرٕ ؟

حضرتو تِہی بوٚزِ تَوٕ بێینِہ جگرِ ہٹشد

تم یمَن ہیے چھ ڈلیلو سٕتی طیشَس دِژِن جواب

تم چھ تِہٕ ہیہِ مجبوٗر وآنسٹھ زانِتس

سُہ چھیٚہ زانان وار دِپھ کیاہ حجَس کران

لیر: کیاہ ژ یہٕ وٚچھاہ پانہٕ بہٕ ؟

رہگُن: کیاژ نہٕ حضرت، میٚہ چھُم جرأت وٚوٕنم

کیاہ ژ یہٕ چھی دربآری پٕنٕزراہ ـــــــ

جانِ گَوِ وَنا ـــــ جاے کتھ کُتھ ؟
اَہِن حضن نہ پیٹھ کتھ کُتھ ـ ؟
خرچہ نہ خطرات بُلی !

یُوت یوڈ تیداد تھاون جان چھا ؟
کیتھ کنیتھ اُکرسے گرس منز پیٹھ ٹکھ
اَمہ سان روزن نہ پیٹھ پیٹھ
دوہن ہنٛدس حکمس ییم تابع تھووکھ !

یہ چھ سخ مشکل ڈیوٗ
یہ چھ ناممکن کتھ ـ

گونرل : حضر نوٗ ہتھ کو نہ تمہ نے نوکرن کا ماہ ہیٗو
ییم اہنٛدی چھ یا چھ ہیاڈی ؟

ریگن : کیا زِ نہ، اَدِ کیا زِ نہ !
سہ وزانہ کینہہ گرِ ھیکھ
اُسی کرو قوبوٗ تمن ـ
یوٗد پیو تھی میون گرِ تیلہ چھم عرض
بس صِرف پنٛژاہ نفر ہیتھ واتی زِ یو
میہ چھ کینہہ خطرات باسان بس توے
پس صرف وٗہ زُن نہ پانژھ
تمو ہیوٗر اکہ زوٗن نہ ژالن نہ ہیٗے ـ

لسیر : یہ میہ اوشم نہ میہ دیشت مو ——

ریگن : اسہ دو پانہ
پلہچھ پیبلہ آس پھر یتر گر

لسیر : سرپرس میہ تھاوو نہ
میے بناوِ ورا چھدر
میے پیتے ژھار پو پانس
سنہ زٔلی گٔرتام بس !
کیاہ ژ یہ نش ین چھا میہ پنئرہ ژٔز تلیتھ
ریگنی ! دوٚ پتھے یہ ژ بیے ؟

ریگن : حضرتو اد ببیہ دنہو
اَکھ ته ہٕ اَمہ ہٹیور میہ نش

لسیر : دُ بر تہٕ ہم بَدَ ذا اتھ زانان چھس یہ نیک
بیلہ تھکہ باقے وچھان اَمہ کھوتہ یار
دوشین تعریف تس یس آسہ نہ اَمہ کھوتہ بد
[گونرلہ کُن] تبلہ یہ ہمہ ژ بیے ستی کورِ ——
چاہ پنئراہ تو تہ گے پنئرہ دہ گنی
دہ گنہ آسی لول تہ

گونرل : آغہ صاپو کتھ تھو و پنئرہ تہ ستی
یتھ گرس منز دہ گنہ اَمہ نِشہ آسہ نے ژ یہ نخارمنس

جان گوو پیٹھ داہ نفر

دہ نفر تہٕ پانژھ لٔس۔

ریگن: کاتسہ کیاہ حاجتھ چھہ بلی؟

لیئر: قے ؤنو ہیہ حاجتک!

سارِوے نیتہٕ آسہٕ لیُس محتاج کانٛہہ

تس تہٕ ہے غریٖبہٕ اندر آسان چھِ فاضل چیز کینہہ! [ل]

یوت فطرت آسہٕ حاجتھ نمہٕ زوٗر یوٗد نے دِ موس

تیلہٕ کس انسان دپو تہٕ کس دپو حیوان اسی

پانہٕ چھکھ خوتوٗن اکھ

یوٗد جسم تھاوُن گرم چھُ عاش لوٗڈ

کیاہ زلاگتھ چھی پلو زرنا برق؟

چھےتہٕ وُشنیرے ہمن!

پوٗز دپو حاجتھ وٗنان تتھی .....

آسمانو لبس عطا کرتم صبر

تیتھہ صبر لیُس چھم بیکار

دلبو تلہوا کھ نفریو کُن وِچھو

بڈ چھس بے کس پتھیو مت

وانس چھم بیژراہ میہ تتی دو کھ تہٕ چھم

[ل] -ARE IN THE POOREST THING SUPERFLUOUS

دوہ شوٗنی منز چھس غرق[1]

یوٚد تہٕ چھُو تمہ سموٗہس دبیٚت دِلن پھنڈن وُنی کین

پننیں ماآلس خلاف

منتہ تیلہٕ گمتر آوی توم

چھُس نہٕ سوٗی کانہہ زالہ ہیتھ

بس وُنی کین بخشوٗ میہٕ تیٚتھ بجرک غضب

ہیتھ زنانن ہنٛد بہ یوٚد ہتھی یارائش پھیوٚر

کرِ نہٕ زانہہ مردانہٕ روہ خسارن میہٕ داغ

تہٕ ہیٚی چھُوڈانہ دوہ شوٗے سنگدل

بدلہٕ ہموو دوہ شوٗنی

تیٚتھ بہٕ ہموو انتقام

چھُم نہٕ پے کیٚتھ انتقام

آسہِ لیکن تیٚتھ زٕ نتھ ووہ تہٕ عالمس

کیاہ چھُو اسو نچان زٕ ژھتہٕ ووہ ذٕ باکھ بہٕ ؟

چھُم نہٕ میہٕ ہرگز وُدن

یوٚد زٕ وُدنس کیٚتھ ہیٚم چھُم وارہ سبب

تمہ لاشہٕ سپدن ساسہٕ نٕیر میانس دِلس

ہکہ نہٕ بہٕ ہرگز وُدِتھ

---

[1] : یعنی واٹس تہٕ دوہ کھ۔

مَسخرا یوکُس ہساَے !

گرٛدھ ما دیوانہٕ اَز !

[واو تہٕ طوٗفان ۔ لیر، گلوسسٹر، کینٹ تہٕ مسخرٕ نیران]

کارنوال : ہے پکیوٗ ۔ طوٗفان چھُ وۄتھُوٗن وٗنی

رِیگن : گرٕ چھیُم ژھوٗٹ وارِ یاہ

بٔڈٕ تہٕ اَمو سٕنٛدی خدمتی

کیتھٕ زٕن ییٚتھ یاہ وٕہِیَن ؟

گونرِل : چھُس قصوٗر پانٕہٕ

لَتھ دِیِٛن پانَے آرامس

تُلِنہٕ دِیُوس احمقانٛزی ہٕنٛد سَزا ۔

رِیگن : خاص اَمو سٕنٛدِ خاطرٕ سپرٕس تیار

یٚتھ رٔٹن پانَس نِشے

چھُس نہٕ راَضی اَکھ تہٕ یٚتھ نوکر رٔٹن

گونرِل : میٚہ تہٕ باسیٚوٗمُت یِی صلاح

کوٗت سنا گومُت گلوسسٹر سۄ جان ۔

کارنوال : یِمُ ٔڈس گےٚ سٕتہٕ ہُت تام

آو وۄنی پھیرِتھ ہُنہ کیتاہ

[گلوسسٹر واپس اَژان]

گلوسسٹر : بادشاہ ژٔکہٕ ہوٚت چھُ تیٚنٛزٕ ۔

کارنوال: کوٚنت سٕنا گوٚو ؟

گلوسٹر: گرٕی تہٕ اَنناٹِن نگرِ پے چھُم نہٕ کوٚنت گوٚو

کارنوال: مےٚ وُنۍ تس کیٛنٛہہ گژھن

وَنہٕ ہیٚنۍ معلوم چھَس

گونرل: مہربانم، تٔتہٕ نسا تہٕی مغفرت کٔرِ ہِس کیٛنٛہہ

گلوسٹر: ہاے وُنۍ کیٛن راتھ گٔے

ژھَھٹ تہٕ وُژھ سَخ

میلہٕ وادَن تام کانٛہہ کٔنٛڈرِ دوہ پھ چھُما ؟

ریگن: ہتھو ہیٚسآ پانے چھِہ پانَس رِتھو مصیبت مٔلی ہیوان

اَدٕ وہ نۍ، ہیٚچھو تَن سبق

دوہ تہٕ تھوٚد دَرواز بند کر

تَس چھِہ ہیٚتہٕ پٔتہٕ سٹی ہم یَد ذاتھ لکھ

تِمم خوشامد تس کَرِن تہٕ ہِس دِنَس

کنتہٕ بوہِہ وَنَس کنَس تَل

کَرِتی

عقلمندی گٔے وُنۍ کیٛن کھوٚژِتھ پکِن

کارنوال: مہربانم۔ ڈیاوٕ ناوِ برٔ وٕ تھو۔

راتھ از سخ خوفناک ـــ

میانٕ ریگن جالِن چھِہ مشورہ

ہے پکو طوفانہٕ نش ژ نکس بچو۔

[نیران]

اکٹ۔ III

سین : I ـــــ بیابان

[طوفان چھُ جاری۔ کنٹ تہٕ اکھ نفر چھِ اژان۔ پانہٕ وانی سمکھان]

کنٹ : اکھ چھُ یہ طوفان وحشی، بییہ چھُ کُس ؟

نفر : موسمکی پاٹھی پریشان حال اکھ نفر اہ یہ چھُس

کنٹ : ژٕ ہے یہ زانہہ۔ بادشاہ کتہ شا یہ چھُ ؟

نفر : سُہ چھُ طوفانی طاقتن ستی جنگ کران

مُنزی دِوان واوَس حکم

گژھ زمین سآپہٕ ژھنن سوُدرس اندر

نتہٕ سوُدرٕ ہے تھوُد تلتھ ٹھاسن زمینس پاٹھلس

یتھ زِ یتہ کینہہ یا تہٕ بدلہٕ نتہٕ یتھ سپدِ فنا

مُنزی ہوان چھوٹ مس پننہ کھنزی کھنزی کڈن

یتھ چھِ ہوہکی تیز گلی زکھ ہتی وڑاوان اوپور

کینہہ تہٕ تھاوان ڈنجہٕ واو

سُہ چھُ بس محدود آدمی دُنیاہس منز ستج حکم !!!

یتھ زِ لنتھ دِتھ ترٲوِ اَتھ

اَزی چھِ ییمہٕ طوٗفانٕ رآژ ——

واوٕ ژنجہِ نہٕ رۆد ٹھاسان پان زَن

دۆرِ اَنہٕ گٹہ پٹیا پہِ ہا پژر

بیپٹھ معہ مینیمژ یَتھر

وۄنی چھُ پادَر سِہہ تہٕ لبہ چھِ ہۄرت رامہٕ ہۄن

چھپنہٕ با یَتھ جاے ژھاران ادہٕ پور

شتہِ دوران اوٕ پور

وۄنہٕ ڈٕنوٚن بَدحال پآٹھی

کٔژکہ دِتھ واوَس وَنان

"نہٕ ڈوٚتھ سورے ڈیتھ"

کنٹ: کُس چھُ تَس سیتۍن وۄنی کیٚن ؟

نفر: کاہہٕ تہٕ نہٕ چھُس سیتی بس منگر پَنُن

جَنہٕ وۄنی وۄنی چھُس شہٕ رٔنزہ ناوان ییتھ

تام یتہ مشراوٕ تمہ چھوہ کھ

یمہ دِلس لگی ہتی چھِ تس

کنٹ: وۄ چھہ سہٕ یوکُن بہٕ ژہٕ زانتھ وارٕ پآٹھی

چھون سورے زانہٕ ییمہٕ کِنی اَکھ اہم ہِش کتھ وَنے

مسٔلہ: کِنہ یوٚد بہٕ کتھ وۄنہٕ ژٕوٕر چھیہ

یی زِ البانی تہٖ کارنوال گاہتی برخلاف

اکھ اَکِس

دوٚشوٚی نوکر چھِ یتھ کٔنی ہرأکِس آسان چھِ

قسمتھاہ بخشِتھ یِمَن گوٚ وتخت وتاج

یِم چھِ یِتھ کٔنی نوکرٕ باسان مگر یِم ژ؎ور پاٹھی

فرانسہٕ پاٹھ بیٚنہٕ جوسۄوسی کران

یٚیتہٕ یہٕ سپدان چھُ تتہٕ تِم رازدار

چھاخبر کیاہ آسہِ یٚیتہٕ وُچھمُت تِمو

پانہٕ وآلی ڈیوٚکن ووژ یمِہ شہ

چھکھ بزرگ مہربان شاہَس زوٗن کوٗرمُت محال

یا تہٕ بیٚنہٕ کینہہ مسلہٕ سنگین آسہِ تہٕ

ژیوٚ نمُت آسکھ تِمو ے آثار یم

یِیٔر ہِکن لوٚز چھیِنہٕ حقیقت

یُتھ پریشان حال مُلکس کٔن یکان

ملک فرانسچ اکھ زبردس لشکراہ

اُسی چھِ غافِل

تِم چھِ بڑو نشِہ وآلی ہتی

یٚیتہٕ کانہہ ژٕت ہیٚوہ بندرگاہ

تۆت قدم چھکھ تۄ آدی ہتو

تم چھہٕ سکھران

لہرناوَن تم پنٕنہٕ جنٛگچ اَلم

چھم ژٕرے باوُن : میٛانہٕ کنہٕ یوٚد پٔژھ کمہ کھ

جُمہ تھاہ ومہ تھ ہاوز، ووہ تھ

دوبرٕ ڈاوُرٕ ٹ نام گٕژھ

تتہٕ بیُس سکھی شہ کرٕ شکرا پٕنہٕ چون

تَس ژٕ وُزرٕ لوٕرٕ پاکھ :

باشنایَن لیاہ چھ آز ڈیشن ہیوان

خاآر فطری صاحبہٕ تھٕج ہم چھس کران دلواپنہٕ ہیٛو

بہٕ چھے اکھ نیک سیرت خاندآنی زوٚن ژٕ زان

باخبر چھس ساآری ہیے تہٕ چھم میٛہ پٔژھ

نیک کاآماہ اَکھ توٚے پُشرآوے

نفر : چھس بٔژھان کرٕ ہاژٕ یہٕ ستی بیٛہ کینٛہہ کتھاہ

کنت : نہٕ سہ - بس -

چھکھ بٔژھان زانُن اگر

چھس بہٕ تمہٕ نشہٕ واریاہ کینٛہہ بہٕ بہٕ پاسان ظاآہری

کھول تیٛلہٕ بہٕ نٔبو ہمن ،

ہۃ ژپتہ اَتھ مشز یہ چھُ۔

بوٚد ژےٚ سمکھی کار ڈیلیا

—— غم ہہ یَر سمکھی ضرور

ہٲوِ زِ یس یہ دٲج میانی

سو ےٚ ئَنی سوزےٚ چھُ کُس یہ دوس چون

یُس پۂ وُ نہ کینہٕ زانہٕ ہن

ہے شینٲےٚ یَیتھ طُفانس!

اَڈ سۃ نیرے،

میٚیہ چھُ ژھارُن پادشاہ

نفر: پکھ سۃ ڈسی لوٚ سیاہ کرو۔

بینٚہ ژٕ ےٚ ماچھے کینہٕ وَنُن۔

کنٹ: اَڈ اکھ کتھ

ساروےٚ کھو نۃ اَہم کتھ

کرِژ اکھ تکلیف گژھ یتھ کُنہٕ ژٕ نیر

ینر یتھ طرفس کُنتھ

گوڈ نیتھے یُس ڈیشہ شاہس

نادر یہ سۃ ڈیشتھے

[بیوّن بیون نیران

سین : II - ببا بانک بٔیا کھ حصہٕ

طوٗفان چھُ جآری

[زلیٖرتہٕ مسخرٕ اژان]

بر: گرٛزن سٕہ گرٛزن طوٗفانہٕ گرٛزن

ٹھاس بچھ کھاہر پٔنٕٹھ

گرٛزن سٕہ گرٛزن ببیٚہ زورٕ گرٛزن

آبشارو، واوٕ ہالو لیوٕن وُسیو

سآنی ہھندی میٖنار، ہُم ہوسم تما

یِم تحفہٕ سآری کرٕوٕ غرقاب تِہِم

ظوٗن ہِمن ہُنٛد سٕپدٕ نہٕ ژم گندکہٕ نار

یِم ترٛٹن ہِنٛز شیٖشچھ انان تہٕ پھاس ترٛاوان شاہ البوطن

میٖانہٕ چھٔژ کلہٕ ہیرٕ تُنہٕ ی تَن

ہاے گٔنٛزرالیو ییکن

الہٕ راوان چھُوٗژ تھ اکھ چیٖز تِہی !

گول گٔنٛز بُترٛاتھ اُلراون تہٕ کرٕ تَن

بَس سوٚتٕ سوٗم ہر طرف

فطرتک فآیب زٕھنٛن پھُٹراوی تھے

تِہِم زٕوٕ لی سآری کرٕ کھ یکدم فنا

ناشُکرۍ انسان ہیم زَنَس انان

منیجر: ہَتا پیٔچہِ! خوشک مکانس منز چاٹھ تہٕ ہُنی چھہ ییمہٕ نیبرہ طُفانہٕ نشہٕ بچان۔ میانہِ یہِ نہٕ پیٔچہِ! وۄلہٕ اَژھ اندر۔ یِکھ پَننہٕ کورِ ہیٚنٛد دُعاے نِکارَہ کَرِتھ۔ یہِ چھیٚہ ژھ راتھ بیٚتھ گاٹلین پیٚٹھ عار چھِ یوان تہٕ نہٕ چارٕ بن پیٚٹھ۔

لییر: یَڈ بَرِتھ گگرایہِ کَرِ

نارِ گژھ کھ! رُدِ شراںہٕ ترٲو!

راو، بارِش، نار ہیم گگرایہِ چھہٕ کیٚہنہٕ کورِ میٚہ

راہ عناصرن تہٕ کیٚتھ سَنہٕ کھارہ بہِ؟

کیاز وَنہٕ تُہی چھِو بے عار

سلطنت بخشاو نہٕ، چھِو نہٕ تُہی اَولاد میٚہ

چھُو نہٕ کانٛہہ حق میٚون تاہِن روزنُک

خوش کَرِ یو یۆتاہ، کَرِو نازِل عذاب

چھُس یکیاہ اِستادہٕ اَکھ نوکر تُہُنٛد

مُفلساہ اَکھ، بےکساہ، کمزور اَکھ وٲنسہِ بُڈاہ

پیٚٹھ ہَن کھوہ ہَو ۆنہِ تھ دَپِہ

چھِو سیٹھاہ کمتر غلام

باج وَٹھ میانہِ ہَن تِمن یَد ذاتھ کورِن ستی چھِو

میٚہ ہوس جھوٹ مَس کَرِتھ وٲنسہِ بُڈس

پکوٚنے چھوٚ ہِتہٕ دٔرامٕژ کرٕ نہٕ جنگ

ڈٕہی یہٕ ہے گٔنڈٕ کار گوٚو!

مسنجرٕ: یِس کانٛسہٕ چھپنس کرٕژھ جایہٕ ۂن آسہٕ تٔس چھپیہ رژٕ کلہٕ کھوٚہ پرآسان

یُس اکھا دٕ یہٕ کھوہ راوٕ نگجن جاے تَے

کرٕ نہٕ کلہٕ چھپنس سٕہ کانٛہہٕ پرٕواے تَے

خطرٕ چھُس پانَس تہٕ بٔبہٕ پنٕنس کلس

بیٚچھٕ وٕنی نیتھرٕ کران بے واے تَے

نہٕ ڈٕ پتھ یُس ژ ہینہٕ کھوہ رٔنیٛنڈٕ تہٕ

یہٕ تُنٛنڈ دِل چھُ ژ نیان ناے تَے

چھُس گوٚڈُس دوٚ داہ کران بارٕ ودٕوان

نیٚنڈرٕ یٔدلہٕ چھُس ونیٚنڈرٕ ہاے تَے

تکیاژ وٕنیٚ تام چھُنہٕ کانٛہہٕ تِژھ زنانہٕ وٕژھمٕژ یوٚسہٕ نہٕ

اُنٛس بٔروٕ نٕتھٕ کنہٕ ورٕکرٕ۔

لیٖرٕ: بَس پتیٖ بَس

ووٕنی یہٕ صبرس کام ہیتھ

روزٕ بَس خاموش یہٕ

[کنٹ اژان]

کنٹ: کُس سہٕ چھُو؟

مسنجرٕ: بَس وَاللّٰہ اکھ گاٹلاہ تہٕ بٔبہٕ اکھ فاطرٕ۔

نٹ: ہاے یہِ کیاہ حضرت، یہِ چھُو بیٚیتہِ تَس تہی؟

یَس پَنُند آسان چھِیٚبہٕ راتھ

ہیٚکہِ نہٕ بَرِدھ ہیش راتھ زانہٕ تَس خوش کرِتھ

آسمان وُذِ کہن چھُہ کوتاہ خشمناک

رآژ موہ کل تام لرزان یِی وُچھِتھ

یِم گوڈٕ کَھن ناران اندر روزان کھُٹِتھ

بہٕ، بہٕ چھُس اِنسان اکھ

چھُس بہٕ بیٚیتہ یَنہٕ پیٹھہِ پڑ کھینومُت، چھُم نہٕ یاد

نارٕ وُزملہٕ یِتھہٕ وحشتناک بِنھی نبہٕ گگرٕ زٕ گرٕ ھنی

ہُوت گگرزٕ وُن واوِطوٗ فان کنہ ژٕ بہٕ وُن رُوٗدِ بیٚتھ

ژآلِتھے زانہٕ ہیٚکہٕ نہٕ اِنسان ہُوت وحشتھ بیتھ عذاب

لییر: پا بہٕ بٔڈی یم دیوتا

یِم چھِہ وُزناوان یِتھ وحشتھ ڈنہٕ کینہٕ اَسہِ تالہِ پیٹھ

بوزن دِینتھ کرٕ تَن پَننی دُشمَن تلاش

ہاے کم بخت نِژ بہٕ تھراُژی نَے وُذِ کہن

کینژ بٔڈی بٔڈی جُرم چھی پوشید مشر

چھُنتھ نہٕ انصافک ژٕ بہٕ رُٹمُت قمچہِ کانہہ

نَھو بَہ ھوٗنی آکھ یکدم ژوٗرہٕ دوہ دِ

ہلے اپنز یار رتہ تاکہِ چھُکھ زِناے

گژھ ذٕلیلہٕ گژھی تتھٕ پرکالہٕ ژیٔے

ژٕر رٔزِتھ چھیتھ گوناہ کٔرِی متی یِنہٕ گیٛشند متٕ چھیتھ زُوٚن

وۄتھ یمن دَرپرِ دِہانن ٹھان تٔل

رٔحم منگ تبہ چَن بلاین ہم ژ بٕہ چھےٚ آلوکران

چھس بہ کوتاہ بدنصیب!

تیۆت پاپی چھس نہ ییتیاہ پاپ سپد یمنٕی منٛبہ پیٹھ

کنٹ: ہاے وۄ ڈٕنوٚن بدشاہ!

میانہ عالی بجاہہٕ لوکُن

پہرٕ ہٕن ڈٕہٹھم میٚہ ہتی نس

تام ییمہٕ طوٗفانہ نِش رٔوزِو بچیتھ

تام بتٕر ژر کھنڈ تنی نیٚبے کٔرِی تۄ قرار

بہٕ گژھے تۄ تام ہتھ کنہٕ وِس مکانس منٛزٕ اُژِتھ

وُنی بہ اوشس اُتی بہ بیٚلہٕ دژ الیس تۄ ہیٚریوٚت ژھارنہٕ

اور اُژنس ٹھاک کوٚرہَم

وۄ ذٕ گژھو واپس نہ کرہو کھروبہ داب

معزرٕ تھ بتھ تم کَرن

یر: ہے ڈٕلنہٕ بیٹیٚ نَم حواس!

پکھ سہ گوٚ بر پکھ

چھکھ وارے؟

کیا سأ آہ‍ِ تر ہیوٗ مٔت چھکھا ؟

میٔنہ لۓ ۂتر ٮۄتر سٔنح

دوستا کتہِ سأ آہِ پہر ؟

زٕنٛدگیہ ہٕنٛز چیز ہیم آسان بکار

چھُ ژٕلن بدلے طرزِ

بی زٕکٕنہ وِزِ مز کٕہ چیز اہ اکھ بنان واراہ موہ لٕلُ

پچھ سأ کنہ چھے پہر وَن ؟

مسخرا ! بے چار نہ لاچار چھکھ ۔

وُنہ تہ ہیتھ پٔنٕنس دِلس منٛز جلے چھم

چانہ با پتھ

چانہ با پتھ چھُس پریشان سنح گوٗ مٔت ۔

مسخرٕ ! [گیوان] عقلہِ ہیٚوٗ شاہ آسہِ ییٚس شخصس اندر

چھُس نہ رٔوٗ ڈک یا واوُک کانٛہہ تہ غم

قسمتس پیٹھ پٕرٛدہ تھٔوِتھ صبراہ کٔرن

رٔوٗ دچھُ دوہ ہدٕرش پیوان ہیٚیتہ زیاد کم

لیر : پوٗز دوٗ شتھ گوٗ براژیہ سورُے ، پوٗز دوٗ شتھ

پچھ سأ پکناو پہر کٕن

[لیر تہ کنٹ نیران]

مسخرٕ : نیرنہ برٛونٛہہ ونہ بہ اکھ پیشین گوئی

وَعظ خوان مضموٗن ترٲوِتھ لفظہٕ باپاراہ کران

وٕے فروش بیٚلہِ چھُہ شرابس ژٔدرِ ژھلیپہ ترٲوان آب

آسہِ نہٕ کافر دزان آسن صرف عاشق دزان

آسہِ بیٚلہِ پڑتھ مقدماہ قونوٗنہٕ پاس

آسہِ نہٕ کانٛہہ خوجہٕ نے کانٛہہ عاشقٕے قرضس اندر

بیٚلہِ نہٕ غاٗبتھ بدزبٲنی آسہِ لوٗکن زیوٗ بیٹھ

لوٗکہٕ کھیٚنجہِ منٛز بیہِ نہٕ بیٚلہِ کانٛہہ چیٚندٕ ژٕ ور

آسہِ پڑتھ کانٛہہ گان پڑتھ کانٛہہ گاٗنٛ شیران اکھ مندر

بَس تیٚلی وٕنہٕ تھٕ البتن کسِ کشورس منٛز ہنگامہٕ سَخ

یُس وَسے اَڈٕ ڈیشہِ تیٚتھٕ اکھ دور اکھ

تیٚلہِ کھوٗرو پنٕنو یکُن آسہِ رَوا

یہِ چھُ منٛتی سُندٕ دوٗپ یُس مرلن وَنہِ

بہٕ نہٕ بےٚ چھُس حال تمی سُندٕ وَقتہٕ برٕونٛہہ

[نیران]

سبق :- III : گلوسٹرن محل

[گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ اژان]

گلوسٹر : افسوٗس۔ افسوٗس۔ ایڈمنڈ۔ مےٚ چھُنہٕ [illegible]

سلوک پسند۔ میہ تمن نبر نک اجازت موٗنگ بیتھ زلن
بہ تمس ستی کانہہ ہمدردی کرہا، اَدِ تمو نیوٗ میہ پننی گرک
حق مہتھ۔ الزام دیتہم زِ میہ کرٕی تم ہمیشہ ناخوش۔
بہ گژھہ نہٕ زانہہ تمی سٕنز کانہہ کتھ کرٕن تہٕ نہٕ گژھس کانہہ
سفارش کرٕن۔ بہ گژھہ نہٕ تس کانہہ اَتھ رٹ تہٕ کرٕن۔

ایڈمنڈ: بہ ہے چھیہ پنٕنی اکھ وحشیانہ غار فطری کتھ۔

گلوسٹر: ژٕ مہ بَر غم۔ ژٕ مہ وَن کینہہ نہٕ۔ ڈیوکن چھے دٕلی کینہہ
دٕژہمٕژ۔ اَمہ کھوتہٕ زیادٕ یُڈ کتھ چھیہ یہ زِ اَز راتھ
کیٚنہہ وآژ میہ چِٹھی اکھ۔ اَتھ متعلق کانہہ کتھ کرٕنۍ تہٕ
چھُ خطرناک۔ چِٹھی تھوٚم الماری منٛز قلفس تَل۔ بادشاہس
یِم تکلیف دِنہٕ تِمن ہیٚنہ پیٚتہ انتقام ہیٚنہٕ۔ اَکھ
چھُ فوج اکھ دَستہٕ پیور دو تمت تہٕ۔ اَسہ پزِ بادشاہ
سُندُس طرف کرُن۔ بہ ژھارنے سٕہ ووٗنی کینہہ۔ بہ کرس ژور
پاٹھی مدد۔ ژٕ گژھ تہٕ ڈیوک لاگُن تام کتھن بیتھ زن نہٕ میہ
وفادار بہ ہُنٛد پے لگِس۔ اگر ہے میوٗن کینہہ پژ ژھنے
دٕلی زِس سٕہ چھُ بیمار تہٕ دوٕنی چھُ شوٗ نکھ۔ میہ اگر مرُن
نہٕ پیٚیہ، حالانکہ میہ چھیہ یہ وُنی ڈکی تہٕ دِنہٕ آمٕژ۔
بہ کرٕ پننِس پژانس آقس ضرور مدد۔ ییتھ چھُ یدلے
کیٚنہہ تام وُنی۔ ! ایڈمنڈ! دوٚپھ مے ہَسا، سوال تھد اچھے

محتاجٕ ژلےروزی زِ پانس۔

[نیران]

ایڈمنڈ: کرنہٕ آمُت چھُے منع ژٕ یہٕ یوس حمایت چھکھ کران
وَننہٕ یِیہِ فِل فورسوے ڈیوکس تمام
بیٚیہِ خطکٕ اطلاع دِ مکھ
آتش چھم انعام میلیم
راوِ یہٕ تٲلِس میٚیہٕ تی پانس لَیُن۔ چھم تسٕنٛدسورُے لیُن
کاٗنسی ہوی ہیٚوٗر ہیٚوٗر کھسان
بڈِ یِیلہٕ وُسی وُسی پیوان۔

[نیران]

سین:- IV : بیابان۔ اَکس پہرِ یژ ونٛتھ کنہٕ۔

[لیر۔ کنٹ تہٕ مسخرٕ اژان]

کنٹ: تِہی اَژِو عالی جناب...
تبوٗت، وحشتناک اَزٕیمیہٕ رآژ ہُنٛد کر چھِر زِ اُسی
کتہٕ برداشی کرو!

لیر: بَس میٚیہٕ کُن زوٗن ترٛاوی تَو

کنٹ: ٹھیکپھ گوٚو۔ لیکن گوٚ ڈٕلی اَندر اَژِو۔

لیر: ہیٚبون دِل وَنِتم ژٕ یہٕ پھُٹراوُن چھُیا؟

کنٹ : آغہ تیٚلہٕ پھٹراوٕ پنٕنۍ
تٕہی پکو اندر اُژو ۔

لیِیر : چھوٕ زانان از یہٕ طوٗفان خشمناک
میانٕ ژم کیا ہیکہٕ نہٕ ہرگز ژالِتھ ؟
نتہٕ ہندٕ باپتھ آسہٕ لوٗز ۔
آسہٕ ییٚلہٕ مشکل ہیوٗ مٔت اَمہٕ کھوتہٕ بوٚڈ
کرِ کیاہ طوٗفان، کُس ژینس تہٕ کیاہ ؟
ژلِ زہا پت ڈیشتھ
ہتھ زَن آدے سمندر شورٕ ہوٚت
جان زانکھ نا ژٕ ہتھ ہُن ہاپتس ؟
بیٚلہٕ مَن آسان موکل کُنہٕ بنہٕ روٗس
تیٚلہٕ تَن آسان چھیٚہ آدٕج
یُس طوفان وُنی کین دِلَس منٛز چھُم گرزان
تمی مہنتھ نی نم میٚہ ساری حس تہٕ ہوش
بَس محض دبراے چھُم ییٚتہٕ نَس گرزان
ہے یہ خوٗنٛچ بے وفایی
گے تژھے کنہ یُس اَتھاہ اُسَس غذا چھ آپران
تھی اَکھس ہیٚیہٕ آس یکدم ژوٚپ کڈنی
چھُم مگر اَتھ دیٚن سزا :

نَہ بہٕ کتھ پیٹھ ٹلی وَدان

ہہ میٔنہٕ بژھہِ ہشہِ راژ کھوٗناگرِ نبرٕ سے !

رَوٗدٕ وَس کوتاہ وَسکھ وہتراوٕ بہٕ ۔

آسہِ بیٚیلہِ یژھہ وُلنٹہٕ راتھ

ہے ہیے ہے رٕآگنی ہے گوتمِ ل !

کیٛاہ پَنٕ بہٕ بُڈٕ مول

پانٕ یمیٚ وَژھہِ وآنجرِ بخشہِ وُ

ہال مُژ سورٕ سے پنٕ

پوٚز بہٕ کیٛاہ سَن چھُس وَنان ! یَے مژَرِ گوو !

بَس ووں مشراوُن پَزِ ہم

گژھہِ نہٕ ستیدٕنی کانہہ کتھاہ اَتھ پیٹھ ووں زانہہ ۔

کنٹ : وُچھتہٕ کیٛاہ گوو جان

تہھ اَندر اَژِ و ۔

لیر : چھُم عرض پانَس اَژِ و

ژھآرِ و پَنٕ آرام تہھ

دِ بہٕ نہٕ ہرگز سو بچنے طوٗفان میٛنہ

تہٕ بہٕ دِیہٕ آزار بَیٚیہِ ہَن یَتھ دِلس

اَدٕ سآ پکھ بُتہٕ ژاس پَکھ ۔

[مسخرس کُن] اَژھہ سہ گوٗبرا ۔ گو ڈٕ ژے

اَتھ سٕتہ گوٚڈ ژٕپے

بے درٕ دیوار اکھ مُفلِس ژٕ چھکھ
دُعا مَنگِتھ بَنِتھ تژاوِلر [مسخرِ اژان]

یِیٚنہ کُنہِ کانٛہہ نوٚن تہٕ چھوٚن چھُو
یِتھ طُفانس تَن بَرِتھ
میٚنتہِ ڈٕلی تو کِتھہ کُنی چھِو توٚہی رُوان
پِنشہِ رُوٚستے بتہ چھِہ ہتی تہٕ جٕنٛ لاگِتھ
آسہِ بیٚلہ زَن یُوٚت موسم خشمناک

ہاے اَزتام پیٚنژم مازا ہٕنہ تہٕ ترٛتِس
ہے اہیر وہوش کرِی تَو۔ ہوش تہی لہ
تہی تہٕ وہترآوِ چھِو وہتران یِم بےٚ کس
ژینی تَو

اَدٕ تُہی تَو یہِ چھُہ فاضِل توہہ نٕش
باگرِ نتھ دِی تو یمَن
اَدٕ تُہی ہاوِتھ دیوِ چھُہ آسمان آسان رحیم

ایڈگر: [اندرٕ] ڈوہ ڈگز، ڈوہ ڈگز آب!
مُفلِس بے کس ٹام!
[مسخرِ چھِہ پہرِ منز نیرِتھ یِوان]

TAKE PHYSIC, POMP ‹

مسخرٕ : ییچا۔ ییٚتھنا اندر اژکھ۔ اَتہٕ چھےٚ جنِ۔ ہلہٕ ہوجنِ ہا!

کنٹ : تلہٕ بامیٚہ کر اکھَس تھَپھ۔ کُس چھوٚ اَتہٕ؟

مسخرٕ : یہٕ چھُہ جنِ۔ جنِ۔ وَنان یچھ مُفلسِ ٹامَ چھُم ناو۔

کنٹ : آتہٕ کُس چھوٚ پھرِ مٔژوو ران۔ ہنبرنیر

[اڈگریوان پاگل لآگتھ]

اڈگر : ہے ژٕلوِ ناپاک رٕوح چھُم پتہٕ میٚہ

تیز گنڈٕ چھاریوٚ کنیٖتھ چھُہ سرد طوٗفاناہ یوان

ہوں اگژھِ ووٚرنِس اَژِو،

پان وُشناوِو پَنٕ

لیر : کیاسآءِ ژیٚہ جاداد دٔیتمٕت کورِ نے چھِتھ آگرتھ

ووت مٔت یوٚتام یتھ حالس ژٕ چھُکھ

اڈگر : غریب ٹامَس کُس چھُہ کیٚہنہٕ دِوان۔ اُمِس ہیےٚ چھُہ ووکھ جن

ژرادیوٚمٕت۔ تیے تھپس لارٕ لارکران، گھیے نارٕ مٔژرٕ تہٕ گھیے

ریہہٕ مٔژری۔ گھیے یارٕ ہلوٚ کنیٖ تہٕ گھیے گرد الوٚ مٔژری۔ اَتی ژبہٕ

مٔژری تہٕ اَتی ڈٕمبہٕ مٔژری۔ اُمی تھووُس شانَس تل شِژاکھٕ

پیچ۔ منِدس تل تھوٗنَس بھِہٕ دِنچ ڈوٗری۔ حلوٗس رلووٗ نَس

شپنکیاہ۔ دِلَس لوٚرنَس گمنڈٕ یتھٕ زَن سبزٕ ہٹل گرِس کھسیٖتھ

ژٕ آنچل کدلس ترِتھ ہِنی ژھایہٕ دُشمن زآنتھ پتہٕ دورِ۔

ٹام چھُہ ترٕ ہنیوٚمٕت۔ اوٚہ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ دٕ۔ رٕ۔ گرژھ دِے

رٔچھنے شیطان واو نٕشہٕ، ڈٕلہ گمی تہو تارکو نٕشہٕ، نہٕ بیمارلیو نٕشہٕ[١]۔ دِیو نا یِمِس مُفلِس ٹامَس کینٛژھاہ! یِمِس چھُ کوچھِن بٕرادیوٗمٕت۔ ہُکیاہ چھُ! وُلی اَنِ رٔٹِھ۔ ہُکیاہ آم بٕیٛیہ، ہُکیاہ!

[طوٗفان چھُ جاری]

لیٖر : پچھا یہ کورلیو واتنوٗمُت اَتھ حالس
کیاہ ژٕ ہیٚکہٕ ہٕکھ نا بچاوِتھ کانٛہہ نہٕ چیز
تی سَہ، سوریے کینٛہہ ژٕ یِہ دِتیٛت تھاہ؟

مسخر : نٔا۔ ژٕ ادرِہن اکھ چھَن پانس رٔمُت۔ نتہٕ مند چھوٚنا
اَسہ اَہِس وُچھِتھ!

لیٖر : یُس دیا کانٛہہ یِتھ ہوا ہَس منٛز الوٚنٛد
یُس گوٚہ نہگار چھِ پٕرارن
بے وَفا کورِہن تِہَن پٕچھانِہِن ہِین!

کنٹ : چھُنہٕ کانٛہہ کوٗرِ ہے اَہِس خص

لیٖر : موتہٕ! ہے غدارٕ!!
کورِ ظالم نے اَہِس چھِ
کمی اَہِس گرٕہٕ وَنَن یِترٕھ؟
کیا آما بی چھا اصوٗل
ماٚلی یِم یِن گرِ گڈٕہٕ

TAKING = INFECTIONS : ١

گرٛدھہِ تِمنیٚن بُنہٕ

اے جبرا !

اوس ہے سونے پہ خون

پیلکنٕ[۱] کورِن زخم دِتھنا۔

اڈگر: پیلکاک بِٹھو ٹھ، پیلکاک باسں پیٹھ

ہیلو ہیلو، لولو لولو

مسخر: اَزِچ یہ سردِ راتھ بناوِ اسہِ سارنے مسخر تہٕ دیوانہٕ۔

اڈگر: ہے۔ کوہ جِنس نِشہِ رٔوزِو خبردار۔ تٲیس ماجہِ ہُنٛد ماتو۔
پننہِ کتھہِ پیٹھ گرِو پرٛو۔ قسم مہٕ کرِو۔ پلون ہنٛدِس نپہ
ناوس پیٹھ مہٕ گرٛدھِ نو دِل فلوا۔ بچایِس تامس لُچ تر۔

لیئر: ہے تہٕ کُباہ تھکھ او سمنت۔

اڈگر: اکھ خدمتگار۔ یُس دِلس تہٕ دماغس غرورٕ اوس۔ یُس گُکاوِکر
مس اوس تھوان۔ یُس اَکھ ہیچہِ پننہِ ٹوپہ تل لاگان اوس یُس
پننہِ کوہ لبہِ ہنٛدِس دِلس شہلتہٕ اوس دِوان تہٕ تس سیتی
اوس گنہٕ ہنٛدی کار کران۔ یُس تیتی قسم اوس کھیوان یتی
لفظ چھ لولان آسہِ پہتہٕ اوس یمی قسم نلس نیس تل چھپراوان
تہٕ۔ شراب اوس سخت ٹوٹھ۔ زار گندن تہٕ اوس خوش کران۔

۱؎: PELICAN جانور۔ وَنہٕ اوس یوان زِ پیلکن جانورن
ہنٛدی بچہِ چھ پننی ماجہِ ہنٛدِ رتھ چوان۔ (ن۔م)

زنانہٕ مالِنۍ منٛز آسِم گاڈٕلۍ تہٕ بِتھ نٔژاوی ہیٚتۍ۔ دِلہٕ اوسُس
کھوٗٹ۔ کینہہ اوسُس لوٗت۔ اَکھ آسِم خوٗبصوٗرٕژ۔ سوٗرہٕ پنٛدٕ پاٹھۍ
اوسُس آلٕژھی۔ ژٕدرِ منٛز اوسُس یِہ ژٕھ لوو۔ ژھٔہس منٛز رامہٕ
ہوٗن۔ مٔژرس منٛز ہوٗن تہٕ شِکارس منٛز سہہٕ۔ بِتھ تہٕ کھوٗرنۍ پاٹھۍ
ہُنٛد کرکرِ تہٕ ریشٕم پلوٗن ہُنٛد ہیر ہیر لوٗزِتھ زنانن پیٚتھ دِل
راوی۔ کھوٗرِ تھاوِ زِ تہٕ کینہہ گاہٕ وانس منٛز تہٕ اَکھ آسی زِ تہٕ
چندس منٛز نِھوان۔ قلمہٕ ہِنۍ آزی زِ تہٕ سوٗدری پنٛدس بٔہی کھٲسِ
منٛز تھوان تہٕ چھیکرس آزی زِ تہٕ کوٗ جینہٕ ژھنٛد بانان۔
وُچھِ سَہ زٕ ژٕ نٔلٕ مُنٛزی چھُ وُنہٕ تہٕ نمرِلٕن۔ واو۔ وِنان چھے
—— سوم —— مٕنٛ —— نٔنۍ —— ڈالفن مِیانہٕ گوٗہرا —— سی سا۔
دِس پکینہٕ رہدار۔ [طوٗفان چھُ چلان]

لییر: ژٕیہٕ کیٚتھ اوس قبرِ منٛز روزُنے جان، یمَن آسمٲنۍ بلاین ستۍ بُتھ
لاگے کرُنہٕ کھوٗتہٕ۔ بَس مَنش چھا یتیٚے؟ ژٕ سٕن وار اَکھ۔ ژٕ نہٕ
ذرا کھہٕ ریشمی کیٚمِس کیٚنھہ ریشٕم، نہٕ ذرا کھ کانٛسہٕ جانورس
مُسلہٕ، پترِس نہٕ بیٚر، بژ آرِس نہٕ خوشبوٗے۔ ہہ! بیٚتہٕ چھِ
ترٛیٚشے ژٕنۍ یمَن لِباد چھِ، ژٕ یوت چھکھ پنٕنہٕ اصلی شکلہِ
منٛز۔ یُس نہٕ کینہہ وٕ بیٚہہ سُہ آسہٕ ژٕ یے ہیٚشو بِچور نیٚتھ نوٗن۔
جانٛی پاٹھۍ اکھ دُ زنگ جیوان۔ ہٹاٗو! ہٹاٗو یہ پیٚہہ
سامانہٕ، ڈولِ یِتہٕ نِتھ منٛز آدِ وتنہٕ پھلی۔ [پلوٗن چاک دوان]

مینجر: پیٚچا، خدایہٕ سنٛدِ پاسہٕ کر صبر۔ بہٕ چھس نہ کنہِ پتھ راتھ ژھانتھ وایِنہٕ خاطرٕ۔ دوٗرِ و آرانس منٛز ہے کنہِ نارٕ تیوٚ نِگلاوٕ وچھو، زانن گژھِ بہٕ چھس کانٛسہِ عاشقہٕ سنٛد دِل۔ بس بیٚیہ نارٕ ژٕ تہٕ نِشاہ تہٕ باقے سورُے جسم ترٛن۔ وُچھو وُچھو — ! ہیٚپارِ چھ یکہٕ وُن نار بوٚرِ کٕن یِوان۔

[گلوسٹر چھُ مشالہٕ ہیتھ اژان]

ایڈگر: یہ ہے چھُ سہ کوہ جِن۔ فِلیبرٹِگبٹ۔ یہِ چھُ روت گاشہٕ ڈٕزِتھ نیران تہٕ گوہ ڈٕنجہِ کوہ کرہ باناگہٕ تام چھُ پھیران روزان۔ یہ ہے چھُ اچھن پوٚہ ترٛاوان[۱]۔ کانٛسہِ چھُ اچھن شارٕ برٛ ترٛاوان۔ وٕکھن چھ ہیوٚر ترٛاوان۔ پزٕ ہیٚنس کنکس چھُ سعہٕ رمی کران۔ تہٕ میٚژِ پیٹھ چٕن زوٚ زاژن چھُ آزارٕ تہٕ ناوان۔ سِدکھولڈ[۲] چھُ ترٛیٚیہ پھِرِ نیٚبرٕ ساٗلس نیران۔

میمون ہیوٚ نو شرٕ ہیتھ تس

دٔوٚ پنس حکمن گرِ پیٹھٕ وس

ژٕل، ژٕل، ژٕل یکدم وعہٕ ذٕلِس

کنٹ: وعہٕ جنابن کیٛتھ مزاج ؟

لیئر: یہٕ کُس چھُ ؟

---

۱ : HE GIVES THE WEB & THE PIN ۔ ۲ : شاید چھُ مراد سینٹ وِٹالس۔ ہیمیٚ سنٛد ناو میمونہٕ منٛز بیرتہٕ باپتھ ہینہٕ آوس یوان۔

گلوسٹر: تہۍ کم چھِو؟ تۄہہِ کیاہ ناو؟

اڈگر: بچور ٹام یُس ژھانٹل ہینہٕ، ووڈل ہینہٕ موٗنڈ جہٕ ہینہٕ
ٹوڈٕ دوٗس ہنٛز تہٕ آبہٕ چہٕ پل گگرِ چھُ کھیوان۔ مگر ہیٛلہٕ کوچن
اُٹس چھس کھسان تیٛلہِ چھ بانبرِ تھ سلاڈہٕ بدلہٕ گہٕ کھیوان۔
بڈٕ گگرِ تہٕ رہ ہوٗنی چھ نبنٛگلاوان۔ بند تالابچ ہِل چھُ ژہان۔
اکہٕ پرگنہٕ چھُ قمچہٕ کھیتھ بیٛیس پرگنس گژھان۔ گہے چھس ژبڈ
ژھنان تہٕ گہے چھس تعادکران۔ کرتام اوس تژے سوٗ ٹھ
شٹھ قمیضہ بدلاوان۔ کھسن اوسُس گُرِ تہٕ لاگن اوسُس سلاح
ساماںہٕ۔

بڈی گگرِ تے کھر ہنٛزِ تے کینٛہ کرژلہٕ ہوٗی
گے کھیوان ٹامس بچارس ستھ وٗری

ہوش کرِ میٛہ پتہٕ پتہٕ ہکن والہٕ۔ ژھعہ پہٕ۔ سنل کن۔ شانتی۔
کو جبنہٕ۔

گلوسٹر: حضر تۄ تۄہہِ میوٗل نا بیٛیہ کانٛہہ تہٕ ستھ؟

اڈگر: آنہٕ گڈیک راژ چھُ سنخ رُت۔ تمس چھِ وَنان مودو تہٕ
بیٛیہ چھس مہو۔

گلوسٹر: حضر تۄ ہیم ستاں شری گے نا خلف
ہیم کران نفرت تمس

SALLET = SALAD: ۲ - FROG, TOAD AND TA[illegible] ۱

ییمہ ژٕنٛم دِتیمٕت تھٕنٛکھ

ایڈگر: ییٚترٕ لٔج ٹاہُس بچارِس۔

گلوسٹر: تٔہۍ اندٕر پکو تۄ میٚیہ سیٚتۍ

نکھ والُن چھُم فرض

ہکہٕ ما اَدٕ تٔمۍ حکم مانِتھ بہٕ ژٕ زانہٕ

یِم تُہہ ہنٛز کورٕ دِن

چھُم ہنٛوٕ تاکید کوٚرمٕت

دارِ بَر تِمَوٚ پِرٕتھ ژھۄنِ

ہیٚتھ ژٕ تُہی ییتھ رآژ گٔژھہٕ کارِس رَنٛزٕ نٔژران۔

تۄہہِ میٚیہ ہمت کٔرم۔

دراس گرٕ تُہہ بہٕ ژھٕ مارٕنہٕ

تُہۍ پکیو نیٚہو بہٕ تۄت

ییتہٕ وُشینراہ گرٕو، کیٚنژہاہ کھیٚیو۔

لیئر: گٔژھہ یتا گوڈٕ کرٕہا ییمِس دانائے دٔہرِس سیٚتۍ کتھ

کیاہ ژٕ ییم گگرایہٕ سپدان؟ دٔلن ساوٕن آتھ کیاہ سبب؟

کینٹ: مٔت گیو وحضرت اگر تُہہ ہیٚ ہانٛ ہیو

چھُو دپان گرٕ گٔژھن پکو، تُہۍ بانۍ تہٕ

لیئر: ژھیٚس بٔڈہان گٔژھہٕ ڈُکھ کیٚہ لی

کُس تٔلم تُہۍ ہیٚچھو یِران؟

ایڈگر : بس جنن دز ٹیٹھاک دِپن
بیٹہ ہم کیہی کرٔپل مارِن

لیبیر : ہے بہ پرٔزٕ ہے اکھ کیتھاہ لوب کٔن نگر

گذنٹ : زار پار بیٹہ کرٕ یوٕس
مانہ ہے اندر اٹُن
ہوش چھس راوٕنی ہوان

گلوسٹر : آہسا ، راہ چھس نہٕ گیاہ ؟

[طوفان چھ تیزان]

کور چھس مرنے پیٹھ ہان
نیک کوتاہ اوس گنٹ
اوس تمہ کھوو مٕت دٔنتھ ، سپدیوو تی
سۓ جلا وطن کوٚرکھ
چھکھہ وَنان پاگل چھ سپدان بادشاہ !
دوستا اکھ کتھ وَنے : پانہ بو ہیٚتو تنس ڈلن
میٚنٹہ نیچواہ اوس اکھ - چھم وون سۓ کورمت اُزل
اوس میٚنہٕ مارٕن پیٹھ ہان - اوتر سے بس - اوتے
ہسے کوتاہ لوٚکھ اوسُم !
کاتسہ تیوٚتاہ لوکھ گیاہ اولاد زانٔہ آشناینٔن !
غم چھم نتہٕ ، چھسہٕ ویسر ٹوٗٹ بہ پچھس

راٹھ اژ کاڑاہ ٹھہب !
حضرتن بس اکھ عرض چھم ....

لیر : ہاے ، منگی تو رحم تھی
چھانی صحبت میانہ ہے بڈ عالمہ

اڈگر : یہ ترج ٹامس بچارس

گلوسٹر : دوستا اژھ سہ اندر
بیٹھہ ژہ گژھ وونی پہر منز
تنہ کر کھ و شنیر ہیو

لیر : ہے پکو سادی اژو

کنٹ : یورکن عالی جناب !

لیر : پکہ بہ پانس ہیمس سیتی
روزہ پنس عالمس نزدیک بہ

کنٹ : جان گوو عالی جناب ۔ ژھاری تو پانس سکون
اَدہ تھی نی تون پانس ستی سیتی

گلوسٹر : جان گوو نی تون پانس سیتی تھی

کنٹ : پکھ ساما لیا پکھ ژہ پکھ اَسہ سیتی وونی

لیر : پکھ سہ لیونا ذ عالیجاہ !

گلوسٹر : کنہہ نہ کانہہ ۔ خاموش ۔ ہش !

اڈگر : چایلڈ رولنیڈ ژاو محلس منز گیس

اوس تمۍ سُنٛد تول زِھوہ پہ دَم تےٚ شرم
چھُم لۄان انگریزی خۄنُک بوے یہ کیاہ!

[بێران]

سین : V - گلوسٹرُن محل خانہ

[کارنوال تہٕ ایڈمنڈ اژان]

کارنوال: یۄتام نہ انتقام ہیمَس تۄتام بیرِ نہ ییمہٕ گرہ مَنٛز۔

ایڈمنڈ: حضرتو میٚہ زَن چھُ یہ زانیتھ خوف ہیۄوہ گژھان خبر لکھ ما کرنَم لایہ طعنہ زِ تہنٛد وفادار روٗزِتھ گےٚ میٚہ پننی فطرت مشتھ۔

کارنوال: ہےٚ تۄہۍ روۄ وۄنی فکر زِ چانِس بابس آس نہ ہرگز تہ بدفطرت زِ سہٕ کیاہ مارِ ہےٚ تَس۔ دِچھ قصوٗر چھُ کُہ ہےٚ اوسمت۔ ییمہٕ کِنی ایڈگرس آمیک ارادہ پیوٗو کرُن۔

ایڈمنڈ: میون قسمت تہ کوتاہ کھوٚٹ چھُ۔ یار ہیوٗ کھسن الھانک طرفدار بنیتھ۔ یکیاہ چھُ سہٕ خط ییتھ متعلق سہٕ ونان اوس یہ چھُ تابتہ کران زِ فرانس کِہ طرفہ چھُ سہٕ جوسوٗس۔ دیوتاہو یا نہ یہ سازش آسنی نتہٕ نہ بےٚ آمیک گواہ آسُن۔!

کارنوال: یکھ ساتہ ہیٚہ ہستی ڈیوٗک بابہ نش۔

ایڈمنڈ: اگر ییتھ کاغذس پیٚٹھ لۄز چھُ، تیلہِ چھیۍ تۄہہِ بڑ بار

کام درڈس۔

کارنوال: پوٚز چھ یا اپنہٕ۔ مان تہٕ اَمی بنوو کھڈ گلوسیٹرک ارل[1] گرٕ نہٕ ژھارن نہٕ ژمول ہینِن یتھ اسی تمس اُسی قابو ہیکو کرِتھ۔

ایڈمنڈ: [لوٚب کِنہٕ] اگر سہ میٚہ بادشاہس مددگار ون وچھ اَمہِ ستی گرٕ ہہٕ بےشک وارے پوختہٕ۔ بہٕ رودٕ وفادار بہٕ منٛز ثابت قدم۔ اَدٕ اَمہِ ستی میانِس خوٚنس منٛز کاژاہ تہٕ کٔٹھ کھم ووہ تھ۔

کارنوال: وچھ سہٕ بہٕ کرٕ ژہ یتھ پیٹھ پوٚرٕ بروسہٕ۔ اَدٕ پانے وچھکھ بہٕ دِمے ماکی پئنٛد کھوتہٕ شفقت۔ [نیران]

سین: IV: محل خانس نزدیک خارم ہاوسک اکھ کُٹھ

[گلوسٹر، لیر، کنٹ، مسخرٕ تہٕ ایڈگر اژان]

گلوسٹر: نیٚنہِ نشہٕ چھو یہٕ جان جایہٕ ہن۔ شکرے کرِو ہیتٕ ہیچ۔ میٚہ یوٚت پلہٕ تیوٚت کرٕ تہٕ سہٕ آرام دِنہٕ پاپتھ۔ بہٕ رودٕ نہٕ توہہِ دوٗر۔

کنٹ: باسان چھ اُمیس چھیہٕ بےقراری تیٚتر زووہٕ نی چھس نہٕ پانس تام کینہہ رودمت۔ گرٕ تھ دیوتا دی نے اَتھ کرم کرنس رٕ ژموٗزوٗری۔

[گلوسیٹر نیران]

---

[1] :- EARL OF GLOUCESTER

اڈگر : فراٹھ ٹیوٗ چھہ میٲنۍ ژھاران۔ دپان چھُم نیرِو دزاداَنہ گرٹہ ہٕنٛدِس سرتِس منٛز کاڑہٕ مارنہٕ۔ کلیو کرِو خدایہٕ خدایہ۔ ناپاک جنٕہ نِشہ رٲژرِو بچِتھ۔

منٛجر : ییٚچاعرضاہ چھُم۔ میٲنۍ وننہ اَکھ پاگل ہیٚکہٕ شریف زادٕ آسِتھ کِنہ اَکھ گرٕ تیوٗس۔

لیر : بادشاہ۔ بَس بادشاہ!

منٛجر : نہ نہ۔ صرف ہیٚکہٕ گرٕ یسِ تِنہٕ نیچوٗ اَکھ شریف زادٕ آسِتھ۔ تکیازِ سہ گرٕ تیوٗس گرٕ ھ پاگل آسُن یُس پانَس برٕوٚنٛہہ پنٛنِس نیچوِس شریف زادٕ وُچھُن برٕداشت۔

لیر : ژھر کرِتھ اَکھ ساس دزٕوٕنۍ سیخ پیٚیے تَس کھ جسمَس۔

اڈگر : میٲنۍ چھُم کوہ جِنِہ شانَن ژوٚپہٕ کڈان۔

منٛجر : سُہ چھُ پاگل یُس رامہٕ ہوٗنۍ ہنٛدِس سوٕ کرنَس، گُرِ یڈرِس گانہٕ ہنٛدِس لوٗلَس یا لونٛڈ ہنٛدِس محبتَس پیٹھ بٔروسہٕ کرِ۔

لیر : گرٕ ھ اَتھ سپدٕنۍ عمل۔ کر استغاثہٕ سیٚوٚد۔

[اڈگرس کُن] ہیا نہٕ عالِم قاضہٕ وولہٕ بیٚہہ ییٚتہٕ نَس۔

[منٛجرس کُن] عقلمند اکِھ ساٹہٕ تہٕ بیٚہنہٕ ییٚتہٕ نَس۔

گےٚ وِ تو ہیٚ لوٚ ژھ لاونہٕ!

اڈگر : وُچھ ساوُ چھ، ہکیاہ استاد چھُم
میٚیے کنتھ لا گیتھ مدرے

فاطرا، چھیہِ چشمہِ حاجتھ۔

یتھ ژٕ چھکھ مقدمہٕ ؟

کھلہٕ نَرتے لبی پتہٕ فے بوٗری کُن !

منحرٕ : ناوِ چھِس زدی۔ ہیکہٕ کتہٕ سوٗ کتھ کرِتھ ؟

ہیکہٕ نہٕ سوٗ خبر تھ کرِتھ ژٕ بہٕ نش پننگ۔

اپڈگر : کھجن چھ بلبل بنتھ۔ بچارس ٹامس آلوکران۔ بڈمنز چھ

بچارس ٹامس ہاپ ڈالنس یارِ دِوان۔ منگان چھُس سفید

گاڈ۔ ٹرٹمہٕ کرِ۔ کرٕ ہنہٕ جنہٕ۔ مٔیہ چھنہٕ ژٕ بہٕ کیتھ بنتہٕ۔

کنڈ : حضرتو کیتھ چھوٗ طبیعت ؟

کیاز چھوٗ غوطَن گمتی ؟

تھاوِ تو تشریف کرِی تو مسندس پیٹھ تہی قرار۔

لیبر : چھِم نوٗ ہِن ہنڈ مقدماہ گوڈ نِنتھ وچھن۔

کُس چھ شاہد۔ پیش سپدِن۔ !

[اپڈگرس کُن] چھے ژٕ بہٕ منصف سُنارِ رخت آلاگنتھ تہٕ پکھ

پکھ سٕہ پکھ سمبال جاے۔

[منحرس کُن] چھکھ اُمی سُند یارگڑھ نکھہٕ تل بیہس۔

[کنڈ کُن] چھیہٕ تحقیقات کورمت۔ بیہہٕ ژٕ تہٕ۔

اپڈگر : اُسی پکو انصافہٕ پاٹھی۔

یاوِ پہلیو چھکھ مس کیتہٕ چھکھ بیدار

تِہری کھشوٗل ہو چھے ہیارِی فصلَس ہیٚوٚمَت

یَپنہٕ آسِتے جل تہٕ جِل شٔر نیاہ ژٕ کر

لوٚیہ دکرٕ کرٕ ژٕ آسہٕ نہٕ اَتھ نقصان گوٚمَت

مشیاوُن۔ بیوٗر چھہِ گرٕ۔

لیبر: ژٕ چھکھ گوٚنزِل؟ یکھ ژٕ سے گوٚڈ۔ بہٕ چھُس یَتھ پرٕ وقار مجلسہٕ

ہشرٕ وٕنِتھ کمہٕ قسم کھٚیتھ وٕنان زٕ اَمہٕ دلہٕ بچارِس بادشاہس

پَننِس تایِس کھوٚژِتی۔

منتری: ژٕ یکھ لیوٗرِ کٔن بیگم۔ ژٕ بہٕ چھُس گوٚنزِل ناو؟

لیبر: ہیکہٕ نہٕ اَتھ انکار کرِتھ۔

منتری: مٮ۪یہ دی زِ معافی۔ مٮ۪یہ زٕ آنکھ ژٕ لکرِ کوٚٹ۔

لیبر: سِرٕ گے بیا کھ۔ اُمی سِنز ژوٗر نظر چھِیہ تاکار پاکھی ہاوان زٕ

اُمی سُند دِل کمینگ چھُ۔۔۔ اُتی نے کھٔڑا وُتیوٗن۔ ہتھی یار

سلاح۔ تلوار۔ بندوق۔ بیٚیتہٕ چھُ ساری سے رِشوت چلان۔

بے ایمان منصفہٕ۔ ژے کیاہ زِ دیتِتھ اُمس ژٕ لنہٕ؟

ابٕڈگر: رحم کرُی نے دلوتا پانژن جِیتَن۔

کنفڈ: صبرٕ یتھ پیٹھ ناز آسِو تِہی کران

سے صبرٕ کتہٕ کھوٚوِ عالی جناب!

ابٕڈگر: [لوٚبہٕ کٔن] اَوش اُچھن ہِند چھُم ہوان اُمی سُند طرف

ہے مکھٹ ووہلی گوٚ ژھہٕ نہٕ سپدان خاش ہیہ۔

لیر : وُچھ سَہ وُچھ ہُم ہیوٚنہٕ بٔچہٕ چھِم وۄہ بچھ کران !

ٹرے ، بلانچ ، سوویٹ ہارٹ[1]

اےڈگر : کیٚہنہٕ پٕرواہ ٹام دِیکھ ستر پٔتِن

دِر ژٕیہٕ پٔراہ !

چھو سفید یا چھو سیاہ یِم چاٗنِہ ٹ چھو

زہر چھُو دندن اگر تِہنٕہ ژوٚلہِ ہیٚو

ہوٚن آسِن کانٕہہ ٹٔنژٕل یا ۔۔۔ مُوٚٹ

آسہ تَن کُکاوہِ لچہٕ یا لچہٕ ژوٚٹ

آسہ تَن کانژھاہ ژٔپل یا کانٕہہ ووہٕ چھل

ہوٚن ہوٚنے ٹام کرِ یکھ چھٔل ودل

یام تراوِکھ یژو نٹھ کُن کلہٕ ہَن

ہوٚنی وۄہ ٹھ تراوَن ہٕنبر تہٕ بَس ژلَن

دو ۔ دی ۔ سی سا ۔ ژلِو ہیو ۔ ژلِو مرگزارن کُن ۔

وۄہ رسہٕ ہا چھُو ۔ بازرہا چھُو ۔

ہَتا بچارِ ٹاما ، ہٕنگ ہا چھُو ہیوٚ کھمُت ۔

لیر : وۄہ نِ دِیوکھ ریگینِہ پٔژ ژھ گآر کرِ نہٕ ۔ گژھیوٚ وُچھان دِلہٕ ہٕشر کیٛاہ نیر یس ۔ آما ذُہنس مَنز کُس چیز چھُ یمَن وآ لِجن کُنہ بَناوان ؟ [ایڈگرس] وُچھ سَہ حضرت بہٕ تھاوَ تہٕ ژٕ بیتھ ۂنتس ستنہٕ دِچھ صرف چھُم نہٕ ییوٚن بِلو لوٚ شاگرِ

---

[1] : ہوٗنین ہِنٛدی ناو

اَڈ ژٕ دیکھ یہٕ گوٚو ایرآنی لباس۔ مگر جان گیوٚو یہٕ بدلاوُنہٕ۔

کنٹ: میٚیا نہٕ ہیے رٕنہٕ آغہٕ۔ کر آرام۔ تژا ولر۔

لیئر: تلہٕ با شور مَتہٕ کرٕ نہٕ۔ پَرٕ دٕ وآلی تو لیوٕن۔ بَس۔ بَس۔ أسی
گرٕ ڈھو صُبحآے شام کُھین کھیٚینہٕ۔ بَس بَس۔

مسخرٕ: تہٕ بُہٕ شونٕ نگہٕ دُ پہرٕن باگرٕ۔ [گلوسسٹر بیٚیہٕ اژان]

گلوسٹر: تلہٕ سہ یوٚکُن۔ کَتہٕ چھُ وُنی کیٚن بادشاہ۔؟

کنٹ: حضرتوٕ یکیٚاہ چھُ۔ تکلیفی مہٕ دِس
غآب چھِس گآمتی حواس

گلوسٹر: دوستا تامنتھ رٕٹٕن ژٕ کوٚم کرٕ تھ
چھُم کنٚ گومُت چھیٚہ اکھ سازِش بنان
قتل کرنس۔

ڈولی ہکیٚاہ چھیے تہٕ اُکھی مُتر ساوتن
بَس وُٕتھو وٕ نی اُسی گرٕ ڈھو ڈاور کُنتھ
تتہٕ کرٕن خوش آمدید
بیٚیہٕ تہٕ اُسی روزو بَچتھ۔

دوٕ تھ تُلُن ژٕ آغہٕ وٕ تھ۔
ژیرٕ ہے گوٚو گآنٔہ اڈ ڈکھنڈ
چھا خبر آسہٕ سارٕنے مآ یم کران اکھ روٚٹ کمین
مار سپدُن

دوہ تہ ٹلن ۔ دوہ تھ پکھ میہ ستہ
دلو کیہنہ راحت لبو
اُسی کرو جلدی ۔ پکو

کنٹ: ہاے شونگ مظلوم، کوتاہ خستہ حال
خستہ اعصابن اُمس آرام دیہ ہے سو کھ رژھاہ
ورنہ پتہ گژھہ ژیر نہ گژھہ لا علاج
[منحرس کن] دوہ لہ ستہ ساڈم، اُسی
پتھ ژیہ مار وزن پنزی

گلوسٹر: ادستہ دوہ نی نیرو ۔ پکو

[اڈگرس ورآے ساری نیران]

اڈگر: پننہ نشہ بہتر لکن بدحال ییلہ ڈیشان چھ
تیلہ خاپے دوکھ پننی باسان چھ کنہ ہیٹھ
آسہ ییس کن زوٚن تلان دوہ کھ، تس چھ دوہ کھ اُندری لستان
ہبر ئلی باسان سوکل خوشحال ہیوہ
ییلہ ڈیشان چھ غمن منز گرگا ہتی یار دوس
تیلہ ساری دوہ کھ پننی باسان لوٚتی
ہیٹہ باسان دوہ کھ پننی دوہ نی چھم لوٚتی
ہہکہ دوہ نی یم دوہ کھ تلیتہ
ییمی غمن میہ نم کوٚرُم، تمی بادشاہ لیو دستہ

تَس سِتھ ہِم کرِی شُرلو، اَدِ تِم سِتھ کرِی آلی میٚہ

وَدہ تھ سا آپانہٕ ٹامہٕ ژٕل !

بوز کیشتھ تام شور و شَر

کرمہٕ ہرگہ راز نوٚن توٚ تام ژٕ

ہاشمہٕ، تَوہ ہمُش لا جِھیٚ یِم

تِم نٕشِ سارِیٚ غلَط

بے گُناہ سپدِکھ ژٕ ثابت، بیٚیہ تہٕ مَتوِتھ اَنِنہٕ پکھ

سَپدِ اَدرانِش خبر کیاہ !

بادشاہ محفوظ پآٹھیٚن گوٚژھ ژٕلُن

وَدہ تھ سہ پانو بیٚہہ کھُٹِتھ !

[نیران]

سین : VII : گلوسٹرُن محل خانہٕ

[کارنوال ۔ ریگن ۔ گونرِل ۔ اڈمنڈ تہٕ خدمتگار اژان]

کارنوال : یہ خط دِتھٕ نادِ وفورَن جنابَن نِش ۔ فرانسُک فوج چھُ لوٚکھ کھوٚتمِتۍ ۔ بیٚیہ اَنِ توٚن سُہ غدار گلوسٹر تہٕ ژھارِتھ

[کینہہ خدمتگار نیران]

ریگن : تَمِس گژھِ یکدم پھاسی دِنہٕ ۔

گونرِل : گژھِس اَچھ نٕہِ کَڈِتھٕ نِنہٕ ۔

کارنوال: تُہے وُچھ تو بے کیاہ کرتس۔ ایڈمنڈا۔ ژ روز سانہِ ہمشیرِ
نِش۔ اَسہِ چھےِ چانِس ماِلِس تیٚتھہٕ انتقام ہیوٚن زِ خبر ژٕ بہٕ
پیہِ یاتہِ تاب۔ ڈیوکس تھاو وُنیتھ اَدٕ ژٕ بہٕ یوٚت گژھن آسی۔
وُتھو وُژھے کرِو تیاری۔ اَسہِ تہِ چھےِ کرن۔ ہمٕ ساٰنی قاصِد گژھن
وُژھ کرٕنِ اورٕ یور شیچھ خبر نِش ہٕتر۔
اَدٕ ساالوداع بینی۔ حاکِم گلوسسٹر الوداع

[اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: کیا ساٰ خارٕ ے چھا؟ بادشاہ کتہِ چھُ؟
چھِ دیان گلوسسٹرن نیتھوٚ سہٕ کوٚت۔ تام آدٕ ی آدی
پانژٕ ترٕہ، شیٚیے ترٕہ نفر ژھاران آسِس تمہِ پتہٕ ی
بٔرنہِ پیتھ سمکھےِ بہٕ تس
آسی تہم ڈاور گژھان گیٚٹرن زِ پیٚن تہٕ ستی ستی
ناز چھکھ تتہٕ سمکھنکھ کینہنہٕ دوس ہم چھِ باسلاح

کارنوال: آغہِ بابہِ کرٕو گرٕ ی تیار
گونرل: الوداع، ٹاٹھی بینی الوداع
کارنوال: ایڈمنڈ۔ الوداع

[گونرل، ایڈمنڈ تہٕ اوسوالڈ نیران]

تَس وُتھو غدار گلوسسٹر
یٚیتہٕ سمکھو [illegible]

گُلی گٔنڈِتھ یَتھ کٔن مہٕ نِش اَکھ ژٕرہ ہیوٚ ہ

[کینٕہہ مُلازِم نیران]

جان چُھنہٕ الضافہٕ رٕوس مونگٕ سزا بولُن تمِس
حال بوزو۔ سون طاقت دِیہٕ یتھ قہرس ژھٕلاہ
لُوکھ ماالزام دِیہ ہٕن، یتھ رٕٹتھ ہیکہٕ ہٕن نہٕ تم
کُس سہٕ چُھو؟ غدار چھا؟

[زٕ ترٕ نے خدمت گار گلوسیسٹرس انان]

ریگن: اَہ یہٕ چُھ سُے۔ سُے یہٕ چُھو پٮ٘ہ ژہ لوو اَکھ
یس نہٕ کانٛہہ احسان یاد

کارنوال: ہے مٮ٘ہ وٚ نموٚ گٔنڈِ ژھٕنیوٚس [نوکر چھِس گٔنڈ کران]

ریگن: چیپہٕ بیٮ٘ہ ہٕن! چُھکھ ژٕ اَکھ غدار، مُردار چُھکھ!

گلوسٹر: چھکھ سیٹھاہ بے رحم، بیگم!
نہٕ بہٕ چُھس غدار نہٕ بہٕ کانٛہہ مُردار چُھس

کارنوال: آیتھے کُنی گٔنڈِ کرِیوٚس تھاوِیوٚن کُرسِیہٕ ستہٕ گٔنڈِتھ
وُنی نگی یوزِن ژٕ یہٕ پانے چُھکھ کیٚتھ بدماش اَکھ

[ریگن چھس داڑ کھٕنزان]

گلوسٹر: دیوتاہٕن، مہربانہٕ ہٕند قسم
ریش کھونزتھ، یہٕ چھیہ ژٕ یہٕ کرِہ ہُٹ ذلالتھ!

ریگن: .... بیٮ٘ہ چُھے صفا تیوٚتاہ ژٕ چُھکھ غدار سَخ۔!

گلوسٹر: بَڈ ذاتھ خوتوٗنی!

ہتہ نگتہٕ پیٚچھ گھوٗنٛز تھٔم ژٕ بٔہ ریش

زنِ پٔیدی بوز کھاری جرم ژٕ بٔہ

میٚز ملناہ چھُس تہنٛدۍ یِس میٚہ نعاطر کوٗرِتھ

تِتھ شوٗ بیا پہِ غارت گرٕی؟

وَن ژٕ بٔہ ووہ نِ کیاہ چھےٚ کرٕن؟

سکارنوال: اَدِ سہ وَن، کیا خط ژٕ بٔہ ووتےٚ فرانسہٕ؟ وَن

ریگن: وَن مگر ژھوٗٹ پاٹھی بَل

اَسہِ چھےٚ معلوم سوٗرے

کارنوال: وَن ژٕ بٔہ کوٗ سہ سازِش کٔرِتھ

دُشمنَن سِتی۔ یِم چھِ ہٕروٗنٛھے واتی ہتی؟

ریگن: وَن سہ پاگل بادشاہ سوٗزتھن ژٕ بٔہ کوٗت

سِتی کٔس کٔس سوٗز تھٔس؟

گلوسٹر: وو تہٕ اکھ خط مٕیہ چھُم یتھ منٛز درج اکھ خدشہٕ بَس

یہِ چھُ تمی سُند خط چھُ یُس بلکل بدٕون

کانٛسہِ ہنٛد چھُنہٕ دُشمنے۔

سکارنوال: جعلسازی!

ریگن: نہٕ سوٗرے اَپُز۔

کارنوال: کوٗت ژٕ بٔہ سوٗز تھ بادشاہ؟

گلوسٹر: ڈاور

ریگن: کیاز وَن سوزتھ زیہ ڈاور؟
خطرِ نشہٕ کورمت زاوسکھ باخبر!

کارنوال: کیاز وَن سوزتھ سہ ڈاور؟
گوڈ دِ کھنا اَتھی جواب!

گلوسٹر: تھوو ہس رز گنڈ کرِتھ
زٕ وچاون چھم گوڈنی پیلہ آہتی چھم زٕ وپس [۱]

ریگن: وَن زیہ کو سوزتھ سہ ڈاور؟

گلوسٹر: کیاز؟ اوسس مایہ ژھان ڈیشنی زٕ ہینہِ یم چانی نم
چانن ظالم نمس زیہ ہن کڈِتھ بیچارِ و آنسہ چشمہ زٕ
بیٚنہ سو وحشی بیٚنہ چانی
پاک تنہٕ تس سورِ دند لبہ ڈ ناوِ ہے
جہنمچ تاریک کاژاہ اَس رات
تتھ اندر تمی شندسہ وہ ڈنون سر زران اوس تتھ طفان
بتھ زٕ وہ تھ تلہِ ہے سمندر
آسمان کھسہِ ہے ستارن نارزن ژھیوراوِ ہے
تو تہٕ سے بیچار وآنسہ شخص اوس
آسمانس کُن منگان۔

۱:- I MUST STAND THE COURSE

رٚوٗد وارہ رٚوٗد ترٛاو !

رامہٕ ہوٚن تِیٚے چھپِنہٕ یوٚد یِیہٕ ہی برس پٔٹھ

اوس تیٚتھ قہرک شہِ وَق

حکم دربانس ژٕ دِیِہٕ ہکھ "برمٔثر"

ظالمَن بخشِو گوناہ ے

چھُس دَپان لیکن سۄ ے وِز وُچھاے اچھو

یِیِٕلہِ اولادن یِتھٕن

انتقامکی ترٛم پکھل موکل رٹَن !

کارنوال: وُچھ سہ وُچھ۔ لیکن سۄ وِز ڈیشکھ نہٕ زانہہ۔

زور پٔہنتھ تھٔپھ کرِتھ گرسی رٹو !

کھوشتہٕ ستی پکھ گڈٕ ے چشمے ہٕ نبر !

گٔوسٹر: یُس چھُ بجرس تام یِیتھ روزن زُوان

برٛوُنٹھ ہٲکی تَن۔ ہے مدد کٔرِو تو وُنی کہین !

ظالمو ہو ظالمو !

ہا خدایو !

ڈیگن : اکھ طرف بٔیکس ہیڈلیس ما

نِس کٔڈِتھ ہیوٚکھ اچھ تہٕ ووٚنی

کارنوال: وُچھ دَپان کتھ انتقام ....

ے : ALL CRULS ELSE SUBSCRIBE (اَمہٕ کِس مفہومس پیٹھ چھُ اختلاف)

اکھ خدمتگار: آغہٖ صاب۔ اَتھ رَٹ دِوِن ہتھر

بالہٖ پانے پیٹھ ژٔ ییہٕ خار متھ کرٕم

دَپھ میہٕ ترٛژہ خدٔمتھ میہٕ کرٕ ژٕبے ما زٕ ہینہٕ

یِژھ زٕ دوٚپہٕ ہتھ ژٕ روز!

ریگِن: کیاہ دوٚپتھ، مردار ہو ژیا؟

خدمتگار: ریشہٕ ہےٚ کیٛہنہٕ آسہٕ ہی ژٕ یِتہٕ ہوہ نگنہٕ پیٹھ

یِنھ جنگس منٛز یہٕ تہٕ ژٕ یہٕ ہمہٕ کھشٕرِتھ

ون کرکھ کیاہ؟

کارنوال: یکھ یکِن بدماشہٕ....

[دوشوٕے کرتل کڈان تہٕ لڑان]

خدمتگار: بڑِ وٕتھ یکھ دوہ لہٕ وُچھ دپان کتہ چھہٕ قہر

ریگِن: دِم سا کرتل۔ گرٕ بیہ تِس چھا یِتھ مجال!

[کرتل ہیتھ دور ریوان تمِس کُن]

خدمتگار: ہاے۔ بے کوٚر ہس قتل!

میانہٕ آغو وُنہٕ چھےٚ اکھ اٗچھ سلامت

وُچھ میہٕ تیہٕ چھوہ کھ لو یمس!

ہاے...... [مران]

کارنوال: یِتھ نہٕ زانہٕ بیہٕ کیٛہنہٕ وُچھکھ

یکھ ہمہٕ بڑِ وٕتھےٚ کڈتھ۔

وَن کمپنہٕ ۔ وَن وۄنی کیٚنہٕ چھُپے گاش ؟ وَن ۔

گلوسٹر: وۄنی چھُ اَنہٕ گوٹُ، بےٚ قرارٕی ۔

ہاے ایاڈمنڈ گوم کوٚت ؟

ایاڈمنڈ وفطرٕچ چہٕ تھمبرٕ دِنہٕش

یتھہٕ زِ وحشی حرکژن ہیکہٕ انتقام !

ریگن : گژھ دَفاہ بدمعاشہٕ

چھکھ تمِس آتو دِوان یُس چھُکھ کھران

رازکوٚر افشا تمیٚ

کوٚت بوڈ غدار چھُکھ

سُہ چھُ تیٚژ تاہ جان ہیٚبرٕ عارتس ہرگزٕ ژٕ بہٕ پیٚٹھ

گلوسٹر: ہاے تیٚلہٕ کیٚاہ غلطہٕ نادَن پژوم ۔ ہاے

ایڈگرس تیٚلہٕ وارِیاہ سپُد بوٚ ظلُم

مہربان پروردگارا معاف کر !

سُہ کرتَن کامیاب !

ریگن : ہے گژھو تِہ آونیوٚن بہٕ برٕ نیٚبر

مُشکہٕ مُشکے ڈاوہٕ چ وتہٕ ژھارِ وۄنی

[اکھ خدمتگار گلوسٹرس تُلان]

وَن سُہ سَرتا جِہ چھُہٕ وارٕ ژٕ ؟

کارنوال: بَس پتھے چھُو کُھ ہیٚوہ لوٚگُم !

پکھ ژٕ بیگم ستی میٚہ

گرٕھ رٕنیوٗن اُچھ روٗس بہٕ بد معاشاہ نٔبر

ہُگھ بوٚناہ ییٚنہٕ کانٕہہ وٕچھو تُہٕنھی پیٹھ تھوٗیوٗن

خوٗن جاری چھُم میٚہ رٕنگین

ہے بہٕ نوٗزُک وقتہٕ اکھ زخماہ لوٚگمُ !

پکھ پنٕنہِ نٔر دِم یکٕہُن !

[رٕنگین چھییٚہ کارنوالس تھپھ کٔرِتھ نوان]

دوٚیُم خدمتگار : کانٕہہ وُکھرٕ کاماہ نہٕ کرنس واے کرہٕ

بیٚودیہِ شخص

پننہِ وتہِ یوٚد سپدٕ نٔز کنہِ کامیاب

ترٕییُم خدمتگار : ہاے بجرس تام یوٚد یہٕ زٔنی تیٚھے کنہِ زٕنٛدرٕ روٗز

تبلہِ بٔنِن سارے ییٚ زنانہٕ راٹنٕسہٕ

دوٚیُم خدمتگار : پکھ گرٕ ٹھواُسہ بڈٕہ اُرلُس ستی اُسہ

بڈٕ لمس ۱ سمکھو ونوس

گرٕھ سٕہ نٕن یوٚت چھُے ژٕیٚہ نیٚشُن

سٕہ چھُ تیٚنٛھہ پاگل سٕہ کرِتی یی ونوس

ترٕییُم خدمتگار : پکھ ژٕ ۔ بہٕ ژھارِتھ انے

ٹھوٗلہِ چھرٕ تہ اُلِش

۱ : پاگل یعنی اپڈٕ کر

بُھ تس مرہم کرو زخمی بُتھس

دیوتا ہو تہی تمس اَتھ رٹ کرِو !

[اَکھ اَکھ نیران]

ایکٹ : IV

سین : I : بیابان :— [ایڈگر اژان]

ایڈگر : تو تہ ییتھ حالس اندر جانِنہٕ چھس ، لکھ مہ یوٗد زانان حقیر

آسہانے ژوٗر ییتھ کنہ

لکھ مہ کرہن بلی خوشامد ، دِلہ تھوہن دے مٔیہ ستی

سارِوے نیشہ یُس چھ ابتر ، یَس چھ آسان لوٗن کھوٹ

تَس چھیہ آسان توتہ رِژرِ پچ آش کانٛہہ

تَس نہ آسان خوف کانٛہہ

پایہ یوٗد ڈیس سارِوے نیشہ تَس پھِران آخر زوال

ییتھ پتہ آرِس سپدِ یوٗد کینٛہہ ، شاد آسی میلِہ تَس

ہے اکایل واو کوٗرے نالہ موٗت

پکھ ژٔے چھے خوش آمدید

یُس بہ بد بخ وولتھن ٹھاستھ پتھر

وومہ نی چھ کیاہ تَس نش ژہ کیاہ بنیہ ہَس مہیتھ ؟

یوٚرِ کُن گٔژھان پکان !

[گلوسٹر اَکھ بُڈ ہٕنیٚو تھٕچھ کٔرتھ اَنان]

چھا سٹا یہِ مول میٚون ؟
کمیٚو سٹا یتھ حال کوٚرمُت چھس اوٚنکھ ؟
ہاے سمسارو ہیبوب عار سمسارو یہ کیاہ ؟
چانٕۍ بدلے وٕہری وٕچھتھ دِل سانی چھی نفرتھ کران ۔
وَرنہٕ بجر ِس تام واتُن ہیٚکِہ ہا یہ زندگی [۱] ؟

بُڈ : آغہ صاب ! بہٕ چھس تُہنٛد اکھ کاشکار ۔ بہٕ اوسُس تُہنٛدِس
یا بہٕ صابٔن ہٕنہ کاشکار ۔ برابر ہٕنٛے میوٚن تُہنٛد وٚرِ یُو پیٚٹھٕ ۔

گلوسٹر : گژھ سَہ گژھ ۔ ہے مہربان یارا ژٕ گژھ
چانہ خدمژٕ سٟتی میلہِم نہٕ کینٛہہ راحت ہٕ سوٗ کھ
تٔمۍ لگی تکلیف بٔلی

بُڈ : مگر حضوٗر تُہۍ کیتھ پاٹھۍ لبو پنُن وَتھ ؟

گلوسٹر : مٕنٛزِ کانٛہہ چھُمنہٕ کتھ حاجتھ ووٚل اُچھ ؟
ییٚلہِ وٕچھتھ اوسُس ہیکان تیٚلہِ میٚہ اوسم کھوٚنٛد لگان
بی وچھان دوہ ہدِش چھِہ اَسی
ییٚلہِ چھِ پانَس تام آسان تیٚلہِ نہٕ اسی کیٚنٛہہ برو ٚنہہ وٕچھان

---

[۱] : اگر یہ زندگیہ ہٕنٛدی حادثات وٕچھتھ زندگیہِ منٛز نفرت آسہے گژھان
تٕیلہ آسہِہے نہٕ انسان بُڈان ۔

یٚیلہِ آسان کاشہِ کسٕر، سوٗے کسٕر رحمت بنان ؕله

ہاے مٔیانہِ اپٹرگرو، گوٚبرو وولو !
دوکھ ہا تاپس لوٚگے، سپدیوکھ ہا تِہرک شِکار
ہاے توٚتان روز ہا یوٚتام اَتھ کرہِ ہئے یہ تٔکیھ !
زانہٕ ہا تمہِ سانہٕ اَچھ واپس یٔیم !

بٹہ : کیٛا سا آہے کٔس چھوا اَتھن ؟

اپٹرگر : [لوٚب کٔن] دلیوتا ہو ! کٔس وُنتھ ہیکہِ :
"مٔیانٕی حالت بدترین ؟"

ووٗنی میٚہ بدتر حال گوو

بٹہ : اچھا۔ یہ چھہِ بچوُر پاگل ٹام۔

اپٹرگر : [لوٚب کٔن] وُنہِ تہٕ ما آمہِ کھوتہٕ کینٛہہ بدتر گٔژھم
چھنہٕ کینٛہہ توٚتام آسان بدترین
اَسہِ یوٚتان پانٔے وَنوٚ بہٕ "گوو یہ اَنٛزی کنہِ بدترین۔"

بٹہ : دوستا کوٚت سَنہ گٔژھکھ ؟

گلوسٹر : چھُس وَجہہ کینٛہتام نتہٕ یٚچھہِ ہے نہٕ زانٛہہ
راتھ یٚیلہِ طوٗفان ووژھا یِو، میٚہ وُچھو شخصاہ یٚتھے
تَس وُچھِتھ زانیوٚم اِنسان یَس چھُہ کیٚمی ذاتھ اکھ

له : نٔنین کوتاہیٚن ہُنٛد علم آسنہٕ کنہِ چھہِ اَسی جیسہ ہوشہ پکان۔

OUR MERE DEFECTS PROVE OUR COMMODITIES

آو میہ ذیہنس اندر پنُنے بچھو
اوسہ ہن زانان شہ تمہ ویز دشمناہ
تنہ واراہ کال گو معلوم گوم
بیں حسر سینڑل شرہن نش چھ مچھن
دلبو تاہن بڑو نہح کنز آسہ شے حسر
اسہ یار تہ تم لیوہ ہے شغلاہ کران

اڈگر: [لوب کن] سپد کتھ کنی بیڑھ کتھاہ؟
شے چھ احمق بیں تھوان گھٹ کھٹ چھ دوکھ
شے دِوان پانس تہ بیڈیہ لوکن تہ ژکھ
میانہ آغہ گژھ رحم کرنے خدا!

گلوسٹر: چھا یہ شے ننگہ موت اتہن؟

بڈ: او جناب

گلوسٹر: تیلہ بوز کھنا کتھا
نیر گژھ بڑو نہہ کن ژ پکھ
میل جوراہ ڈاورس کن
میانی چھے نا پڑ آڑ ماے
کیہنہ پو زٹ الی زمیانس نیتھ نس گژھ
زارہ پاراہ کیہنہ کرس بڑو نہہ بڑو نہہ پکھم

بڈ: حضرت یہ چھ دلیوانہ

گلوسٹر: وَقتسے گوشت یہٕ پٔراہ:

وَتھ اٰنس ہاوان چھُ چور
گرٛدھ ژٕ کرتی یِی میٚہ وٕنۍ
نَتہٕ کر مرضی یہ چھےٚ
گرٛدھ سہٕ گرٛدھ کنہٕ پٲٹھۍ گرٛدھ

بُڈٕ: بہٕ اُنہٕ اٰس تیتھ تاہ رٕت لیٚہ شاکھ یوٗتاہ پلیم
اٰدٕ میٚہ پیٚیے تن کیٚہنہٕ تہٕ وُچھن [ییران]

گلوسٹرا: میانہٕ نیتھ نَنہٕ دوستا!

ایڈگر: بچور ٹام ہا ہنو تہٕ رٕستی [لوٗب کنٕ]
شایدہیٚ کیٚہ نہٕ بیٚیتہٕ بیور مکھٹ لاگیتھ رٕوزِتھ

گلوسٹر: دوستا پکھ ساٚمیٚے نِش

ایڈگر: [لوٗب کنٕ] کرٕ کیاہ لاگیتھ؛ بیٚیم روٗزن مکھٹ
رحمتاہ ٲنۍ نے یمَن ٹاچھن اُچھن
خوٗن چھُے جاری یمَن

گلوسٹر: ڈارٕچ وَتھ کیا چھےیا معلوم ژٕ یٕ؟

ایڈگر: دوشوے۔ ہیر یاوی تہٕ تہٕ بَرٕ بہٕ تہٕ۔ گرٕ وٕتہٕ بہٕ تہٕ بُڈی
وَتہٕ تہٕ۔ بچارس ٹامس چھیٚہ تزٕ ہٕرتھ عقلٕے راوِمُت نیک انسان
سٕنٛدِ گوٗبرٕ۔ گوبنس نِشہٕ رٕچھنے۔ بچارس ٹامس چھ بکوٹے پانژھ
جِن پٔتھ کُنہٕ اکھ مُتھہ اوبی ڈکٹ بُنیتھ۔ ہبی ڈانس بچاری بادشاہ۔

ژٕ دورٕ بادشاہ تھو۔ مارن جن: موٗدو۔ فلبرٹ ملگیٹ: لاگناب تلن
نٕ ہیرک کرنک جن یُس زن کینژٕ کالہٕ پیٹھٕ خوجہ بایَن تہٕ نوکرا
پٮ۪ر کرٕ چھُ۔ اوٕ کنہٕ کرُ رنے رحم۔
گلوسٹر: ژٕ چھُہ سہ لوکُن۔ ہٹہٕ ہَن اکھ چھُے بکشیا
دیوتاہو کیتہٕ دِہ کھ دِتھ چھکھ ژٕ ہتھرِس پوٗرٕ مُت
چھُم بنتھ آمُت نہٕ دیو ژیٚے سعہ کھ بنی
دیوتاہو سون آلو لوٗزی تو
دولتھا یَس آسہٕ فاضِل، عیش و عشرت آسہٕ یَس
زانہٕ پانَس ماتحت قدرت تھٲنز
یُس نہٕ ہیکہٕ وُچھتھے نہ کرِ محسوٗس کیٚہنہٕ
بَس تمِن وُلہٕ وُلی ہَنُن یِل ہآو کرِ تو!
آ باگرتھ دی توسہ فاضِل دولتھا
آسہٕ ہیتھ پرٕتھ کانٛسہٕ کھیٚن چَن
کیا سَہ پے چھُصہٕ ڈاوِ رٕچ وَتھ؟

ایڈگر: آ جناب۔
گلوسٹر: تتہٕ چھُے اکھ بال یتھ تیتھوٗل لوٗن کُن
بند سمُو دَرِس پیٹھ اُدیزان خوفناک
پکھہ میہٕ یکتا قدم ژٕ تھکی پیٹھ
[illegible]

یِس ژ بہٕ تکلیفا لگی تتھ بدلہٕ وُچھ
وار یاہ دولتھ دِمےٚ یِ چھُ میہٕ نش
تتہِ ہٕیرِتھ چھُم نہٕ وَنہٕ ہاوُکھ میٚہ حاجتھ
پکھ میٚہ ہم -

اہلگر : دِم اَکھ نرٕ پنٕنی :
وعہلہٕ ہاوی ٹام وَنھ - [نیران]

سین II : ڈیوک البانی ہٕندِس محل خانَس برٛونٛہہ کنہٕ
[گونرل تہٕ اہلڈمنڈ اژان]

گونرل : خوش آمدید
چھس تگر حاران ہٕش
نیک دل تہٕ نرم خاوند میٚون سمکھےٚ نہٕ کُنہِ ! [اوسوالڈ اژان]
دَن سہٕ کتہِ چھےٚ آغہٕ صاب ؟

اوسوالڈ : اٗندرِ کُنہِ حض تم چھ بیگم صاب وُنی کین
دَپھ چھُ بدلیوٚمُت سٕہ ٹھاہ
یور ووٚ تمس لشکرک وآتِن مگر
زَنتہٕ لوٚ زِن نہٕ کینہہ تہٕ ژٕ وُون اُسن
چاہٕ تشریف آوری ہٕندِس وونہٕ
تمی وونہٕ ناکارہٕ گوو !

بیٚلہٕ وٚوتمس ڈراو غدارہ گلوسٹرنہٕ

دٚپہس تمی سٕندے فرزند تابعدار اکھ

تورٕ دٚپنم احمقہٕ

ژھکھ پھرِتھ زانان ژٕ سوٗرے

ناپسند کرٕہے شہ یوسہٕ کتھ، سوے تمُس باسان پسند

یوسہٕ پسند کرٕہے تہٕ سوے چھس ناگوار

گونرل: [ایڈمنڈس کُن] تیٚلہٕ مہٕ پکھ بیٚنہٕ یور بروٚنہٕ کُن

بُزدلی ہُند خوف چھُس گومت سوار

چھُس نہٕ جُرتھے کام کانہہ ہیٚکہٕ ہے کرِتھ

مسلہٕ تم محسوس سپدان چھِس نہٕ یم ڈیشنی تمُس چھِ لازمن

وَنہٕ پکہٕ وُن آسہٕ کرٕ اَسہٕ نیرِ مادہ لی ترٕ تمن

ایڈمنڈا! واپس ژٕ گژھ

گژھ برادرِ میون چھے تمُی پہ سمکھ

تمی سٕندِس فوجس ژٕ پانے رٹھ کمان

نیرٕہے پانے گٕنڈِتھ ہتھی یار وولی

خاوندس دِیٕ گژھ ژٕ بیٚہنہٕ تہٕ کتِ پیٚنڈرٕ

سون یہٕ اکھ معتبر نوکر انان گژھہِ شیٚچھ خبر

بس جلد معشوقہٕ ہٕندٕ پَیغام بوزِکھ

لیوٗڈژ یہٕ چھے پانس جرتھ

لاگ بہ پانس تہ گوٚش کرا ! [پننِس نِشانی چھس دِوان]

بوٚن پیٚٹھ نم ستہ تہ رٹھ اکھ بوسہ میٚون

آسہِ بوٚ دبوستس زبان

چون روٗح پرواز کرِ تتھ بیٚلہِ آسمانی !

کرٕ اتھ پیٚٹھ وارٕ غور

ـــــ الوداع

ایڈمنڈ : نہ ژٕ چھس یوٚتام چھس بہ چون

گونرل : چھکھ پنٕنی محبوٗب میٚون [ایڈمنڈ نیران]

وُچھتہٕ کیاہ آسان فرق مردس تہ مردس !

ژٕ بیٚ لٔبی ووٚنی میانی خدمت

وہی نگر بادشس میہ چھم اختیار احمق خاوندس

اوسوالڈ : بیگم صاب۔ اورٕ دوٚرٕ آغہ صاب۔ [نیران تہ البانی اژان]

گونرل : اوس وقتا میٚہ اوسُم احترام لے

البانی : گونرل !

چھکھنہٕ ژٕ سوٗ لٔژھ تہ کیٚنہہ

یُس لٔژھ واوَن سوٚ میٚر برٕنے اُچھن

چھس بہ ووٚنی کھوژان وُچھتھ چونے مزاج

چانی بَد فطرتھ ہیٚکی نہ کانہہ بچتھ

I HAVE BEEN WORTH THE WHISTLE لے

ہیکہٕ نہٕ ہرگز دآبرس اندر وٕپِتھ

پوٚلِشہِ لیٚہہ لٔنڈ پانے ژَ سہٕ پان

پیٚیہٕ سوہ پانے ہُرتھ

قسمتس تَس چھُ ہیوہ کھُن سپدُن فنا

گورنل : بَس ہسا بَس ! خاطرآزی چھُکھ وَ نان

البانی : ہوشمندی تہٕ رژر باسان ذلیلن چھُ ذُلیل

یُس غلاظت آسہِ تَس باسان چھُ سوٗرُ سے کینہہ نہٕ غلیظ

تُہن پہٕ کیٛاہ گوٚو سے ؟ کیٛاہ کوٚرُو تم ؟

کورِ چھَو نہٕ ، ہاپٕرِ چھَو !

کرُکرِ ہ بد حرکتھاہ ؟

موُل ہیُتھ آسُن شفیق ، ہیٚتھ مرُکہ دیُادمُم تہٕ لیوٗت !

عظمتھاہ تمی ہشر وٕ پچھتھ

وَنہٕ بِن ہاپتھ وُستھ تہٕ میٹھی تم کرنَس کھورَن

تُسی پہٕ تعہ ہہ کیٛاہ کوٚرو وَن ؟

لیوت وحشی بدسلوک !

حیہٕ شےٚ دلبر وٕ ہن !

ڈیٚبوٕ کیتھ کُنی کرنہٕ پی تعہ ہہ بآسے میٛاآطی ؟

سوٚسے چھُ انسانے تہٕ اکھ شہزادیس

ہہ کُنی چھُس احسان تہٕ ندی !

دیوتا ہوٚیوٚد ملک بوٕن سوٗزی نہٕ

بوٕن ووٗستھ بدین اگر نہٕ پتھ رٹن

واتہٕ تیٚلہٕ وَق

کھٮ۪ن اُکِس اکھ ہم خلق

پہٕ کران سوٚدرس اندر وحشی درِنٛد

گونرل: چھِے دوٕ دل جگراہ، ژٕ چھکھ بزدِل سیٹھاہ

کلہٕ چھِے ذلتس کیتھے، بُتھ تھپیرن کیتہٕ ژےٚ چھِے

اچھ تِمن تل چھِے مگر زانَن نہٕ ہم

کتھ دِیان عزت نہٕ کتھ ذلت دِیان

چھِے نہٕ خبرے جُرم چھہٕ احمق کران

چھکھ ژےٚ ہیوٚ احمق کران لیکن رحم

وو بتھا جنگک نقار؟

فرانس لہروان چھہٕ جھنڈٕ

شور روٚس ییتھ سرزمینس پیٹھ وُنی کین

چھکھ کلاہن تہر گوٚنڈی

خطرٕ پوٚوٗ کھ سلُطنتس

تو نہٕ بہتھے چھکھ احمق وعظ خان

چھکھ اُلٹی ژٕ شور لاگان

ہاے افسوس کیاژٕ سِپدٕ یو ییتھ کنٕتھ

البانی : زان پانے کیاہ کر کھ ڈائی گرٛژھ !

کانٛہہ خباثت چھےٚنہٕ شیطانَس تہٕ زانٛہہ باسان وُچھِتھ

بیٚیلِہ نہٕ تانی آسہِ تیٚلہِ باسان چھہِ وارہ خوفناک

گونرل : کیاہ ؟ گمنڈی پاگلہٕ !

البانی : ژھکھ ژٕ بد بیمٕژ پننہِ خصلتھ تھوان چھکھ بلہِ کھٹِتھ

لوٚد شرم چھےٚ بَن مہٕ راوٕنٛتھس

آسہِ ہیم ژٕونس غرض یوٚد

اَتھہٕ یم وہ تھہَن رَنتگ حکماہ ژٕ ہتھ

ژھیم یمَن طاقتھ ہیکنہٕ اٚڈی جہِ ژھٹرِتھ

تھاونے ہَنہٕ ہَنہِ کرِتھ پرٛژ پار یم

چھکھ ژٕ کیٚنہہ تال جنِ ییٚمس

شکل زٕنہٕ ہِنٛز، پرٛد چھےٚ

گونرل : مریمنی دِژے۔ ژھکھ مردٕ آنِل تھکان !

بلٕشتہٕ ! [اکھ قاصِد اژان]

البانی : کیاہ خبر ہیتھ آکھ ژٕ ؟

قاصِد : آغہٕ صاٚبو

ڈیوک کارنوال مۄد

اوس ییٚمہ وِزِ بیاکھ اچھ کڈٕنہِ ہِوان گلوسٹرس

نوکرن پننی کوٚ ڈس تلوارِ ٹاس۔

الباٗنی : کیاہ اِگلوسٹر نہٕ اَچھ ؟

قاصد : اوس رُوٗ چھِمت تمی سُندے نوکر تتھِین

تس پیٚتھ اَتھ کامہِ پیٹھ ستح عار آو

وُوٗتھ تہٕ یکدم بر خلاف

مآلکس پیٹھ بس گُڈٕن کرتل پٔننۍ

اوس طیشس منز تٔہ ھنٕن مآرتھ تٔۍ

اوس تس کاری زخم بنہ ووٗتھ تہٕ ییٚمی

تس تۍ تس بجان کوٚڈ

الباٗنی : دیوتا ہو ! چھِوکران انصاف تُہۍ

گٔو وُچھلنہِ چھِو تُہۍ بدکار سآنۍ

چھِو ہیوان فوٗرن یمَن ہُند انتقام

دِچھ مگر ــــــ ہے گلوسٹر بچور !

کیاہ دِوٗیم اَچھ گُڈ ہسا ؟

قاصد : او جناب دوٕنوٚے ، دوٕنوٚے

یہ چھُ بیگم صاب تہٕ ہیہ کیٚتھ خط مگر

اَتھ منگان چھِو جَل جواب

چھِو یہ بیٚنہِ تہٕ ہیہ سوٗزمُت

گوونرل : [لوٗب کٔن] اَدہٕ سآ گیٚژھاہ گوو زتے

گے سو لیکن موہ نٲڈتہٕ اُپلہٕ ہنٛد ستی چھِس

یتہٕ چھہ ممکن یُس ہوا یی قلعہٕ میہ تعمیر کوٚر
وُسی شہ ما پیٚنہٕ زندگی سپدہم تباہ
ڈیٚکھ بیٚیتھ کتیٚ ہے وُ چھُو
گوہو نہٕ کینٛہہ ناکارٕ یتہٕ ـــــ
روہ نی پرُن گہ وخط اَتی لیکھس جواب۔ [نیران]

الثانی : کتہٕ سناتس اوس فرزند بیلہٕ تس تم اُچھ کچکھ ؟
قاصد : پُوٚری آمت اوس بیگم صاَبہٕ ستی
الثانی : چھہٕ لیکن یتہٕ کینٛہہ !
قاصد : چھہٕ حضور یتہٕ، وُ چھ میہ شہ واپس گژھان۔
الثانی : یُس ظلم سپدیو تیٚ چھا تس خبر ؟
قاصد : حضرتو تس چھِیہ خبر۔ اوس شے ہیٚمی مخبری کرٕ تس خلاف
ژُول شہ ز انِتھ گرٕ پانے یتھ ہکن دِتھ پوٚرٕ پاٹھِن تس سزا۔
الثانی : بوز گلوسٹر ! زنارٕ چھُس
یتھ کرے شُکرانہٕ بہٕ۔
مارے ہا وتہ بادشاہس ستی ژیٚیے
ہیٚتوٚن میہ چھم چانِن اُچھن ہُند انتقام
دوستا ! پکھ سا میہ ستی
ژن میہ سورے بیٚیہ کیاہ چھے خبر۔ [نیران]

سین : III : ڈاورس نزدیک فرانسک کیمپ

[کنٹ تہٕ بییہٕ اکھ نفر اژان]

کنٹ : فرانسُک بادشاہ کیاز گو وٚہن گہٕ تہٕ منگہٕ واپس۔ ژٕ ییہٕ ماکیٚہنہٕ پےٚ؟

نفر : دٕپان حض پنٕنس ملکس منٛز اوسُس کیٚہتام کرُن اوٚ ڈُے
روٗد مت یوٗت وآتھ پیٚٹھ پوس ظوہن۔ دٕپان تمہٕ کنہٕ اوسُس
ملکس سخ خطرٕہ۔ اَدے کنہٕ پیٚٹھ پوس پانے گژھن

کنٹ : پننہٕ بجایہٕ کُس تھوٗوٗن سِپاہ سالار؟

نفر : فرانسُک مارشل موبیو لافا

کنٹ : ییلہٕ ژٕ ییہٕ بادشاہ بایہٕ خط پرنآوِتھ، سوٚ گیا دوٚہ کھ ہشر؟

نفر : آہن حض گوڈ نیٚتھ ژٕ ہن، منٛز رِن پرن میٚسے یژ وٗنھ کنہٕ۔
آسہٕ تس نوزک روٗخن اُش پھیٚرِ وٗسان
تس چھُے جذبُن پیٚٹھ، تُمکرآئی تھبا سان دوٗراوس
جذبہٕ ہم باگی بنیتھ تس پیٹھ پژھان زن غلبہٕ آسی

کنٹ : گوٚ واتُر سپد یوٗس تیٚلی۔

نفر : گوٗس سخ دٕیھ ژکھ نہٕ کیٚہنہٕ
کشمکش ہش آس تس صبرس غمس
آسہٕ کُس یُس باوِ تمی ہشر نیکیہٕ!
پکوٗٹے توٚہ ہہٕ آسہٕ وُچھمت روٗ دتا پکھ
بس وُکھن کمجار تہٕ اُش پھیٚرِ وُتھے ہیٚتوٚہ اکھ سما

باسہٕ کرہے یُس تبسم تس وُٕکھن پیٹھ

بے خبر سے اوس کم مہمان ژٔشمَن منز چھ تس

اَسہِ تیتھ کُنہ تم بوان بُکھ دِتھ نیر

موخنتہٕ کھُلی زَن لالہٕ منز نیرِتھ بوان

الغرض تیلہِ دوہ کھ سبٹھاہ نایاب تہٕ واراہ حسین

یوٚد اَمی انداز سأری دوہ کھ ژھٔٹن

کنٹ : کیاہ ژیہ پڑھنے ما زبأنی کانہہ کتھاہ

نفر : آجنابو - مالی سُند ناواہ ہیٚوتن

دوہ یہ تہٕ ییہ کھرِ دوش ژھٔٹتھ

پھیرکھ کھوتنس، اوسُس دِلس زَن بار ہیو

کرِ کہ لاین "ہے بیٹیو ، ہے بیٹیو

چھوزناتھ کتہٕ دمندچھ

کنٹ ٔہے ہے، مول ہے ہے ہے بیٹیو !

ہاے ظوٗنانس تہٕ اَنہٕ گچھِ رأتہٕ منز

ہاے انصافس پیٹھے وٗٹھ اعتبار"

پتہٕ لوگن شوٗر اوش ہارن اُچھو

پتہٕ دَم دِتھ دِژابہ لوٚب گُن دتہ کھ پَنن وترادنو

کنٹ : یِمہ چھِ تارکھ، بس صرف تارکھ نبھکی

دی کھ تہٕ سوہ کھ اَسہِ کتھی مقرر یِم کران

نتہٕ چھا ممکن یہٕ زانہہ

مول تہٕ ستے موج نہٕ سوٗے

مختلف اولاد پیتی !

ببہٕ تہٕ ما پزٕ ژھتھس ژ یہٕ کیہشہ ؟

نفر: نہٕ

کنٹ: بادشاہ بیٹہٕ کچھیرِ نے پوٗت اوس سپدیو واہ تیٹلی ؟

نفر: نہٕ ۔ تمہٕ پتہٕ

کنٹ: اَدٕ سہٕ بہتر ۔ بادشاہ درما نذ چھہٕ شہرس اندر
ہوشا ہے منزٕ چھس پوان تمہٕ ساتہٕ زانٕ چھس تگان
آو اَسہٕ کیاہ کیاہ ٲسِنتھ
مینہٕ چھہٕ باسان ما نہٕ ہرگز سہٕ سمکھن کور وینہٕ

نفر: مگر کیاز ؟

کنٹ: شرمہٕ منزٕ چھو کھمت نکھن نا متھ وینی کین
بے رحم لوگن کرن محروم سوٗے دعاے خارنش
نیبرہٕ مین ملکن اندر سختی ٹلنی پیٹے کیٔزتس
ہوٗنی دل کورہن تہٕنٛ میراث تھوٗون باگرٕتھ
یاد ییٹہٕ پی چھس پوان ذہنس پوان چھس زن لوٗہیر
منز چھہٕ ہوت کتھ پاٹھی وینی
گژھہٕ کارڈیلیا یہٕ نش !

نفر: ہائے افسوس ۔ اوس کوتاہ نیک دِل

کنٹ: کیاہ ژٕ بٕہ بوزٕ تہٕ نا کہنی

کارنوال تہٕ البانی ہنٛد لشکرک ؟

نفر: بوزٕ مبہٕ ہم چھِ پکان ۔

کنٹ: اَدٕ سہ پکھ بہٕ وانتناؤ تہٕ بادشاہس نش تہٕ پکھ

خدمتھاکرتس ژٕ تمی ہیہ ستی روز

خاص اَکھ وجہا چھُ تمہٕ کنی روزٕ بہٕ تامتھ کھٹتھ

بیٚلہٕ آخر زانہم

میٚون یارانہٕ ژٕ زانکھ نہٕ فضول

چھم عرض پکھ سہ مبہٕ ستی [نبران]

سین: IV ۔ سوٕ بجاے ۔ خیمس منز

[برُدٕ ہنہٕ برُدٕ ہنہٕ چھِ ڈول وزان تہٕ جھنڈٕ ۔ پتہٕ پتہٕ چھِ

کارڈیلیا، ڈاکٹر تہٕ کینٛہہ سپاہ اَژان]

کارڈیلیا: ہائے ہے اوساہ یہٕ سُے

وُنی وُچھم فلو آے ہیٚو

زَنتہٕ وولبو مُت سمندر

منزٕ سہ ترٛاوان اوس لہراہ

تاج دِتھ شاہانہٕ گاشک

یتھ تبرِتھ گنٹڈی پوش سعہ بے زیری کلی گگہ پوشہ آسی

ہمہ تہ بےکار گچھ کلی یم کھسان فصلس اندر

تلہ یساآ انہِ ڈُنی توپیا ہس کا شہِ ین

ژھارہِ ہس تاد آنی کینہ

یوٗر انہِ ہس یتھ یہ وچھن !

[اکھ افسر نیران]

وَن سا انسانی عقل ہیکہِ کیاہ کرِتھ ؟

دسہ کھ ڈلہی ہوش تس یتھ ڈنجرِ ین ؟

تیمِ اکھاہ بلہ راوِ تس

بخشِ تس شرِتھ کینہہ پتن

ڈاکٹر : بیگم صاحب۔ اکھ چھُ علاج

فطرتِچ دوہ دِ آج تس بخشِ سکون

تس وتہِ ھے اَمچی چھ تیغ

یوٗتہِ کینہہ تس ہوش بخشن

دہ دگ ژلراوِنس تہ اُچھن تیٹھلیھ پینس

کارڈیلیا : یم زمینس منز مقدس راز چھِ

یوٗتہ یم نا معلوم چھیہ

ہیوٗن اوش یکدم تمن انہِ یشہ وتھہ کن

تہی دگری توم تہ کرِی ہس علاج

سُہ چھُ وار اہ نیک وار اہ غمزدہ

ہے گٔژھِو ژھارِتھ اُنِیوٗن

یُتھ نہٕ اُتھی دیوانگی منٛز زندگی ژھنہِ راوٕتھ

زندگی ییتھ رہبری حاجتھ وُنی کیٛن

[اکھ قاصد اژان]

قاصد : اکھ خبر بیگم یہ چھو

چھِو پکان برطانوی لشکر یکین

کارڈیلیا : آس آسہٕ بڑٕ و نیٚھٹے خبر

اُسی چھِ تیار ہے کران چھکھ انتظار

ٹاٹھہِ بابو، یم میٛہ چھانی نیاے اُنزر او ژ میہٕ چھم

مبانی دوہ کھ، تہٕ اوٚڈ ش وُ چھِتھ

شاہ فرانسس عار آو

چھُنہٕ سانس طاقتس ہرگز تہٕ کانہہ لالچ طماہ

بس محبت، لول تہٕ

تس بزرگ مالی سُند حق یاد چھُم

ہاے شیٚچھ خبراہ تسنٛز واتنی گژھم بی وُچھنی گژھہ تس اُچھو

[نیران]

سین : V ـــ گلوسٹرن محل :ـــ

[ریگن تہٕ اوسوالڈ اژان]

ریگن : وَن سہ میانِس بآے سٕنز لشکر رٕوانہٕ چھا گمُت ؟

اوسوالڈ : اوٕ، بیگم

ریگن : پانہٕ دزاوا سۭتۍ تتھ ؟

اوسوالڈ : اہن حض سخ چاوٕ سان

بێنہٕ تہٕ تِمہٕ ہیہ ہے بێنہٕ تہٕ چھو اکھ پٕژ سپاہ

ریگن : گرٕو آ تیتھ اڈ منڈن کتھ باتھ ماکرٕ

وَننہٕ چاۓنِس آقہٕ صاحبس سۭتۍ کینٛہہ ؟

اوسوالڈ : نہٕ حض بیگم !

ریگن : چھِبہٕ پَے کیاہ آسہِ لیوٗکھمُت بێنہٕ تس ؟

اوسوالڈ : چھِم نہٕ پَے بیگم میٚہ کینٛہہ !

ریگن : اہم کامہ آس اوسمُت توٗ‌ے توٗت سوٗزمُت

اُچھہ گُڈتہ تژ وِون گلوسٹر زٕنہٕ بلی !

سخ غلط گوٚو

یورکُن تژاوان قدم سہ، تورٕ یکھ سپدان خلاف

میٚہ چھِ باسان آسہِ ما اڈمَنڈ اَدے گومُت وٕنکین۔

روتلی تتھ زُو کُڈ پس

بێنہٕ سہ کرِ انداز کوتاہ دُشمنس طاقت وٕنکین

اوسوالڈ : میٚنہٕ بَن نیرُن پُنزہ یم تتھ خط دِمَس

ریگن : سون لشکر نیرِ صبحَس۔

کھہرا سہٕ ہستی ۔ وَتَن چھےُ خطرٕ ہنٛز

اوسوالڈ : ہیکہ نہٕ ٹھہرِتھ
بیگمہٕ کورٕمت میٚیہ چھم تاکیٖد سنٛز

ریگین : کیاز ژٕ تمہٕ چھکھ آسہٕ لیکھمژ ایڈمنڈس ؟
کیاہ ہیکھ ناژٕ وُنِتھ مضمون اَمیُک
آسہٕ کیاہ اَتھ منٛز ۔ میٚیہ چھم نہٕ کینٛہہ پتہٕ ییٚیہ
وُچھ ستھاہ محبت کرے
دِن ہکن مُہر رِتھ وُچھن

اوسوالڈ : وُچھ سا بیگم گوو نہٕ بجان !

ریگین : چھےُم پیٚی تس ماے چھےنہٕ خاندار ہنٛز
پورٕ پاٹھین چھم یقین
پتہٕ مہ پھیریٚلہٕ آس ییٚتی
لولہٕ ہیژ دِیاہ[۱] گٕنڈِتھ کیاہ آس سوٚ
سیٚہر باوان نظرِ نظری ایڈمنڈس
چھم میٚیہ پتہٕ راز دان تمی سُنٛد ژٕ چھکھ[۲]

اوسوالڈ : نہٕ ہسا بیگم ہو ؟

ریگین : چھس وَنان بوزِتھ نہٕ شوزِتھ رازدان تمی سُنٛد ژٕ چھکھ
جان گوو ! لہاذا ژٕ بوز[۳]

TAKE THIS NOTE ۳ I KNOW YOU ARE OF HER BOSOM ۲ - BILLIARDS : ۱

چھُم پسننا ذنہ شودمت

ایڈ منڈس سنی میٔہ چھُم گورمت صلاح
تس چھُ میتونے نیاد سرٔ بہہ

بلی کران چاٗنی آغہٕ باسے

ژسے بکیکھ واراہ گٔڈتھ پے

یوٚد تسٔ سمکھٔ، عرض چھُم دی زٕہس یہٕ خط
چانہٕ زٕبیر بیٚلہٕ میتون پاَغام جبر سے چاٗنی آغہٕ باسے
چھے عرض یی میتون دی زٕہس

آ عقلہٕ بپنہٕ کاَم ہیٚیہ

اَدٕ سہ گژھ چھے الوداع

یوٚد اَنس غداہٕ شند بوز کھڑ کنہٕ کنی کاٗتہہ پناہ
باد تھوتسن میلہٕ لوٚڈ انعام اَکھ

بس تسنز گر دن ژٹتھ اَنہٕ بڑونتھ کُن

ادسوالڈ: کاش بے وچھہَن ہٕ وچھہو
چھس کسند بہٕ طرفدار

ریگن: اَدٕ سہ گژھ تیٚلہٕ اَلوداع [نیران]

سین: VI: ڈاورس نزدیک آدان۔
[گلو سٹرہٕ ایڈ گر ڈگژ پسی لباس، ... اژان]

گلو مسٹر : کرِ سنا نتہٕ پالہٕ تیٚنتاٚیس پیٹھن ژرٛاوٕو قدم ؟

اَبڈگر : ہے کھسان ہیٚے چھکھ ژٕ تھتی

پانہٕ وچھ اَسہِ کوٗت جوٚکھ

گلو مسٹر : چھُم مگر باسان چھہ اَسی پانہٕ تھلی پکان

اَبڈگر : ہا نسہ کھسہٕ ون چھُہ سخ ، بوز سہ

بوزان چھکھا سوٚدرک پہٕ شور

گلو مسٹر : نہ سہ بٕرٕزی کِنی۔ کیٚنہٕ نہ پہٕ !

اَبڈگر : تیٚلہٕ چھی ژٕ بےٚ نتی مہٕ جیس نہٕ راٗوی ہتی

دگ پہٕ سخ چھیٚ نا اَچھن

گلو مسٹر : آسہٕ بٕرٕزی کِنی کتھ پہٕ ہے

چھُم تمکان لوٗن ژیٚہ زَن آواز بدلنی چھیٚ ہیوان

چھکھ ہیوان لولن ژٕ وُنی کین ٹھیکھ زَن

اَدِنش وُنی کین ژیٚہ چھیٚ کتھ جان، لفظن معنہٕ چھیٚ

اَبڈگر : دوکھ پچھے لوٚگمت سیٹھاہ

چھُم نہٕ بدلیومُت کیٚنہٕ دَپہٕ بس پوشاک

گلو مسٹر : چھس پہٕ سوٗنچان چھکھ ژٕ بیٚہتر کتھ کران

اَبڈگر : حضرتو یِکھ سہ مقامس وَاتی اَسی

رونسہ ژھوپہٕ دَم کرِتھ وونی ووہ دنہٕ ژٕ

ملےٚ کا ژاہ خوفناک

وُچھہٕ تُس بوٚن کُن تمِس پیٚہٕ آوٕلُن

ڈٔرہ ہیم پونٛکُن وُپھان کیٚاہ گاٹٹہٕ کاو

پٔتھٕ پیٚٹھہٕ پاسان بوٚمبر ہیوٚ یِم وُپھان

ڈٔر لیٚہ ون واراہ اوبزان ہیوٚ یہِ شخصاہ اکھ یہِ کیٚاہ

آسہِ جنگلی ہاکھ سوٚمبراوان یہِ ۔ وُچھہٕ ژوٚس نیٚس گندان

چھُم تیٚشتے پاسان چھُہ یوٚتاہ کلہٕ تسَ

ہم بٔچس پیٚٹھہ کیٚاہ پکان یِم گاڈہٕ ہا ٹرز ۔۔۔۔ ژٕنتہٕ یِم پکھہٕ ژٕ نی گگر

ہتہٕ نسَ تراوان چھُہ لنگر اکھ جہازہ

دِیچھہ نگر پاسان یہِ کھوٚج ہیٚوٚ تِس جہازس منٛز وہپان

ناو پاسان مشکلَ

ہم بٔچس پیٚٹھہ گٔرتہٕ ژٕتلان سوٚدرٕ کی لمہ

بے حد اکنہِ پھٔلی چھِہ ٹکران پانہٕ وٕنی

دیچھہ نگرہ یمہٕ ترٛزہ چھِس لوٚزان نہٕ کیٚنہہ ۔

بسَ یہِ اوکُن وہ نی ہیکے نہٕ کیٚنہہ وُچھتھ

یی تنم ٹلی آوٕلُن

ٹلی گٔرہ ھیم اَنہِ گوٚٹ اُچھن تہٕ یمہٕ لا بینہٕ کلہٕ ولے !

گلو مسٹر: اٰ تی نسے تحا وُم پیٚتین چھُکھ وہ ونہٕ ژٕ

ٹلہ گر: وہ لہٕ درم اکھ ہَن ٹکِن

ڈٔنڈرٕ نیشہِ چھکھ لبَس قدم اکھ ڈوٚرٹہٕ

زُوٗنہٕ گاشس پٮ۪ٹھ سوٗرے، ہیٚکہِ مانٲنِتھ وۄنہِ تھٕ تٔلتھ

گلوسٹر: ترٛاوسہٕ یِتھٕ اَکھ وۄنی
ہُنٛدٕ ہَن چھےٚ بیاکھ رَٹھ
اَکھ انار چھُے لال اَکھ
مفلِس ہِکہِ مابکار
گرٛدھ ژٕ یہٕ کٔرِنے دیوتا ٹِہ پرٛٮ۪ یارِ
پوٗرِ نے!
روزِ سہٕ دٕہ نی لوٗب پہَن
دَن میٚہٕ پانے الوداع ٹِہ
نیر ہیتھ یہ بوزٕ پکنُک صدا

ایڈگر: نیک حضرت، آسِو تےٚ تیٚلہِ الوداع

گلوسٹر: وَدَھوِ آنجِہ الوداع

ایڈگر: اَکھ دۄہ کھسِ مٔنز چھُس اَمس کٔتھ کٔتھ کران
ٹھیتھ علاجاہ کانٛہہ بَنہِس

گلوسٹر: (بوٗن کُن نَمان) ہی زبردس دیوتاہو!
چھُس یہٕ اَز ییمِہ عالمہٕ رۄخصت ہیوان
ہیمہٕ پسان تُہٕ ہِنٛزٕ اَچھن تَل
چھُس دٕنان دۄہ کھ دادِ بیٚتھ
سہاں تُہٕ ہِنٛزِ مرضیہ، تُہٕ ہِنٛزِ قدرَژ برخلاف

میانہ ہیٚیہٕ منحوس بدبختہٕ سو تہٕ چھے[۱]

ترٛاو ہٕنس پانٕنے پہ دم ہہ اکہٕ ژالتھ چھے

زنٛدٕ پوٚدوٕے آسہٕ اپٕڈگر ــــ

تہِ کرٕو تس پیٹھ رحم

دوستا تیلہٕ آسی نے زبہٕ الوداع

[نیٚرو نیٚتھ کنُ وکرتھ پیوان]

اپٕڈگر : ڈرالیوا سا ؟ الوداع ۔ (پانس واسہٕ ستی)

چھم نہٕ کینہہ بُزن تگان ونُہٕ

ہیٚکہٕ بٕرمہٕ گتھ پاکھی لوٚٹِتھ زندگیہٕ ہنٛد گنج ، یتھ

زندگی پانٕنے دوان ژوٚرس چھیہٕ یام

آسہہ پوٚدوٕے بہ تیتہٕ نے

یٕیتہٕ نتھ سو نچان یہ اوس

آسہے ونکن تصور تام اُمی سٕنٛد موٚد مُت

زندٕ چھکھ کینہٕ موٚد مُت ؟ (گلوسٹرس کُن)

ہے یکن وچھ ۔ ہے یکن یاراژ وچھ

کانٛہہ کتھاہ کرہٕ سہٕ چیلد

اڈٕہ ! بہٕ ما پیٚزی پاکھی شیہلیو ؟

چھُس نہٕ شہہ کھسہٕ وس کہنی !

---

[۱] CONCEIT ۔ ۳ ؎ SNUFF : ؎

ڈَن ستہ ہے، کُس چھُکھ تہٕ کیاہ ؟

گلو مسٹر: دور گژھ! مرنہٕ دِم

ایڈگر: آسہکھ نے پکھ رُوس زلراہ، ہوا
یوٗت تھاوِ لیوٗن پیٹھ ژٕ کٔلہ کُنہِ
چھکنہٕ آدت آسہٕ نکھ بس ٹھُول ہیٛو
ہے گر ژٕ سے شہہ ہیوان چھکھ !
تَن تہٕ چھےٚ سالِم برابَر !
رٕتھ تہٕ نے چھےٚ کینٛہہ وسان !
بیٛیر گوٗب چھےٚ تَن بہ کیٛاہ !
تو نہٕ چھےٚ پھُوران کنھ !
چھکھ ستہ واڈے ؟
بادباہکی کوڈہ تیٛیے اکھ اکِس پیٹھ آسہٕ تھووو
تو تہٕ اکھ کفرس تہٕ ماو آتھ ہیکن !
بیٛیتہٕ پیٹھہٕ ژٕ آکھ ڈکرتہٕ
اکھ کرا ناتھاہ چھ روزن تہ نٔد چھون
تلہٕ ستہ بیٛیڈہ کینٛژھاہ ژٕ ڈَن !

گلو مسٹر: کیاہ بہٕ پیٛو سا ڈِسی تہٕ کُنہ ایٛڑے بہٕ چھُس ؟

ایڈگر: چھُ نہٕ بہٕ پیٹھ لیٛس ہہ تھوٗد تیٛنٹول پھُٹھ
تَنہٕ پیٹھہٕ ژٕ پیٛو کھ بوٗن

تُل نظرٕ چھ کوٗت تھوٚد!

چھِنہٕ ہاکھ شُند چرِ وچرِ و بیٚتہٕ اسی لۆنہٕ تہ ہیکان

تُل سۄ چھ ہیٚوٚر کشؠ زٕ دوہ نی!

گلو مسٹر: ہاے چھمَ نہٕ اچھ میٚنہٕ کیٛتھنہٕ

کیٛا یمِس بدکار پانَس

نیٚتوٚکہ مرنک حق مھِتھ؟

بس پرٕ شے آسم میٚنہٕ سَتھ

پیٚنہٕ ذٕلٕژ سِتر دِمہا بسَ فریاد ظاٰلمنَ

یِتھ تیٚشتر مغرورٕ مرضی میلہ ہے خاکس تہٕ بسَ

ابڈگر: دوہ تہ دوہ ل دم نٔر، دوہ تہ ژٕ تھوٚد

خاٰرچھا

زٔنگہٕ چھَپہٕ وارٔسے؟ ژٕ دوہ تہ

گلو مسٹر: وارٕ چھُس۔ آ۔ وارٕ چھُس

ابڈگر: تعجبٕ کتھ

بالہٕ تیٚنتٔ اٰلِس پیٹھَن کیٛاہ اوس بیہٕ؟

یُس ژٔ یٚہ نٔشِ سپدیو جُدا؟

گلو مسٹر: بدنصیبا، اکھ غریبا، نیٛچھوُن

ابڈگر: دوہ دِنہٕ اوسُس لوہ نہٕ کُنٕ سورٕ سے وُچھان

ٹ ۱، CHALKY BOURN

اُچھ تمُس باسے یہِ زوتان زوٗنہٕ زٕ
آسہٕ تس زن ساس نَتہٕ
ہہنگ ڈُکھ ڈُکھ اُسی سوٚدرہٕ کِرزَن ملہ
اوس ما جنیات کاہٕنہ!
بابہٕ! اُچھکھ خوش قسمتھاہ
چھکھ مقدس دیوتا ہوٚ پانہٕ روٚ چھمٕت
دیوتا یم سانہٕ مہ کھ
ناممکنس ممکن کران
گلو سٹرٕ یادوٗزٕ کیٖن پنیوم یي
ژالہٕ ساری دوٕ کھ تہٕ غم
ژالہٕ بوٚتان پانہٕ دِرہٕ کریکھ "بس ستےٚ"
اہٕ دِمہٕ بہٕ پران ووٗزٕ
گیاہ وٚنان اوسکھ ژٕوٗزٕ ۹ چینز کیٖہتھان
میٖہ تہٕ زانہٕ نو اوس زن انسان کاہٕنہ
شٕتہٕ منٛزی اوس کرٕ یکھ لایان
"جن ہتا ہے، جن ہتا"
ولاتہٕ نوٗس تمہٕ بہٕ توٚت۔
اہِدگر: سونچ ساہٕ آزاد پاٹھی تہٕ صبرسان

WHELKED : سلہ

کس تَنا لیکن چھُ ہُنہٕ ، بِکنٕ پکان

[لِیراژان وَن پوشُن ہُنٛد عجیب پوشاک لاگِتھ]

ہوش چھس یوٚد آسہَن تَس برقرار

بادشاہَس حال پیٛتھ ما آسہٕ ہے

لیر : نَہ ۔ ہیکن کِتھہٕ کٕنی سَزا دِتھ

چھُس بناوان پوشہٕ کھوٚٹ

پانہٕ ہے چھُس بادشاہ

اٹھگر : [لوٚب کَنٕ] گاہے وُچھِتھ چھم تیٖرزَن بدنَس یِوان !

لیر : اَمہٕ رٕنگی چھیٚیہ فطرت فنکارٕ بہٕ بُلند ۔ بِکیاہ چھیٚ ہارٕ پینہٕ ۔ وُچھ

ہُمَس کیٛاہ چھیٚیہ تیٖرکمان اَکھَس کیٛتھہٕ زَن کاوٕر آچھ چھُ کران ۔

تَلالاسے مینٛہٕ کپرگرٕ ۔ وُچھو وُچھو گگرہا ۔ ژھو پیہٕ ، ژھو پیہٕ ، یہٕ

نوٚلمت ژامنہٕ ژِکُل چھُ سیٛٹھاہ ۔ تَلہٕ سَہ ہُنہٕ تبرزِین پلناو ۔

اَمہٕ رٕستی ہیکن بہٕ دلو تہٕ پآوِتھ ۔ ہُنہٕ زرٕد کاکلہ دِکھنا بیکنہٕ ۔

اَلاے ۔ بٹہٕ جان ہَسا تُوٚگس وُچھن ۔ جانوٕرہا ہیٛوٚ بٹھ نشانَس

پیٹھ ۔ واہ واہ ۔ دِ حکم !

اٹھگر : ٹاٹھہٕ ہُنہٕ رنگی پوشہٕ !

لیر : برٕ وٕ ہُنہٕ پکو ۔

[illegible] : ہَنہٕ ! بِکیاہ گونرلہٕ آہہٕ سفید دآر ! ہوٚزٕ پٕنٛدی پآٹھی

آسہٕ خوشامد کران ۔ دَپان آسہٕ کِنہٕ ہیٚتی دآر پینہٕ بٕرونٛہہ ٹھے چھی

چھتہِ وال آہتھ ۔ یہِ وَ نہکھ تتھ آسہم وَنان آئ، یا 'نہ' ! آئ
نہِ ناہس نہِ آس نہِ کانہہ اصلیتھ ۔ آکہِ دوہ ہیہ بیٚلہ رہ دِ
دولتھ ییتھ یہ کتھ نہِ آس نہِ واو وٚتھ یتھ یہ دور نہِ لوکس
نہِ بیٚلہ گگرایہ میانہِ حکمہ نہِ بنٛد گیہ نہ' تتی وچھ میہ تمہ
تتہِ پرنہ ناوہم مُشکھ ہیتھ ۔ گژھی تَن پانس ۔ تمہ چھی نہ
پننس قولس پیٹھ ۔ دِپان آسہم تہ چھکھ نہ بیٚنہ نہ کانہہ ہنا
ٹہ ہا ! یہ ناچھس نہ تہِ کیٚنہ ۔

گلوسٹر: کتھ ہنٛد تلہ تژاو چھم دیوٚد
کیا چھا یہ بادشاہ ؟

لیر: آ ۔ سراپا بادشاہ !
یوٚد وچھکھ، وچھ تکھ نٹان چھم بڑو نہ کنہ
جان بخشی چھس ہمس شخصس کران ۔
ہے ژ یہ کیاہ اوسے قصوٗر ؟
زِنا ؟
گژھ ژِ یکھ نہ مارنہ ۔ چھا زِنا کرنس قتل شوبان سزا ؟ نہ ۔
رین وچھیوٚ ہوکن ہکیاہ !
وچھ ہیوہ نیچہ وِنی تلہ ہیٚن
چھم زِنا بڑو ہنہ کنی کران

لہ: اکہ لوکٹ گیپوٗ ژن جانا ور ۔

آ۔ پھبن ہرسو نہ نا
تس گلو سمبٹر شلہ نہ نھک نیچو
اوس نا اُلس وفادآری کران
اُدِ بہ وچھنو کور میانہ
کوٗر نکاح اُدِ زا بہ تِم
اُتھ پیٹھن عاشاہ کرِو۔ ہش مش، وُتھو
ہے سیاہ چھم کم پہن
وچھ ہتہ انہرشاہ ہکیا کھت کھت اسان
ہتھ چھس جیٹھک نقاب ۱
کیاہ شرارآری تھکان، کلہٕ کیاہ گلوان ٹلی
کن چھیہ تعریفن تھوٗتھ
بڑو ریارہ بہ ہوٗت گراہ ماوتھ نلتھ او کُن گرُھان
اُمہ کھوہ تہ تیز وحشی بعہ چھ ہوٗت
کمر یمن سنٹاریم ۲
پیٹھ زنانن ہنز شکل
کمر ہیوٗر زن دیوتا ہو تھر مرٕ
بعہ نہ شیطانن چھیہ یم
اُتہ چھو جہنم وہان، اُتہ چھ اُ نہ گوٹ تہ نار

۱: SNOW PRESAGES ۲: CENTAUR

گندکہ نارچ رٹیہہ تہٕ ہٕرٹیہہ

گانٛد تہٕ بیبٕیہ چھ ہوٕ ژٕن

ٹھوٗ ٹھوٗ ، آکھ ٹھوٗ

نتہٕ سہ ہو تہٕ عطر مُشکاہ بوٗ ری اٰن

چھُکھ حکیماہ نیک ژٕ

یکھ تخیُل میٲنۍ ووٗنۍ معطر کرُن

وُچھ دِ ے اَکھ دیار بہٕ

گلوسٹر : ہے اَکتش کُہ ہے موہ نیاہ !

لیئر : دِم بہٕ گوڈٕ دٔ تھراد ہٕ

اکھ لیوان چھم ماشنہٕ بوٕے

گلوسٹر : فطرتک شاہکار ، چھکھ گومُت تباہ

خاک چانٛی پاٹھۍ ووٗنۍ یتہٕ عالمس تسپٕدن ضرور

چھوپرٕ زناوان میٚہ ؟

لیئر : چانہٕ اَچھ چھم وارٕ یاد ۔ ژٕ ما چھکھ میٚہ دولہٕ تہٕ چھان[1] ؟ نہٕ سہ ۔
ژٕ کرتہٕ اَمہٕ کھعو تہٕ ، ژٕے گوکھ کیوپڈ[2] ۔ اوٚنے زٕن چھکھ ۔ بہٕ کرہٕ نہٕ
محبت ۔ پٔرد بہٕ میٲنۍ اعلان ، اَمہٕ کِس عبارتس پیٹھ کرِ ہ غور ۔

گلوسٹر : آسہٕ اَکھ اَکھ اَچھ یوٚد آفتاب

تو تہٕ ما ڈیشہٕ ہٕ سکے

---

[1] SQUINY AT : [2] CHPID (کامہٕ دیو ۔ محبتک دیوتا)

اڈگر: [لوب کُن] پڑھ بہ ہا کہہ ہا اگر وہنہم میہ بیہ کا ہنہ حال بہ!
ہاے وآنج آیہ کھٹانس یی ڈ چھتھ

لیبر: پہر سہ۔

گلومسٹر: پہہ کیاہ، چشمن ہند بوزار بو یہ، کیاہ؟

لیبر: اوہ ہو۔ یہ چھکھا ژہ میہ ستی؟ کلس منز چھے نا اُچھ کھنی؟
کینہ بٹوس منز چھے نہ ہاہ؟ اُچھ چھے گوبس صندوقس منز
تہ بٹوہ چھے لوتس اُکس منز۔ تہ پہنہ چھکہ تہ ڈیچھان
دُنیاہک رفتار۔

گلومسٹر: چھس وُچھان ژہ ینتھ بہ اَتھ۔

لیبر: کیاہ۔ ژہ ما چھکھ پاگل؟ انسانس نے اُچھ آسن تہ تو تہ
ہیکہ سہ دُنیاہک رفتار یتھو کنو ستی وُچھتھ۔ وُچھ ہمس
قاضس کیتھ خشم کھوت سیدس سادس ژورس پیٹھ۔ بوزکنو
بوز۔ جایہ بدلایو۔ تہ گنڈرو ژھیپہ ژھارس۔ وُنو کُس چھ قاضی
تہ کُس چھ ژور۔ ژیہ آسیتھ گرہیس سند ہون وُچھمت بیچھہ
وُنس پیٹھ ووہ یکہ کران؟

گلومسٹر: اَو حضرت۔

لیبر: یتہ آسیتھ وُچھمت سہ کیتھ پاٹھی ہونس نشہ ژلان؟
بوہے زانہ اختیارچ بڈ مثال۔ ہونس چھ دفترس منزہ
تابعداری کرنہ یوان۔ ہے ژہ بدمعاش بیڈلا! اتھہ ہنہ رکھاو

IDLE: لہ

کرٕ والان کیازِ چھکھ بلہٕ گانہٕ ژٕ ؟

پانٕ پانس والِتھ شانَن ژٕ یم ۔

پانہٕ ہیٚے چھِہس متان تتھ پاٹھۍ ژٕ

چھکھ تِتھۍ پیٚتھ کرٕ والان وُنی کینس ؟

پھاسہٕ کھاران جعلسازَن سۄد خار

ژھینٛنہٕ ہیتھن پلون انارٕ بڈۍ عاب چھہٕ ظاہر گرژھان

یم قباتہٕ چوغہٕ چھکھ کُنٹھی کنٹھی تھوان

کرتہٕ کھرٕ سوہ نہٕ شُند گوہ ناہَن

وُچھنہٕ اَدٕ کیتھہٕ پاٹھۍ علٲکۍ نیرٕ چھے پھٹتھے پوان

لاگہٕ ہس ہیٚے جند وُچھنہٕ

مٔرکہٕ شُند اَکھ گاسہٕ تلٕ ترٲوِس ژٕ ہتھ

کانٛہہ تہٕ چھِہنہٕ ہیٚنہٕ کانٛسہٕ ہُند حُرم میٚیہٕ وۄنمو، کانٛہہ نہٕ نہٕ

چھِس بہٕ ژکھباہ ہُندٕ کُنۍ

بوزٕسا یارا یہ کتھ، وُنہٕ چھے میٚیہٕ اختیار

مشتعٔیتس ہیکہٕ یہ پوٗنٛژھے مٔرکھ

شیٖشہٕ اَچھ ژٕ لاگ سہ

قابلِ نفرت سیاستدانہٕ ہُندی پاٹھۍ وَن ادے

چھکھ وُچھان سوٗرے، ژٕ ییٚلہٕ نہٕ کیٚہنہٕ وُچھان ۔

بَس، بَس، بَس، بَس

کھور بانس لمتہٕ میٚنہٕ

زور پہنتھ، زور پہنتھ،

یتھ کڈتھ۔

ایڈگر: عقل ہٕ و ہیات چھس یکجا گوٚمُت

پاگلازی منز عقل!

لیبر: میانہٕ بدبختیہٕ پیٹھ یوٚد چھےٚ وَدُن

دٔکھ سَہ نوٚم گیہ میانہٕ اُچھ

ہے بہٕ زانتھ وارٕ پاٹھۍ۔ چھےٚ گگوسٹر نلوشیٚ

ژیٚہ پیٹھ صبراہ کرُن

ودنس منز وآلی لوٚت

پَے چھُیا

شہ ہیوان یَتھ دُنیاہس منز بیٚلہٕ گوڈنیک

اَسی چھنا بارٕو دِوان؟

اکھ نصیحت بوز میانی

وارٕ بوز

ٹر: اَسی تَن افسوس بَس افسوس آسن تتھ دوہس!

: تھَپہٕ یمیہٕ وِزِ اَسی بہوان

کٔٹھ دِوان ہے وآلی اَسی،

مسخرن ہنٛدِس سیٹجس پیٹھ چھِ اَسی

ییکیاہ چھے اکھ جان جاے

چھُو یہِ نوُ ژکھ چال اکھ

نال ہستھر کِ اُسی گرٔ ہن لاگتھ تھوو

آ- یوہ ہے ژھل آزماوو

اُسی ییٚتھے لوٚت پاٹھی واتو

زامترِ ہن شاند پٔٹھ

پتہٕ گووبس مار، مارُو، مار، مارِو، مار نہٕ

[اکھ شخص تہٕ کینہہ خدمتگار اژان]

شخص: ہے ییکیاہ چھُو، کھٔتھ ژھینیوٚس۔

حضرتو، توہہِ تاچھِ دوہ ختہٕ.......

لیئر: کاتہہ بچن یاتھاہ چھناسہ۔

دوہ ژی میٚیہ قدری چھا بٔنِن

لایہ اوسُم لی، بہٕ اُزلی بےوقوف

پیش یی تو جان پاٹھی

معاوضاہ دِ مہو یہ جان

سرچناہ اژناوی توہم

چھم گمتی مغزن تہٕ چاک چاک

شخص: بس ہینکو وہ ژی کاتہہ تہٕ چیزاہ توہی منگتھ

لیئر: کیاہ ییم ناکاتہہ تہٕ مدتس۔ کیاہ چھسا بہٕ لوٚت بے کس؟

ماجرا یوٚد آسہِ بی بنہٕ اِنسان نوٚو پٔتہٕ ہُہنیشوٗ
اُش پھیٚریو سگناوِ کیتھ گٔنز باغ بہٕ
اُش پھیٚریو ہَر دِہ چ گرِ د بیٚہناوِ کیٚاہ!

شخص: ہے جنابو ....

لیر: جُبرتہٕ سان وۄنی چھِم مَرُن تہراتِ ہیوٗ
کیٚاہ!

روزِ وۄنی بہٕ عاشہِ موٚت
تھوٚسہٕ تھوٚ بٕے بادشاہ چھُس
چھُکھِ سہٕ توٚہ بہٕ معلوم یہٕ؟

شخص: جناب توٚہی چھِوِ بادشاہ تہٕ اُسی چھِ تُہٕنٛدی رعیت
لیر: تیٚلہٕ چھِہ اَتھ منتر زنا رگی۔ یکوتہٕ ژٕلو بہٕ۔ توٚہی تلوِ دور
تہٕ ژٕلوِ بہٕ۔ شی ....

[دور تلِتھ نیران۔ خدمتگار پتہٕ دوران]

شخص: کاشہِ بد ذاتس تہِ ییتھ ہیوٚ حال یوٚد
آسہِ ہے اُمت بنیتھ۔
بادشاہ یُنز چھِہ کیتھے!
چھے زٕ وٕنہٕ اکھ کور ہِنٛہٕ
ہیکہِ یوس فطرژ تہِ ژٕلراوِ تہٕ سہٕ داغ
یُس دوہ یوٚ کور لوٗ دِتس۔

اڈگر : یور کُن حَض !

شخص : وَن سہ وَن کیاہ چھُے وَنُن ، جل جل گمر۔

اڈگر : یُوزوا کیبہٕ جنگ چھُ وۄتھُون ؟

شخص : رَپھُو ون ، بیشک چھُ ہر کانہٕ یی وَنان
یِس تہٕ کَن آسَن چھُ از یوزان یی۔

اڈگر : مہربٲنی آسہٕ چانی
وَننہٕ کوٗتان بیاکھ لشکر وۄاژہن۔

شخص : بَس چھُ نَز دیکھے ، پکان چھُ بڑونٹھ کُن
خاص فوجاک دستہٕ پیٚہ کِنہٕ ساعتہٕ وۄاتھ بڑونٹھ کُن

اڈگر : بَس پیٚژ ژھعن او سمُ یتے

شخص : خاص مقصد ہیتھ ہیتھ مُلکانی یِیتی
فوج تمی سُند بڑونٹھ پوٚک

اڈگر : حضرتو بَس شکریہ [سہ شخص نیرِ]

گلوسٹر : دیوتا ہو چھو مہربان ، میون زونی تُو کڈِتھ
یتھ نہٕ دوہ کھ زَد دِل میٚہ کرِ مجبور زانٕہہ
تُوہہ تہٕ مرضیہٕ بڑونٹھ زندگی ترٛاونس

اڈگر : بَس خداکرِ یاد مالیا

گلوسٹر : حضرتو وَنتم ژٕ کُس چھُکھ ؟

اڈگر : داریاہ لاچار انسان اہ بہٕ چھُس۔

لوگمت چھُس تسٕمتن دولن دِگن

دوہکھ تہٕ غم چھِم تیتی ؤ پٕھٕمتی

چھُس بیٚین ہِشارِ دٲدی دوہکھ ژٕ ہنتھ ہیکان

دوہلہٕ دِم اَتھہ ہَن پَننٕ

وٕاتہٕ ناوَتھ آسہِ بیٚیہِ محفوظ جاے

گلو مٹر: شُکریہ دِلہٕ جانہٕ چھُے

دِیوتا برگٕژ تہٕ نعمٕژ بخشنَے   [اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: مشہر گومُت انعام !

بخت چھُم کھسہٕ وُن سبٹھاہ !

چون اُچھ روٗس کلہٕ بسَ

پٲدٕ کوٗرمُت قدرتَن

کھسہٕ یُتھ اقبال میٚے

چھُکھ ژٕ اَکھ غدار وٕ آسٕنتھ بَدنصیب

مغفرت پننِین گُناہن منگ ژٕ جل

میانہٕ ڈرامٕژ میانی کرتَل ؤنی کری آزاد ژٕ یہ !

گلو مٹر: وِیوٗد چھُہم پکھ

اَن اَکھتَن پَننِین ژٕ زور

دوستی اَتھہٕ یِم   [ایلہٕ گر مٕژ پیوان]

اوسوالڈ: کیاژِ اجہل گژٕ لیستیا

ڇهڪه طرف تمي سنڌ ڪران ٿيس مشهور گُومُت غدار؟

گڙهه دفاه!

ٿيٿ نه آدي سنڌ شامت بڄي ولنه پيڪه.

ٿڙاو نورن ٿڦيه آمس.

ابڙگر: بُه ٿڙاوي نه. ٿيوتام نه پُور سبب ڏنڪه.[١]

اوسوالڊ: يله ٿڙاون. گڙبيته ڇڇي مارُن؟

ابڙگر: يورڪن هته نيڪ شخصا! گڙهه پانس ٿيوت گڙهن ڇڇي. بچارن غريبن دي نوميشو ڏو ته پڪنه. ووول اگر ٿيي ڇڇي لڙا آي ڪرني، يه حال روزي نه زياد ڪالس. خبردار ڇڇي ٿيٿ نه آمس مرحه زيادمس نڪه پڪيڪه. نته آزماوي چآني کهاسر ڇپا درڪينه ميثون يه ڏنڊ. ڏور ڙل. وار لبوز مٽي وتنڪي صافي.

اوسوالڊ: هتا ها ڪهي لو براه! گڙهه دفا!

ابڙگر: بُه ڇپاني دنڊ. بوُز ٿه؟ پڪه وڇوگڙ ٻاس هيڪڪ لاٿيٿ!

[لڙان. ابڙگر ڇپس پاوان]

اوسوالڊ: ها هتو ها مشٽنڊا!

چانه دسي بي قتل گوس!

هاي بدمعاشه!

ڏڪا انڪس مٿر ٻٽو ميٿون

١: ابڙگر ڇپه ٿيڪه چانه گامي بولا نثر ڪٿه ڪران. يه ادس النهمي ڈراماڪ اڪه رواج.

زٕ نٔد پٮ۪و دَے یا پَنہٕ رٔوٗد کھ لاش میآنی دَفناوِزہٕن۔

میانہٕ چِندٕ منٛز چھِٹھ ہِیم ژٕ یِہ ٔ نیر نٔے

ایڈٔ منڈس تِہم وا تناو

یُس گلو سسٹرک ارل

ژھآرِ بِرزہٕن برطانوی فوجَس اندر

ہا بوٗ بے وَقتہٕ موٗدُس ! [مران]

ایڈگر، بیہ ژٕ زانتھ واپہ پآٹھی

چھکھ ژٕ فرمانٛدار آکھ بَدمعاش بوٗڈ

یوٗس خباثت آغہٕ باین منٛزٕ ژٕ یِہ چھے

چھکھ تمیٛک اَدنا غلام۔

گلوسٹر: کیا سہ موٗدا پوٗرٕ پآٹھی ؟

ایڈگر: بابہ بِیہ سہ، کر دَماہ آرام ژٕ

گوڈٕ وُچھہَس کیاہ چِندن منٛز چھُس برٕتھ

خطہ ہیٚن ہٕنٛداوس وُنی کیا ہتام وَنان

آسہٕنم ماتم بکار

موٗد چھُم یتے افسوٗس بَس

کونہٕ بِنیہ ہٕنٛدی دُسو مرن اوسُس لیکھتھ !

اُسو وچھو، معافی دِیو،

آداب مٔنٛزی مُنشرٕ لِہوان

دُشمنَن ہنٛد دِل دٕ چھُن کانٛہہ پاپ ما ؟

چاکھ چھکھ جگرس کران

اُسی دٕ چھُو کاغذ تہنٛدی، یہ چھُ جاۓ وار یاہ

[پیران] تمہ وعدہ ینہٕ مُشراوکھ یِم اُسہٕ پانہٕ وآنی کٔری۔ ژٕ یہٕ ینۍ وار یاہ موقہٕ تِمس قتل کرنکۍ: اگر نہٕ ژٕ یہٕ پراد ہٕ بدلی تیلہٕ ینۍ کنہٕ موقہٕ یہٕ جایہ۔ اگر سُہ فتح یاب گژھتھ آو، پتہٕ انٛد یہ کیٛنہہ۔ میٛہ آسہٕ تیٛلہ قدر بنٛن یہٕ تِمی ژُ سنٛد بسترس بنہٕ میٛہ کیٛژھ قادخانہٕ۔ تِمی سُنٛد بِسترکہ، دیکھیہ دُشمنٕ منٛز کاڑ میٛہ یہ محنتانہٕ کُنہٕ رٕ ژھڑے تمی سُنٛز جاے۔

"چانی آشنی" یہ کیاہ دپے۔ چانی
لولہٕ ہُش کُنٛنر ـ گوزرل۔"

ہاے کانٛہہ زآ نیتھ ہیکیاہ:

کمہ زنانہٕ کیاہ چھیٛہ مرضی !

گوو چھیٛہ تس معصوم رٕ نِس قتل کرنچ ساری شاہ !

زینہٕ یتھ زٕن تس بدل پتہٕ میٛون بوے !

پکھ ژ ینتھ سنکہ تل دفن تعاد تھ کرتھ

چھکھ تِمن بدذاتھ شہو ژلد زِبن ہنٛد مخبری

وانہٕ وز آخرس یہ خط برد شہ کُن اُن

... نادرکھ یتھ بوزن نگس

قتل تس کرِنھ سازِش آس بڈ

بادِتس اَدِ ادس کیاہ تتھ منز مراد۔

گلوسٹر: بادشاہ دیواانہِ گوو، پتھ میہ کیا تیاہ ہوش دِرِی

یوت بوزِتھ تو تہِ چھُم وُنہِ ڈٔنجِ ہوش

آنتھ روٗس یم دٔ کھ تہِ غم زانہِ پنٔیم

کاش بنہِ ہے سپدہِ دیوانہ از!

روزِہن یم ظلوٗن ادٔے میہ دٔ کھ دوٗر

حسرتن اُڈرادِ ہے پننے شُدٔرِ

اُہاہ گرہ: دلوِاَ تھہ دریو [دُدِ بنگی ڈول وزان]

چھُس یہ، ظاہراہ دایان چھِ ڈول

یِکھ سہ موالیکھ میہ ستی

دوستاہ اکھ چھُم تمس نِش یکھ زِ روز [بیزران]

سین VII: فرانسہ کِس ڈراوس نِش اکھ خیمہ۔

[کارڈیلیا، کنٹ، ڈاکٹر نہ اکھ نفر اژان]

کارڈیلیا: نیک سیرت کنٹ

زِنٔدِ روٗزِتھ کرِ یہ زیہ ہوٗرِتھ ہکہِ

بار احسان چیون چھُم

زندگی چھم مختصر

ہو بہ سونچان چھس دِمے، باسان چھُ کم

کنٹ : بوڈ انعام چھُم میٚہ بَس اقرار چون

بو ونے، اکھ اکھ لفظ پوٚز مان ژٕ

دأز پہٕ کم زیاد کینہہ نہٕ

کارڈیلیا: گژھ لباس وہ جان کینژھ دِہ لاگ سَہ

ناتہٕ چھی یم پلوٚ دوٚہ کھٕلدوٚہ ہیٚن ہپنڈی یادگار

عرض چھُم کڈ تِکھ نیبر

کنٹ : معاف بیگم صاحب کر۔

یوٚد بہ ظاہر گوس، تھوٚس یہٕ کام منز

میٚثون ہیٚے بوز کھٕ ژٕ زٕن زانکھ پہٕ ہمٚے

واتہٕ وق بوزو، یہٕ تیٚلہٕ پانٕے ونٕے

کارڈیلیا: نیک آعہٕ۔ ٹھیکھ گوو۔ [ڈاکٹرس کُن]

بادشاہ دارِے چھُماہ ؟

ڈاکٹر: وُنہٕ چھُہ بیگم صاحب شوٚنگی تھِے

کارڈیلیا: دیوتا ہو مہربان چھُو تُہی میٚہ پیٹھ

نہ خنہٕ یُس پیٚو مٔت مزاز چھُس سُہ تُہی بُلراوی توس

ہوش جِس چھس مُنتشر

ڈنجہٕ جَل اُز توس ووٚہٕ

ہاے تیٚتھ اکھ مول چھُ

دٕرایہٕ شُریٚن بے وفا

ڈاکٹر: یِیوٚ دا اجازت توٚہی دِیٖوٚم

بادشاہ وۄنی خابہٕ تِھوٚن

واریاہ آرام کوٚرُمی

کارڈیلیا: تی کرِو حِکمت یہٕ وَنہٕ وِ

جان یی زانکھ تہٕ کرٚ

کیا سہٕ تس تہٕ نوٚو پلو تہٕ ہیہ لاگوٚ وا ؟

[لیراٚژان کرسی پیٹھ بہتھ تہٕ خدمتگار پکناوان]

نفر: اوٚ بیگم صاب آے لاگِس

خابہٕ پیٹھ مٔژاوس، لوگُس نوٚو پوشاکھ

ڈاکٹر: یِنٛدرِ وُزناوُن یِیہِ دِزہ اَسی سہٕ بیگم صاب

تہِ تِتی نکھہٕ روٗزی توٚس

وۄنی مزاژس تَمی پنٛدِس پیٹھ چھُم نہٕ شکھ

کارڈیلیا: ٹھیکھ گوٚو

ڈاکٹر: بٔروٚ بہٕ پہن یکی تہٕ ہناہ،

سازو آپو زورٕ توٚہی

کارڈیلیا: ٹاٹھہٕ بابو!

چھُم یمن پٔہنن وُٹھن پیٹھ چانہٕ دادیک، اکھ دُوا

پکھ دِ ے یہٕ بو سہٕ اکھ

یکھ تِمن صدمَن ہِنی اکھ رُت علاج

یِم دِتی میانہِ بِنِہِ واحترامک باس دِتھ

کنٹ : مہربان تہٕ شاچہٕ شہزادی ژٕ بوز .....

کارڈیلیا : آسہہکھہٕ نےٚ تِمن ہُنٛدٕ مول تہٕ

شِیہٕ تھوٗسی ہِیوٗمَس دٕ چھتھ یِہہٕ ہکھ رحم

وادٕ گلی دٕ بتراد نَس لایق پہ رعدے او ہے نہٕ کیٚنھہ

کیاہ یِتھس روینس تِکٕی نِبہٕ گُرز نی تہٕ آسیاہ ؟

وُزملن ہُنٛدی نیٚر وحشتناک خشم ؟

ہاے ، کیاہ ژٕ اوسکھاہ دتہٕ ردوُمت !

تَنہٕ پیٹھ اکھ اُژھ تہٕ ژھینٛی مژٕ زُٹ ژھنِتھ !

آسہم ہیٚے دُشمنَن ہُنٛد ہوٗن امُت بٕرونٛہہ کُن

ژٕوٚپ تہٕ دُیمُت آسہ ہَن

تہٕ شبَس منٛز جاے دِمہٕ ہاتَس الاوَس نِش ضرور

میانہٕ دوہ کھہ لدیا بہٕ کیاہ خعہ ش اوسکھاہ ؟

خاقہٕ پھِر ، آوارہٕ بے کَس دَر بدَربِن ءستی ژٕ

کرٕ ہکہٕ لایان ؟

ہاے کیاہ ، افسوس صد افسوس ہاے !!

لہ : PERDU

چھس نگر حآران کیتھ کنی

ہوش رآوی، زندگی رآوِے نہٕ کینہہ

آ۔ سپدٕ ہشیار ..... کتھاہ باتھاہ کرٕیوٗس

ڈاکٹر: بیگم صاب! جان گژھِو پانے کرٕیوٗس

کارڈیلیا: میانہِ شاہنشاہہ، تُہی وارے چھِوا ؟

لیئر: کیاز کۄرِتھم ظُلم کوٗڈِتھس قبرِ منز ؟

رحمتس منز چھکھ ژٕ رُح

دیکھ نگر

نارٕ گیرِ کیتہِ چھس گنڈتھ

چھِم تُوے اوٗش زنتہٕ وِگلِتھ سیسہٕ ہاران چشمہٕ پم۔

کارڈیلیا: حضرتو پژر زنان چھِوا ما ؟

لیئر: آ بہٕ زانہ چھکھ ژٕ رُح

کرٕ ستا آسکھ مُمژ ؟

کارڈیلیا: وُنہِ تہٕ مَن چھُس مُنتشر

ڈاکٹر: وارٕ چھِہ گامتی بیدار، تام کُن ژوٗن تژ آوی تون

لیئر: کتہِ ستا اوسُس بہٕ کتہِ چھُس ؟

کیشتھ بہٕ رُت گاشاہ ڈیُک ؟

دوکھٕ چھِم بارستہٕ لوٗگمُت

کیاہ میہٕ پزِ ہم نامرُن ؟

یوٗد بہٕ وُچھن بیا کھ یتھ حالس اندر؟

چھم نہٕ خبرٕے کیاہ وَنٕ وُنی کین پَنٕہ ہم

ہیکہٕ ماہاوِتھ قسم

گُلی زٕ ہیم پَننی میٚہ چھم!

تلہٕ سۄ وُچھوٕے

ہشرٕ ترُس ژینان بہٕ چھُسا

ہاے کانٛہہ وَ نہٕ ہیم سُتی

کیاہ بُنتھ آمُت میٚہ چھم!

کارڈیلیا: یورکن حض - اُچھ تُلو حض!

اَکھ ہِن کھاتیو میٚہ پیٹھ رٕت کانٛچھ توم

نہٕ.... نہٕ.... نہٕ.....

شوٗبہٕ نہٕ ہرگز نمن!

لیر: عرض کورٕے مَتہٕ دوٗنی کرتم مذاق

سیوٗد تہٕ شوٗد اَکھ بُڈ ژٕ بیٛچھ میٚت بہٕ چھُس

شیتہٕ چھُس وُنی کین تہٕ ژیٛہ نہٕ ہشیوٗر تہٕ لبہٕن

صاف صافے باوِہ ہو

خدشہٕ چھم پَننِن حسن منز چھُس نہٕ کیٛہنہٕ

چھس بہٕ سونچان ژٕ بہٕ ہیٚرزناوان چھُستھ

ژٕ تہٕ شاید!

توتہٕ کیٛاہتام شک مینہٕ چھُم

چھُم نہٕ پےٚ کتھ بجایہٕ چھُس

یوٚت زوراہ چھس دماغس بودٕوان

توتہٕ زانان چھُس نہٕ لاگتھ چھُم کیٛشدری وُنی کیٛن پلو

گیٚنھنہٕ ژٕ بٔس چھُم نہٕ ہیوٚان

راتھ کتہٕ گٔذراؤ مینٛہ۔

ہے اسُن متہٕ تژ آوی توم

چھُس اگر انسان کانہہ

چھُم تگان بوٗزُن یہ گوٚبر

چھُم پنٕنی کارڈیلیا۔

کارڈیلیا: آہہٕ بے چھُس، چھُس بہٕ سوے

لیئر: کیٛاہ ژٕ یہٕ ٹارِن اوٚش چھُسیا؟

عرض کوٚرے، مےٚ ژٕ وٕ د

زٕہر تیٛیے دِیہٕ ہم بہٕ سٕے چھُہ خوشیہٕ سان

چھُم مینٛہ پتہٕ ہےٚ چھُیے نہٕ لولے میٛون ژٕ بہٕ

یاد کیٛاہتام چھُم مینٛہ دوہ کھ دِتی

وارِیاہ چانٛو بیٛنو

یوٚد نہٕ آسی مائے مٔشانی

توتہٕ تتھ سبباہ چھُ گیٚنھنہٕ۔

کارڈیلیا : کانٛہہ سبب چھُنہٕ ۔ کانٛہہ تہٕ نہٕ ۔

لیٖیر : کیاہ بہٕ فرانٛسس منٛز چھُس ؟

کِنٹ : حضرتو چھِو پننِس ملکس اندر ۔

لیٖیر : دوکھہٕ متہٕ دِیو توٚہۍ !

ڈاکٹر : رٕنٛزی تو دوٚنۍ مُطمیٔن ۔

آس یوٚسہٕ شوٗرِش اٚمِس، سوٚہ ڈرا بہٕ دوٚنۍ

چھِو وُچھان

چھُس بہٕ گُدرِیوٚ مُت اگر تی یاد آس

خطرٕ چھُس بیٚیہٕ شوٗرنک

تٔہۍ اَمِن مشوٗرٕ دِیوٚ، اٚژی تَن اندر

متہٕ تانٛتھ گیرِ اٚنۍ لوٗن

ڈٕنٛجہٕ بوٚتال پوٗرٕ بیٚیہٕ اٚمی سُشند مزاج ۔

کارڈیلیا : حضرتوٚ کرِو تو کرم نِکی تو ذرا

لیٖیر : تیٚلہٕ میٚنہٕ پکھ تم ستی ستی

میٚون بوزِکھ نا پتیٚم مُنٛزاو معآفی دِم تہٕ بَس

ٲڈٕ بٕہ بیٚٹھو مُت بہٕ چھُس

[ساری نیران صرف نہٕ کِنٹ تہٕ اکھ شخص]

شخص : ہے ہٕ چھا پوٗز ڈیوک کارنوال

آو تیٚتھہٕ پاٹھی قتل کرنہٕ ؟

کنٹ : آ۔ بلکل ثقہ

شخص : وون کُس چھُ تمی سندِس عوامس زیُٹھ

کنٹ : دپان ہسا گلوسسٹرُن حرامک نیچُو

شخص : دپان تمی سُند جلاوطن نیچُو اڈگر

چھُ کنٹس ستی جرمنی منز

کنٹ : یہ خبر ہیکہِ غلط تہٕ آسِتھ۔ ونکین چھُ وَق زِ اسی دِمو

اُنٹری پکھی نظر۔ سلطنتُک ہُند فوج چھُ تیزی سان نزدیکھ پکان۔

شخص : باسان چھُ زبردست قتل وغارت سپدِ۔

اچھا الوداع ۔

کنٹ : میٔون مقصد پور گژھِ تیٚلہ وارہ پاٹھی

جان آسِن یا خراب

از دوہ ہیٚس منز جنگ سپدُن گوٚژھ ضرور [نیران]

ایکٹ : V

سین : I :۔ ڈاورس نش برطانیہک پڑاو

[ڈول وزان تہٕ جنڈ بژوٗنہ بژوٗنہ۔ اڈمنڈ، ریگن، کینہہ نفر

تہٕ کینہہ سپاہ اژان]

اڈمنڈ : تلہٕ سہ وُچھتو ڈیوک چھا پننِس ارادس پیٹھ ڈٹھ

کِنہ بیٚیہِ کاہِنہ نوٗ وَتھاہ زانان چھُ بہتر

شہ چھِ پٔزتھ وٗزِ دٕل ڈٔجی

پٔزتھ ساعتہٕ بدلاوان خیال

راے کیاہ چھُس آخری؟ یی توٗ وُچھِتھ

[اکِس شخصس کُن یُس یِران چھُ]

ریگن : مےٚ چھُ باسان ڈولمُت چھُکھ میانہٕ بیٚنہِ ہُنٛد خاص زوٗن

ایڈمنڈ : بیگم۔ میٲنہٕ چھُمنا خدشہِ تی

ریگن : میانہٕ ہے سرتاجہ۔ ڈاٹھ

چھےٚ خبر کم عنایژ کرنہٕ چھُس ژٕ بیےٚ ہیٚتھ یژھان

وَن مےٚ اکھ کتھ پوٗز پوٗز ژُے

کیاہ محبت کیٚہنتہ تہٕ چھےٚ نا میانہٕ تس ہمشیرِ ہُنٛد ؟

ایڈمنڈ : چھُم محبّت شوٗژ صاف۔

ریگن : پوٗز پوٗز ژُے وَن کیاہ ژٕ ہیٚنے چھُکھ نا ژٕ ژامت

خاب گاہَس تمی ہنٛدِس ؟

ایڈمنڈ : چھےٚ یہ شوٗبان یژھ کیٚھے

ریگن : شک مےٚ چھُم

تس سٕتی شوٗ نکمت چھُکھ ضروٗر

نالہ مَتہٕ ژٕمژ چھُکھ

وعدٕ ہیٚژ زانٛن ژٕ چھُکھ بس تمی سنٛدے

ایڈمنڈ: زانِہ تہٕ بیگم میٚہ عزت تک، چھم قسم

مہچگن: آغہٕ ژے وَن ژالہٕ تمی ژُنٛد کیتھ بہ

تھوم ہٕ تس ستی زٕٹیا دٕزان

ایڈمنڈ: کیاز چھی ہم خارشہٕ بلی!

آہ شاید خاوندس ستی پوٗرٕ کُن!

[ڈول تہٕ جنڈ لہراوان اژان البانی، گونرل تہٕ خدمتگار]

گونرل: یمہ جنگس منز ہارٕ تیمبے

جنگ بٔینہ ہنٛدٕ پانہٕ ہم ہارُن نہٕ ہیٚٹے

ژھینہٕ ژھد آیہ کیاہ کرٕ یا بیٚنہٕ تس بہ گاٹی!

البانی: چھُو مبارک اُسی سکھی ہمشیر از

حضر توٚہ بوز م میٚہ پٔنٛچھ گو وکورسون بادشاہ

ستی چھس تمہ ہم سپدی مجبوٗر سَخ

سلطنتس یمہ سانہٕ تمہ ژٕ لراوی تا

از توٚے فرٕ یاد ی گے

بیٚنہٕ نتہٕ باسیوٗم عزتس خطرٕ کانہہ

تتہٕ نتہٕ ہاوم نہٕ بوٚ ہو دری نہٕ ہیٚنے

از چھُیس بوٚ ڈمسلہٕ پیٚوٗمت تمی متاثر سَخ کوٗرُس

فرانس اُسہٕ یٚیمُت آو حملس

چھُم نہٕ ہرگز بادشاہس دیٛن مدد

یا تِمَن ہیم ژُلِ ییتہٕ

خدشہٕ بسِ یِیِ چھیم نہٕ یِیم ژُلِ

حق بجانب آسہٕ تِہم

ایڈمنڈ : (طنزٕ سان) حضرتو کاژاہ شرافت چھِوٕ نالان

ریگن : اُلی یہِ بجا چھِوٕ تلان !

گونرل : اُسی لڑو متحد گژھِتھ وۄنہٕ دشمنَن

گرکھن نیا ینَ وُتِش دِیُن

چھِہِ نہٕ ییا وُنی کینہہ

البانی : ژٕے کرٕو کیتھہٕ پاٹھی اُسی نبٕرُو ہنہٕ کُن پکو

سارِوٕے بروٚنٹھہ جنگجوہن ستی اُسی مشورٕ کرُو

ایڈمنڈ : وُنی یہ حاضر سپدِتھ تو ہیہ نِش

ریگن : بہینی ژٕ یکھ اَسہِ ستی تیلہٕ .....

گونرل : نہٕ

ریگن : یوٚرکُن ہے ! یوژی کتھ۔ اَسہِ ستی یکھ

گونرل : [لوٚب کُن] اڈٕ ہو

چھیم یہِ پرژِھ معلوم میٲنہٕ

اَدٕ سہٕ اُتہٕ یِمو ستی

[یِم ییارٕ نیران تہٕ ییارِ ایڈگر رخ بدلاوتھ اژان]

ایڈگر : حضرتو یُد دِلہٕ نزٕ ژھوکا شہِ یِ کس ہنزٕ کتھاہ

بوزی توتیلہ میاؔنی اکھ کتھ

الباؔنی: ہے پتے واتوہ ڈُنی
وَن سہ کوہ سہ کتھ چھےوَ ننی

اڈگر: گوڈ یہ خط پری توہ ادہ تھی نیری تو
کامہ زار س

یوڈ فتح توہ ہیہ میچھ
ڈ دل تیبلہ وآے زیو
ییمہ یہ خط پلنو وہ —— منگہ نأدی زیون
یوڈ یہ توہ ہیہ باسان چھُسو کمتر غلام
تیتھ جوال مرداہ یہ تمہ دِ زبیر —— لیس
یتھ خطس اندر لیکھتھ لی چھو یہ تی پزراہ ہو
وہ نی اگر توہ ہیہ ہورہ
ڈنی ہکی توہ ہیہ پانے زھبنن تعلقات
چالہ سار یہ ختم سپدن توہ ہیہ خلاف
اَدِ سہ گژھہ قسمت کرن توہ ہیہ یاوری

الباؔنی: ٹھہر سہ یوت تام خط موہ کلم پرتھ ......

اڈگر: کرنہ آمت چھُم منع
دانہ بیمہ دِنہ پھیر ژگر
ژنڈ دلیہ ڈولس لبو حاضر میہ نہی

البانی: خدا حافظ

واپہ وچھہ چانِس خطس۔ [ایڈگر نیران]

[ایڈمنڈ اژان]

ایڈمنڈ: دشمنن ہنٛد فوج نکھہ تِل وو تمرٛت

تہٕ کڈِو لشکر پہنٛنی

چھ یکیاہ تخمینہ تہنٛدین لشکرن ہنٛد

کوٚرہٕ جاسوٗسو تیار

بس چھیٚہ تہٕنٛزے تارٛ دوٗنی

البانی: وقتہٕ موجوٗب قدم ہٕرٛو نہٕ کُن تلِو [نیران]

ایڈمنڈ: چھم یمن دوشونی بیٚنن اقرار کوٚرمُت محبتک

اکھ اٚکِس نِش یِم چھیٚہ بدظن

سَرکہِ گچھمت یِتھہ کنیتھ بدظن چھُ سرکھس نِش گژھان

کوس اکھاہ دونی پایہ ناوَن!

کیٚنہ دوشوَے؟ کیٚنہ کہٕنٛہ نہ؟

زِنٛدٕ دوشوَے روزِ نیوٚد

تیلہ نہٕ کانٛہہ چھاوِ تہٕ ہیکَن

موٗنادٕ اکھ یوٚدوَے رٹَن

نار گنڈِ نا بیٚنہ تَس

گژھِ نادیوا نہٕ سوٗ؟

زِندٕ یوٚ دٔے رُوٚدتَس تھاوٕ نارٕ پَنٕن

سپدِہ ما تیٚلہٕ کامیاب

تمام جنگس منٛز یُس تمیٚ سٕنٛز پشت پناہی کرِ حاصِل

تورٕ موٚہ کلیتھ اُسی وُچھو

ژھارِ موکلَن پارے پانٕے

ژھل کٔرِتھ زُوٚنِش کرِ یس

پس سوالاہ رُوٚد رٔحُک

یُس دِلَس چھُس لیرَس کیٚشِتھ

بیٚبہٕ کارڈیلیا یہ کیٚشِتھ

جنگ موکلاوَو اُڈٕتھ تہٕ

موٚہ چھِہ منٛز تِمَ اَسہِ بِن

درگذر تمیٚ سُنٛد کرُن ڈیشِن پٔزراشِہ

وُنی کینٛہ چھُم کامہٕ پیٚٹھٕ رے

کرٕ یہ مُلکُک بچاو

نتہٕ اُلٕی بچھاہ کرُن ! [نیران]

سین : II : دٔیِن لشکرٕ گاہَن منٛز باگ ماداں

[اندر جنگی باجہ وزان۔ ڈول تہٕ جھنڈٕ ہیتھ ہیتہٕ لیر، کارڈیلیا، تہٕ سپاہ سیٖجس پیٚٹھ کھسان تہٕ بیٚبہٕ پاسہٕ نیران۔ ایڈگر تہٕ گلوسٹر اژان]

اڈگر : بابہ پیٹھ نس ۔ یتھ کلس تل کر شہل

گژھ یِتھ ہتے چھون بیزیان

منگ دعا پنٕز ی تن پنزر

یوٚد ژےٚ نِش ڈبار دوتس

عاش آراماہ ژ یٚہ کینژھ آسِم مینٕہ مستی

گلوسٹر : گژھ سہ گژھ ۔ کامیاب گژھ ۔ [اڈگر نیران]

[اندر بِگل وزان تہ پسپائی ہنٛد اشارٕ ۔ اڈگر واپس اژان]

اڈگر : بابہ دٔہ تہ سہ ژل تہٕ یٹھ تس ۔ اکھ دِم ۔

ہور لیرن

شہ تہ تمی سٹنز کور نپد یے قادراز

اکھ دِم دٔ تہ یکھ ژلو

گلوسٹر : نہ سہ برٛ ہتہ کوٚت ؟

یٹلہ چھ مرنے تیٚلہ مرِ یٹی سے نہ ہو ژ ۔

اڈگر : کیا ژِ سو بے منحوس کتھ بیٹھ چھکھ ونان

آدمس برداش پنٕز سوٚ ژے کرن

یتھ جہانس آد یتھ گنی چھس تتھے کھپیر تہ گژھن ۔

پختگی آسنی تہ بس

یکھ سہ یکھ

گلوسٹر ہٕ نہ تتہ چھ پوٚز ۔ [نیران]

سین: III ؛ ڈاورس نش برطانیہک پڑاو

[ڈول وزان، جنڈ لہراوان اَژان ایڈمنڈ فتح یاب سپدِتھ۔
لیئرتہٕ کارڈیلیا قیدی بنِتھ۔ کپتان تہٕ سپاہ تہٕ اَژان]

ایڈمنڈ: اَفسراہ کانٛژھاہ تِلِن یِیتہٕ نَس یِمَن
پہرٕ سخ آسُن گژھیکھ
گوڈنیتھ زانہٕ یژھَو مُرٕ دِیادِ مین ہُنٛز رایہ اُسی
تِم کرن حٲیہ یمن جرمک فرد

کارڈیلیا: اُسی چھِنا تِم
بہترین نیت کٔرِتھ یِم دراہ گوڈنیتھ
بَدترین حالات وِتراونی پییکھ
چانہِ موکھ مظلوم شاہا چھُم یہ دِل پھُٹنس لیوان
مِیانہِ بیہہ ژکنیاہ ما ہیچ
قِسمتس ڈیکہ دِژہ ژٕلِتھ!
دُخترن چانین، بیٚنین میانین وعدل ناسمکھن زہٕ ہیٚئے؟

لیئر: نَہ، نَہ، نَہ، نَہ!
یکھ اژو زہٕ نارا نیپے،
اُسی زہٕ پانس زَن ٹھیس منز جانور جیۆر یاہ گیو و
بیٚیلہٕ تہٕ دوہَم منگ دُعا، یکہ ام دَسے سجدس ثمِتھ
پَس دِیہ بخشُم گُناہ

زندگی ہندی تِتہٕ مہ دوہ یکِی گذارو بتھ کنتھ

دُعا کرو، آسو گۄوان، پرٛاہن کتھن پھِیر پھِیر دوان

اُسو دٕ چھو سو نہٕ کھژ کرِتھ پو نپرٕ دِتھے

بس بنے پھِر ٹیک اَسناہ کرو

خبر دربارچ پرٛژھان آسو مڈٕن، اچھارن کلبن

زیٛون کمیٛ تہٕ ہٕور کمیٛ

ژاد کُس تہٕ دژاد کُس

سپر کتھ بوزد تھوو کھٹ کھٹ اندر

سوزی ہتیہ جاسوس زَن آسو دِین

بس دوہن بتھ کن بتھ دوہ دوہ کڈو، پانس ہرو

عہد و پیمان درجہ ہندی عہدو ائہن ہندی فقط

زوٛنہٕ گاشس منز چھِ ملرن ہنٛدیہ ہیٔ روہ تلن بوڈن

ابڈمنڈ: ہے۔ تُلتھ نی تو کھ یم۔

لیر: بوزٕ ٹاچھی، جان نشاری بٔرہ دِ چھتھ

دیوتا پانے چھہ کان خوشبوے زن

کیاہ میہ پزی پاٹھی تہٕ لیکھاہ؟

یُس بیرھان پاونی جُدا آیی اسہ دوہن

بیٛیہ تس آکاشہ اکھ مشعالی والی

[illegible] پٛادِ تتھ کنی ژلو

زٔنتہٕ پتہٕ ژھٕ لاوی ڈٕہ دِتھ لہ

بس دوہل اوٚش ووہ تھراو ۔ یکھ

ووٗ زِیمِن رٕژ دوہ ژھنَن نِشگاوی تھے

نہٕ بیٚنہٕ ہیٚنہٕ نزا ہنہ وٗدن

کھیٚن تہٕ چین کاہنی کرہ دکھ

اَدٕ ستہ یکھ

اٹلہ منڈ : پکھ یکن کپتان ! بوز

اَکھ ستہ پہ تحربہ مثوٗن [کاکلہ چھس پلناوان]

یکھ پتے دوٗنہ کھ اَژن نزاران یام

درجہ اَکھ ڈٕنی کینہٕ چھسے ترقی دِوان

بۆ دکر کھتی پہ ہدایت چھے لیکھتھ

وتہ گٔژھی ہموار پانس برٕو نتھ کٔن ترقی کرکھ

بوزراژچ کتھ ونَے : پزٕ انسانس وچھن وَق تہٕ پکن

نرم دِل آسُن سِپاہس ہا شوبان

بحث چھنہٕ جائز کرُن : پیشراوے اکھ کامہٕ ہن

باپتہٕ وَن اَنژراوٕ کام

وَرنہٕ ژھاپٕنی چھے ژٕ بہٕ نوٗکا نہٕ وَتھ ہیٚنی

لہ : حوالہٕ چھ تتھ رواجس کُن یمہٕ مطابق پتہٕ ژھٕ لاوی ژلراوٕ ہ

ہا بٔتہ گتہ چھتن ڈٕہ اوس دِنہٕ یوان ۔

کپتان: آغہ صاحب اَنزٕ راوٕ کٲم

ایڈمنڈ: گژھہ سہ اَنزٕ راوٕ کٲم۔ زان خوش قسمت ژٕ چھکھ
یاد تھو۔ وۄنۍ چھے میہ جل۔ ڈُشہ کر۔ وۄنۍ میہ
چھی لیکھِتھ سوزمٕژ ہدایت۔

کپتان: نہ ہیکہ گاڑی چلاوِتھ، نہ ہیکہ ہوٚکھ چینہٕ ژاپن
آسہ یوٚد انسان اَکھ منز کٲم تیلہٕ اَنزراوٕ بہ [نیران]

[باجہ وزان۔ الیانی، گورنل، ریگن بیاکھ کپتان تہ سپاہ اژان]

الیانی: پنُن ہاہ کھ اَنتھ روٗس مردانی
قسمتن تہ پوٚز کرنے یاوری
ہم بنا کھ چند تہ یہ ہم آسی دشمن اندہ ہس جنگس اندر
دعا کرکھ اَسہ برونٹھ کُن ہم پیش ژٕ
ییٚتھ ڈیچھوکس کیاہ چھ گوٚن
بییہ تحفظ اَسی ہیٚن نٕ آنتھ ہیکو

ایڈمنڈ: عضرتھ زد ہم متاثر ب بادشاہ واَنسِتھ تہ دوہ کیہ زد چھ سیٹھاہ
تھاونو وٚم تہ نظر بند، بہر ییٚہنو وٚم تمس
تس چھ بجرس منز جلال
ہلہ چھس تیتھ۔ یتھ زٕ تعکن دل نوان
خدا تمہ چھم تس کن وچھتھ لشکر پَتن
نیزہ بیہ ڈناوان اَسی چشمن اندر

تِم چھِ ہِم ڈُلِکَن اشارَن ماتحت
سوٗز میٚنہٕ شٲلی گاۓ فرانسِچ سٕتی تَس
زآنی اۘتھو منٛز مصلحت میٚنہٕ
تِم چھِ تیار پے پگاہ یا کالِ کیٚتھ حاضِر گژھن
خدمتَس تِہنٛدِس اندر

اۘسی بیٚیی دَربار لاگو
ڈُلِکَن عرقَن رتَس منٛز اۘسی بوڈِتھ
بارِ یارَس نِش جُدا
آسی تَن کوتاہ مقدس جنگ سون

پوٗز یہِ گژھِ تشیٚچ کرانے کرناوان چھیٚیہٕ پے
یَس آمیٖنگ تیزر چھُ وتراوُن پیوان
نیاۓ کار ڈیلیا، تِہنٛدِس نالِ شُند:
تِتھ مناسب ہو تِچھ گژھِ آسُن اَدَے

الباني: یوٗزحض یوگُن ژ یِیہِ ہےٚ پچھُے تاب بوٗز
یَتھ جنگس اندر چھُسِتھ زانان محض اکھ رعیتاہ
یِتھ نہٕ زانکھ بوٗے کیٚنہٕ

ریگن: آ ۔ یہٕ چھیٚسَس عزتِک سیٹھاہ تھوٗد مرتباہ بخشُن یِژھان
سآنی مرضی زآنی ہچھے تہٕ یہِ پنُن ہو کیٚنژھاہ ونُن
رہنمایی سانہٕ لشکرُک اۘمی

میانہِ رٹنُک اختیارُک اوس بس ماگک یوہَے۔

بس یوہَے تعلق اُمِس دٲیاوان تھزر

چھُ اوَے کِنِہ لوِے چون

گونرل: ژٕ کتھے تیز کران!

قابلیت ہےَ چھَس پنٕنی یتھی کھول ہیوٚر

تمہٕ ہیوٚریُس مرتباہ بخشان چھِہس

ریگن: اختیار راہ چھُم تہٕ پانے بخشمس

چھُ بڈٕ بن منٛز لوٚڈٕ سیٛٹھاہ

الیانی: آہن بٔ ژیٚیے روٗن بیٚنہِ اوس تیٚلہِ تمہٕ کھوہ تہٕ لوٚڈٕ!

ریگن: وُچھتہٕ باضے سخن ہشُد دوٚپ پوٚزُے یتران چھُنا۔

گونرل: بھبٕ - ژٕ - ژٕ - ژٕ

اُچھ ژٕ سے ہیمہٕ دوٚنے سہ آسی دولہٕ کالی

ریگن: میٚہ نہٕ بٔ چھُے وارٕ زٕو

وَرنہٕ دِمہَے ژٕ تہٕ سوالَس لوٚرٕ ژکھ تہٕ ستی جواب

بوزٕ سہ جنرل! ژٕ گژھ پکناوُ سوٗرٕ سے فوج میٚون

میٚہ ٹھچھی یم قدی بیٚنہٕ میراث میٚون

ژٲن پیچانی چھَس تہٕ یم دیوار ساری پچانی بس

رفزی تَن شاہد یہٕ دُنیاہ

چھُکھ میٚون آغہٕ تہٕ سرتاج ژٕ سے

گوِنرل: گژھہ وۄنۍ مطلب چھےٚ اَمِس سیٚتۍ کینٛہہ گاش وۄنۍ!

البانی: آ۔ مگر اَکھ چانہِ مرضیہِ پیٹھ چھُ دارا انحصار۔

اَیڈمنٹ: چانہِ مرضیہِ پیٹھ تہٕ چھےٚ نہٕ کینٛہہ شہ

البانی: ژھکہِ حرامک، بوز۔ آ

ریگن: [اَیڈمنڈس کُن] دِلگارس ژٕ نٕدرتہٕ اَلی اَسی حق پننٕ ثابت کرٕو

البانی: ہے ٹھہر، اَکھ کتھ ژٕ ہوٚرِ شیچ بوزُ سہ

اَیڈمنڈ! سنگین غدّاری ہنٛدِس جُرمس تحت

ییٚدی چھکھ گیپدان سزا چھےٚ موت وۄنۍ

[گوِنرلہِ کُن ہیٚریتھ] بیٚیہ سۄہ ییٚتہ ہۄرِ سرکھپٹیا چھُ چھےٚ زٕنیہٕ سیٚتۍ

ٹاچھِ بینٛی ہِم حق تٕیہٕ آسی گےٚ معطل

آشنہِ ہنٛدی حق ییٚیہ تھٔوی محفوظ یَس

اَمہ تہٕ گوٚرمنٹ وَ علہِ لارڈس سیٚتۍ چھُ

تہٕ بہٕ یِمہ کُن، رۄن اَدی شمہ

رٕ دُ کران چھُس وٕ علہِ چاآز

خانہ ورسے یِوٚد چھےٚ کرُن مینٛے سیٚتۍ کَر

میٚانی آشنی دِتھ اَمِس اقرار چھےٚ

گوِنرل: کَتھ سُنا، پیٹھ لیوَت پا تھَر

البانی: ہے گلوٚسٹر! ژٕ وۄنہ کہ ہتھیار تُل۔ دِلگارس ژٕ نٕدرتہٕ یکھ۔

آدَے یِوٚد کانٛہہ تہٕ ثابہ

یِیوٚن وٕچھنہٕ چھانہٕ غدارٕ ژٔم یِس ہاوِ ہے

وٕعدٕ پٔکیاہ میٛون چھے !

[اکھ اکھ پٔنجہ دٕ آہِ تھ دِوان]

چھم مے ژٕ وٕٹ لوٗنان حرام

چانی دٕ آنٛج چیٖز تہٕ ثابت کرِ

چھکھ پٕہ تمہٕ نشہٕ چادِ پیا کم

ہٕ میٛہ گوٗرا علان چھٕون

ریگن : دٕپی ہٕ چھس بیمار شخ

گونرل : [لوٗب کرٕن] یوٗد پٕہ آسکھ تیٚلہٕ چھہٕ کیاہ دوہٕس یورٕ !

ایڈمنڈ : اکھہ بدل گو ویٛون پٔکیاہ ! [اکھ اکھ پٔنجرٕ آہِ تہٕ دِوان]

آسہٕ تیٚیا کانٛہہ یِس وٕنم غدار ناشہ

آسہٕ اکھ بد معاش اکھ اپزٕ ثیودٕ شہ

ہے دِیو ڈٕ لس ضرب !

آسہٕ یِس جرأت شہ نیٚرن بٔرٕ دٕ نٔکہ کرٕن

آسہِ تِمن یِس آسہِ شہ

حق تہٕ مرتبہٕ تھاوِ بہ قایم پٔنُن

البانی : ہے ڈ ناد دیا کانٛہہ چھنا ؟

چھے اگر طاقت ژٕ یہِ چھے پٔنُن نرِن

لہ : AN INTERLUDE

پٔم سپاہ آسی تٔم ہینٛے ماتحت
تٔم چھِہ میانی نادٕ وچھٲنی

رنگین : اڈٕہ میٚہ کیٛاہ ۔ گیٛوٗر زٲن ہیٚتھ تٔم میٚہ ین
البانی : چھِہ اُمِس ناڑھپک زوٗ
میٲنٛ ہے خیمس اندر فوٗرن نیٚون
[رنگین تھپھہ کٔرِتھ نیران ۔ اکھ ڈنڑوٗری اژان]
وچھہ لۅسہ ڈنڈوٗریا ژٕ یِوٚ تٔمنٛتھ ۔
واے ڈوٗل ۔
بمیٛہ پہ فرمان زوٗرٕ پٔر

کپتان : لاے سہ ڈولس ضرب [ڈول وایان]
ڈنڈوٗری : اگر سانہِ لشکرٕ منز کانٛہہ تیٚتھ نفر چھُ، یُس پانٕہ خاندآنی چھُ یا مرتبہٕ وول چھُ تہٕ اَسہٕ دِیہِ ثابت کٔرِتھ زِ فرضی گگوٗ سٹرسارل اپڈمنڈ چھُ وارِیا ہوٗ طریقوٚ غدار، سہ گژھِ ڈولچہ ترٛیمہِ آوازِ پیٚٹھ حاضر۔ تمِس چھُ پوٗرٕ پوٗرٕ تحفظ ۔

اپڈمنڈ : دِیو ٹاس	[اٲکیُم ٹاس]
ڈنڈوٗری : بیاکھ	[دوٚیُم ٹاس]
ڈنڈوٗری : بیاکھ	[ترٛیُم ٹاس]

[اٲندرٕ جوابس منز ڈول وزان]
[اپڈگراژان، ہتھیار لاگِتھ برٛونٛہہ یِتہٕ تٔہہ ڈول وزان]

البانی : پزژھ سہ ہے مقصد اٰمس، ڈولچہ آوازٕ بیٹھ کچھ دژاونوٚن

ڈنڈوری : وَن ژٕ کُس چھکھ؟ ناو کیاہ چھُے؟ عہدٕ کیاہ چھُے؟

کیاز آتھ آوازٕ بیٹھ ژٕ حاضر گومکھ؟

ایڈگر : زانٕ تہ چھُم ناو سپدٕ ثوٚمت ختم

چھُس غدارٕی ڈنڈو ستی ژوپمُت

چھُم اُتھُر لجُت، ہیوٚمُت چھُس لوٕ ہرِتھ

توتہ چھُس عالی نسب ہیُوتاہ چھُہ دُشمن میٚون لُوت

بتھ چھُم نیرُن اٰمس

البانی : کُس چھُہ چوٚن دُشمن وَن؟

ایڈگر : کُس چھُہ تمہ ہٕہ مثرٕ لیُس وَنان ایڈمنڈ چھُہ پانس

شہ گلوٚسٹر ارل؟

ایڈمنڈ : بولہ پانے ۔ وَن تمِس کیاہ چھُے وَنُن؟

ایڈگر : یکھ ژٕ بٕر ڈٕ نہ کُن، کڈ نیٚبر شمشیر یکھ

میانِ کتھ ماکانہ معصوٗمس دلازآری کرِ

یکھ کرِی انصاف ہتھیارے ہنٚن

یکھ یہ گےٚ تلوار میانی

زان، چھُم عزت ہنٚن مرتبہ ہنٚن تہ پیشہ لیُس

چھُم یہ کرناوان سوٚرے

حق میٚہ چھُم کرِ احتجاج

باوجودٕ چھےٚ ژٕ یہ طاقت، چھکھ جوان، تھوٚد درجہٕ چھےٚ

باوجودٕ[1] ژٕ ینہٕ وٕذ کرتل ژٕ یہ چھےٚ

قسمتَن نو دَ تھ ڈٕپے

چھکھ بہادر، باہمت

نو تہٕ چھکھ غدار اکھ

دلیوتاہن، واَلدس تہٕ پَن نسے پانس خلاف

ڈر اکھ بوٚڈ اپزیور ژٕ

ناموَر تہٕ پایہ بوٚڈ شہزادٕ یس چھےٚ بژر و ننھ گنز

چھکھ کران سازش ژٕ امی سے بر خلاف

ژھاگہٕ پیٹھ چھکھ تل پدین نام گرد ہوت

مینہ موت ناٹہٕ چ، غدار چھکھ

تلہٕ سہ اتھ وَن دٔ نہٕ، بہ ہاوے

میٚون مرچہٕ بل، میانی کرتل

پتھون دل چیر تھ بہٕ کتھ ثابت کرن

چھکھ وَنان بلکل اپزٕ

ایڈمنڈ: گاٹہٕ جارس کام ہیتھ پیٹھ ژٕھ سہ ژٕ یہ ناو

چھکھ پیٹھری یا سان شریف

چھی سپاہ سالارٕ شہندی ساری صفت

---

[1] : MAUGRE

بچانہٕ کتھہ منز ننان شائستگی

پانہٕ چھس اکھ پوز سپاہ ہیمہٕ کنی بہٕ خطرٕ ٹالہٕ ہا

چھم مگر پاسان یہٕ شانس بر خلاف

چھس توے لایان ہتھس ژ بیٚے

بچانی ہیم الزام غدار بہٕ ہندی

جہنمک ہیوہ بد وبھت سوٗرے اپنز

پور ییتھ تراوان دپس چھس بچانی سے

بچانہٕ توہہ ہمش چھم وچھان ہیہ دولہ جگرس

چھنہٕ لیکن ہیم ہہکان دتھ کانہہ تہٕ تچھو کہ

پکھہ یہ کرنل میانی بخشکھ جاے ترٕ ہ

یتہ سہ پوشکھ

ہے ژ ڈنڈو ریانگارس لاے ژنڈ

[بگل وزان۔ دوہ نوے لڈان۔ اپلاڈ منڈ ہیوان]

البانی: ہے بچاو ییون ہے بچاو ییون!

گونرل: ہے گلو۔ سٹر چھے یہ سازش

چھنہٕ جنگس منز اصول

دیہ کانہہ وہ پرس جواب

لب نہٕ کانسی کانہہ فتح

دو کھ دنہٕ آوُے تہٕ ٹھکنہٕ آکھ ژ

البانی: کَرہٕ ژٕ بیگم آس بَنِد

درِنہٕ کاغذ چھُم یکیٛاہ اَکس برے

ہے ٹھہرسہ!

چَھکھ ژٕ سَخ بدبخت۔ زَٹھ پیر پانہٕ

کاژاہ بَد ژٕ چَھکھ

یُتھ بہٕ ٹھن ہوش چھے

چھُم میٚہ باسان چھے ژِ معلوٗم ہے یہٕ رازہٕ

[چھِیٹھ ابڈمنڈس پلناوان]

گونرل: موٗن میٚہ واقف یٕہ چھس

تو نہٕ کیٛاہ گوو

اَز چھُ میٛونے راج تاج

پٕچھون چھیا کینہہ!

کُس دِیم الزام اَکھ؟ [ییران]

البانی: انتہائی شرمناک!

کیٛاہ ژٕ یٕہ سوٗرے پَے چھُیا یُہُند کاغذک؟

ابڈمنڈ: مہ پیٚڑ ژھم کیٛاہ کیٛاہ میٚہ پَے۔

البانی: ہے اَمِس دوٗرِ روٗ پتے۔

چھِیٚہ یہٕنا اُمید گاہ تِ۔ یتھ اَمِس تھاوِ وگرِ تھ۔

ابڈمنڈ: یِم دِتھ الزام تِم اِسادی چھِ ہٕنزی

بلکہ تمہِ نِشہِ زِیادٕ چھِم گوٚرمٹ سِٹھاہ

وانہٕ دَق سورُے نَنیو

وونی سوہ کتھ سورے یہِ ہُتہِ سورٕیوس وونی

بُس میٚیہ وونی ونتَم یتُے

چھکھہ ژھکُس، یَس اوس قسمت

مییٚہ شکست دیُن؟

خانداٰنی یوٚدژ چھکھ تیٚلہ بخشُے

اڈگر: پکھ وون اُسی بخشو اُکس اُکھ

چھُس تتھے بو خانداٰنی یتھ ژ چھکھ اڈمنڈ بیٚٹین

یوٚت چھُس بہٕ زیادٕ نیٚتھ تہ ظلم چھُتھ گوٚرمٹ میٚنہ بیٚٹھ

نادچھم اڈگرنہٕ بچاٰنس مالٕ مِنُند اولاد چھُس

دلیو تا چھِہ مہربان

سانِہ نِنے گوہ نہٕ گراں ہتھیار ہم

یَس اُسی ییٹھ تم تُلان

یوسہ خباثت تہٕ سیاہ کاٰری کٔرِتھ ژ پاٰدٕ گوٚرمٹ اوسُکھ

تتھ تمِس ییوہ بدلہٕ دیُن تم چشمہٕ ژ

ایڈمنڈ: یوٚزو ونتھ۔ بلکل پزر

ژکہٕ چھیٚت گوہ ویٚوٚر یکھ حاضر چھسے

البانی: نوٚلہٕ خط وچھتھے میٚہ زانہو

راز طبیعت چھے نوٚنۍ

یکھ کرتے بو نالہٕ موٚت

غم تہٕ دٔکھ ژٕلتن میٚنہ وٕ آنجہٕ

یوٚد میٚنہ زانہٕ دِیے آس چھالۍ

یانہٕ چھانس مآلۍ ہشر !

ابدگر : شانہٕ بٔلہٕ شہزادٕ چھم ساپہٕ سے خبر

البانی : وننہٕ کتہٕ ادٕ سکھ گھٹلتھ ؟

کیتھ کنتھ معلوم سپدی ہاآلۍ شادی تہٕم دٔکھ تہٕ غم ؟

ابدگر : یِ زِکرٕ ہس نہٕ ستھاہ ۔ مختصر روداد کھ تہٕ پوٚزی تو

بوزنا وان یام تہٕس وٕ آنج میٚنہ پھٹس چھم پوان

گے منادی بیلہٕ میٚنہ تہٕ مارِنج

نَس ژوٚلس نفرَن تہٕ تہٕم اَسہٕم دَوان دوران پتے

ہلے باسان زندگی گاژاہ چھمیہٕ میٹھ

تہٕرتہٕرِ پتھ تہٕرتہٕرِ بیلی سران مرنکہٕ ستہٕم

پینہٕ یکوٚتہٕ اَسی مرٔن

نَس پتھے پاٹھُن ہتیوٚ چھم

لوگ میٚنہ نتی شنہٕ لباس

صوٚرتھاہ تہٕرہ ہش گرٕم پانس زٕ اَسہٕم

ہٕنزٕ تام نفرت کران

اَنھِ اندر ہسکھیشوم مول

خوٗن جارٕی اوس اَچھ ژارن تمِس

لال گٔدی میٚتی آسہٕ ہَس تہٕ بٔنیوٗ سَس راہنما

دُکھ میٚہ ہٕاوُس۔ تھہِنْد باپت بنیوٗ چھِ میٚہ گوٗت

خوٗ دُکنشی نِنہٕ پٔتھ رٕو تٕمہ

ہاے بَڈ غلطی کٔرم۔ پان تَس نِش کوٗر نہٕ میٚہ ظاہر پٔنُن

بنٕ یِیہ ہے اَڈ ڈگا نَہٕ گوٗو بیٚلی میٚہ پانَس وُول سلاح

کامیأبی یِیہ سیٚہ ہُیم توٗتماہ تمیُک اوٚسم نہٕ کانٛہہ

دعا یہ نٔمارٲہ تَس وُڈٕم کرتٔم نہٕ دٕنیَس داستان

ہاے بَڈ وُنْبیوٚ اوس دِل پھٕٹت تمِس

ہیٚوٗک نہٕ ناپے تٔی گٔمہ تھ

آنٛچھ رٕو سیتے شادمٲلی بیہِ دٕکھ

گوٗو ژِھٹھ تیکن وُٹھن پیٚٹھہ پیٚٹھ اَسُن

ابڈمنڈ: چالی گفتارن ڈٔیتھ ہیٚوٗ نَس نہٕ شایِد

آسہ ما نَتھِ مٔنز میٚہ بجا نٕر

گرٕ ھ پیٚنتہ احوال باوان

چھیم میٚہ باسان۔ بیہِ نہٕ تھپھے کیا ہَنتام وَنُن

البانی: چھے اگر امہ دُنیا دکھہٕ غمناک باوُن

وَن ھہ کیہٕ ہٕنہ

پتیرہتن بوزم چھ کانی ۔ وہ بگلنس ووتس پہ وچھ ۔

ایڈگرد باسہ تسی لوڈ دہ کہ پہ میثون حال

ین پتہ لے آسی دوہ کھس ستی

بتیا کھ کتھ زیادے پتیر غمناک ہش

ہیکہ پتہ زلوتمہ کھوپتہ شدت دتھ زہاپنے

نالہ زآری ہیلہ کران اوسس تیھے

آو اکھ شخصاہ میہ نش

بدترین حالت میہ ییمہ وزآس وچھمت اوسنس

اوس پتہ نزدیک تین میہ نش یژهان

یام زو ٹن کس پہ چھس وبتران پوت

کوم ژھتنن گردنی میہ زوراور نرپو

ٹو نگہ لوگ درپتہ آسمانس گوو پرتین

پیوو میہ تاپس لاشہ پیٹھ

یادتم لیپرنی ادہ غمناک شیچھ

پتیر دوہ کہ ہتر داستان چھینہ زانہہ کنو نتہ بوزمژ

بیام باوان اوس غم تیثو تاہ سنیثوس

زندگیہ ہتر داو لجہ اد ژھینہ تس

اکھی انادر بوزم میہ ڈوکی زصدا

شہ تتی تژوووم نتہ ووتس توہ ہمہ نش

الیانی : ہے نگر کُس اوس سہ ؟

ایڈگر : حضرتۆ ژے اوس کنٹ۔

کنٹ جلاوطنی اندر

رُخ پنُن بدلتھ پکان اوس بادشاہَس ستی یہ ستی

اوس ییُس دُشمن تمُس

خدمتھاہ تمی تیژ کرنس ہیکہٕ نہٕ کانہہ نوکر کرِتھ

[اکھ شخص ژنہٕ یوان رَت خنجر ہیتھ]

شخص : ہے مدد! ہے مدد! دوٗرِ و سہ ہے!

ایڈگر : کیٛتھ مدد ؟

الیانی : وَن سہ ہے جل

ایڈگر : کیاہ چھ مطلب خوٗنہٕ لد خنجر ژیہٕ چھے ؟

شخص : یہ چھ ژلہٕ وٗن۔ ہے وُچھو دِہ چھس وۄتھان

تہنٛد وَچھ کوٗرِتھ کوٚڈ کھ

—— ہاے ہاے شیٚہلے یہ سوہ !

الیانی : کوہ سہ سہ کوہ سہ ؟ جل جل ژٕ وَن ؟

شخص : تہنٛز بیگم - حضرتۆ بیگم تہنٛز۔

بینہہ تسنٛز ہمشیرِ ہتہ

زہر دیٚتمت اوسنَس۔ مرِنہٕ برٛونہہ سوٗرسے ووٚنن

ایڈمنڈ : دۄشونی ستین میٛنہ گنڈمژ آس کتھ

ڈچھ وون تژ شونی یکوٹے خاندر سپد

ایڈگر: کنٹ تہ ہتہ کیاہ ووت بوزی [کنٹ اژان]

البانی: دوہ شونی ہندی جسم تھو حاضر کریو

مورد یا زندہ آسی تن

[گونرل تہ ریگینہ ہندر لاشہ حاضر سپدان]

آسمانن ہند یہ ہے انصاف گوو

اتھ وڈچھتھ لرزان اُسی

چھنہ بیکن اتھ وڈچھتھ اَسہ حار کیٹھنہ۔

[کنٹس کن وڈچھتھ]

کیاہ یہ چھا سے؟

چانہ سپرت چھنہ منگان استقبال

چھ تگر نوزک یہ وق، اُسی کیاہ کروسے

کنٹ: چھس یِنس آغہ صائبس کونہ آمت شب بخیر

کیاہ چھنا ییتی؟

البانی: اَسہ مشتھے گے اہم کتھ!

ایڈمنڈ اوٗن پادشاہ کتہ چھتھ حکومت؟

کتہ چھیہ کارڈیلیا؟

کنٹ: چھکھ ڈیشان یہ چیز؟

[ایڈمنڈس کن اشارہ کریتھ]

کنٹ : ہے - یہ کتھ پیٹھ ؟

اڈمنڈ : توتہ اڈمنڈ اوس اکھ شودب اکھ !

میانہ بابت اکہ دپیت ہیکس نہ ہر

پتہ یوہ ڈنوون سہ خنجر پانہ ہے

البانی : آ - چھ سپدیو مت ہیتھے - پز دپہ رون تژ آوی توکھ

اڈمنڈ : زندگیپہ ہند آخری شپہ چھس ہوان

چھس یژھان کینژھا کرن رت ، بوو میہ فطرت چھم خراب

ہے جلد کانہہ سوزیون محلس اندر - کانہہ درنگی مہ کریو

قتل کرنک حکم دپیت مت چھم میہ ڈنی

لیر تہ کارڈ یلیا -

ہے نسا - جلدی کریو -

البانی : ہے دوریو - دوریو جلد

اڈگر : تتہ کس حاکم ڈنی کین -

قتلہ موقوفی سبیہ سوزس نشان

اڈمنڈ : جان یو وتھ یاد

ہکیا نیھ یہ چھے تلوار میانی

بس یہ کپتانس دنیو

اڈگر : ڈوٹھ ہے نو چھے ژکر وژھ ، دور ژ -

[اکھ کپتان نیران]

اڈمنڈ، میہ تہ چانہ آشنہ دیتمت اوس تس پی اختیار

کارڈیلیا قاد نعانے پھہِ دِتی

ییتھ زِ زانَن لوٗکھ تمہ کرُ خود کشی [1]

سپز نا اُمید یام

البانی: دیوتا ہو رٔ اَچھ تَس کَرِ ک زِ بَو پَنتی !

تام یہِ نی تِتھن دوٗر [اڈمنڈ یوان تُلنہٕ]

[لیئر اَژان کارڈیلیاہ ہُنز لاش کھوٗنہِ کیتھ، سیتھ۔ پَتہٕ

پتہ کپتان تہ باقی لکھ اژان]

لیئر: نالہ دِی تَو، نالہ دِی تَو

کیاہ چھوا سنگاخ تہو ؟

کاش میتہ ہے آسہن یم تعہ ہُنز اَچھ

آسہم یوٗ دزلہ تہُنز !

تیز کَرہا نالہ زآری

ییتھ نبکی محرابی گنبذ آو سیتھ پُٹیہ ہَن پَتھر

سوہ گٔے رہ خصت میہ نِش گے نا ابد !

چھس یہ زانان زِندہ کیتھ آسان تہ کیتھ آسان مُردہ

وچھ سہ شیشہ ہلیہ چھیئہ میتہ ہش

تُلہ سہ اَنہٕ کا ہشہ آنہ دِی نَو

---

[1]: THAT SHE FORBID HERSELF

شَہہ ترٛاو نہٕ یوٚد کھیس بہٕ
ٹھیکہ گوو تیلہِ زندٕ چھبہٕ۔

کنٹ : کیاہ یہ ہےٚ چھا کو نٕجمت انجام آتھ ؟

ایڈگر : یا تمی خوفٕچ بہِ ما تصویرٕ کانہہ ؟

البانی : آسمان پیٚیہِ تَن پیٹھ، گژھی تَن شُنیاہ !

لیر : ہے، وچھِو یتھ پترِ حرکتھ ہش گژھان :

بہٕ ہےٚ چھبہٕ زِنٛدے !

یوٚد یہ پوٚز چھُ
عُونہِ تہٕ شاید تیٚلی میٚہ کیٚشتھ امکان چھُ
ہیکہٕ ما پینٕہ تِمن دوٚہ کھَن ژھاآرِتھ علاج
دوہکھ میٚہ یِم وپترآدی ہتی۔

کنٹ : [ینمان] اے مہربان آغہٕ !

لیر : چھُم عرض لوٚب روزٕ تَم۔

ایڈگر : یہ چھُ تُہندے نیک کنٹ، یہ چھُ تُہندے غمگسار۔

لیر : سارنےٚ لیٖ نوٚ دَیا !
قاتِلوٚ، غدارَو !
آسہٕ ہیم پانے بچاوِتھ،
دَیچھ ووٚنی رٛوہ خصت، سیٚنزٕ
روہ خصت سیٚنزٕ ووٚنی تا ابد۔

کارڈیلیا، کارڈیلیا!

اکھ بَر ژٕراہ بیٚیہ ٹھہرتے۔ ہے

کیٛاہ یہ چھکھ ہیٚے کٕن دنان؟

ہائے گاژاہ میٹھ گاژاہ نرم تٔس آوازٕ آس

پٕکرٕ آوٕج، پٕکرٕ زاوٕج، آس تٔس آواز ہے

سارِو کھوتہٕ بوڑ حسن آسان زنانن

یٚیمی ڈیلین پھاسہٕ کھاتھ چھ مور میٚہ

کپتان: آجناب۔ پوٚز چھُو دنان۔ مورُن یِژی۔

لیر: دوستا کیٛاہ پوٚز چھُنا؟

جان دوہ وچھمتی میٚہ چھم

یٚیلہ کڈان اوسُس پٔنُن خنجرٕ نیٚبر

ادکران یہ اوسکھ کترِ بتر

وو وِنی بڈ یومت چھُس سٕٹھاہ

بَنَو نیہ موصد موَ یہ چھُس گو رُمت تیاہ

ہے کُس چھُکھ؟

چھم اُچھن دوہ نی گاش کم، صاف وونے۔

کنٹ: دوہن زنین ہیٹھ قسمتس لوٚد ناز چھُ

چھُ اَکس نفرت کران بیٚیِس محبت

لہ: FALCHION

چھس تموٗ نۆ اکھ بیٹیٖن

لیِیر: گاش سوٗ ژیوٗ مٔت مێنہِ چھم
کُنٹ ما چھکھ ؟

کنٹ: سُہ بہٕ چھس آ۔ کنٹ۔ خدمتگار چھوٗن
کیتہِ چھےٚ نوکرن کالیس وُنی کین ؟

لیِیر: ہا سُہ چھےٚ اکھ نیک سیرت۔ پوٗز مێنہِ دوٚس
تُلہِ سہ وُنی کرتَل پننی۔ بسَ عنقریب:
ہہے سہ گو۔ لیکن مرٕتھ۔ سہ سے خاک گو۔

کنٹ: میانہِ اسے رُتہ آغرِ۔ نہ
بیٚ چھسےٚ نوکر سہ چھوٗن ___

لیِیر: تیٚلہِ یہِ وُ چھہِتھ تہِ ارِ پاکھی۔

کنٹ: سہے بہٕ چھس سُہ
بیٚلہِ ژیہٕ گوٗڈنیتھ پھیرآوٗسے، قسمتچےٚ پھیرتھ گوٗو سے
اوس سےٚ پے قدمہِ قدمہِ پتی ستی

لیِیر: تیٚلہِ ژیہٕ چھےٚ خوش آمدید

کنٹ: کانہہ تہ نہٕ بیٚیہِ کانہہ تہ نہٕ
ماتمک آنہِ گوٗٹ تہٕ کھوژن ہر طرف
چانہِ نہِ زیچھہِ کورہِ متھ سے،

سلہ: FROM YOUR FIRST DIFFERENCE AND DECAY

نا اُمیدی منز تہو کُر خود کشی

بلیر: اڈوٕ۔ چھس زانان تی

البانی: چھس نہٕ پے کیاہ چھس وَنان

اُلی وَنان چھوس چھہ کم

اڈگر: آ۔ یہٕ گوو بے کار اُلی [اکھ کپتان اژان]

کپتان: حضرتو اڈ مند تہٕ موٗد

البانی: یہٕ چھیہٕ معمولی کتھاہ۔

ہے رٔچیو عالی جاہو! سون مقصد زانی تو

اُسی اُمِس بد حال شاہس پیٔس تہٕ سو کھ کیٛنہہ دِتھ ہیکو

سہٕ اُمِس بلکُل دِمو۔

اُمی پنٛدِس بجرس اندر تو تام روزو بے دخل

زنٛدٕ پیٚوٚ تامتھ چھہٕ اُسی روزوس تو تامتھ ماتحت

[اڈگرس تہٕ گنتھ کن]

حق یہٕ چھوو اسان تہی پانس رٔٹو

اُسی چھہ تہندِس مرتبس بخشان ہٕرِہ برٕ

چھوٕ اُکی حقدار تہی

دوستو کُر تُہٕس رفاقت تتھ دِمو انعام اُسی

جام چاوٕ دشمن یتھ زَن شُبہکھ

ہے تُہ چھوٕ۔ یوکُن وُچھوٕ!

لیَر: ہے نادان کوٗرِ ژٕ ہمَ پھاآسی ہے
زۄ اُمِس نیٚتھٕ ہم گٔڈِتھ
کیاز دۄہ نٕ اکھ ہوٗن یا گُر یا گگُر رۄزِتھ زِنٛدٕ
تہٕ ژٕ یٚہٕ دۄہ نٕ شۄہۍ کھسان ؟
پَکھہٕ دۄہ نٕ پھیرِتھ نہٕ یِیہِ
زانٛہہ تہٕ نہٕ دۄہ نٕ، زانٛہہ تہٕ نہٕ، دۄہ نٕ زانٛہہ تہٕ نہٕ
تُلہِ سٕہ تَنہٕ مُژرا ؤی توٚم
بس، بس حض شُکریہ
ڈُچھکھ وُچھان ؟ ڈُچھ اُمِس کُن، ڈُچھ اَہندی ڈٕھ
ڈُچھ سَہ، ڈُچھ ..... ڈُچھ ..... [مَران]
اپڈگر: گو بیٚہوش۔ حضرتوٚ۔ حضرتوٚ!
کنٹ: مِیانہٕ دِلہٕ پھیٹھ، پھیٹھ لگے!
اپڈگر، حضرتوٚ مِیٚہ کُن ڈُچھو!
کنٹ: ہے رۄحس مہٕ واتناوِس ایٚلی یِزا
بَس دۄہ نٕ گنڈ رٕنہٕ دِ اُمِس
دِہے تِیٚنز سَپدہِس ؤُلۍکِن پیٚٹھ
بیٚیہ تہٕ سمسارس کٔتۍ واپس لمہس
اپڈگر: ہے۔ یہٕ شیٚہلیوو دار پاٹھو۔
کنٹ: حائرتھ کُنا!

رُدُ وہتران دِتہ کھ تہٕ غم پہ یوٗت کال

تو نہٕ رُوزٕ تھ زِنٛدٕ ادس

البانی: یِیتہٕ نس ساری تلیشوٗ کھ

وُذ کینس گرٕ ماہتِچ۔ یہ چھیہ وُنی کین سانی کام

[کنٹ تہٕ اہارٕ گرس کُن]

دوستو جگرٕ کی میہ چھوٚ تہی کھانٛی ژٕ

سلطنت سَنٛبالی تون۔ اَکھ چھیہ چلہٕ چھا پَھرٕ گژھ

کنٹ: حضرتو چھم بڈٕ وُنتھ کُنی اَکھ لوٚڈُ سفر

چھم میہ وُنی تراوُن قدم

آخرٕ چھم میہ نادلایان،

ہکہٕ ماکری تھپے نکار۔

البانی: اَسہٕ چھہ یِمہٕ غمناک وقتک بور وہترن سارِ ہنے

پی کرُو محسوس تی زِیوٕ پیٹھ اَنِو

نہ زِ سوچُن یِنہٕ اَسہٕ کیاہ گیاہ وَنُن

سارِ وِسے بٔٹہ یس چھُ وانسہٕ زیادٕ غم وُچھمتی چھ تمی

اَسی چھہ یِم زُن کانٛسی کانٛسی

کتہٕ اَسی یِیٔہ تاہ دِچھوٚ!

نہ چھُ رُدُ زُن زِنٛدٕ یوٗت ۔

اَنٛد

[لوٗت لوٗت قدم تراوان نیران]

Kashmiri Translation of Shakespare's

KING LEAR

by NAJI MUNWAR

1989 Price Rs 125/-



ییلہِ ٲسن آسان موکل

تَن بناں نوٗزکھ مزاج

ییٚس طفاں وٚنکین دِیٚس منز چھِمْ گرزاں

تمُ مُہتھ لی نم مینہ ساری حبس تہٕ ہوش

بیٚس مُحض دُبراے چھِم ییٚتہ لنٚس گرزھان

(III . iv)

Shalimar Art Press Srinagar